叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 揭开面纱(the Lifted Veil) 000001

2. 揭开面纱(the Lifted Veil) 000002

3. 揭开面纱(the Lifted Veil) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

揭开面纱(The Lifted Veil)
第1/3页

[ðə; ði] ['lɪftɪd] [veɪl]
THE **LIFTED** **VEIL**
这 抬起 面纱

揭开面纱

[gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [laɪt] , [greɪt] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][tɜːrnz]
Give **me** **no** **light** **,** **great** **Heaven** **,** **but** **such** **as** **turns**
给 我 不 光 , 伟大的 天堂 , 但 这样的 作为 转弯

伟大的上天啊，请不要赐予我光明，但请赐予我这样的光芒。

[tuː; tə]['enərdʒi][ʌv; əv]['hjuːmən] ['feloʊʃɪp] ;
To **energy** **of** **human** **fellowship** **;**
到 活力 的 人类 奖学金 ;

人类友谊的能量；

[noʊ] ['paʊɚz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['herɪtɪdʒ]
No **powers** **beyond** **the** **growing** **heritage**
不 权力 超过 这 生长 遗产

超越日益增长的遗产之外的任何权力

[ðæt] [meɪks] [kəm'pliːtər] ['mænhʊd] .
That **makes** **completer** **manhood** **.**
那 制作 完成者 男子气概 .

那才能成就更完整的男子气概。

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [end] [ə'proʊtʃɪz] .
The **time** **of** **my** **end** **approaches** **.**
这 时间 的 我的 结尾 方法 .

我的生命即将走到尽头。

[aɪ] [hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ə'tæks] [ʌv; əv] [æn'dʒaɪnə] ['pektərɪs] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]
I **have** **lately** **been** **subject** **to** **attacks** **of** **angina** **pectoris** **;** **and** **in** **the**
我 有 最近 到过 主题 到 攻击 的 心绞痛 胸肌 ; 和 在 这
['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
ordinary **course** **of** **things** **,**
普通的 课程 的 事物 ,

我最近经常出现心绞痛发作；通常情况下，

[maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [telz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [meɪ] ['ferli] [hoʊp] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd]
my **physician** **tells** **me** **,** **I** **may** **fairly** **hope** **that** **my** **life** **will** **not** **be** **protracted**
我的 医生 讲述 我 , 我 可能 相当 希望 那 我的 生活 将要 不是 是 拖延
['meni] [mʌnθs] .
many **months** **.**
许多 几个月 .

我的医生告诉我，我可以合理地期待我的生命不会延长好几个月。

[ən'les] , [ðen] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,
Unless **,** **then** **,** **I** **am** **cursed** **with** **an** **exceptional** **physical** **constitution** **,**
除非 , 然后 , 我 是 被诅咒的 和 一个 非凡的 身体的 宪法 ,

除非我天生拥有超乎寻常的体质，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['ment(ə)l] ['kærəktər] ,

as	I	am	cursed	with	an	exceptional	mental	character	,
作为	我	是	被诅咒的	和	一个	非凡的	精神的	特点	,

由于我天生具有非凡的精神特质，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [groʊn] ['ʌndər][ðə; ði] ['wɪrisəm] ['bɜːrðən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜːrθli] [ɪg'zɪstəns]

I	shall	not	much	longer	groan	under	the	wearisome	burthen	of	this	earthly	existence
我	将	不是	很多	更长	呻吟	在下面	这	令人厌倦的	负担	的	这	尘世的	存在

.

:

.

我再也不会在尘世的重压下呻吟了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] — [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ]

If	it	were	to	be	otherwise	—	if	I	were	to	live	on	to	the	age
如果	它	是	到	是	否则	—	如果	我	是	到	居住	在	到	这	年龄

[moʊst][men][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][prə'vaɪd][fɔːr; fər] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][fɔːr; fər][wʌns][hæv; həv] [noʊn] ['weðər]

most	men	desire	and	provide	for	—	I	should	for	once	have	known	whether
最多	男人	欲望	和	提供	为了	—	我	应该	为了	一次	有	已知	无论

[ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv] [dɪ'luːsɪv] [ˌekspek'teɪʃn] [kæn; kən] [ˌaʊt'weɪ] [ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv] [truː] [ˌprivɪʒən]

the	miseries	of	delusive	expectation	can	outweigh	the	miseries	of	true	prevision
这	苦难	的	虚幻的	期待	能	胜过	这	苦难	的	真的	预知

.

:

.

如果情况并非如此——如果我能活到大多数男人渴望和期望的年龄——我本该知道，虚幻的期望带来的痛苦是否会超过真正预见的痛苦。

[fɔːr; fər][aɪ] [fɔːr'siː] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['hæpən] [ɪn][maɪ][læst]

For	I	foresee	when	I	shall	die	,	and	everything	that	will	happen	in	my	last
为了	我	预见	什么时候	我	将	死	,	和	一切	那	将要	发生	在	我的	最后的

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

因为我能预见我的死亡时间，以及我临终前将发生的一切。

[dʒʌst][ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] , [ɑːn] [sep'tembər] - , - , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

Just	a	month	from	this	day	,	on	September	20	,	1850	,	I	shall	be	sitting	in	this
只是	一个	月	从	这	天	,	在	九月	-	,	-	,	我	将	是	坐着	在	这

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

就在一个月后的1850年9月20日，我将坐在这把椅子上。

[ɪn] [ðɪs] ['stʌdi] , [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][daɪ] , ['wɪri] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt]

in	this	study	,	at	ten	o'clock	at	night	,	longing	to	die	,	weary	of	incessant
在	这	学习	,	在	十	点钟	在	夜晚	,	渴望	到	死	,	厌倦	的	不停歇

['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['fɔːrsaɪt] ,

insight	and	foresight	,
洞察力	和	远见	,

在这项研究中，晚上十点，渴望死亡，厌倦了无休止的洞察力和预见力，

[wɪ'ðaʊt] [di'luːʒənz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .

without	delusions	and	without	hope	.
没有	妄想	和	没有	希望	.

不抱幻想，也不抱希望。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [bluː] [fleɪm] ['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,

Just	as	I	am	watching	a	tongue	of	blue	flame	rising	in	the	fire	,
只是	作为	我	是	观看	一个	舌头	的	蓝色的	火焰	上升	在	这	火	,

正当我注视着火焰中升起一道蓝色的火焰时，

[ænd; ənd][maɪ][læmp][ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [loʊ] , [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [kən'trækʃn] [wɪl] [bɪ'gɪn][æt; ət][maɪ] [tʃest] .

and	my	lamp	is	burning	low	,	the	horrible	contraction	will	begin	at	my	chest	.
和	我的	灯	是	燃烧	低的	,	这	可怕	收缩	将要	开始	在	我的	胸部	.

当我的灯快要熄灭的时候，可怕的宫缩就会从我的胸口开始。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː]['vaɪələntli] ,

I	shall	only	have	time	to	reach	the	bell	,	and	pull	it	violently	,
我	将	仅有的	有	时间	到	抵达	这	钟	,	和	拉	它	暴力	,

我只有时间跑到铃铛旁，用力拉响它。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] [wɪl] [kʌm] .

before	the	sense	of	suffocation	will	come	.
前	这	感觉	的	窒息	将要	来	.

在窒息感到来之前。

[noʊ][wʌn] [wɪl] ['ænsər] [maɪ] [bel] .

No	one	will	answer	my	bell	.
不	一	将要	回答	我的	钟	.

没人应门铃。

[aɪ] [noʊ] [waɪ] .

I	know	why	.
我	知道	为什么	.

我知道为什么。

[maɪ] [tuː] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər]['lʌvəz] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] ['kwɑːrəld] .

My	two	servants	are	lovers	,	and	will	have	quarrelled	.
我的	二	仆人	是	恋人	,	和	将要	有	争吵	.

我的两个仆人是恋人，他们肯定会吵架。

[maɪ] ['haʊskiːpər] [wɪl] [hæv; həv] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] , [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

My	housekeeper	will	have	rushed	out	of	the	house	in	a	fury	,	two	hours	before	,
我的	管家	将要	有	匆忙	出去	的	这	房子	在	一个	愤怒	,	二	小时	前	,

两个小时前，我的管家就会怒气冲冲地冲出家门。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['peri] [wɪl] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [draʊn] [hɜːr'self] .

hoping	that	Perry	will	believe	she	has	gone	to	drown	herself	.
希望	那	佩里	将要	相信	她	有	已消失	到	溺水	她自己	.

希望佩里会相信她是去投河自尽了。

['peri] [ɪz] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ɪz] [gɔːn] [aʊt]['æftər][hɜːr; hər] .

Perry	is	alarmed	at	last	,	and	is	gone	out	after	her	.
佩里	是	惊慌	在	最后的	,	和	是	已消失	出去	后	她	.

佩里终于警觉起来，跟了出去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skʌləri] - [meɪd][ɪz] [ə'sliːp] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] : [ʃiː; ʃi]['nevər] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] ;

The	little	scullery	-	maid	is	asleep	on	a	bench	:	she	never	answers	the	bell	;
这	小的	洗碗间	-	女佣	是	睡着了	在	一个	长椅	:	她	绝不	答案	这	钟	;

小女佣在长凳上睡着了：她从来不应门铃；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [weɪk] [hɜːr; hər] .

it	does	not	wake	her	.
它	做	不是	唤醒	她	.

它吵醒不了她。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ɪn'kriːsɪz] : [maɪ][læmp][goʊz] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [stentʃ] :

The	sense	of	suffocation	increases	:	my	lamp	goes	out	with	a	horrible	stench	:
这	感觉	的	窒息	增加	:	我的	灯	去	出去	和	一个	可怕	恶臭	:

窒息感加剧：我的灯熄灭了，散发出一股难闻的气味：

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [ænd; ənd] [snætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [ə'gen] .

I	make	a	great	effort	,	and	snatch	at	the	bell	again	.
我	制作	一个	伟大的	努力	,	和	抢夺	在	这	钟	再次	.

我竭尽全力，再次抢夺铃铛。

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][laɪf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][help] .

I	long	for	life	,	and	there	is	no	help	.
我	长的	为了	生活	,	和	那里	是	不	帮助	.

我渴望生命，却无人相助。

[aɪ] [θəːstid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] : [ðə; ði][θɜːrst][ɪz] [gɔːn] .

I	thirsted	for	the	unknown	:	the	thirst	is	gone	.
我	口渴	为了	这	未知	:	这	口渴	是	已消失	.

我曾渴望未知：如今渴望已然消失。

[oʊ][gɑːd] , [let][ˌem ˈiː] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊn] , [ænd; ənd][biː; bi] ['wɪri] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] : [aɪ][ˌeɪ ˈem]

O	God	,	let	me	stay	with	the	known	,	and	be	weary	of	it	:	I	am
哦	上帝	,	让	我	停留	和	这	已知	,	和	是	厌倦	的	它	:	我	是

['kɑːntent] .

content	.
内容	.

上帝啊，让我安于已知的一切，即使厌倦了它，我也心满意足了。

['ægəni][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [fiːldz] ,

Agony	of	pain	and	suffocation	—	and	all	the	while	the	earth	,	the	fields	,
痛苦	的	疼痛	和	窒息	—	和	全部	这	尽管	这	地球	,	这	字段	,

痛苦和窒息的煎熬——而与此同时，大地、田野，

[ðə; ði] ['pebli] [brʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʊkəri] , [ðə; ði] [freʃ] [sent] ['æftər][ðə; ði][reɪn]

the	pebbly	brook	at	the	bottom	of	the	rookery	,	the	fresh	scent	after	the	rain
这	卵石状	溪	在	这	底部	的	这	乌鸦巢	,	这	新鲜的	香味	后	这	雨

,

,

,

乌巢底部的鹅卵石小溪，雨后清新的气息，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [θruː] [maɪ] ['tʃeɪmbər] - ['wɪndoʊ] ,

the	light	of	the	morning	through	my	chamber	-	window	,
这	光	的	这	早晨	通过	我的	房间	-	窗户	,

清晨的阳光透过我卧室的窗户照射进来，

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] ['æftər][ðə; ði]['frɔːsti] [er] — [wɪl] ['dɑːrknəs] [kloʊz]['oʊvər][ðem; ðəm]

the	warmth	of	the	hearth	after	the	frosty	air	—	will	darkness	close	over	them
这	温暖	的	这	炉	后	这	霜冻	空气	—	将要	黑暗	关闭	超过	他们

[fɔːr; fər]['evər] ?

for	ever	?
为了	曾经	?

凛冽的寒风过后，炉火的温暖——难道黑暗将永远笼罩他们吗?

['dɑːrknəs] — ['dɑːrknəs] — [noʊ][peɪn] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dɑːrknəs] : [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pæsɪŋ] [ɑːn]

Darkness	—	darkness	—	no	pain	—	nothing	but	darkness	:	but	I	am	passing	on
黑暗	—	黑暗	—	不	疼痛	—	没有什么	但	黑暗	:	但	我	是	通过	在

[ænd; ənd][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] :

and	on	through	the	darkness	:
和	在	通过	这	黑暗	:

黑暗——黑暗——没有痛苦——只有黑暗：但我仍在黑暗中不断前行：

[maɪ] [θɔːt] [steɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['ɑːnwərd]

my	thought	stays	in	the	darkness	,	but	always	with	a	sense	of	moving	onward
我的	想法	停留	在	这	黑暗	,	但	总是	和	一个	感觉	的	移动	向前

. . .

: : :

. . .

我的思绪仍然笼罩在黑暗中，但始终有一种向前迈进的感觉.....

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [taɪm] [kʌmz] ,
Before that time comes ,
前 那 时间 来 ,

在此之前，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][juːz][maɪ][læst]['aʊərz][ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði][streɪndʒ]['stɔːri]
I wish to use my last hours of ease and strength in telling the strange story
我 希望 到 使用 我的 最后的 小时 的 舒适 和 力量 在 讲述 这 奇怪的 故事
[ʌv; əv][maɪ] [ɪkˈspɪriəns] .
of my experience .
的 我的 经验 .

我希望利用我最后的轻松和精力，讲述我这段奇特的经历。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] ['fʊli] ['ʌnˈbuzəmd] [maɪˈself][tuː; tə]['eni]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ;
I have never fully unbosomed myself to any human being ;
我 有 绝不 完全 不丰满的 我 到 任何 人类 存在 ;

我从未向任何人完全敞开心扉；

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [trʌst] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] -
I have never been encouraged to trust much in the sympathy of my fellow -
我 有 绝不 到过 鼓励 到 相信 很多 在 这 同情 的 我的 同伴 -
[men] .
men .
男人 .

我从未被鼓励去信任同胞们的同情心。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['pɪti] , [sʌm; səm]
But we have all a chance of meeting with some pity , some
但 我们 有 全部 一个 机会 的 会议 和 一些 遗憾 , 一些
['tendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

但我们每个人都有机会遇到一些怜悯，一些温柔。

[sʌm; səm] ['tʃærəti] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ded] :
some charity , when we are dead :
一些 慈善机构 , 什么时候 我们 是 死的 :

我们死后，会有一些慈善活动：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['oʊnli] [huː] ['kænɑːt][biː; bi] [fə'givn] — [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['oʊnli][frʌm; frəm] [huːm]
it is the living only who cannot be forgiven — the living only from whom
它 是 这 活的 仅有的 WHO 不能 是 已原谅 — 这 活的 仅有的 从 谁
[menz] [ɪnˈdʌldʒəns] [ænd; ənd] ['revərəns] [ɑːr; ər][held] [ɔːf] ,
men's indulgence and reverence are held off ,
男士 放纵 和 尊敬 是 握住 离开 ,

唯有活着的人才不能被原谅——唯有活着的人才不配得到世人的宽容和敬重。

[laɪk][ðə; ði][reɪn][baɪ][ðə; ði][hɑːrd] [iːst] [wɪnd] .
like the rain by the hard east wind .
喜欢 这 雨 经过 这 难的 东方 风 .

就像东风带来的雨水。

[waɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [biːts] , [bruːz] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['oʊnli] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ;
While the heart beats , bruise it — it is your only opportunity ;
尽管 这 心 节拍 , 挫伤 它 — 它 是 你的 仅有的 机会 ;

趁着心脏还在跳动，尽情地伤害它——这是你唯一的机会；

[waɪl] [ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [stɪl] [tɜːrn] [tɔːrdz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [mɔɪst] , ['tɪmɪd] [ɪnˈtriːti] ,
while the eye can still turn towards you with moist , timid entreaty ,
尽管 这 眼睛 能 仍然 转动 向 你 和 潮湿 , 胆小 恳求 ,

虽然那双眼睛还能带着湿润、怯懦的恳求转向你，

[friːz] [ˌaɪ'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪsi] [ʌn'ænsərɪŋ] [geɪz] ; [waɪl] [ðə; ði] [ɪr] ,
freeze **it** **with** **an** **icy** **unanswering** **gaze** **;** **while** **the** **ear** **,**
冻结 它 和 一个 冰冷的 未作答 目光 ; 尽管 这 耳朵 ,

用冰冷而无回应的目光将它冻结；而耳朵，

[ðæt] ['delɪkət] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnmoʊst]['sæŋktʃueri][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,
that **delicate** **messenger** **to** **the** **inmost** **sanctuary** **of** **the** **soul** **,**
那 精美的 信使 到 这 最 避难所 的 这 灵魂 ,

那通往灵魂最深处圣殿的细腻信使，

[kæn; kən] [stɪl] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɑːrd][sə'vɪləti] ,
can **still** **take** **in** **the** **tones** **of** **kindness** **,** **put** **it** **off** **with** **hard** **civility** **,**
能 仍然 拿 在 这 音调 的 仁慈 , 放 它 离开 和 难的 礼貌 ,

还能感受到对方的善意，却用冷漠的礼貌将其回避。

[ɔːr] ['sniriŋ] ['kɑːmplɪmənt] , [ɔːr] ['enviəs] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ;
or **sneering** **compliment** **,** **or** **envious** **affectation** **of** **indifference** **;**
或者 冷笑 赞扬 , 或者 羡慕 做作 的 漠不关心 ;

或者冷嘲热讽的恭维，或者装作嫉妒的漠不关心；

[waɪl] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [breɪn][kæn; kən] [stɪl] [θrɑːb][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] ,
while **the** **creative** **brain** **can** **still** **throb** **with** **the** **sense** **of** **injustice** **,**
尽管 这 有创造力的 脑 能 仍然 搏动 和 这 感觉 的 不公正 ,

虽然创造性思维仍然会因不公正感而悸动，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['brʌðərli] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] — [meɪk] [heɪst] — [ə'pres] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
with **the** **yearning** **for** **brotherly** **recognition** **—** **make** **haste** **—** **oppress** **it** **with**
和 这 渴望 为了 兄弟般的 认出 — 制作 匆忙 — 压迫 它 和
[jʊr; jər] [ɪl] - [kən'sɪdərd] ['dʒʌdʒmənts] , [jʊr; jər]['trɪviəl] [kəm'pærəsnz] ,
your **ill** **-** **considered** **judgements** **,** **your** **trivial** **comparisons** **,**
你的 患病的 - 经过考虑的 判决 , 你的 琐碎的 比较 ,

带着对兄弟般认可的渴望——快点——用你草率的判断和琐碎的比较来压制它，

[jʊr; jər] ['kerləs] [ˌmɪsreprɪzen'teɪʃn] .
your **careless** **misrepresentations** **.**
你的 粗心 虚假陈述 .

你粗心大意的歪曲事实。

[ðə; ði] [hɑːrt] [wɪl] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][biː; bi] [stɪl] — “ ['uːbi][sɑːɪvə][ɪndɪgnɑːʃoʊ] - [kɔːr] -
The **heart** **will** **by** **and** **by** **be** **still** **—** **“** **ubi** **saeva** **indignatio** **ulterius** **cor** **lacerare**
这 心 将要 经过 和 经过 是 仍然 — “ 育碧 萨瓦 愤怒 - 科尔 -
- ” ;
nequit **”** **;**
- ” ;

心会逐渐平静下来——“ubi saeva indignatio ulterius cor lacerare nequit”；

[ðə; ði] [aɪ] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [ɪn'triːt] ; [ðə; ði] [ɪr] [wɪl] [biː; bi] [def] ;
the **eye** **will** **cease** **to** **entreat** **;** **the** **ear** **will** **be** **deaf** **;**
这 眼睛 将要 停止 到 恳求 ; 这 耳朵 将要 是 聋 ;

眼睛将不再祈求；耳朵将充耳不闻；

[ðə; ði][breɪn] [wɪl] [hæv; həv] ['siːst] [frʌm; frəm][ɔːl]['wɒnts][æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ɔːl][wɜːrk] .
the **brain** **will** **have** **ceased** **from** **all** **wants** **as** **well** **as** **from** **all** **work** **.**
这 脑 将要 有 停止 从 全部 想要 作为 出色地 作为 从 全部 工作 .

大脑将停止一切欲望和一切工作。

[ðen] [jʊr; jər] ['tʃærətəbl] ['spiːtʃɪz] [meɪ] [faɪnd] [vent] ;
Then **your** **charitable** **speeches** **may** **find** **vent** **;**
然后 你的 慈善 演讲 可能 寻找 发泄 ;

那时，你的慈善演讲或许就能找到发泄的渠道；

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ænd; ənd] ['pɪti] [ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði]

then	you	may	remember	and	pity	the	toil	and	the	struggle	and	the
然后	你	可能	记住	和	遗憾	这	辛劳	和	这	斗争	和	这

['feɪljər] ;

failure	;
失败	;

然后你可能会想起并怜悯那些辛劳、奋斗和失败;

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrk] [ə'tʃiːvd] ; [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd]

then	you	may	give	due	honour	to	the	work	achieved	;	then	you	may	find
然后	你	可能	给	到期的	荣誉	到	这	工作	已达成	;	然后	你	可能	寻找

[ɪk'stenju'eɪʃən] [fɔːr; fər] ['erərz] ,

extenuation	for	errors	,
减轻	为了	错误	,

这样你就能对已完成的工作给予应有的尊重;这样你就能为错误找到借口。

[ænd; ənd] [meɪ] [kən'sent] [tuː; tə] ['beri] [ðem; ðəm] .

and	may	consent	to	bury	them	.
和	可能	同意	到	埋葬	他们	.

并可能同意将其埋葬。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['trɪviəl] ['skuːlbɔɪ] [tekst] ; [waɪ] [duː] [aɪ] [dwel] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	is	a	trivial	schoolboy	text	;	why	do	I	dwell	on	it	?
那	是	一个	琐碎的	男生	文本	;	为什么	做	我	住	在	它	?

那只是一篇无关紧要的小学生习作,我为什么要纠结于此呢?

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

It	has	little	reference	to	me	,
它	有	小的	参考	到	我	,

它与我关系不大。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [noʊ] [wɜːrks] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [men] [tuː; tə] ['ɑːnər] .

for	I	shall	leave	no	works	behind	me	for	men	to	honour	.
为了	我	将	离开	不	作品	在后面	我	为了	男人	到	荣誉	.

因为我不会留下任何功绩供人称颂。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [nɪr] ['relətɪvz] [huː] [wɪl] [meɪk] [ʌp] , [baɪ] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər] [maɪ] [greɪv] ,

I	have	no	near	relatives	who	will	make	up	,	by	weeping	over	my	grave	,
我	有	不	靠近	亲属	WHO	将要	制作	向上	,	经过	哭泣	超过	我的	严重	,

我没有近亲会到我的坟前哭泣以弥补我的过错。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wuːndz] [ðeɪ] [in'fliktid] [ɑːn] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

for	the	wounds	they	inflicted	on	me	when	I	was	among	them	.
为了	这	伤口	他们	造成的	在	我	什么时候	我	曾是	之中	他们	.

因为我曾身处他们之中,而他们却对我造成了伤害。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [ðæt] [wɪl] [pər'hæps] [wɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sɪmpəθi]

It	is	only	the	story	of	my	life	that	will	perhaps	win	a	little	more	sympathy
它	是	仅有的	这	故事	的	我的	生活	那	将要	也许	赢	一个	小的	更多的	同情

[frʌm; frəm] [st'reɪndʒəz] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ded] ,

from	strangers	when	I	am	dead	,
从	陌生人	什么时候	我	是	死的	,

或许只有我的人生故事,才能在我死后赢得陌生人更多的同情。

[ðæn; ðən] [aɪ] ['evər] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [əb'teɪn] [frʌm; frəm] [maɪ] [frendz] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

than	I	ever	believed	it	would	obtain	from	my	friends	while	I	was	living	.
比	我	曾经	相信	它	会	获得	从	我的	朋友们	尽管	我	曾是	活的	.

比我生前从朋友那里得到的要多得多。

[maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [pər'hæps] [siːmz] ['hæpiːɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [baɪ]['kɑːntræst]

My	childhood	perhaps	seems	happier	to	me	than	it	really	was	,	by	contrast
我的	童年	也许	似乎	更快乐	到	我	比	它	真的	曾是	,	经过	对比

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['æftər] - ['jɪrz] .

with	all	the	after	-	years	.
和	全部	这	后	-	年	.

与之后的岁月相比，我的童年或许在我眼中比实际情况要幸福得多。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]

For	then	the	curtain	of	the	future	was	as	impenetrable	to	me	as
为了	然后	这	窗帘	的	这	未来	曾是	作为	坚不可摧	到	我	作为

[tuː; tə] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] :

to	other	children	:
到	其他	孩子们	:

因为那时，未来的帷幕对我来说，就像对其他孩子一样，是无法穿透的：

[aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] , [ðer; ðər] [swiːt] [ɪn'defɪnət] [hoʊps][fɔːr; fər]

I	had	all	their	delight	in	the	present	hour	,	their	sweet	indefinite	hopes	for
我	有	全部	他们的	喜	在	这	展示	小时	,	他们的	甜的	不定	希望	为了

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] ;

the	morrow	;
这	明天	;

我拥有他们此刻所有的快乐，以及他们对明天美好的、不确定的希望；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['tendər] ['mʌðər] : ['iːv(ə)n] [naʊ] , ['æftər][ðə; ði] ['drɪri] [læps] [ʌv; əv] [lɔːŋ]

and	I	had	a	tender	mother	:	even	now	,	after	the	dreary	lapse	of	long
和	我	有	一个	投标	母亲	:	甚至	现在	,	后	这	凄凉	失效	的	长的

['jɪrz] ,

years	,
年	,

我有一位温柔的母亲：即使在漫长岁月流逝之后，她依然如此。

[ə; eɪ] [slaɪt] [treɪs] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'res] [æz; əz]

a	slight	trace	of	sensation	accompanies	the	remembrance	of	her	caress	as
一个	轻微	痕迹	的	感觉	伴随	这	纪念	的	她	抚摸	作为

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] — [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ,

she	held	me	on	her	knee	—	her	arms	round	my	little	body	,
她	握住	我	在	她	膝盖	—	她	武器	圆形的	我的	小的	身体	,

回忆起她把我抱在膝上，双臂环抱着我瘦小的身体时，心中涌起一丝淡淡的悸动。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [prest] [ɑːn][maɪn] .

her	cheek	pressed	on	mine	.
她	脸颊	按下	在	矿	.

她的脸颊贴着我的脸颊。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][blaɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

I	had	a	complaint	of	the	eyes	that	made	me	blind	for	a	little	while	,
我	有	一个	抱怨	的	这	眼睛	那	制成	我	瞎的	为了	一个	小的	尽管	,

我之前眼睛不舒服，一度失明了一段时间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ˌem 'iː][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

and	she	kept	me	on	her	knee	from	morning	till	night	.
和	她	保留	我	在	她	膝盖	从	早晨	直到	夜晚	.

她从早到晚都让我坐在她的膝盖上。

[ðæt] [ʌn'iːkwəld] [lʌv] [suːn] ['vænɪʃt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

That	unequalled	love	soon	vanished	out	of	my	life	,
那	无与伦比	爱	很快	消失了	出去	的	我的	生活	,

那份无与伦比的爱很快就从我的生活中消失了。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [laɪf][hæd; həd]

and	even	to	my	childish	consciousness	it	was	as	if	that	life	had
和	甚至	到	我的	幼稚	意识	它	曾是	作为	如果	那	生活	有

[bɪ'kʌm] [mɔ:r] [tʃɪl] [aɪ][roʊd][maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['poʊni][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gru:m] [baɪ][maɪ][saɪd][æz; əz]

become	more	chill	I	rode	my	little	white	pony	with	the	groom	by	my	side	as
变得	更多的	寒意	我	骑	我的	小的	白色的	小马	和	这	新郎	经过	我的	边	作为

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

即使在我孩童的意识里，生活似乎也变得更加轻松惬意了。我像以前一样骑着我的小白马，马夫在我身边。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['lʌvɪŋ] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] ['maʊntɪd] ,

but	there	were	no	loving	eyes	looking	at	me	as	I	mounted	,
但	那里	是	不	爱	眼睛	寻找	在	我	作为	我	安装	,

但是当我骑上去的时候，并没有一双充满爱意的眼睛看着我。

[noʊ][glæd][ɑ:rmz]['oʊpənd][tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] .

no	glad	arms	opened	to	me	when	I	came	back	.
不	高兴的	武器	打开	到	我	什么时候	我	来了	后退	.

我回来的时候，没有人张开双臂欢迎我。

[pər'hæps][aɪ] [mɪst] [maɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][moʊst] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt]

Perhaps	I	missed	my	mother's	love	more	than	most	children	of	seven	or	eight
也许	我	错过	我的	母亲的	爱	更多的	比	最多	孩子们	的	七	或者	八

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

would	have	done	,
会	有	完毕	,

或许我比大多数七八岁的孩子更渴望母亲的爱。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pleʒərz] [ʌv; əv][laɪf] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ;

to	whom	the	other	pleasures	of	life	remained	as	before	;
到	谁	这	其他	快乐	的	生活	剩余	作为	前	;

对他而言，生活中的其他乐趣依然如故；

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli][ə; eɪ]['veri] ['sensətɪv] [tʃaɪld] .

for	I	was	certainly	a	very	sensitive	child	.
为了	我	曾是	当然	一个	非常	敏感的	孩子	.

因为我小时候的确是个非常敏感的孩子。

[aɪ] [rɪ'membər] [stɪl] [ðə; ði] ['miŋgld] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]

I	remember	still	the	mingled	trepidation	and	delicious	excitement	with	which	I
我	记住	仍然	这	混合	忐忑不安	和	可口的	激动	和	哪个	我

[wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔ:rsɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ekəuiŋ]

was	affected	by	the	tramping	of	the	horses	on	the	pavement	in	the	echoing
曾是	做作的	经过	这	徒步旅行	的	这	马匹	在	这	路面	在	这	回声

['steiblz] ,

stables	,
马厩	,

我至今仍记得，在回声阵阵的马厩里，马匹踏在人行道上，那种既忐忑不安又兴奋不已的感觉。

[baɪ][ðə; ði][laʊd] ['rezənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:mz] ['vɔɪsɪz] ,

by	the	loud	resonance	of	the	groom's	voices	,
经过	这	大声	谐振	的	这	新郎的	声音	,

伴着新郎洪亮的声音，

[baɪ][ðə; ði] ['bu:mɪŋ] [bɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz][æz; əz][maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['kærɪdʒ] ['θʌndəd] ['ʌndər][ðə; ði]

by	the	booming	bark	of	the	dogs	as	my	father's	carriage	thundered	under	the
经过	这	蓬勃发展	吠	的	这	狗	作为	我的	父亲的	运输	雷鸣	在下面	这

['ɑ:rtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,

archway	of	the	courtyard	,
拱道	的	这	庭院	,

父亲的马车隆隆驶过庭院拱门，伴随着狗儿们洪亮的吠叫声。

[baɪ][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['noʊtɪs][ʌv; əv] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['dɪnər] .

by	the	din	of	the	gong	as	it	gave	notice	of	luncheon	and	dinner	.
经过	这	din	的	这	锣	作为	它	给予	注意	的	午餐	和	晚餐	.

伴随着锣声，午餐和晚餐的时间到了。

[ðə; ði] ['meʒərd] [træmp][ʌv; əv]['soʊldʒəri] [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hɜːrd] — [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs]

The	measured	tramp	of	soldiery	which	I	sometimes	heard	—	for	my	father's	house
这	测量	流浪汉	的	士兵	哪个	我	有时	听到	—	为了	我的	父亲的	房子

[leɪ] [nɪr] [ə; eɪ] ['kaʊnti] [taʊn] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːrdʒ] ['bærəks] — [meɪd] [ˌem 'iː][ˌes oʊ 'biː]

lay	near	a	county	town	where	there	were	large	barracks	—	made	me	sob
躺	靠近	一个	县	镇	在哪里	那里	是	大的	兵营	—	制成	我	哭泣

[ænd; ənd]['tremb(ə)l] ;

and	tremble	;
和	颤抖	;

我有时听到士兵们有节奏的脚步声——因为我父亲的房子靠近一个县城，那里有大型兵营——这让我哭泣颤抖；

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [pæst] , [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [bæk]

and	yet	when	they	were	gone	past	,	I	longed	for	them	to	come	back
和	然而	什么时候	他们	是	已消失	过去的	,	我	渴望	为了	他们	到	来	后退

[ə'gen] .

again	.
再次	.

然而，当他们离去之后，我却渴望他们再次回来。

[aɪ]['fænsi][maɪ]['fɑːðər] [θɔːt] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɑːd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər]

I	fancy	my	father	thought	me	an	odd	child	,	and	had	little	fondness	for
我	想要	我的	父亲	想法	我	一个	奇怪的	孩子	,	和	有	小的	喜爱	为了

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我猜想父亲认为我是一个古怪的孩子，并不太喜欢我；

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] [ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɛrənts] ['duːtiz]

though	he	was	very	careful	in	fulfilling	what	he	regarded	as	a	parent's	duties
尽管	他	曾是	非常	小心	在	满足	什么	他	认为	作为	一个	父母	职责

.

:
.

尽管他非常谨慎地履行了他认为的父母职责。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pæst][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['oʊnli]

But	he	was	already	past	the	middle	of	life	,	and	I	was	not	his	only
但	他	曾是	已经	过去的	这	中间	的	生活	,	和	我	曾是	不是	他的	仅有的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

但他当时已经过了中年，而且我也不是他的独子。

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['sekənd][waɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti]

My	mother	had	been	his	second	wife	,	and	he	was	five	-	and	-	forty
我的	母亲	有	到过	他的	第二	妻子	,	和	他	曾是	五	-	和	-	四十

[wen] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] .

when	he	married	her	.
什么时候	他	已婚	她	.

我母亲是他的第二任妻子，他娶她时45岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrm] , [ˌʌn'bendɪŋ] , [ɪn'tensli] ['ɔːrdərli][mæn] , [ɪn] [ruːt] [ænd; ənd] [stem] [ə; eɪ]

He	was	a	firm	,	unbending	,	intensely	orderly	man	,	in	root	and	stem	a
他	曾是	一个	公司	,	不屈	,	强烈地	秩序	男人	,	在	根	和	干	一个

['bæŋkər] ,

banker	,
银行家	,

他是一个坚定不移、一丝不苟的人，本质上是一个银行家。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [græft][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] ['lændhoʊldər] , [ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə] ['kaʊnti]

but	with	a	flourishing	graft	of	the	active	landholder	,	aspiring	to	county
但	和	一个	芊芊	接枝	的	这	积极的	土地所有者	,	有抱负的	到	县

['ɪnfluəns] :

influence	:
影响	:

但随着积极进取的土地所有者的辛勤耕耘，他们渴望在郡县中拥有影响力：

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

one	of	those	people	who	are	always	like	themselves	from	day	to	day	,
一	的	那些	人们	WHO	是	总是	喜欢	他们自己	从	天	到	天	,

他是那种每天都一样的人。

[huː] [ɑːr; ər] [ʌn'ɪnˌflʊənst] [baɪ][ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd] ['niːðər] [noʊ] ['melənkɑːli] [nɔːr] [haɪ]

who	are	uninfluenced	by	the	weather	,	and	neither	know	melancholy	nor	high
WHO	是	未受影响	经过	这	天气	,	和	两者都不	知道	忧郁	也不	高的

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

他们不受天气影响，既不忧郁也不兴奋。

[aɪ] [held] [hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt] [ɔː] ,

I	held	him	in	great	awe	,
我	握住	他	在	伟大的	敬畏	,

我对他充满敬畏，

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [mɔːr] ['tɪmɪd][ænd; ənd] ['sensətɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðæn; ðən][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz]

and	appeared	more	timid	and	sensitive	in	his	presence	than	at	other	times
和	出现	更多的	胆小	和	敏感的	在	他的	在场	比	在	其他	时代

; [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] , [pər'hæps] ,

;	a	circumstance	which	,	perhaps	,
;	一个	环境	哪个	,	也许	,

在他面前，她显得比其他时候更加胆怯和敏感；这种情况或许是.....

[helpt] [tuː; tə][kən'fɜːrm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['edʒukeɪt][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [plæn]

helped	to	confirm	him	in	the	intention	to	educate	me	on	a	different	plan
帮助	到	确认	他	在	这	意图	到	教育	我	在	一个	不同的	计划

[frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'skrɪptɪv] [wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][maɪ]

from	the	prescriptive	one	with	which	he	had	complied	in	the	case	of	my
从	这	规范性的	一	和	哪个	他	有	遵命	在	这	案件	的	我的

['eldər] ['brʌðər] ,

elder	brother	,
长老	兄弟	,

这有助于他更加坚定地按照与我哥哥不同的方式教育我的决心。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] [tɔːl] [juːθ] [æt; ət] ['iːtn] .

already	a	tall	youth	at	Eton	.
已经	一个	高的	青年	在	伊顿公学	.

他已经是伊顿公学里一个身材高挑的青年了。

[maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd] [sək'sesər] ; [hi:; hi][mʌst; məst][goʊ]

My	brother	was	to	be	his	representative	and	successor	;	he	must	go
我的	兄弟	曾是	到	是	他的	代表	和	接班人	;	他	必须	去

[tu:; tə] ['i:tn] [ænd; ənd]['ɑ:ksfərd] ,

to	Eton	and	Oxford	,
到	伊顿公学	和	牛津	,

我哥哥将作为他的代表和继承人；他必须去伊顿公学和牛津大学读书。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [kə'nɛkʃənz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] :

for	the	sake	of	making	connexions	,	of	course	:
为了	这	清酒	的	制作	连接	,	的	课程	:

当然，这都是为了建立联系:

[maɪ]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ˌʌndə'reɪt] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv]['lætn]['sætərɪsts][ɔ:r] [gri:k]

my	father	was	not	a	man	to	underrate	the	bearing	of	Latin	satirists	or	Greek
我的	父亲	曾是	不是	一个	男人	到	低估	这	轴承	的	拉丁	讽刺作家	或者	希腊语

['dræmətɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][æn; ən][ə,rɪstə'krætɪk][pə'zɪʃ(ə)n] .

dramatists	on	the	attainment	of	an	aristocratic	position	.
剧作家	在	这	素养	的	一个	贵族	位置	.

我父亲绝不会低估拉丁讽刺作家或希腊剧作家对获得贵族地位的影响。

[bʌt; bət] , [ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli] , [hi:; hi][hæd; həd] [slaɪt] [ɪ'sti:m] [fɔ:r; fər] “ [ðoʊz] [ded] [bʌt; bət] ['septərd]

But	,	intrinsically	,	he	had	slight	esteem	for	“	those	dead	but	sceptred
但	,	本质上	,	他	有	轻微	尊重	为了	“	那些	死的	但	权杖

['spɪrɪts] ” ;

spirits	”	;
烈酒	”	;

但从本质上讲，他对“那些死去但仍持有权杖的灵魂”并无多少敬意；

['hævɪŋ] ['kwɑ:lɪfaɪd][hɪm'self][fɔ:r; fər] ['fɔ:mɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ə'pɪnjən][baɪ] ['ri:dɪŋ] ['pɑ:tɚz]

having	qualified	himself	for	forming	an	independent	opinion	by	reading	Potter's
拥有	合格的	他自己	为了	成型	一个	独立的	观点	经过	阅读	陶工的

, [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] ['ɪntu:]['frænsɪsɪz] ['hɔ:rəs] .

Æschylus	,	and	dipping	into	Francis's	Horace	.
埃斯库罗斯	,	和	浸渍	进入	弗朗西斯的	贺拉斯	.

他通过阅读波特的《埃斯库罗斯》和略读弗朗西斯的《贺拉斯》而具备了形成独立见解的资格。

[tu:; tə] [ðɪs] ['negətɪv] [vju:] [hi:; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['pɑ:zətɪv][wʌn] , [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]

To	this	negative	view	he	added	a	positive	one	,	derived	from	a	recent
到	这	消极的	看法	他	额外	一个	积极的	一	,	衍生的	从	一个	最近的

[kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ]['maɪnɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;

connexion	with	mining	speculations	;
连接	和	矿业	猜测	;

除了这种消极观点之外，他还提出了一种积极观点，这种积极观点源于他最近与矿业投机活动的接触；

['neɪmli] , [ðæt] [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:əli] ['ju:sf(ə)l] ['treɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

namely	,	that	a	scientific	education	was	the	really	useful	training	for	a
即	,	那	一个	科学	教育	曾是	这	真的	有用	训练	为了	一个

['jʌŋgər] [sʌn] .

younger	son	.
年轻	儿子	.

也就是说，科学教育对年轻的儿子来说才是真正有用的训练。

[mɔ:r'oʊvər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt][ə; eɪ] [ʃaɪ] ,

Moreover	,	it	was	clear	that	a	shy	,
而且	,	它	曾是	清除	那	一个	害羞的	,

此外，很明显，一个害羞的人

['sensətɪv] [bɔɪ] [laɪk] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [rʌf] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

sensitive	**boy**	**like**	**me**	**was**	**not**	**fit**	**to**	**encounter**	**the**	**rough**	**experience**	**of**	**a**
敏感的	男生	喜欢	我	曾是	不是	合身	到	遇到	这	粗糙的	经验	的	一个

['pʌblɪk] [skuːl] .

public	**school**	**.**
民众	学校	.

像我这样敏感的男孩，不适合去经历公立学校的艰苦生活。

['mɪstər] . - [hæd; həd] [sed] [soʊ] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] .

Mr	**.**	**Letherall**	**had**	**said**	**so**	**very**	**decidedly**	**.**
先生	.	-	有	说	所以	非常	绝对地	.

莱瑟罗尔先生非常肯定地说了这一点。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn][ɪn] ['spektəklz] ,

Mr	**.**	**Letherall**	**was**	**a**	**large**	**man**	**in**	**spectacles**	**,**
先生	.	-	曾是	一个	大的	男人	在	眼镜	,

莱瑟罗尔先生身材魁梧，戴着眼镜。

[huː] [wʌn] [deɪ] [tʊk] [maɪ] [smɔːl] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][hændz] ,

who	**one**	**day**	**took**	**my**	**small**	**head**	**between**	**his**	**large**	**hands**	**,**
WHO	一	天	采取	我的	小的	头	之间	他的	大的	双手	,

有一天，他用他那双大手捧住了我的小脑袋。

[ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][æn; ən][ɪk'splɔːrətɔːri] ,

and	**pressed**	**it**	**here**	**and**	**there**	**in**	**an**	**exploratory**	**,**
和	按下	它	这里	和	那里	在	一个	探索性的	,

然后随意地按压它，进行探索性尝试。

[ɔː'spɪʃəs] ['mænər] — [ðen] [pleɪst] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [θʌmz] [ɑːn][maɪ] ['tɛmpəlz] ,

auspicious	**manner**	**—**	**then**	**placed**	**each**	**of**	**his**	**great**	**thumbs**	**on**	**my**	**temples**	**,**
吉祥	方式	—	然后	放置	每个	的	他的	伟大的	拇指	在	我的	寺庙	,

他以吉祥的姿态——然后将他粗壮的拇指分别放在我的太阳穴上，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

and	**pushed**	**me**	**a**	**little**	**way**	**from**	**him**	**,**	**and**	**stared**	**at**	**me**	**with**
和	推动	我	一个	小的	方式	从	他	,	和	凝视	在	我	和

['glɪtərɪŋ] ['spektəklz] .

glittering	**spectacles**	**.**
闪闪发光	眼镜	.

他把我推开一点，用闪闪发光的眼镜盯着我看。

[ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [fraund] ['stɜːrnli] , [ænd; ənd]

The	**contemplation**	**appeared**	**to**	**displease**	**him**	**,**	**for**	**he**	**frowned**	**sternly**	**,**	**and**
这	沉思	出现	到	得罪	他	,	为了	他	皱眉	严厉地	,	和

[sed] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] ,

said	**to**	**my**	**father**	**,**
说	到	我的	父亲	,

我的沉思似乎让他很不高兴，他严厉地皱起眉头，对我的父亲说：

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ə'krɔːs] [maɪ] ['aɪˌbraʊz] —

drawing	**his**	**thumbs**	**across**	**my**	**eyebrows**	**—**
绘画	他的	拇指	穿过	我的	眉毛	—

他用拇指划过我的眉毛——

“ [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪz][ðer; ðər] , [sɜːr] — [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [hɪr] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]

“	**The**	**deficiency**	**is**	**there**	**,**	**sir**	**—**	**there**	**;**	**and**	**here**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**touching**	**the**
“	这	不足	是	那里	,	先生	—	那里	;	和	这里	,	”	他	额外	,	接触	这

['ʌpər] [saɪdz][ʌv; əv][maɪ] [hed] ,

upper	**sides**	**of**	**my**	**head**	**,**
上	侧面	的	我的	头	,

“问题就在那里，先生——就在那里；还有这里，”他一边说着，一边摸了摸我的头顶两侧。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'ses] .

“	**here**	**is**	**the**	**excess**	**.**
”	这里	是	这	过量的	.

“这里是多余的。”

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [aʊt] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][leɪd][tuː; tə] [sliːp] .

That	**must**	**be**	**brought**	**out**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**this**	**must**	**be**	**laid**	**to**	**sleep**	**.**
那	必须	是	带来	出去	,	先生	,	和	这	必须	是	铺设	到	睡觉	.

先生，那件事必须拿出来，这件事必须了结。

” [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['tremər] ,

”	**I**	**was**	**in**	**a**	**state**	**of**	**tremor**	**,**
”	我	曾是	在	一个	状态	的	震颤	,

我当时浑身颤抖，

['pɑːrtli][æt; ət][ðə; ði] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˌreprə'beɪʃən] ,

partly	**at**	**the**	**vague**	**idea**	**that**	**I**	**was**	**the**	**object**	**of**	**reprobation**	**,**
部分	在	这	模糊的	主意	那	我	曾是	这	目的	的	非难	,

部分原因是出于一种模糊的想法，即我是被谴责的对象。

['pɑːrtli][ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst]['heɪtrɪd] — ['heɪtrɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪg] , ['spektəkld] [mæn] ,

partly	**in**	**the**	**agitation**	**of**	**my**	**first**	**hatred**	**—**	**hatred**	**of**	**this**	**big**	**,**	**spectacled**	**man**	**,**
部分	在	这	搅动	的	我的	第一的	仇恨	—	仇恨	的	这	大的	,	戴眼镜的	男人	,

部分原因是源于我最初的仇恨——对这个戴眼镜的高大男人的仇恨，

[huː] [pʊld] [maɪ] [hed] [ə'baʊt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [bai] [ænd; ənd] ['tʃiːpən] [ˌaɪ 'tiː] .

who	**pulled**	**my**	**head**	**about**	**as**	**if**	**he**	**wanted**	**to**	**buy**	**and**	**cheapen**	**it**	**.**
WHO	拉	我的	头	关于	作为	如果	他	通缉	到	买	和	廉价	它	.

他拽着我的头，好像想买下它然后把它贬值似的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [haʊ] [mʌtʃ] ['mɪstər] . - [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstəm]

I	**am**	**not**	**aware**	**how**	**much**	**Mr**	**.**	**Letherall**	**had**	**to**	**do**	**with**	**the**	**system**
我	是	不是	意识到的	如何	很多	先生	.	-	有	到	做	和	这	系统

['æftərwərdz] [ə'dɑːptɪd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

afterwards	**adopted**	**towards**	**me**	**,**
然后	已采用	向	我	,

我不清楚莱瑟罗尔先生与后来针对我采取的制度究竟有多大关系。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [klɪr] [ðæt] ['praɪvət] ['tuːtɝz] , ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['saɪəns] ,

but	**it**	**was**	**presently**	**clear**	**that**	**private**	**tutors**	**,**	**natural**	**history**	**,**	**science**	**,**
但	它	曾是	目前	清除	那	私人的	导师	,	自然的	历史	,	科学	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːdərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

and	**the**	**modern**	**languages**	**,**
和	这	现代的	语言	,

但目前很明显，私人教师、自然历史、科学和现代语言，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][maɪ][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][tuː; tə]

were	**the**	**appliances**	**by**	**which**	**the**	**defects**	**of**	**my**	**organization**	**were**	**to**
是	这	电器	经过	哪个	这	缺陷	的	我的	组织	是	到

[biː; bi] ['remidid] .

be	**remedied**	**.**
是	已补救	.

这些设备是用来弥补我所在机构缺陷的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['stuːpɪd][ə'baʊt] [mə'ʃiːnz] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ]

I	**was**	**very**	**stupid**	**about**	**machines**	**,**	**so**	**I**	**was**	**to**	**be**	**greatly**	**occupied**	**with**
我	曾是	非常	愚蠢的	关于	机器	,	所以	我	曾是	到	是	非常	占领	和

[ðem; ðəm] ;

them	**;**
他们	;

我对机器一窍不通，所以后来我花了很多时间在机器上；

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['meməri] [fɔːr; fər][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
I **had** **no** **memory** **for** **classification** **,**
我 有 不 记忆 为了 分类 ,

我对分类完全没有记忆。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [ˌsɪstə'mætɪk] [zu'ɑːlədʒi][ænd; ənd]
so **it** **was** **particularly** **necessary** **that** **I** **should** **study** **systematic** **zoology** **and**
所以 它 曾是 特别 必要的 那 我 应该 学习 系统 动物学 和
['bɑːtəni] ;
botany **;**
植物学 ;

因此，我特别有必要学习系统动物学和植物学；

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər]['hjuːmən] [diːdz] [ænd; ənd][hjuː'meɪn]['məuʃənz] ,
I **was** **hungry** **for** **human** **deeds** **and** **humane** **motions** **,**
我 曾是 饥饿的 为了 人类 契约 和 人道 运动 ,

我渴望人性的行为和人道的举动，

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['plentɪfəli] [kræmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] ['paʊɚz] , [ðə; ði]
so **I** **was** **to** **be** **plentifully** **crammed** **with** **the** **mechanical** **powers** **,** **the**
所以 我 曾是 到 是 大量 拥挤 和 这 机械的 权力 , 这
[ˌelɪ'mentri] ['bɑːdɪz] ,
elementary **bodies** **,**
初级 身体 ,

因此，我应该充分掌握机械的力量和基本物理量，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd]['mægnətɪzəm] .
and **the** **phenomena** **of** **electricity** **and** **magnetism** **.**
和 这 现象 的 电 和 磁性 .

以及电磁现象。

[ə; eɪ] ['betər] - ['kɔnstitjuːtid] [bɔɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] ['prɑfɪtid] ['ʌndər][maɪ][ɪn'telɪdʒənt] ['tuːtɚz] ,
A **better** **-** **constituted** **boy** **would** **certainly** **have** **profited** **under** **my** **intelligent** **tutors** **,**
一个 更好的 - 构成 男生 会 当然 有 获利 在下面 我的 聪明的 导师 ,
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌæpə'rætəs] ;
with **their** **scientific** **apparatus** **;**
和 他们的 科学 设备 ;

一个体格更好的男孩，在我的聪明导师们的指导下，凭借他们科学的教学方法，肯定会受益匪浅；

[ænd; ənd] [wʊd] , ['daʊtləs] , [hæv; həv][faʊnd][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd]
and **would** **,** **doubtless** **,** **have** **found** **the** **phenomena** **of** **electricity** **and**
和 会 , 毫无疑问 , 有 成立 这 现象 的 电 和
['mægnətɪzəm][æz; əz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
magnetism **as** **fascinating** **as** **I** **was** **,**
磁性 作为 迷人 作为 我 曾是 ,

毫无疑问，他们也会像我一样，对电磁现象着迷。

['evri] ['θɜːrzdeɪ] , [ə'ʃʊrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
every **Thursday** **,** **assured** **they** **were** **.**
每一个 周四 , 保证 他们 是 .

每周四，他们都确信这一点。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [perd] [ɔːf] , [fɔːr; fər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wət'evər] [wʌz; wəz]
As **it** **was** **,** **I** **could** **have** **paired** **off** **,** **for** **ignorance** **of** **whatever** **was**
作为 它 曾是 , 我 可以 有 成对的 离开 , 为了 无知 的 任何 曾是
[tɔːt] [ˌem 'iː] ,
taught **me** **,**
教授 我 ,

当时的情况是，由于对所学内容的无知，我本可以和别人结伴而行。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrst] ['lætn] ['skɑːlər] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l][ə'kædəmi] .

with	the	worst	Latin	scholar	that	was	ever	turned	out	of	a	classical	academy	.
和	这	最差	拉丁	学者	那	曾是	曾经	转向	出去	的	一个	古典	学院	.

与从古典学院毕业的最差的拉丁语学者共事。

[aɪ] [riːd] ['pluːˌtɑːrk] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] , [ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] [baɪ][ðə; ði][slaɪ] ,

I	read	Plutarch	,	and	Shakespeare	,	and	Don	Quixote	by	the	sly	,
我	读	普鲁塔克	,	和	莎士比亚	,	和	大学教师	堂吉诃德	经过	这	狡猾	,

我偷偷地读了普鲁塔克、莎士比亚和《堂吉诃德》。

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [maɪ'self][ɪn] [ðæt] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['wɑːndərɪŋ] [θɔːts] ,

and	supplied	myself	in	that	way	with	wandering	thoughts	,
和	供应	我	在	那	方式	和	漫游	想法	,

于是，我便以此方式让自己思绪飘忽不定。

[waɪl] [maɪ]['tuːtər][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] “ [æn; ən] [ɪm'pruːvd] [mæn] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

while	my	tutor	was	assuring	me	that	“	an	improved	man	,	as	distinguished
尽管	我的	导师	曾是	保证	我	那	“	一个	改进	男人	,	作为	杰出的

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪgnərənt] [wʌn] ,

from	an	ignorant	one	,
从	一个	无知	一	,

当我的导师向我保证“一个进步的人，与一个无知的人截然不同”时，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ['wɔːtər][ræn] [ˌdaʊn'hɪl] .

was	a	man	who	knew	the	reason	why	water	ran	downhill	.
曾是	一个	男人	WHO	知道	这	原因	为什么	水	跑	下坡	.

他是一个知道水为什么会向下流的人。

” [aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [ɪm'pruːvd] [mæn] ; [aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ]

”	I	had	no	desire	to	be	this	improved	man	;	I	was	glad	of	the	running
”	我	有	不	欲望	到	是	这	改进	男人	;	我	曾是	高兴的	的	这	跑步

['wɔːtər] ;

water	;
水	;

“我并不想成为一个更好的人；我很高兴有流水可用；

[aɪ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['gəːgliŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peblz] ,

I	could	watch	it	and	listen	to	it	gurgling	among	the	pebbles	,
我	可以	手表	它	和	听	到	它	淙淙	之中	这	鹅卵石	,

我可以看着它，听着它在鹅卵石间汩汩作响。

[ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [griːn] ['wɔːtər] - [plænts] , [baɪ][ðə; ði]['aʊər] [tə'geðər] .

and	bathing	the	bright	green	water	-	plants	,	by	the	hour	together	.
和	洗澡	这	明亮的	绿色的	水	-	植物	,	经过	这	小时	一起	.

他们一起给翠绿的水生植物洗澡，一小时一小时地进行。

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ræn] ;

I	did	not	want	to	know	why	it	ran	;
我	做过	不是	想	到	知道	为什么	它	跑	;

我不想知道它为什么会运行；

[aɪ][hæd; həd]['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ]

I	had	perfect	confidence	that	there	were	good	reasons	for	what	was	so
我	有	完美的	信心	那	那里	是	好的	原因	为了	什么	曾是	所以

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

very	beautiful	.
非常	美丽的	.

我完全相信，如此美好的事物背后一定有其充分的理由。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

There	is	no	need	to	dwell	on	this	part	of	my	life	.
那里	是	不	需要	到	住	在	这	部分	的	我的	生活	.

我无需过多纠缠于这段往事。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [maɪ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensətɪv] ,

I	have	said	enough	to	indicate	that	my	nature	was	of	the	sensitive	,
我	有	说	足够的	到	表明	那	我的	自然	曾是	的	这	敏感的	,

我已经说得足够多了，足以表明我生性敏感。

[ʌn'præktɪkəl] ['ɔ:rdər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnkən'dʒi:niəl] ['mi:diəm] ,

unpractical	order	,	and	that	it	grew	up	in	an	uncongenial	medium	,
不切实际	命令	,	和	那	它	生长	向上	在	一个	忤	中等的	,

不切实际的秩序，以及它在不适宜的环境中成长起来的局面，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['nevər] ['fɑ:stər] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] ['hæpi] , ['helθi] [dɪ'veləpmənt] .

which	could	never	foster	it	into	happy	,	healthy	development	.
哪个	可以	绝不	促进	它	进入	快乐的	,	健康	发展	.

这永远无法促进其快乐、健康的成长。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌsɪks'ti:n] [aɪ] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [dʒə'ni:və] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [maɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv]

When	I	was	sixteen	I	was	sent	to	Geneva	to	complete	my	course	of
什么时候	我	曾是	十六	我	曾是	发送	到	日内瓦	到	完全的	我的	课程	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

education	;
教育	;

我十六岁时被派往日内瓦完成我的学业；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [wʌn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv]

and	the	change	was	a	very	happy	one	to	me	,	for	the	first	sight	of
和	这	改变	曾是	一个	非常	快乐的	一	到	我	,	为了	这	第一的	视线	的

[ðə; ði] [ælps] ,

the	Alps	,
这	阿尔卑斯山	,

对我来说，这是一个非常令人愉快的改变，因为我第一次看到了阿尔卑斯山。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ɑ:n] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [wi:; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['dʒuərə] ,

with	the	setting	sun	on	them	,	as	we	descended	the	Jura	,
和	这	环境	太阳	在	他们	,	作为	我们	下降	这	汝拉	,

夕阳西下，我们沿着汝拉山向下走去。

[si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [laɪk] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntu:] ['hev(ə)n] ;

seemed	to	me	like	an	entrance	into	heaven	;
似乎	到	我	喜欢	一个	入口	进入	天堂	;

在我看来，这就像通往天堂的入口；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θri:] ['jɪrz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [spent] [ɪn] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [sens] [ʌv; əv]

and	the	three	years	of	my	life	there	were	spent	in	a	perpetual	sense	of
和	这	三	年	的	我的	生活	那里	是	花费	在	一个	永久	感觉	的

[ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] ,

exaltation	,
提高	,

我在那里度过的三年时光，一直都处于一种极度兴奋的状态。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [drɑ:ft] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [waɪn] ,

as	if	from	a	draught	of	delicious	wine	,
作为	如果	从	一个	草稿	的	可口的	葡萄酒	,

仿佛畅饮了一口美味的葡萄酒，

[æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['ɔ:f(ə)l] ['lʌvlinəs] .

at	the	presence	of	Nature	in	all	her	awful	loveliness	.
在	这	在场	的	自然	在	全部	她	可怕	可爱	.

面对大自然令人敬畏的美丽。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] , [pərˈhæps] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['poʊət] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɜːrli]

You	will	think	,	perhaps	,	that	I	must	have	been	a	poet	,	from	this	early
你	将要	思考	,	也许	,	那	我	必须	有	到过	一个	诗人	,	从	这	早期的

[ˌsensəˈbɪləti][tuː; tə] ['neɪtʃər] .

sensibility	to	Nature	.
感性	到	自然	.

你或许会认为，从我早年对自然的这种敏锐感知来看，我一定是位诗人。

[bʌt; bət][maɪ][lɑːt][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [ðæt] .

But	my	lot	was	not	so	happy	as	that	.
但	我的	很多	曾是	不是	所以	快乐的	作为	那	.

但我的遭遇却没那么幸福。

[ə; eɪ]['poʊət] [pɔːz] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] [ænd; ənd] ['ænsər]

A	poet	pours	forth	his	song	and	believes	in	the	listening	ear	and	answering
一个	诗人	倾倒	前进	他的	歌曲	和	相信	在	这	聆听	耳朵	和	回答

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

诗人倾诉衷肠，相信会有聆听的耳朵和回应的灵魂。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [wɪl] [biː; bi] ['floʊtɪd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

to	which	his	song	will	be	floated	sooner	or	later	.
到	哪个	他的	歌曲	将要	是	漂浮	很快	或者	之后	.

他的歌迟早会被传颂。

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊəts][ˌsensəˈbɪləti] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ðə; ði]['poʊəts][ˌsensəˈbɪləti] [ðæt] [faindz][noʊ]

But	the	poet's	sensibility	without	his	voice	—	the	poet's	sensibility	that	finds	no
但	这	诗人的	感性	没有	他的	嗓音	—	这	诗人的	感性	那	发现	不

[vent] [bʌt; bət][ɪn]['saɪlənt] [terz] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [bæŋk] ,

vent	but	in	silent	tears	on	the	sunny	bank	,
发泄	但	在	沉默的	眼泪	在	这	阳光明媚	银行	,

但是，诗人的感性没有了声音——诗人的感性除了在阳光普照的河岸上默默流泪之外，找不到任何宣泄的出口。

[wen] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [laɪt] ['spɑːklz] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

when	the	noonday	light	sparkles	on	the	water	,
什么时候	这	午	光	闪光	在	这	水	,

当正午的阳光洒在水面上波光粼粼时，

[ɔːr][ɪn][æn; ən]['ɪnwərd] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] [hɑːrʃ] ['hjuːmən][toʊnz] ,

or	in	an	inward	shudder	at	the	sound	of	harsh	human	tones	,
或者	在	一个	向内	不寒而栗	在	这	声音	的	残酷的	人类	音调	,

或者听到刺耳的人声时，内心不禁颤抖。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld]['hjuːmən] [aɪ] — [ðɪs] [dʌm] ['pæʃ(ə)n] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]

the	sight	of	a	cold	human	eye	—	this	dumb	passion	brings	with	it	a	fatal
这	视线	的	一个	寒冷的	人类	眼睛	—	这	哑的	热情	带来	和	它	一个	致命的

['sɑːlətuːd][ʌv; əv][soʊl][ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [wʌnz] ['feloʊ] - [men] .

solitude	of	soul	in	the	society	of	one's	fellow	-	men	.
孤独	的	灵魂	在	这	社会	的	一个人的	同伴	-	男人	.

看到冰冷的人眼——这种愚钝的激情，会在人群中带来致命的灵魂孤独。

[maɪ] [liːst] ['sɑːlətəri]['moʊmənts][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [pʊʃt] [ɔːf][ɪn][maɪ][boʊt] ,

My	least	solitary	moments	were	those	in	which	I	pushed	off	in	my	boat	,
我的	至少	孤	时刻	是	那些	在	哪个	我	推动	离开	在	我的	船	,

我最不感到孤独的时刻，就是我驾着船离开的那些时刻。

[æt; ət] ['i:vnɪŋ] , [tɔ:rdz] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ; [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði]

at	evening	,	towards	the	centre	of	the	lake	;	it	seemed	to	me	that	the
在	晚上	,	向	这	中心	的	这	湖	;	它	似乎	到	我	那	这

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

傍晚时分，在湖中心方向；我觉得天空，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['maʊnt(ə)n] - [tɑ:ps] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] [blu:] ['wɔ:tər] ,

and	the	glowing	mountain	-	tops	,	and	the	wide	blue	water	,
和	这	发光	山	-	最高额	,	和	这	宽的	蓝色的	水	,

还有闪闪发光的山峰，以及广阔的蓝色海水，

[sə'raʊndɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃeriʃɪŋ] [lʌv] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ]['hju:mən] [feɪs] [hæd; həd] [ʃed] [ɑ:n]

surrounded	me	with	a	cherishing	love	such	as	no	human	face	had	shed	on
包围	我	和	一个	珍惜	爱	这样的	作为	不	人类	脸	有	棚	在

[ˌem 'i:] [sɪns] [maɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

me	since	my	mother's	love	had	vanished	out	of	my	life	.
我	自从	我的	母亲的	爱	有	消失了	出去	的	我的	生活	.

自从我母亲的爱从我的生活中消失后，没有人像现在这样给予我如此深切的爱。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][du:][æz; əz][dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks][dɪd] — [laɪ] [daʊn] [ɪn][maɪ][boʊt][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:][glaɪd]

I	used	to	do	as	Jean	Jacques	did	—	lie	down	in	my	boat	and	let	it	glide
我	用过的	到	做	作为	让	雅克	做过	—	说谎	向下	在	我的	船	和	让	它	滑行

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ,

where	it	would	,
在哪里	它	会	,

我以前常常像让·雅克那样——躺在船上，任由它随波逐流。

[waɪl] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] [gloʊ] ['li:vɪŋ] [wʌn]['maʊnt(ə)n] - [tɑ:p]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

while	I	looked	up	at	the	departing	glow	leaving	one	mountain	-	top	after	the	other	,
尽管	我	看起来	向上	在	这	离开	辉光	离开	一	山	-	顶部	后	这	其他	,

当我抬头望着夕阳余晖渐渐从一座又一座山峰上消逝时，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['prɑ:fəts] ['tʃæriət] [ʌv; əv]['faɪər][wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɑ:n][ɪts] [wei] [tu:; tə]

as	if	the	prophet's	chariot	of	fire	were	passing	over	them	on	its	way	to
作为	如果	这	先知的	战车	的	火	是	通过	超过	他们	在	它是	方式	到

[ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] [laɪt] .

the	home	of	light	.
这	家	的	光	.

仿佛先知的火马战车正从他们头顶驶过，前往光明之家。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [waɪt] ['sʌmits] [wɜ:r; wər][ɔ:l][sæd][ænd; ənd] [kɔ:rps] - [laɪk] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə]

Then	,	when	the	white	summits	were	all	sad	and	corpse	-	like	,	I	had	to
然后	,	什么时候	这	白色的	峰会	是	全部	伤心	和	尸体	-	喜欢	,	我	有	到

[pʊʃ] ['hoʊmwərd] ,

push	homeward	,
推	回家	,

然后，当看到白雪皑皑的山峰都显得凄凉死寂时，我不得不继续向家的方向前进。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz]['ʌndər]['kerf(ə)l] [sɜ:r'veɪləns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [noʊ] [leɪt] ['wɑ:ndərɪŋz] .

for	I	was	under	careful	surveillance	,	and	was	allowed	no	late	wanderings	.
为了	我	曾是	在下面	小心	监视	,	和	曾是	允许	不	晚的	漫游	.

因为我受到严密监视，不被允许晚归。

[ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪn][wʌz; wəz][nɑ:t] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪntɪmət]

This	disposition	of	mine	was	not	favourable	to	the	formation	of	intimate
这	处置	的	矿	曾是	不是	有利	到	这	形成	的	亲密的

[f'rendʃɪps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nu:mərəs] [jʊθs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] [hu:] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi]

friendships	among	the	numerous	youths	of	my	own	age	who	are	always	to	be
友谊	之中	这	很多的	青年	的	我的	自己的	年龄	WHO	是	总是	到	是

[faʊnd] ['stʌdiɪŋ] [æt; ət][dʒə'ni:və] .

found	studying	at	Geneva	.
成立	学习	在	日内瓦	.

我的这种性格不利于与在日内瓦求学的众多同龄青年建立亲密的友谊。

[jet] [aɪ] [meɪd] [wʌn] [sʌtʃ] ['frendʃɪp] ; [ænd; ənd] , ['sɪŋgjələrli] [ɪ'nʌf] ,

Yet	I	made	one	such	friendship	;	and	,	singularly	enough	,
然而	我	制成	一	这样的	友谊	;	和	,	单独地	足够的	,

然而，我确实结交了这样一位朋友；而且，说来也奇怪，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ju:θ] [hu:z] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['tendənsiz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜ:rs]

it	was	with	a	youth	whose	intellectual	tendencies	were	the	very	reverse
它	曾是	和	一个	青年	谁	知识分子	倾向	是	这	非常	撤销

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

of	my	own	.
的	我的	自己的	.

那是一个思想倾向与我截然相反的年轻人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔ:l][hɪm; ɪm] [tʃɑ:rlz] ['mɔɪni:ɜ˞] ; [hɪz; ɪz]['ri:əl] ['sɜ:rneɪm] — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] ,

I	shall	call	him	Charles	Meunier	;	his	real	surname	—	an	English	one	,
我	将	称呼	他	查尔斯	梅尼耶	;	他的	真实的	姓	—	一个	英语	一	,

我将称他为查尔斯·梅尼埃；这是他的真姓——一个英国姓氏。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'strækʃ(ə)n] — ['hævɪŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] ['selɪbreɪtɪd] .

for	he	was	of	English	extraction	—	having	since	become	celebrated	.
为了	他	曾是	的	英语	萃取	—	拥有	自从	变得	著名	.

因为他有英国血统——后来他成为了名人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] ,

He	was	an	orphan	,
他	曾是	一个	孤儿	,

他是个孤儿，

[hu:] [lɪvd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['pɪt(ə)ns] [waɪl] [hi:; hi] [pər'su:d] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['stʌdiz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ]

who	lived	on	a	miserable	pittance	while	he	pursued	the	medical	studies	for	which
WHO	居住地	在	一个	悲惨的	微不足道	尽管	他	追击	这	医疗的	研究	为了	哪个

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['dʒi:niəs] .

he	had	a	special	genius	.
他	有	一个	特别的	天才	.

他一边过着极其贫困的生活，一边攻读他极具天赋的医学专业。

[streɪndʒ] !

Strange	!
奇怪的	!

奇怪的!

[ðæt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [veɪg] [maɪnd] , [sə'septəb(ə)l][ænd; ənd]['ʌnəb'zə:vənt] , ['heɪtɪŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

that	with	my	vague	mind	,	susceptible	and	unobservant	,	hating	inquiry
那	和	我的	模糊的	头脑	,	易受影响的	和	昧	,	憎恨	询问

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] ,

and	given	up	to	contemplation	,
和	给定	向上	到	沉思	,

我当时心思模糊，容易受影响，观察力欠佳，厌恶探究，沉溺于沉思。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [juːθ] [huːz] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

I	should	have	been	drawn	towards	a	youth	whose	strongest	passion	was
我	应该	有	到过	绘制	向	一个	青年	谁	最强	热情	曾是

['saɪəns] .

science	.
科学	.

我本该被一个对科学充满热情的年轻人所吸引。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɑːnd][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wʌn] ;

But	the	bond	was	not	an	intellectual	one	;
但	这	纽带	曾是	不是	一个	知识分子	一	;

但这种联系并非思想上的联系;

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɔːrs] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpɪli] [blend] [ðə; ði]['stuːpɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

it	came	from	a	source	that	can	happily	blend	the	stupid	with	the
它	来了	从	一个	来源	那	能	快乐地	混合	这	愚蠢的	和	这

['brɪliənt] ,

brilliant	,
杰出的	,

它源自一个能够巧妙地将愚蠢与智慧融合在一起的来源。

[ðə; ði] ['driːmi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

the	dreamy	with	the	practical	:	it	came	from	community	of	feeling	.
这	梦幻般的	和	这	实际的	:	它	来了	从	社区	的	感觉	.

梦想与现实并存：它源于情感的共鸣。

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] ['ʌgli] , [dɪ'raɪdid] [baɪ] [ˌdʒenə'viːz] ['gæmɪnz] , [ænd; ənd][nɑːt][ək'septəb(ə)l]

Charles	was	poor	and	ugly	,	derided	by	Genevese	gamins	,	and	not	acceptable
查尔斯	曾是	贫穷的	和	丑陋的	,	嘲笑	经过	日内瓦	游戏	,	和	不是	可接受

[ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .

in	drawing	-	rooms	.
在	绘画	-	房间	.

查理又穷又丑，被日内瓦的纨绔子弟嘲笑，在客厅里也不受人待见。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['aɪsəleɪtɪd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kɔːz]

I	saw	that	he	was	isolated	,	as	I	was	,	though	from	a	different	cause
我	锯	那	他	曾是	孤立	,	作为	我	曾是	,	尽管	从	一个	不同的	原因

,

,
,

我发现他和我一样，都处于孤立状态，尽管我们孤立的原因不同。

[ænd; ənd] , ['stɪmjuleɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [rɪ'zentmənt] , [aɪ] [meɪd] ['tɪmɪd] [əd'vænsɪz] [tɔːrdz]

and	,	stimulated	by	a	sympathetic	resentment	,	I	made	timid	advances	towards
和	,	刺激	经过	一个	交感神经	怨恨	,	我	制成	胆小	进展	向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

出于同情和怨恨，我小心翼翼地向他示好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [spræŋ] [ʌp][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɑːmrædʃɪp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]

It	is	enough	to	say	that	there	sprang	up	as	much	comradeship	between	us
它	是	足够的	到	说	那	那里	弹簧	向上	作为	很多	同志情谊	之间	我们

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['dɪfrənt] ['hæbɪts] [wʊd] [ə'laʊ] ;

as	our	different	habits	would	allow	;
作为	我们的	不同的	习惯	会	允许	;

可以说，尽管我们有着不同的生活习惯，但我们之间还是建立起了深厚的友谊;

[ænd; ənd][ɪn] ['tʃɑ:rlzɪz] [rer] ['hɑ:lədeɪz][wi:; wi][went] [ʌp][ðə; ði] - [tə'geðər] , [ɔ:r] [tʊk] [ðə; ði][boʊt]

and	in	Charles's	rare	holidays	we	went	up	the	Salève	together	,	or	took	the	boat
和	在	查尔斯的	稀有的	假期	我们	去	向上	这	-	一起	,	或者	采取	这	船

[tu:; tə] ['vɛveɪ] ,

to	Vevay	,
到	韦韦	,

查尔斯难得有假期，我们便一起去萨莱夫河上游玩，或者乘船去沃韦。

[waɪl] [aɪ] ['lisnd] ['dri:mɪli] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɔnəlɔgz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ən'foʊldəd][hɪz; ɪz][boʊld]

while	I	listened	dreamily	to	the	monologues	in	which	he	unfolded	his	bold
尽管	我	听着	梦幻般地	到	这	独白	在	哪个	他	展开	他的	大胆的

[kən'sepʃnz] [ʌv; əv]['fju:tʃər][ɪk'sperɪmənt][ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] .

conceptions	of	future	experiment	and	discovery	.
概念	的	未来	实验	和	发现	.

我如痴如醉地聆听着他的独白，他在独白中阐述了他对未来实验和发现的大胆构想。

[aɪ] ['miŋgld] [ðem; ðəm][kən'fju:zədli][ɪn][maɪ] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [blu:] ['wɔ:tər][ænd; ənd]

I	mingled	them	confusedly	in	my	thought	with	glimpses	of	blue	water	and
我	混合	他们	困惑地	在	我的	想法	和	惊鸿一瞥	的	蓝色的	水	和

['delɪkət] ['floʊtɪŋ] [klaʊd] ,

delicate	floating	cloud	,
精美的	漂浮的	云	,

我将它们混乱地混杂在我的思绪中，偶尔还能瞥见蔚蓝的湖水和轻柔飘浮的云朵。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊts][ʌv; əv][bɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gleɪʃər] .

with	the	notes	of	birds	and	the	distant	glitter	of	the	glacier	.
和	这	笔记	的	鸟类	和	这	遥远	闪光	的	这	冰川	.

伴随着鸟鸣声和远处冰川闪烁的光芒。

[hi:; hi] [nu:] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][hæf]['æbsənt] ,

He	knew	quite	well	that	my	mind	was	half	absent	,
他	知道	相当	出色地	那	我的	头脑	曾是	一半	缺席的	,

他很清楚我当时心不在焉。

[jet] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] [wei] ;

yet	he	liked	to	talk	to	me	in	this	way	;
然而	他	喜欢	到	讲话	到	我	在	这	方式	;

但他喜欢用这种方式和我说话；

[fɔ:r; fər][dəunt][wi:; wi][tɔ:k][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][hoʊps][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts]['i:v(ə)n][tu:; tə]

for	don't	we	talk	of	our	hopes	and	our	projects	even	to
为了	不	我们	讲话	的	我们的	希望	和	我们的	项目	甚至	到

[dɔ:gz][ænd; ənd][bɜ:rdz] ,

dogs	and	birds	,
狗	和	鸟类	,

我们难道不会跟狗和鸟儿谈论我们的希望和计划吗?

[wen] [ðeɪ] [lʌv] [ˌju: 'es] ?

when	they	love	us	?
什么时候	他们	爱	我们	?

他们什么时候爱我们?

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [wʌn] ['frendʃɪp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ]

I	have	mentioned	this	one	friendship	because	of	its	connexion	with	a	strange
我	有	提及	这	一	友谊	因为	的	它是	连接	和	一个	奇怪的

[ænd; ənd]['terəb(ə)l] [si:n] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] ['næreɪt] [ɪn][maɪ] ['sʌbsɪkwənt] [laɪf] .

and	terrible	scene	which	I	shall	have	to	narrate	in	my	subsequent	life	.
和	糟糕的	场景	哪个	我	将	有	到	叙事	在	我的	随后的	生活	.

我之所以提到这段友谊，是因为它与一个奇怪而可怕的场景有关，我将在以后的生活中讲述这个场景。

[ðɪs] ['hæpiːɚ] [laɪf][æt; ət][dʒə'niːvə][wʌz; wəz][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] ,

This	happier	life	at	Geneva	was	put	an	end	to	by	a	severe	illness	,
这	更快乐	生活	在	日内瓦	曾是	放	一个	结尾	到	经过	一个	严重	疾病	,

一场重病结束了他在日内瓦的幸福生活。

[wɪtʃ] [ɪz]['pɑːrtli][ə; eɪ][blæŋk][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['pɑːrtli][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv]['dɪmli] - [rɪ'membər] ['sʌfərɪŋ] ,

which	is	partly	a	blank	to	me	,	partly	a	time	of	dimly	-	remembered	suffering	,
哪个	是	部分	一个	空白的	到	我	,	部分	一个	时间	的	依稀	-	记得	痛苦	,

对我来说，那段时光一部分是空白，一部分是模糊不清的痛苦记忆。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər][baɪ][maɪ][bed][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .

with	the	presence	of	my	father	by	my	bed	from	time	to	time	.
和	这	在场	的	我的	父亲	经过	我的	床	从	时间	到	时间	.

父亲时不时会陪伴在我床边。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['læŋgwɪd] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] ,

Then	came	the	languid	monotony	of	convalescence	,
然后	来了	这	慵懒的	单调	的	恢复期	,

然后便是漫长而单调的康复期。

[ðə; ði] [deɪz] ['grædʒuəli] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][və'raɪəti][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktnəs] [æz; əz][maɪ] [streŋθ] [ɪneɪbld]

the	days	gradually	breaking	into	variety	and	distinctness	as	my	strength	enabled
这	天	逐步地	打破	进入	种类	和	明显	作为	我的	力量	已启用

[ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [lɔːŋgər][ænd; ənd][lɔːŋgər] ['draɪvz] .

me	to	take	longer	and	longer	drives	.
我	到	拿	更长	和	更长	驱动	.

随着我身体的强壮，我可以进行越来越长的驾驶，日子也逐渐变得丰富多彩、各具特色。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [rɪ'membər] [deɪz] , [maɪ]['fɑːðər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

On	one	of	these	more	vividly	remembered	days	,	my	father	said	to	me	,
在	一	的	这些	更多的	生动地	记得	天	,	我的	父亲	说	到	我	,

在那些记忆犹新的日子里，父亲对我说：

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [maɪ]['soʊfə] —

as	he	sat	beside	my	sofa	—
作为	他	卫星	旁	我的	沙发	—

他坐在我沙发旁边——

“ [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['træv(ə)l] , ['lætəmɚ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm]

“	When	you	are	quite	well	enough	to	travel	,	Latimer	,	I	shall	take	you	home
“	什么时候	你	是	相当	出色地	足够的	到	旅行	,	拉蒂默	,	我	将	拿	你	家

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

“拉蒂默，等你身体好些可以旅行的时候，我会带你回家。”

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪl] [ə'mjuːz][juː; jʊ][ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [gʊd] ,

The	journey	will	amuse	you	and	do	you	good	,
这	旅行	将要	娱乐	你	和	做	你	好的	,

这段旅程会让你感到愉快，也会让你受益匪浅。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [θruː] [ðə; ði][tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈrəul][ænd; ənd] ['ɔːstriə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː]

for	I	shall	go	through	the	Tyrol	and	Austria	,	and	you	will	see
为了	我	将	去	通过	这	蒂罗尔	和	奥地利	,	和	你	将要	看

['meni] [nuː] ['pleɪsɪz] .

many	new	places	.
许多	新的	地方	.

因为我将途经蒂罗尔和奥地利，你们将会看到许多新的地方。

['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] , [ðə; ði] , [ɑːr; ər] [kʌm] ; ['ælfred] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es][æt; ət] [bɑːl] ,

Our	neighbours	,	the	Filmores	,	are	come	;	Alfred	will	join	us	at	Basle	,
我们的	邻居	,	这	菲尔莫尔斯	,	是	来	;	阿尔弗雷德	将要	加入	我们	在	巴塞尔	,

我们的邻居菲尔莫尔一家来了；阿尔弗雷德将在巴塞尔和我们汇合。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][goʊ] [tə'geðər] [tu:; tə] [vi'enə] , [ænd; ənd] [bæk] [baɪ] [prɑ:g] ” . . .

and	we	shall	all	go	together	to	Vienna	,	and	back	by	Prague	”	.	.	.
和	我们	将	全部	去	一起	到	维也纳	,	和	后退	经过	布拉格	”	.	.	.

我们将一起去维也纳，然后经布拉格返回……”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ,

My	father	was	called	away	before	he	had	finished	his	sentence	,
我的	父亲	曾是	称为	离开	前	他	有	完成的	他的	句子	,

我父亲还没说完话就被叫走了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [left] [maɪ] [maɪnd] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd] [prɑ:g] ,

and	he	left	my	mind	resting	on	the	word	Prague	,
和	他	左边	我的	头脑	休息	在	这	单词	布拉格	,

他让我的思绪停留在“布拉格”这个词上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [si:n] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ə'pɑ:n]

with	a	strange	sense	that	a	new	and	wondrous	scene	was	breaking	upon
和	一个	奇怪的	感觉	那	一个	新的	和	奇妙的	场景	曾是	打破	之上

[ˌem 'i:] :

me	:
我	:

一种奇特的感觉涌上心头，仿佛一幅崭新而奇妙的景象正向我展现：

[ə; eɪ] ['sɪti] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɔ:d] ['sʌnʃaɪn] ,

a	city	under	the	broad	sunshine	,
一个	城市	在下面	这	广阔	阳光	,

阳光普照下的城市

[ðæt] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [pæst]

that	seemed	to	me	as	if	it	were	the	summer	sunshine	of	a	long	-	past
那	似乎	到	我	作为	如果	它	是	这	夏天	阳光	的	一个	长的	-	过去的

['sentʃəri] [ə'restɪd] [ɪn][ɪts] [kɔ:rs] — [ˌʌnrɪ'freʃt] [fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz][baɪ] ['du:z] [ʌv; əv] [naɪt] ,

century	arrested	in	its	course	—	unrefreshed	for	ages	by	dews	of	night	,
世纪	被捕	在	它是	课程	—	未刷新	为了	年龄	经过	露水	的	夜晚	,

在我看来，那仿佛是上个世纪的夏日阳光停滞不前——很久没有被夜晚的露水滋润过。

[ɔ:r][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [reɪn] - [klaʊd] ; ['skɔ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] , ['wɪri] ,

or	the	rushing	rain	-	cloud	;	scorching	the	dusty	,	weary	,
或者	这	匆忙	雨	-	云	;	灼热	这	尘土飞扬	,	厌倦	,

或是呼啸而过的雨云；炙烤着尘土飞扬、疲惫不堪的……

[taɪm] - ['i:tn] ['grændʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [du:md] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [steɪl] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n]

time	-	eaten	grandeur	of	a	people	doomed	to	live	on	in	the	stale	repetition
时间	-	吃	宏伟	的	一个	人们	注定失败	到	居住	在	在	这	陈旧	重复

[ʌv; əv] ['meməriz] ,

of	memories	,
的	回忆	,

一个民族昔日的辉煌，在岁月的侵蚀下，注定要在陈腐的记忆重复中苟延残喘。

[laɪk] [dɪ'pəʊzd] [ænd; ənd] [ˌsu:pər'ænjueɪtɪd] [kɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] ['ri:gl] [goʊld] - [ˌin'wəjvən] ['tætərz] .

like	deposed	and	superannuated	kings	in	their	regal	gold	-	inwoven	tatters	.
喜欢	被罢免	和	退休	国王	在	他们的	尊贵	金子	-	编织	破烂不堪	.

就像被废黜的、年迈的国王，穿着华丽的金丝织锦褴褛。

[ðə; ði] ['sɪti] [lʊkt] [soʊ] ['θɜ:rsti] [ðæt] [ðə; ði] [brɔ:d] ['rɪvər] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]

The	city	looked	so	thirsty	that	the	broad	river	seemed	to	me	a	sheet	of
这	城市	看起来	所以	渴	那	这	广阔	河	似乎	到	我	一个	床单	的

['met(ə)l] ;

metal	;
金属	;

这座城市看起来如此干渴，以至于宽阔的河流在我看来就像一块金属板；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blækənd] ['stætʃuːz] , [æz; əz][aɪ] [pæst] ['ʌndər][ðer; ðər][blæŋk] [geɪz] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

and	the	blackened	statues	,	as	I	passed	under	their	blank	gaze	,	along	the
和	这	变黑	雕像	,	作为	我	通过了	在下面	他们的	空白的	目光	,	沿着	这

[ʌn'endɪŋ] [brɪdʒ] ,

unending	bridge	,
无尽的	桥	,

当我走过那些漆黑的雕像，它们空洞的目光注视着我，沿着那座无尽的桥梁前行时，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['gɑːrmənts][ænd; ənd][ðer; ðər] ['seɪntli] [kraʊnz] ,

with	their	ancient	garments	and	their	saintly	crowns	,
和	他们的	古老的	服装	和	他们的	圣洁的	皇冠	,

他们身着古老的服饰，头戴圣洁的王冠，

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['riːəl][ɪn'hæbɪtənts][ænd; ənd] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [waɪl] [ðə; ði] ['bɪzi]

seemed	to	me	the	real	inhabitants	and	owners	of	this	place	,	while	the	busy
似乎	到	我	这	真实的	居民	和	所有者	的	这	地方	,	尽管	这	忙碌的

,

,

,

在我看来，这个地方真正的居民和主人，而那些忙碌的人，

['trɪviəl] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['hʌriŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

trivial	men	and	women	,	hurrying	to	and	fro	,
琐碎的	男人	和	女性	,	匆忙	到	和	弗	,

平凡的男男女女，匆匆忙忙地来回走动

[wɜːr; wər][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] [ɪ'femərəl] ['vɪzɪtənt] [ɪn'festɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] .

were	a	swarm	of	ephemeral	visitants	infesting	it	for	a	day	.
是	一个	蜂群	的	短暂的	访客	虫害	它	为了	一个	天	.

一群短暂的访客涌入这里，停留了一天。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [grɪm] , ['stoʊni] ['biːɪŋs] [æz; əz] [ðiːz] , [aɪ] [θɔːt] ,

It	is	such	grim	,	stony	beings	as	these	,	I	thought	,
它	是	这样的	严峻	,	石质的	生物	作为	这些	,	我	想法	,

我想，就是这些冷酷无情、如同石头般的生物。

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['feɪdɪd] ['tʃɪldrən] ,

who	are	the	fathers	of	ancient	faded	children	,
WHO	是	这	父亲们	的	古老的	褪色	孩子们	,

谁是那些古老而黯淡的孩子的父亲？

[ɪn] [ðoʊz] [tænd] [taɪm] - ['fretɪd] [d'welɪŋz] [ðæt] [kraʊd] [ðə; ði] [stiːp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

in	those	tanned	time	-	fretted	dwellings	that	crowd	the	steep	before	me	;
在	那些	晒黑的	时间	-	有格纹的	住宅	那	人群	这	陡	前	我	;

在我面前陡峭山坡上，挤满了那些饱经风霜、略显陈旧的房屋；

[huː] [peɪ] [ðer; ðər] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði][wɔːrn][ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] [pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [wɪtʃ]

who	pay	their	court	in	the	worn	and	crumbling	pomp	of	the	palace	which
WHO	支付	他们的	法庭	在	这	磨损	和	摇摇欲坠	盛大场面	的	这	宫殿	哪个

['stretʃɪz] [ɪts] [mə'nɑːtənəs] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [haɪt] ;

stretches	its	monotonous	length	on	the	height	;
伸展	它是	单调	长度	在	这	高度	;

他们在破败不堪、气势恢宏的宫殿里觐见臣民，这座宫殿单调地延伸在山顶上；

[huː] ['wɜːrʃɪp] ['wɪrəli] [ɪn][ðə; ði]['staɪflɪŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , ['ɝːdʒd][baɪ][noʊ] [fɪr] [ɔːr][hoʊp] ,

who	worship	wearily	in	the	stifling	air	of	the	churches	,	urged	by	no	fear	or	hope	,
WHO	崇拜	疲劳	在	这	令人窒息	空气	的	这	教堂	,	敦促	经过	不	害怕	或者	希望	,

他们在教堂里令人窒息的空气中疲惫地敬拜，既没有恐惧也没有希望。

[bʌt; bət] [kəm'peld] [baɪ][ðer; ðər] [duːm] [tuː; tə][biː; bi]['evər][oʊld][ænd; ənd] [ʌn'daɪɪŋ] ,

but	compelled	by	their	doom	to	be	ever	old	and	undying	,
但	被迫	经过	他们的	厄运	到	是	曾经	老的	和	不朽	,

但由于命中注定，他们必须永远衰老不死。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn][ðə; ði][rɪˈdʒɪdəti][ʌv; əv]['hæbɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn][pərˈpetʃuəl] [ˌmɪdˈdeɪ] ,

to	live	on	in	the	rigidity	of	habit	,	as	they	live	on	in	perpetual	midday	,
到	居住	在	在	这	刚性	的	习惯	,	作为	他们	居住	在	在	永久	正午	,

他们固守成规，如同生活在永恒的正午之中。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv] [naɪt] [ɔːr][ðə; ði] [nuː] [bɜːrθ][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

without	the	repose	of	night	or	the	new	birth	of	morning	.
没有	这	休息	的	夜晚	或者	这	新的	出生	的	早晨	.

没有夜晚的安宁，也没有清晨的新生。

[ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [klæŋ] [ʌv; əv]['met(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [θrɪld] [θruː] [ˌem 'iː] ,

A	stunning	clang	of	metal	suddenly	thrilled	through	me	,
一个	令人惊叹的	铛	的	金属	突然	激动不已	通过	我	,

一声清脆的金属撞击声突然让我感到一阵震撼，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈkeɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ɪn][maɪ] [ruːm] [əˈgen] :

and	I	became	conscious	of	the	objects	in	my	room	again	:
和	我	成为	有意识的	的	这	对象	在	我的	房间	再次	:

于是我又开始注意到房间里的物品：

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - ['aɪərnz][hæd; həd]['fɔːlən][æz; əz][piː)'ɛə]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː]

one	of	the	fire	-	irons	had	fallen	as	Pierre	opened	the	door	to	bring	me
一	的	这	火	-	熨斗	有	倒下	作为	皮埃尔	打开	这	门	到	带来	我

[maɪ] [drɑːft] .

my	draught	.
我的	草稿	.

皮埃尔打开门给我送酒的时候，其中一个火钳掉下来了。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][aɪ] ['bɛgd] [piː)'ɛə][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [drɑːft]

My	heart	was	palpitating	violently	,	and	I	begged	Pierre	to	leave	my	draught
我的	心	曾是	心悸	暴力	,	和	我	乞求	皮埃尔	到	离开	我的	草稿

[bɪˈsaɪd] [ˌem 'iː] ;

beside	me	;
旁	我	;

我的心脏剧烈跳动，我恳求皮埃尔把我的酒放在我身边；

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)ntli] .

I	would	take	it	presently	.
我	会	拿	它	目前	.

我愿意立即接受。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn] [əˈgen] , [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][æsk][maɪˈself] ['weðər] [aɪ][hæd; həd]

As	soon	as	I	was	alone	again	,	I	began	to	ask	myself	whether	I	had
作为	很快	作为	我	曾是	独自的	再次	,	我	开始	到	问	我	无论	我	有

[bɪn] ['sliːpɪŋ] .

been	sleeping	.
到过	睡眠	.

再次独自一人时，我开始问自己，我刚才是不是睡着了。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [driːm] — [ðɪs] ['wʌndərfəli] [dɪˈstɪŋkt]['vɪʒ(ə)n] — ['mɪnɪt] [ɪn][ɪts] [dɪˈstɪŋktnəs] [daʊn]

Was	this	a	dream	—	this	wonderfully	distinct	vision	—	minute	in	its	distinctness	down
曾是	这	一个	梦	—	这	太棒了	清楚的	想象	—	分钟	在	它是	明显	向下

[tuː; tə][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['reɪnboʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

to	a	patch	of	rainbow	light	on	the	pavement	,
到	一个	修补	的	彩虹	光	在	这	路面	,

这是梦吗？这美妙而清晰的景象——清晰到连人行道上的一小片彩虹光都清晰可见？

[trænz'mɪtɪd] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌlərd] [læmp][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] — [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ]
transmitted through a coloured lamp in the shape of a star — of a strange
传输 通过 一个 有色 灯 在 这 形状 的 一个 星星 — 的 一个 奇怪的
['sɪti] ,
city ,
城市 ,

透过一盏星形彩色灯——来自一座陌生的城市——的光芒，

[kwaɪt] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
quite unfamiliar to my imagination ?
相当 陌生 到 我的 想像力 ?

这完全超出了我的想象?

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [noʊ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [prɑːg] : [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [neɪm] ,
I had seen no picture of Prague : it lay in my mind as a mere name ,
我 有 已见 不 图片 的 布拉格 : 它 躺 在 我的 头脑 作为 一个 仅仅 姓名 ,

我之前从未见过布拉格的照片：它在我脑海中仅仅是一个名字。

[wɪð; wɪθ] ['veɪgli] - [rɪ'membər] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] — [ɪl] - [dɪ'faɪnd] ['meməriz] [ʌv; əv]
with vaguely - remembered historical associations — ill - defined memories of
和 依稀 - 记得 历史 协会 — 患病的 - 定义 回忆 的
[ɪm'pɪriəl] ['grændʒər] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɔrz] .
imperial grandeur and religious wars .
帝国 宏伟 和 宗教 战争 .

带着模糊的历史记忆——对帝国辉煌和宗教战争的模糊记忆。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][hæd; həd]['evər] [ə'kɜːrd] [ɪn][maɪ] ['driːmiŋ] [ɪk'spɪriəns] [bɪ'fɔːr] ,
Nothing of this sort had ever occurred in my dreaming experience before ,
没有什么 的 这 种类 有 曾经 发生 在 我的 做梦 经验 前 ,

我以前的梦境经历中从未出现过这类事情。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [hjuˈmilieitid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [driːmz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [seɪvd]
for I had often been humiliated because my dreams were only saved
为了 我 有 经常 到过 受辱 因为 我的 梦境 是 仅有的 已保存
[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['ʌtərli] [dɪs'dʒɔɪntɪd][ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] [baɪ][ðə; ði]['friːkwənt] ['tɛrərz] [ʌv; əv]
from being utterly disjointed and commonplace by the frequent terrors of
从 存在 完全地 脱节的 和 平凡 经过 这 频繁 恐怖 的
['naɪtmer] .
nightmare .
恶梦 .

因为我常常感到羞辱，因为我的梦想只有靠噩梦的频繁惊吓才能避免变得完全支离破碎、平庸乏味。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] ,
But I could not believe that I had been asleep ,
但 我 可以 不是 相信 那 我 有 到过 睡着了 ,

但我简直不敢相信自己竟然睡着了。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði]['grædʒuəl] ['breɪkɪŋ] - [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
for I remembered distinctly the gradual breaking - in of the vision upon me ,
为了 我 记得 明显地 这 逐渐地 打破 - 在 的 这 想象 之上 我 ,

因为我清楚地记得，那景象是如何逐渐显现在我眼前的。

[laɪk][ðə; ði] [nuː] ['ɪmɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ] [di'zɔlviŋ] [vjuː] ,
like the new images in a dissolving view ,
喜欢 这 新的 图片 在 一个 溶解 看法 ,

就像在逐渐消融的画面中出现的新图像一样，

[ɔ:r][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændskeɪp][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [lɪfts][ʌp][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv]

or	the	growing	distinctness	of	the	landscape	as	the	sun	lifts	up	the	veil	of
或者	这	生长	明显	的	这	景观	作为	这	太阳	电梯	向上	这	面纱	的

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [mɪst] .

the	morning	mist	.
这	早晨	薄雾	.

或者随着太阳揭开晨雾，景色逐渐变得清晰起来。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'sɪpiənt]['vɪʒ(ə)n] ,

And	while	I	was	conscious	of	this	incipient	vision	,
和	尽管	我	曾是	有意识的	的	这	初期	想象	,

虽然我当时已经意识到这种萌芽的愿景，

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [pi(:)'ɛə] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [maɪ]['fɑ:ðər]['mɪstər] . ['fɪlˌmɔr] [wʌz; wəz]

I	was	also	conscious	that	Pierre	came	to	tell	my	father	Mr	.	Filmore	was
我	曾是	还	有意识的	那	皮埃尔	来了	到	告诉	我的	父亲	先生	.	菲尔莫尔	曾是

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

waiting	for	him	,
等待	为了	他	,

我也意识到皮埃尔是来告诉我父亲菲尔莫尔先生在等他。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['hɜ:rid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

and	that	my	father	hurried	out	of	the	room	.
和	那	我的	父亲	慌忙	出去	的	这	房间	.

然后我父亲匆匆离开了房间。

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [dri:m] ;

No	,	it	was	not	a	dream	;
不	,	它	曾是	不是	一个	梦	;

不，那不是梦；

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tremjələs] [ˌegzʌl'teɪʃn] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]

was	it	—	the	thought	was	full	of	tremulous	exultation	—	was	it	the
曾是	它	—	这	想法	曾是	满的	的	颤抖的	大喜	—	曾是	它	这

['poʊəts]['neɪtʃər][ɪn][ˌem 'i:] ,

poet's	nature	in	me	,
诗人的	自然	在	我	,

难道是——这个想法充满了颤抖的喜悦——难道是我身上诗人的天性吗?

[ˌhɪðər'tu:] ['oʊnli][ə; eɪ] ['trʌbld] ['jɜ:rnɪŋ] [ˌsensə'bɪləti] , [naʊ] ['mænifestiŋ] [ɪt'self] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz]

hitherto	only	a	troubled	yearning	sensibility	,	now	manifesting	itself	suddenly	as
迄今为止	仅有的	一个	麻烦	渴望	感性	,	现在	显现	本身	突然	作为

[spɑ:n'teɪniəs] [kri'eɪʃ(ə)n] ?

spontaneous	creation	?
自发的	创建	?

此前只是一种忧郁的渴望感，现在突然表现为自发的创作?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt] ['hoʊmər] [sɔ:] [ðə; ði][pleɪn][ʌv; əv] [trɔɪ] ,

Surely	it	was	in	this	way	that	Homer	saw	the	plain	of	Troy	,
一定	它	曾是	在	这	方式	那	荷马	锯	这	清楚的	的	特洛伊	,

荷马眼中的特洛伊平原想必就是这样的。

[ðæt] ['dænti] [sɔ:] [ðə; ði][ə'bəʊdz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ðæt] ['mɪltən] [sɔ:] [ðə; ði] ['ɜ:rθwərd] [flaɪt]

that	Dante	saw	the	abodes	of	the	departed	,	that	Milton	saw	the	earthward	flight
那	但丁	锯	这	住所	的	这	已离开	,	那	米尔顿	锯	这	向地球	航班

[ʌv; əv][ðə; ði] ['temptər] .

of	the	Tempter	.
的	这	诱惑者	.

但丁看到了逝者的居所，弥尔顿看到了诱惑者向人间的逃亡。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪ] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [rɔːt] [sʌm; səm] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]

Was	it	that	my	illness	had	wrought	some	happy	change	in	my	organization
曾是	它	那	我的	疾病	有	锻	一些	快乐的	改变	在	我的	组织

— ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['fɜːmər]['tenʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [nəːvs] — ['kærid] [ɔːf][sʌm; səm] [dʌl] [əb'strʌkʃ(ə)n] ?

—	given	a	firmer	tension	to	my	nerves	—	carried	off	some	dull	obstruction	?
—	给定	一个	更坚固	紧张	到	我的	神经	—	携带	离开	一些	乏味的	梗阻	?

是不是我的疾病给我的组织带来了某种积极的变化——使我的神经更加紧张——从而消除了一些迟钝的障碍?

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [riːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] — [ɪn][wɜːrks][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][æt; ət] [liːst] .

I	had	often	read	of	such	effects	—	in	works	of	fiction	at	least	.
我	有	经常	读	的	这样的	效果	—	在	作品	的	小说	在	至少	.

我经常在小说作品中读到这类情节。

[neɪ] ;

Nay	;
不	;

不;

[ɪn]['dʒenjuɪn] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbtɪˌlaɪzɪŋ] [ɔːr] [ɪg'zɔːltɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

in	genuine	biographies	I	had	read	of	the	subtilizing	or	exalting	influence	of
在	真的	传记	我	有	读	的	这	微妙化	或者	令人振奋	影响	的

[sʌm; səm] [dɪ'ziːzɪz] [ɑːn][ðə; ði]['ment(ə)l] ['paʊɝz] .

some	diseases	on	the	mental	powers	.
一些	疾病	在	这	精神的	权力	.

我从一些真实的传记中读到过，某些疾病对精神能力的提升或增强作用。

[dɪd][nɑːt][noʊ'vælɪs] [fiːl] [hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'tensɪfaɪd] ['ʌndər][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ?

Did	not	Novalis	feel	his	inspiration	intensified	under	the	progress	of	consumption	?
做过	不是	诺瓦利斯	感觉	他的	灵感	加强	在下面	这	进步	的	消耗	?

诺瓦利斯难道没有感受到，随着肺结核的加重，他的创作灵感反而更加强烈了吗?

[wen] [maɪ][maɪnd][hæd; həd] [dwelt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɑːn] [ðɪs] ['blɪsf(ə)l][aɪ'diːə] ,

When	my	mind	had	dwelt	for	some	time	on	this	blissful	idea	,
什么时候	我的	头脑	有	居住	为了	一些	时间	在	这	幸福的	主意	,

当我的思绪在这种美好的想法上停留了一段时间后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [pər'hæps] [test] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][æn; ən] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] .

it	seemed	to	me	that	I	might	perhaps	test	it	by	an	exertion	of	my	will	.
它	似乎	到	我	那	我	可能	也许	测试	它	经过	一个	用力	的	我的	将要	.

我觉得或许我可以通过意志力的运用来检验一下。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wen] [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['goʊɪŋ][tuː; tə]

The	vision	had	begun	when	my	father	was	speaking	of	our	going	to
这	想象	有	开始	什么时候	我的	父亲	曾是	请讲	的	我们的	去	到

[prɑːg] .

Prague	.
布拉格	.

这个想法源于我父亲谈到我们要去布拉格的时候。

[aɪ][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti]

I	did	not	for	a	moment	believe	it	was	really	a	representation	of	that	city
我	做过	不是	为了	一个	片刻	相信	它	曾是	真的	一个	表示	的	那	城市

;

;
;

我丝毫没有相信它真的是那座城市的真实写照;

[aɪ] [biˈliːvd] — [aɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [maɪ] [ˈnuːli] [ˈlɪbəreɪtɪd] [ˈdʒiːniəs][hæd; həd]

I	believed	—	I	hoped	it	was	a	picture	that	my	newly	liberated	genius	had
我	相信	—	我	希望	它	曾是	一个	图片	那	我的	新	解放	天才	有

[ˈpeɪntɪd] [ɪn][ˈfaɪəri] [heɪst] ,

painted	in	fiery	haste	,
绘	在	火热	匆忙	,

我当时相信——我希望——那是我刚刚获得解放的才华，在激情澎湃中匆匆描绘出的一幅画作。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌlərz] [snætʃt] [frʌm; frəm][ˈleɪzi] [ˈmeməri] .

with	the	colours	snatched	from	lazy	memory	.
和	这	颜色	抢夺	从	懒惰的	记忆	.

颜色都是凭着模糊的记忆随意勾勒出来的。

[səˈpoʊz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [fɪks] [maɪ][maɪnd][ɑːn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pleɪs] — [ˈvenɪs] , [fɔːr; fər]

Suppose	I	were	to	fix	my	mind	on	some	other	place	—	Venice	,	for
认为	我	是	到	使固定	我的	头脑	在	一些	其他	地方	—	威尼斯	,	为了

[ɪgˈzæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

假设我把注意力转移到其他地方——例如威尼斯，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [prɑːg] :

which	was	far	more	familiar	to	my	imagination	than	Prague	:
哪个	曾是	远的	更多的	熟悉的	到	我的	想像力	比	布拉格	:

比起布拉格，布拉格更符合我的想象：

[pərˈhæps][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈzʌlt] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] .

perhaps	the	same	sort	of	result	would	follow	.
也许	这	相同的	种类	的	结果	会	跟随	.

或许会产生同样的结果。

[aɪ] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [maɪ] [θɔːts] [ɑːn] [ˈvenɪs] ; [aɪ][ˈstɪmjuleɪtɪd][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][poʊˈetɪk]

I	concentrated	my	thoughts	on	Venice	;	I	stimulated	my	imagination	with	poetic
我	集中	我的	想法	在	威尼斯	;	我	刺激	我的	想像力	和	诗意的

[ˈmeməriz] ,

memories	,
回忆	,

我将思绪集中在威尼斯；我用诗意的回忆激发我的想象力，

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [fiːl] [maɪˈself][ˈprez(ə)nt][ɪn] [ˈvenɪs] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][felt][maɪˈself][ˈprez(ə)nt]

and	strove	to	feel	myself	present	in	Venice	,	as	I	had	felt	myself	present
和	努力	到	感觉	我	展示	在	威尼斯	,	作为	我	有	毛毡	我	展示

[ɪn] [prɑːg] .

in	Prague	.
在	布拉格	.

我努力让自己在威尼斯感受到存在感，就像我在布拉格感受到存在感一样。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

But	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˈkʌlərɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnəˈletoʊ] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][maɪ][oʊld]['bedruːm; 'bedrʊm]

I	was	only	colouring	the	Canaletto	engravings	that	hung	in	my	old	bedroom
我	曾是	仅有的	染色	这	卡纳莱托	雕刻	那	悬挂	在	我的	老的	卧室

[æt; ət][hoʊm] ;

at	home	;
在	家	;

我只是在给挂在我家旧卧室里的卡纳莱托版画上色；

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [wʌn] , [maɪ][maɪnd] ['wɑ:ndərɪŋ] [ʌn'sɜ:rtnli] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

the	picture	was	a	shifting	one	,	my	mind	wandering	uncertainly	in	search	of
这	图片	曾是	一个	转变	一	,	我的	头脑	漫游	不确定性	在	搜索	的

[mɔ:r] ['vɪvɪd]['ɪmɪdʒɪz] ;

more	vivid	images	;
更多的	生动	图片	;

画面不断变化，我的思绪漫无目的地游荡，寻找更生动的画面；

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [noʊ]['æksɪdənt][ʌv; əv][fɔ:rm][ɔ:r] ['ʃædoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:nʃəs] ['leɪbər] ['æftər][ðə; ði]

I	could	see	no	accident	of	form	or	shadow	without	conscious	labour	after	the
我	可以	看	不	事故	的	形式	或者	阴影	没有	有意识的	劳动	后	这

['nesəseri] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

necessary	conditions	.
必要的	状况	.

在具备必要条件之后，没有有意识的努力，我看不出任何形式或阴影的偶然形成。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][proʊ'zeɪɪk] ['efərt] , [nɑ:t] [ræpt] [pæ'sɪvəti] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst]

It	was	all	prosaic	effort	,	not	rapt	passivity	,	such	as	I	had	experienced
它	曾是	全部	平淡无奇	努力	,	不是	欣喜若狂	被动性	,	这样的	作为	我	有	经验丰富的

[hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] .

half	an	hour	before	.
一半	一个	小时	前	.

这全是枯燥乏味的努力，而不是像我半小时前经历的那样全然的被动。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['fɪtf(ə)l] .

I	was	discouraged	;	but	I	remembered	that	inspiration	was	fitful	.
我	曾是	灰心	;	但	我	记得	那	灵感	曾是	断断续续	.

我感到很沮丧；但我记得灵感总是时有时无的。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd] [ˌekspek'teɪʃn] ,

For	several	days	I	was	in	a	state	of	excited	expectation	,
为了	一些	天	我	曾是	在	一个	状态	的	兴奋的	期待	,

连续几天，我一直处于兴奋期待的状态。

['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv][maɪ] [nu:] [gɪft] .

watching	for	a	recurrence	of	my	new	gift	.
观看	为了	一个	复发	的	我的	新的	礼物	.

期待我的新礼物再次出现。

[aɪ] [sent] [maɪ] [θɔ:ts] ['reɪndʒɪŋ]['oʊvər][maɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,

I	sent	my	thoughts	ranging	over	my	world	of	knowledge	,
我	发送	我的	想法	范围	超过	我的	世界	的	知识	,

我将自己知识领域内的思绪倾泻而出，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm]['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [wʊd] [send][ə; eɪ] [ˌri:ə'weɪkənɪŋ]

in	the	hope	that	they	would	find	some	object	which	would	send	a	reawakening
在	这	希望	那	他们	会	寻找	一些	目的	哪个	会	发送	一个	复苏

[vaɪ'breɪʃ(ə)n] [θru:] [maɪ] ['slʌmbɜ-ɪŋ] ['dʒi:niəs] .

vibration	through	my	slumbering	genius	.
振动	通过	我的	沉睡	天才	.

希望他们能找到某种东西，能够唤醒我沉睡的天赋。

[bʌt; bət][noʊ] ; [maɪ][wɜ:rld] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][dɪm][æz; əz]['evər] ,

But	no	;	my	world	remained	as	dim	as	ever	,
但	不	;	我的	世界	剩余	作为	暗淡	作为	曾经	,

但是，我的世界依然黯淡无光。

[ænd; ənd] [ðæt] [flæʃ] [ʌv; əv][streɪndʒ] [laɪt] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] ,

and	that	flash	of	strange	light	refused	to	come	again	,
和	那	闪光	的	奇怪的	光	拒绝	到	来	再次	,

那道奇异的闪光再也没有出现过。

[ðoʊ] [aɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['iːgərnəs] .

though	I	watched	for	it	with	palpitating	eagerness	.
尽管	我	观看	为了	它	和	心悸	渴望	.

虽然我当时心跳加速，翘首以盼。

[maɪ] ['fɑːðər] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [draɪv] ,

My	father	accompanied	me	every	day	in	a	drive	,
我的	父亲	伴随	我	每一个	天	在	一个	驾驶	,

我父亲每天都陪我开车兜风，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['grædʒuəli] ['leŋkθənɪŋ] [wɔːk] [æz; əz][maɪ] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn'kriːst] ;

and	a	gradually	lengthening	walk	as	my	powers	of	walking	increased	;
和	一个	逐步地	延长	走	作为	我的	权力	的	步行	增加	;

随着我行走能力的增强，我的行走距离也逐渐延长；

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː][æt; ət] [twelv]

and	one	evening	he	had	agreed	to	come	and	fetch	me	at	twelve
和	一	晚上	他	有	同意	到	来	和	拿来	我	在	十二

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

the	next	day	,
这	下一个	天	,

一天晚上，他答应第二天中午十二点来接我。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ] [tə'geðər] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][bɑːks] ,

that	we	might	go	together	to	select	a	musical	box	,
那	我们	可能	去	一起	到	选择	一个	音乐	盒子	,

我们或许可以一起去挑选一个音乐盒，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ['rɪgərəsli] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃmən] ['vɪzɪtɪŋ]

and	other	purchases	rigorously	demanded	of	a	rich	Englishman	visiting
和	其他	购买	严格地	要求	的	一个	富有的	英国人	访问

[dʒə'niːvə] .

Geneva	.
日内瓦	.

以及其他富有的英国人到访日内瓦时必须购买的物品。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pʌŋktʃuəl][ʌv; əv][men][ænd; ənd]['bæŋkərz] ,

He	was	one	of	the	most	punctual	of	men	and	bankers	,
他	曾是	一	的	这	最多	准时	的	男人	和	银行家	,

他是一位极其守时的人，也是一位非常守时的银行家。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['nɜːrvəsli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət]

and	I	was	always	nervously	anxious	to	be	quite	ready	for	him	at
和	我	曾是	总是	紧张地	焦虑的	到	是	相当	准备好	为了	他	在

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

the	appointed	time	.
这	任命	时间	.

我总是紧张焦虑，希望在约定的时间做好充分的准备迎接他。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst] [twelv] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] .

But	,	to	my	surprise	,	at	a	quarter	past	twelve	he	had	not	appeared	.
但	,	到	我的	惊喜	,	在	一个	四分之一	过去的	十二	他	有	不是	出现	.

但令我惊讶的是，十二点一刻他还没有出现。

[aɪ] [felt] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr][tuː; tə][duː] ,

I	felt	all	the	impatience	of	a	convalescent	who	has	nothing	particular	to	do	,
我	毛毡	全部	这	不耐烦	的	一个	康复期	WHO	有	没有什么	特别的	到	做	,

我感到一种康复病人百无聊赖的焦躁不安。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][dʒʌst]['teɪkən][ə; eɪ]['tɑːnɪk][ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] ['eksərsaɪz][ðæt]

and	who	has	just	taken	a	tonic	in	the	prospect	of	immediate	exercise	that
和	WHO	有	只是	已采取	一个	补品	在	这	前景	的	即时	锻炼	那

[wʊd] ['kæri] [ɔːf][ðə; ði]['stɪmjələs] .

would	carry	off	the	stimulus	.
会	携带	离开	这	刺激	.

并且刚刚服用了补品，希望立即进行锻炼以消除刺激。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [maɪ] [streŋθ] , [aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm]

Unable	to	sit	still	and	reserve	my	strength	,	I	walked	up	and	down	the	room
无法	到	坐	仍然	和	预订	我的	力量	，	我	步行	向上	和	向下	这	房间

,

,

,

我无法静坐保存体力，便在房间里来回踱步。

['lʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['kɜːrənt][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊn] , [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ðə; ði][dɑːrk] - [bluː]

looking	out	on	the	current	of	the	Rhone	,	just	where	it	leaves	the	dark	-	blue
寻找	出去	在	这	当前的	的	这	罗纳河	，	只是	在哪里	它	树叶	这	黑暗的	-	蓝色的

[leɪk] ;

lake	;
湖	;

眺望罗纳河的河水，就在它离开深蓝色湖泊的地方;

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['kɔːzɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪ'teɪn] [maɪ]['fɑːðər] .

but	thinking	all	the	while	of	the	possible	causes	that	could	detain	my	father	.
但	思维	全部	这	尽管	的	这	可能的	原因	那	可以	扣留	我的	父亲	.

但我一直在思考可能导致父亲被拘留的原因。

['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][nɑːt][ə'loʊn] :

Suddenly	I	was	conscious	that	my	father	was	in	the	room	,	but	not	alone	:
突然	我	曾是	有意识的	那	我的	父亲	曾是	在	这	房间	，	但	不是	独自的	:

我突然意识到父亲在房间里，但并非只有他一个人:

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['pɝːsənz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

there	were	two	persons	with	him	.
那里	是	二	人	和	他	.

他身边还有两个人。

[streɪndʒ] !

Strange	!
奇怪的	!

奇怪的!

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] ['fʊtstep] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [maɪ]

I	had	heard	no	footstep	,	I	had	not	seen	the	door	open	;	but	I	saw	my
我	有	听到	不	脚步	，	我	有	不是	已见	这	门	打开	;	但	我	锯	我的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

我没听到脚步声，也没看到门开着；但我看到了我的父亲。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] ['mɪsɪz] . ['fɪlˌmɔr] , [huːm] [aɪ] [rɪ'membər]

and	at	his	right	hand	our	neighbour	Mrs	.	Filmore	,	whom	I	remembered
和	在	他的	正确的	手	我们的	邻居	太太	.	菲尔莫尔	，	谁	我	记得

['veri] [wel] ,

very	well	,
非常	出色地	,

在他右边的是我们的邻居菲尔莫尔太太，我对她印象很深。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] .

though	I	had	not	seen	her	for	five	years	.
尽管	我	有	不是	已见	她	为了	五	年	.

虽然我已经五年没见过她了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['wʊmən] , [ɪn][sɪlk][ænd; ənd] [kæʃ'mɪr] ;

She	was	a	commonplace	middle	-	aged	woman	,	in	silk	and	cashmere	;
她	曾是	一个	平凡	中间	-	老年人	女士	,	在	丝绸	和	羊绒	;

她是一位普通的中年妇女，穿着丝绸和羊绒衫；

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][ɑːn][ðə; ði][left][ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ,

but	the	lady	on	the	left	of	my	father	was	not	more	than	twenty	,
但	这	女士	在	这	左边	的	我的	父亲	曾是	不是	更多的	比	二十	,

但我父亲左边的那位女士不超过二十岁。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [slɪm] , ['wɪloʊi] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][lʌg'ʒʊriənt][blɑːnd] [her] ,

a	tall	,	slim	,	willowy	figure	,	with	luxuriant	blond	hair	,
一个	高的	,	苗条的	,	纤细的	数字	,	和	茂盛的	金发	头发	,

她身材高挑纤细，体态柔美，拥有一头浓密的金色秀发。

[ə'reɪndʒd] [ɪn] ['kʌnɪŋ] [breɪdz] [ænd; ənd][foʊldz] [ðæt] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['mæsɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]

arranged	in	cunning	braids	and	folds	that	looked	almost	too	massive	for	the
安排	在	狡猾	辫子	和	折叠	那	看起来	几乎	也	大量的	为了	这

[slaɪt] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] - ['fitʃərd] ,

slight	figure	and	the	small	-	featured	,
轻微	数字	和	这	小的	-	特色	,

精心编成辫子和褶皱，对于她纤细的身材和小巧的五官来说，显得过于蓬松。

[θɪn] - [lɪpt] [feɪs] [ðeɪ] [kraʊnd] .

thin	-	lipped	face	they	crowned	.
薄的	-	嘴唇	脸	他们	加冕	.

他们为那张薄唇脸加冕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] : [ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] ,

But	the	face	had	not	a	girlish	expression	:	the	features	were	sharp	,
但	这	脸	有	不是	一个	少女	表达	:	这	特征	是	锋利的	,

但这张脸并没有少女般的表情：五官轮廓分明。

[ðə; ði] [peɪl] [greɪ] [aɪz] [æt; ət][wʌns][ə'kjuːt] , ['restləs] , [ænd; ənd][sɑːr'kæstɪk] .

the	pale	grey	eyes	at	once	acute	,	restless	,	and	sarcastic	.
这	苍白	灰色的	眼睛	在	一次	急性	,	不安	,	和	讽刺的	.

那双浅灰色的眼睛既锐利又焦躁，还带着讽刺的意味。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][hæf] - ['smaɪlɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

They	were	fixed	on	me	in	half	-	smiling	curiosity	,
他们	是	固定的	在	我	在	一半	-	微笑	好奇心	,

他们带着半笑半疑的好奇目光注视着我，

[ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɪnd][wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	I	felt	a	painful	sensation	as	if	a	sharp	wind	were	cutting	me	.
和	我	毛毡	一个	痛苦	感觉	作为	如果	一个	锋利的	风	是	切割	我	.

我感到一阵剧痛，仿佛一阵凛冽的寒风在割伤我。

[ðə; ði] [peɪl] - [griːn] [dres] ,

The	pale	-	green	dress	,
这	苍白	-	绿色的	裙子	,

那件浅绿色的连衣裙，

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [liːvz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['bɔːrdər][ə'baʊt][hɜːr; hər] [peɪl] [blɑːnd]
and **the** **green** **leaves** **that** **seemed** **to** **form** **a** **border** **about** **her** **pale** **blond**
和 这 绿色的 树叶 那 似乎 到 形式 一个 边界 关于 她 苍白 金发
[her] ,
hair **,**
头发 ,

还有那些绿叶，仿佛在她浅金色的头发周围围成一圈。

[meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['nɪksi] — [fɔːr; fər][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]
made **me** **think** **of** **a** **Water** **-** **Nixie** **—** **for** **my** **mind** **was** **full** **of** **German**
制成 我 思考 的 一个 水 - 尼克西 — 为了 我的 头脑 曾是 满的 的 德语
['lɪrɪks] ,
lyrics **,**
歌词 ,

这让我想起了水妖——因为我的脑海里全是德语歌词。

[ænd; ənd] [ðɪs] [peɪl] , ['feɪt(ə)l] - [aɪd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [wiːdz] ,
and **this** **pale** **,** **fatal** **-** **eyed** **woman** **,** **with** **the** **green** **weeds** **,**
和 这 苍白 , 致命的 - 眼睛 女士 , 和 这 绿色的 杂草 ,

还有这位面色苍白、眼神凶狠的女人，身边环绕着绿色的杂草。

[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrθ][frʌm; frəm][sʌm; səm][koʊld] ['sedʒi] [striːm] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən]
looked **like** **a** **birth** **from** **some** **cold** **sedgy** **stream** **,** **the** **daughter** **of** **an**
看起来 喜欢 一个 出生 从 一些 寒冷的 前卫 溪流 , 这 女儿 的 一个
[eɪdʒd]['rɪvər] .
aged **river** **.**
老年人 河 .

看起来像是从一条冰冷的、沙砾遍布的小溪里诞生的，是古老河流的女儿。

“ [wel] , ['lætəmɜˇ] , [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] , ” [maɪ]['fɑːðər] [sed] . . .
“ **Well** **,** **Latimer** **,** **you** **thought** **me** **long** **,** **”** **my** **father** **said** **.** **.** **.**
“ 出色地 , 拉蒂默 , 你 想法 我 长的 , ” 我的 父亲 说 . . .

“拉蒂默，你教了我很久，”我父亲说……

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði][læst][wɜːrd][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ɪrz] , [ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] ['vænɪʃt] ,
But **while** **the** **last** **word** **was** **in** **my** **ears** **,** **the** **whole** **group** **vanished** **,**
但 尽管 这 最后的 单词 曾是 在 我的 耳朵 , 这 所有的 团体 消失了 ,

但就在我耳边还回响着最后一个字的时候，整个团队就消失了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['prɪntɪd] ['foʊldɪŋ] -
and **there** **was** **nothing** **between** **me** **and** **the** **Chinese** **printed** **folding** **-**
和 那里 曾是 没有什么 之间 我 和 这 中国人 打印 折叠式的 -
[skriːn] [ðæt] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .
screen **that** **stood** **before** **the** **door** **.**
屏幕 那 站立 前 这 门 .

我和门前那扇中国印花折叠屏风之间没有任何东西。

[aɪ][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ; [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli]['tɑːtər]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [θroʊ] [maɪ'self]
I **was** **cold** **and** **trembling** **;** **I** **could** **only** **totter** **forward** **and** **throw** **myself**
我 曾是 寒冷的 和 发抖 ; 我 可以 仅有的 蹒跚 向前 和 扔 我
[ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .
on **the** **sofa** **.**
在 这 沙发 .

我当时又冷又抖，只能踉跄着向前，然后一头栽倒在沙发上。

[ðɪs] [streɪndʒ] [nuː] ['paʊər] [hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [ə'gen] . . .
This **strange** **new** **power** **had** **manifested** **itself** **again** **.** **.** **.**
这 奇怪的 新的 力量 有 表现出来 本身 再次 . . .

这种奇异的新力量再次显现出来……

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['paʊər] ?

But	was	it	a	power	?
但	曾是	它	一个	力量	?

但这算得上是一种权力吗?

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ræðər][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪntər'mɪtənt] [dɪ'lɪriəm] ,

Might	it	not	rather	be	a	disease	—	a	sort	of	intermittent	delirium	,
可能	它	不是	相当	是	一个	疾病	—	一个	种类	的	间歇性的	谵妄	,

会不会其实是一种疾病——一种间歇性谵妄?

['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ][maɪ]['enərdʒi][ʌv; əv][breɪn]['ɪntuː]['moʊmənts][ʌv; əv] [ʌn'helθi] [æk'tɪvəti] ,

concentrating	my	energy	of	brain	into	moments	of	unhealthy	activity	,
集中	我的	活力	的	脑	进入	时刻	的	不良	活动	,

将我的大脑能量集中于不健康的活动中,

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [maɪ]['seɪnər]['aʊərz][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['bærən] ?

and	leaving	my	saner	hours	all	the	more	barren	?
和	离开	我的	更理智	小时	全部	这	更多的	荒芜	?

难道这让我理智的那些时间反而更加空虚吗?

[aɪ][felt][ə; eɪ] ['dɪzi] [sens] [ʌv; əv][ˌʌnri'æləti][ɪn] [wʌt] [maɪ] [aɪ] ['restɪd][ɑːn] ;

I	felt	a	dizzy	sense	of	unreality	in	what	my	eye	rested	on	;
我	毛毡	一个	晕眩的	感觉	的	不真实	在	什么	我的	眼睛	休息	在	;

我的目光落在某物上时,感到一阵眩晕般的不真实感;

[aɪ] [grɑːspt] [ðə; ðɪ][bel] [kən'vʌlsɪvli] , [laɪk][wʌn]['traɪɪŋ][tuː; tə] [friː] [hɪm'self][frʌm; frəm] ['naɪtmer] ,

I	grasped	the	bell	convulsively	,	like	one	trying	to	free	himself	from	nightmare	,
我	抓住	这	钟	痉挛地	,	喜欢	一	尝试	到	自由的	他自己	从	恶梦	,

[ænd; ənd] [ræŋ] [ˌaɪ 'tiː][twaɪs] .

and	rang	it	twice	.
和	响铃	它	两次	.

我像要从噩梦中挣脱出来一样,猛地抓住铃铛,摇了两下。

[piː)'ɛə] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Pierre	came	with	a	look	of	alarm	in	his	face	.
皮埃尔	来了	和	一个	看	的	警报	在	他的	脸	.

皮埃尔一脸惊恐地走了过来。

“ [mə'sjɜːr] [en iː][ˌes 'iː] [truˈveɪ] ['pɑː] ['biːn] ?

“	Monsieur	ne	se	trouve	pas	bien	?
“	先生	ne	塞	发现	帕斯	好	?

“先生,不方便吗?

” [hiː; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] .

”	he	said	anxiously	.
”	他	说	焦虑地	.

他焦急地说。

“ [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [pi(ː)'ɛə] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] [æz; əz][aɪ]

“	I'm	tired	of	waiting	,	Pierre	,	”	I	said	,	as	distinctly	and	emphatically	as	I
“	我是	疲劳的	的	等待	,	皮埃尔	,	”	我	说	,	作为	明显地	和	强调地	作为	我

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

“我等得不耐烦了,皮埃尔,”我尽可能清晰而坚定地说。

[laɪk][ə; eɪ][mæn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['soʊbər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][waɪn] ;

like	a	man	determined	to	be	sober	in	spite	of	wine	;
喜欢	一个	男人	决定	到	是	清醒	在	尽管如此	的	葡萄酒	;

就像一个决心即使喝酒也要保持清醒的人;

“ [aɪm][ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðər] — ['hi:z]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][soʊ]['pʌŋktʃuəl]

“	I'm	afraid	something	has	happened	to	my	father	—	he's	usually	so	punctual
“	我是	害怕的	某物	有	发生	到	我的	父亲	—	他是	通常	所以	准时

.

:

.

“我担心我父亲出事了——他通常都很守时。”

[rʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['di'i'es] [bɜ:rg] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ðer; ðər] .

Run	to	the	Hôtel	des	Bergues	and	see	if	he	is	there	.
跑步	到	这	酒店	德斯	贝格斯	和	看	如果	他	是	那里	.

快去贝尔格酒店看看他是不是在那里。

” [pi(:)'ɛə][left][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][wʌns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] “ ['bi:n] , [mə'sjɜ:r] ” ;

”	Pierre	left	the	room	at	once	,	with	a	soothing	“	Bien	,	Monsieur	”	;
”	皮埃尔	左边	这	房间	在	一次	,	和	一个	舒缓	“	比恩	,	先生	”	;

皮埃尔立刻离开了房间，轻声说道：“好的，先生。”

[ænd; ənd][aɪ][felt][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [si:n] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] , ['weɪkɪŋ] [proʊz] .

and	I	felt	the	better	for	this	scene	of	simple	,	waking	prose	.
和	我	毛毡	这	更好的	为了	这	场景	的	简单的	,	醒来	散文	.

这段简洁明快的文字让我心情愉悦。

['si:kɪŋ] [tu:; tə][kɑ:m][maɪ'self] [stɪl] ['fɜ:rðər] , [aɪ] [went] ['ɪntu:][maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] , [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [sə'lɑ:n] ,

Seeking	to	calm	myself	still	further	,	I	went	into	my	bedroom	,	adjoining	the	salon	,
寻求	到	冷静的	我	仍然	更远	,	我	去	进入	我的	卧室	,	相邻的	这	沙龙	,

为了让自己更加平静下来，我走进了与沙龙相邻的卧室。

[ænd; ənd]['oʊpənd][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [oʊ] - [di:] - [kə'loʊn] ; [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] ;

and	opened	a	case	of	eau	-	de	-	Cologne	;	took	out	a	bottle	;
和	打开	一个	案件	的	水	-	德	-	科隆	;	采取	出去	一个	瓶子	;

然后打开一箱古龙水；拿出一瓶；

[went] [θru:] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][kɔ:rk] ['veri] ['ni:tli] ,

went	through	the	process	of	taking	out	the	cork	very	neatly	,
去	通过	这	过程	的	采取	出去	这	软木	非常	整齐地	,

他非常利落地完成了拔出软木塞的过程。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌbd] [ðə; ði][rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ]['spɪrɪt]['oʊvər][maɪ][hændz][ænd; ənd] ['fɔ:rhed] ,

and	then	rubbed	the	reviving	spirit	over	my	hands	and	forehead	,
和	然后	摩擦	这	复苏	精神	超过	我的	双手	和	前额	,

[ænd; ənd] ['ʌndər] [maɪ]['nɒstrəlz] ,

and	under	my	nostrils	,
和	在下面	我的	鼻孔	,

然后，他把复活酒涂抹在我的手上、额头上和鼻孔下方。

['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [dɪ'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sent] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [sloʊ] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] ['leɪbər] ,

drawing	a	new	delight	from	the	scent	because	I	had	procured	it	by	slow	details	of	labour	,
绘画	一个	新的	喜	从	这	香味	因为	我	有	采购	它	经过	慢的	细节	的	劳动	,

我从这香气中感受到了一种新的愉悦，因为它是我通过缓慢而细致的劳动获得的。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ][streɪndʒ] ['sʌd(ə)n] ['mædnəs] .

and	by	no	strange	sudden	madness	.
和	经过	不	奇怪的	突然	疯狂	.

并非出于任何奇怪的突发性疯狂。

[ɔːl'redi] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['ðə; ði] ['hɔːrər] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]

Already	I	had	begun	to	taste	something	of	the	horror	that	belongs	to	the
已经	我	有	开始	到	品尝	某物	的	这	恐怖	那	属于	到	这

[lɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huːz] ['neɪtʃər][ɪz][nɑːt] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə]['sɪmp(ə)l]['hjuːmən][kən'dɪʃ(ə)nz] .

lot	of	a	human	being	whose	nature	is	not	adjusted	to	simple	human	conditions	.
很多	的	一个	人类	存在	谁	自然	是	不是	调整	到	简单的	人类	状况	.

我已经开始尝到那种恐怖的滋味，那是属于一个天性不适应简单人类生活条件的人的命运。

[stɪl] [end'ʒɔɪɪŋ][ðə; ði] [sent] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lɑːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

Still	enjoying	the	scent	,	I	returned	to	the	salon	,	but	it	was	not
仍然	享受	这	香味	,	我	返回	到	这	沙龙	,	但	它	曾是	不是

[ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ,

unoccupied	,
空置	,

我仍沉浸在那香气中，于是返回沙龙，但那里已经有人了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][left][ˌaɪ 'tiː] .

as	it	had	been	before	I	left	it	.
作为	它	有	到过	前	我	左边	它	.

和我离开之前一样。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['foʊldɪŋ] - [skriːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ]['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

In	front	of	the	Chinese	folding	-	screen	there	was	my	father	,	with	Mrs	.
在	正面	的	这	中国人	折叠式的	-	屏幕	那里	曾是	我的	父亲	,	和	太太	.

['fɪlˌmɔr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

Filmore	on	his	right	hand	,
菲尔莫尔	在	他的	正确的	手	,

在中式屏风前，站着我的父亲，菲尔莫尔夫人坐在他的右手边。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][left] — [ðə; ði][slɪm] , [blɑːnd] - ['herd] [gɜːrl] ,

and	on	his	left	—	the	slim	,	blond	-	haired	girl	,
和	在	他的	左边	—	这	苗条的	,	金发	-	头发	女孩	,

在他左边的是那个身材苗条、金发碧眼的女孩，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][hæf] - ['smaɪlɪŋ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

with	the	keen	face	and	the	keen	eyes	fixed	on	me	in	half	-	smiling	curiosity	.
和	这	敏锐的	脸	和	这	敏锐的	眼睛	固定的	在	我	在	一半	-	微笑	好奇心	.

她面带锐利的表情，眼神锐利地注视着我，带着一丝微笑和好奇。

“ [wel] , ['lætəmɜ˞] , [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] , ” [maɪ]['fɑːðər] [sed] . . .

“	Well	,	Latimer	,	you	thought	me	long	,	”	my	father	said	.	.	.
“	出色地	,	拉蒂默	,	你	想法	我	长的	,	”	我的	父亲	说	.	.	.

“拉蒂默，你教了我很久，”我父亲说……

[aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] , [felt] [noʊ] [mɔːr] ,

I	heard	no	more	,	felt	no	more	,
我	听到	不	更多的	,	毛毡	不	更多的	,

我再也听不见了，再也感觉不到了。

[tɪl] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

till	I	became	conscious	that	I	was	lying	with	my	head	low	on	the	sofa	,
直到	我	成为	有意识的	那	我	曾是	说谎	和	我的	头	低的	在	这	沙发	,

直到我意识到自己头低低地躺在沙发上，

[piː)'ɛə] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər][baɪ][maɪ][saɪd] .

Pierre	,	and	my	father	by	my	side	.
皮埃尔	,	和	我的	父亲	经过	我的	边	.

皮埃尔，还有我父亲在我身边。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ri'vaivd] , [maɪ]['fɑːðər] [left][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]

As	soon	as	I	was	thoroughly	revived	,	my	father	left	the	room	,	and
作为	很快	作为	我	曾是	彻底	复活	,	我的	父亲	左边	这	房间	,	和

['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] , ['seɪɪŋ] —

presently	returned	,	saying	—
目前	返回	,	说	—

我彻底苏醒过来后，父亲离开了房间，过了一会儿又回来，说道——

“ [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['leɪdiz] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['lætəmɝ] .

“	I've	been	to	tell	the	ladies	how	you	are	,	Latimer	.
“	我已经	到过	到	告诉	这	女士们	如何	你	是	,	拉蒂默	.

“我去告诉女士们你的情况了，拉蒂默。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

They	were	waiting	in	the	next	room	.
他们	是	等待	在	这	下一个	房间	.

他们在隔壁房间等着。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pʊt][ɔːf]['aʊər; ɑːr] ['ʃɑːpɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] .

We	shall	put	off	our	shopping	expedition	to	-	day	.
我们	将	放	离开	我们的	购物	远征	到	-	天	.

我们今天取消购物计划。

” ['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] ['bɜːrθə] [grænt] , ['mɪsɪz] . - ['ɔːrf(ə)n] [niːs] .

”	Presently	he	said	,	“	That	young	lady	is	Bertha	Grant	,	Mrs	.	Filmore's	orphan	niece	.
”	目前	他	说	,	“	那	年轻的	女士	是	伯莎	授予	,	太太	.	-	孤儿	侄女	.

他接着说：“那位年轻女士是伯莎·格兰特，菲尔莫尔夫人的孤儿侄女。”

['fɪlˌmɔr] [hæz; həz][ə'dɑːptɪd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Filmore	has	adopted	her	,	and	she	lives	with	them	,
菲尔莫尔	有	已采用	她	,	和	她	生活	和	他们	,

菲尔莫尔收养了她，她和他们一起生活。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪbər] [wen] [wiː; wi][goʊ][hoʊm] — [pər'hæps]

so	you	will	have	her	for	a	neighbour	when	we	go	home	—	perhaps
所以	你	将要	有	她	为了	一个	邻居	什么时候	我们	去	家	—	也许

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] ;

for	a	near	relation	;
为了	一个	靠近	关系	;

所以当我们回家时，她将成为你的邻居——或许还是你的近亲；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tendərnəs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ælfred] , [aɪ] [sə'spekt] ,

for	there	is	a	tenderness	between	her	and	Alfred	,	I	suspect	,
为了	那里	是	一个	压痛	之间	她	和	阿尔弗雷德	,	我	怀疑	,

我怀疑她和阿尔弗雷德之间存在着某种情愫。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [mætʃ] ,

and	I	should	be	gratified	by	the	match	,
和	我	应该	是	满意	经过	这	匹配	,

我应该为这场比赛感到高兴，

[sɪns] ['fɪlˌmɔr] [miːnz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] ['evri] [wei] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

since	Filmore	means	to	provide	for	her	in	every	way	as	if	she	were	his
自从	菲尔莫尔	方法	到	提供	为了	她	在	每一个	方式	作为	如果	她	是	他的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

因为菲尔莫尔打算像对待自己的女儿一样，在各方面照顾她。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]

It	had	not	occurred	to	me	that	you	knew	nothing	about	her	living	with
它	有	不是	发生	到	我	那	你	知道	没有什么	关于	她	活的	和

[ðə; ði] .

the	Filmores	.
这	菲尔莫尔斯	.

我之前完全没想到你对她和菲尔莫尔一家同住这件事一无所知。

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] ['feɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]

"	He	made	no	further	allusion	to	the	fact	of	my	having	fainted	at	the
"	他	制成	不	更远	典故	到	这	事实	的	我的	拥有	昏厥	在	这

['moʊmənt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

moment	of	seeing	her	,
片刻	的	看到	她	,

"他再也没有提及我见到她时晕倒的事。"

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['riːz(ə)n] :

and	I	would	not	for	the	world	have	told	him	the	reason	:
和	我	会	不是	为了	这	世界	有	讲述	他	这	原因	:

我无论如何也不会告诉他原因:

[aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [dis'kləuzɪŋ] [tuː; tə]['eni] [wʌn] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd]

I	shrank	from	the	idea	of	disclosing	to	any	one	what	might	be	regarded
我	缩小	从	这	主意	的	披露	到	任何	一	什么	可能	是	认为

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [pɪˌkjuːli'ærəti] ,

as	a	pitiable	peculiarity	,
作为	一个	可怜的	特点	,

我不好意思向任何人透露我这个可能被视为可怜的怪癖。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl][frʌm; frəm] [biˈtreiŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [maɪ]

most	of	all	from	betraying	it	to	my	father	,	who	would	have	suspected	my
最多	的	全部	从	背叛	它	到	我的	父亲	,	WHO	会	有	怀疑	我的

['sænəti]['evər]['æftər] .

sanity	ever	after	.
理智	曾经	后	.

最重要的是，我背叛了父亲，他以后一定会一直怀疑我的精神状态。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ][pərˌtɪkju'lærəti][ɑːn][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪriəns] .

I	do	not	mean	to	dwell	with	particularity	on	the	details	of	my	experience	.
我	做	不是	意思是	到	住	和	特殊性	在	这	细节	的	我的	经验	.

我并不打算过多赘述我的经历细节。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðiːz] [tuː] ['keɪsɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['defɪnət] ,

I	have	described	these	two	cases	at	length	,	because	they	had	definite	,
我	有	描述	这些	二	案例	在	长度	,	因为	他们	有	定	,

我详细描述了这两个案例，因为它们具有明确的特征。

['klɪrli] ['treɪsəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ɪn][maɪ]['æftər] - [lɑːt] .

clearly	traceable	results	in	my	after	-	lot	.
清楚地	可追溯的	结果	在	我的	后	-	很多	.

我的后续批次结果清晰可辨。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] [læst] [ə'kɜːrəns] — [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] — [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]

Shortly	after	this	last	occurrence	—	I	think	the	very	next	day	—	I	began	to	be
不久	后	这	最后的	发生	—	我	思考	这	非常	下一个	天	—	我	开始	到	是

[ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪz] [ɪn][maɪ][æb'nɔːrm(ə)l][ˌsensə'bɪləti] ,

aware	of	a	phase	in	my	abnormal	sensibility	,
意识到的	的	一个	阶段	在	我的	异常	感性	,

就在上次事件发生后不久——我想应该是第二天——我开始意识到我的感知能力出现了异常变化。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['læŋgwɪd][ænd; ənd] [slaɪt] ['neɪtʃər][ʌv; əv][maɪ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]

to	which	,	from	the	languid	and	slight	nature	of	my	intercourse	with
到	哪个	,	从	这	慵懒的	和	轻微	自然	的	我的	交往	和

['ʌðər] [sɪns] [maɪ] ['ɪlnəs] ,

others	since	my	illness	,
其他的	自从	我的	疾病	,

而自从我生病以来，我与他人交往的冷淡和疏远，也印证了这一点。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'laɪv] [bɪ'fɔːr] .

I	had	not	been	alive	before	.
我	有	不是	到过	活	前	.

我之前并不存在。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əb'truʒən] [ɑːn][maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] ['prɑːses] ['goʊɪŋ]['fɔːrwərd][ɪn][fɜːrst]

This	was	the	obtrusion	on	my	mind	of	the	mental	process	going	forward	in	first
这	曾是	这	妨碍	在	我的	头脑	的	这	精神的	过程	去	向前	在	第一的

[wʌn]['pɜːrs(ə)n] ,

one	person	,
一	人	,

这是我第一次以第一人称视角思考未来心理过程时，脑海中挥之不去的念头。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['kɑːntækt] : [ðə; ði]['veɪgrənt] ,

and	then	another	,	with	whom	I	happened	to	be	in	contact	:	the	vagrant	,
和	然后	其他	,	和	谁	我	发生	到	是	在	接触	:	这	流浪汉	,

然后还有另一个人，我碰巧和他有过接触：那个流浪汉，

['frɪvələs] [aɪ'diːəz][ænd; ənd][i'məuʃənz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ə'kweɪntəns] — ['mɪsɪz] .

frivolous	ideas	and	emotions	of	some	uninteresting	acquaintance	—	Mrs	.
轻浮	想法	和	情绪	的	一些	无聊	熟人	—	太太	.

['fɪlˌmɔr] ,

Filmore	,
菲尔莫尔	,

一些无趣的熟人——菲尔莫尔夫人——的轻浮想法和情绪

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] — [wʊd] [fɔːrs] [ðəm'selvz] [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [laɪk][æn; ən] [ɪm'pɔːrtʃənət] ,

for	example	—	would	force	themselves	on	my	consciousness	like	an	importunate	,
为了	例子	—	会	力量	他们自己	在	我的	意识	喜欢	一个	纠缠不休	,

[ɪl] - [pleɪd] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ,

ill	-	played	musical	instrument	,
患病的	-	玩	音乐	乐器	,

例如——它们会像一件烦人的、演奏拙劣的乐器一样，强行闯入我的意识。

[ɔːr][ðə; ði][laʊd][æk'tɪvəti][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'prɪznd] ['ɪnsekt] .

or	the	loud	activity	of	an	imprisoned	insect	.
或者	这	大声	活动	的	一个	被监禁	昆虫	.

或者被囚禁的昆虫发出的嘈杂声。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌsensə'bɪlәti][wʌz; wəz]['fɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][left][ˌem 'iː]['moʊmənts][ʌv; əv][rest] ,

But	this	unpleasant	sensibility	was	fitful	,	and	left	me	moments	of	rest	,
但	这	令人不快的	感性	曾是	断断续续	,	和	左边	我	时刻	的	休息	,

但这种不愉快的感觉时断时续，偶尔会给我带来片刻的平静。

[wen] [ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][maɪ][kəm'pænjənz][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ʃʌt] [aʊt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

when	the	souls	of	my	companions	were	once	more	shut	out	from	me	,
什么时候	这	灵魂	的	我的	同伴	是	一次	更多的	关闭	出去	从	我	,

当我的同伴们的灵魂再次与我隔绝时，

[ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [sʌtʃ] [æz; əz]['saɪləns] [brɪŋz] [tuː; tə] ['wɪrid] [nəːvs] .

and	I	felt	a	relief	such	as	silence	brings	to	wearied	nerves	.
和	我	毛毡	一个	宽慰	这样的	作为	沉默	带来	到	疲惫	神经	.

我感到一种如释重负的感觉，就像寂静能抚慰疲惫的神经一样。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ðɪs] [ɪmˈpɔːrtʃənət] [ˈɪnsaɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [dɪˈziːzd] [ækˈtɪvəti]
I **might** **have** **believed** **this** **importunate** **insight** **to** **be** **merely** **a** **diseased** **activity**
我 可能 有 相信 这 纠缠不休 洞察力 到 是 仅仅 一个 患病的 活动
[ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
of **the** **imagination** **,**
的 这 想像力 ,

我或许会认为这种突如其来的洞察力只不过是想象力的一种病态活动，

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [ˌprivɪʒən] [ʌv; əv] [ɪnˈkælkjələbl] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈækʃnz] [pruːvd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
but **that** **my** **prevision** **of** **incalculable** **words** **and** **actions** **proved** **it** **to**
但 那 我的 预知 的 不可估量 字 和 行动 已证实 它 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [fɪkst] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˈprɑːses] [ɪn] [ˈʌðər] [maɪndz] .
have **a** **fixed** **relation** **to** **the** **mental** **process** **in** **other** **minds** **.**
有 一个 固定的 关系 到 这 精神的 过程 在 其他 思想 .

但我对不可估量的言语和行为的预见证明，它与他人的思维过程有着固定的联系。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈsʊpərˈæd] [ˈkɑːnʃəsnəs] ,
But **this** **superadded** **consciousness** **,**
但 这 超级添加 意识 ,

但这种叠加的意识，

[ˈwiəriŋ] [ænd; ənd] [əˈnɔɪɪŋ] [ɪˈnʌf] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɜːrdʒd][ɑːn][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈtrɪviəl] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv]
wearying **and** **annoying** **enough** **when** **it** **urged** **on** **me** **the** **trivial** **experience** **of**
令人疲惫 和 恼人的 足够的 什么时候 它 敦促 在 我 这 琐碎的 经验 的
[ɪnˈdɪfrənt] [ˈpiːp(ə)l] ,
indifferent **people** **,**
冷漠 人们 ,

它强迫我去体验与冷漠的人相处的琐碎经历，这本身就足够令人厌倦和恼火了。

[bɪˈkeɪm] [æn; ən] [ɪnˈtens] [peɪn][ænd; ənd] [griːf] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈoʊpənɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
became **an** **intense** **pain** **and** **grief** **when** **it** **seemed** **to** **be** **opening** **to** **me**
成为 一个 激烈的 疼痛 和 悲伤 什么时候 它 似乎 到 是 开幕 到 我
[ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][kloʊz] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [wen] [ðə; ði][ˈræʃ(ə)nəl]
the **souls** **of** **those** **who** **were** **in** **a** **close** **relation** **to** **me** **—** **when** **the** **rational**
这 灵魂 的 那些 WHO 是 在 一个 关闭 关系 到 我 — 什么时候 这 合理的
[tɔːk] ,
talk **,**
讲话 ,

当理性的讨论似乎向我敞开了那些与我亲近之人的灵魂时，这种痛苦和悲伤变成了剧烈的折磨。

[ðə; ði][ˈgreɪsf(ə)l] [əˈtenʃnz] , [ðə; ði] [ˈwɪtɪli] - [tɜːrnd] [freɪzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaɪndli] [diːdz] ,
the **graceful** **attentions** **,** **the** **wittily** **-** **turned** **phrases** **,** **and** **the** **kindly** **deeds** **,**
这 优美 注意 , 这 机智地 - 转向 短语 , 和 这 亲切地 契约 ,

优雅的举止、诙谐的言辞和善举，

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][web] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkærəktərz] ,
which **used** **to** **make** **the** **web** **of** **their** **characters** **,**
哪个 用过的 到 制作 这 网站 的 他们的 人物 ,

这曾被用来构建他们人物之间的关系网，

[wɜːr; wər] [siːn] [æz; əz] [ɪf] [θrʌst] [əˈsʌndər] [baɪ][ə; eɪ][ˌmaɪkrəˈskɑːpɪk][ˈvɪʒ(ə)n] , [ðæt] [ʃoʊd] [ɔːl][ðə; ði]
were **seen** **as** **if** **thrust** **asunder** **by** **a** **microscopic** **vision** **,** **that** **showed** **all** **the**
是 已见 作为 如果 推力 分离 经过 一个 显微镜 想象 , 那 显示 全部 这
[ˌɪntərˈmiːdiət] [frɪˈvɔlɪtiːz] ,
intermediate **frivolities** **,**
中间的 轻浮之事 ,

仿佛被显微镜下的景象——剖析，展现出所有细微之处。

[ɔːl][ðə; ði] [sə'prest] ['iːgoʊɪzəm] , [ɔːl][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['keɪɑːs][ʌv; əv][ˌpjuə'rilətɪ] , ['miːnnəs] , [veɪg]

all	the	suppressed	egoism	,	all	the	struggling	chaos	of	puerilities	,	meanness	,	vague
全部	这	被抑制	利己主义	,	全部	这	挣扎	混乱	的	幼稚	,	卑鄙	,	模糊的

[kə'prɪʃəs] ['meməriz] ,

capricious	memories	,
任性	回忆	,

所有被压抑的利己主义，所有幼稚、卑鄙、模糊反复无常的记忆所带来的挣扎混乱，

[ænd; ənd] ['ɪndələnt] [meɪk] - [ʃɪft] [θɔːts] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['hjuːmən][wɜːrdz][ænd; ənd] [diːdz]

and	indolent	make	-	shift	thoughts	,	from	which	human	words	and	deeds
和	懒惰的	制作	-	转移	想法	,	从	哪个	人类	字	和	契约

[ɪ'mɜːrdʒ] [laɪk] ['liːflɪts] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [fər'mentɪŋ] [hiːp] .

emerge	like	leaflets	covering	a	fermenting	heap	.
出现	喜欢	传单	覆盖	一个	发酵	堆	.

懒散的临时想法，从中涌现出人类的言语和行为，就像传单覆盖在发酵的堆上一样。

[æt; ət] [bɑːl] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ][maɪ] ['brʌðər] ['ælfred] , [naʊ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ,

At	Basle	we	were	joined	by	my	brother	Alfred	,	now	a	handsome	,
在	巴塞尔	我们	是	加入	经过	我的	兄弟	阿尔弗雷德	,	现在	一个	英俊的	,

在巴塞尔，我的哥哥阿尔弗雷德也加入了我们，他现在英俊潇洒。

[self] - ['kɑːnfɪdənt][mæn][ʌv; əv][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twentɪ] — [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['kɑːntræst][tuː; tə][maɪ]

self	-	confident	man	of	six	-	and	-	twenty	—	a	thorough	contrast	to	my
自己	-	自信的	男人	的	六	-	和	-	二十	—	一个	彻底	对比	到	我的

['frædʒ(ə)l] , ['nɜːrvəs] , [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [self] .

fragile	,	nervous	,	ineffectual	self	.
脆弱的	,	紧张的	,	无效	自己	.

一个自信满满的26岁男人——与我脆弱、紧张、无能的自己形成了鲜明的对比。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz][held][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] - ['wʊmənɪʃ] , [hæf] - ['goʊstlɪ]

I	believe	I	was	held	to	have	a	sort	of	half	-	womanish	,	half	-	ghostly
我	相信	我	曾是	握住	到	有	一个	种类	的	一半	-	女人气	,	一半	-	幽灵般的

['bjuːtɪ] ;

beauty	;
美丽	;

我相信人们认为我拥有一种半人半鬼的美；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːrtrət] - ['peɪntəz] , [huː] [ɑːr; ər] [θɪk] [æz; əz] [wiːdz] [æt; ət][dʒə'niːvə] ,

for	the	portrait	-	painters	,	who	are	thick	as	weeds	at	Geneva	,
为了	这	肖像	-	画家	,	WHO	是	厚的	作为	杂草	在	日内瓦	,

在日内瓦，肖像画家多如牛毛，

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

had	often	asked	me	to	sit	to	them	,
有	经常	问	我	到	坐	到	他们	,

他们经常邀请我坐在他们旁边，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mɪnstrəl] [ɪn][ə; eɪ]['fænsi] ['pɪktʃər] .

and	I	had	been	the	model	of	a	dying	minstrel	in	a	fancy	picture	.
和	我	有	到过	这	模型	的	一个	垂死	吟游诗人	在	一个	想要	图片	.

我曾是那幅精美画作中垂死吟游诗人的模特。

[bʌt; bət][aɪ] ['θɜːrəli] [dɪs'laɪkt] [maɪ] [oʊn] [fɪ'ziːk] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt]

But	I	thoroughly	disliked	my	own	physique	and	nothing	but	the	belief	that
但	我	彻底	不喜欢	我的	自己的	体质	和	没有什么	但	这	信仰	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][poʊ'etɪk]['dʒiːniəs] [wʊd] [hæv; həv]['rekənsaild][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

it	was	a	condition	of	poetic	genius	would	have	reconciled	me	to	it	.
它	曾是	一个	状况	的	诗意的	天才	会	有	和解	我	到	它	.

但我极其厌恶自己的体格，只有相信这是诗歌天才的条件，我才能接受它。

[ðæt] [briːf] [hoʊp] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fled] ,
That brief hope was quite fled ,
那 简短的 希望 曾是 相当 逃亡 ,

那短暂的希望很快就破灭了。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ðiː] [stæmp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrbɪd] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]
and I saw in my face now nothing but the stamp of a morbid organization
和 我 锯 在 我的 脸 现在 没有什么 但 这 邮票 的 一个 病态的 组织
,
,
,

而我脸上此刻看到的，只有某种病态组织的印记。

[freɪmd] [fɔːr; fər] ['pæsɪv] ['sʌfərɪŋ] — [tuː] ['fiːb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [sə'blaɪm] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv] [poʊ'etɪk]
framed for passive suffering — too feeble for the sublime resistance of poetic
框 为了 被动的 痛苦 — 也 微弱 为了 这 升华 反抗 的 诗意的
[prə'dʌkʃn] .
production .
生产 .

被框定为被动的苦难——太过软弱，无法进行诗歌创作中崇高的抵抗。

['ælfred] , [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [huː] ,
Alfred , from whom I had been almost constantly separated , and who ,
阿尔弗雷德 , 从 谁 我 有 到过 几乎 不断地 分开 , 和 WHO ,

我和阿尔弗雷德几乎一直分隔两地，而且，

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [steɪdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] , [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ]
in his present stage of character and appearance , came before me as a
在 他的 展示 阶段 的 特点 和 外貌 , 来了 前 我 作为 一个
['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] ,
perfect stranger ,
完美的 陌生人 ,

他现在的外貌和性格，在我面前就像一个完全陌生的人。

[wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] ['frendli] [ænd; ənd] ['brʌðər] - [laɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
was bent on being extremely friendly and brother - like to me .
曾是 弯曲 在 存在 极其 友好的 和 兄弟 - 喜欢 到 我 .

他一心想对我非常友好，像亲兄弟一样。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ðiː] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] , [self] - ['sætɪsfaɪd] ['neɪtʃər] ,
He had the superficial kindness of a good - humoured , self - satisfied nature ,
他 有 这 浅 仁慈 的 一个 好的 - 幽默 , 自己 - 使满意 自然 ,
[ðæt] [fɪrz] [noʊ] ['raɪv(ə)lri] ,
that fears no rivalry ,
那 恐惧 不 对抗 ,

他表面上和蔼可亲，但实际上却有着一种自满自足的性格，不惧任何竞争。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ɪn'kaʊntər] [noʊ] [ˌkɔntrə'raiətiz] .
and has encountered no contrarieties .
和 有 遭遇 不 矛盾 .

并且没有遇到任何反对意见。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn]
I am not sure that my disposition was good enough for me to have been
我 是 不是 当然 那 我的 处置 曾是 好的 足够的 为了 我 到 有 到过
[kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm] ['envi] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
quite free from envy towards him ,
相当 自由的 从 嫉妒 向 他 ,

我不确定我的性情是否足够好，让我能够完全不嫉妒他。

['i:v(ə)n] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r][dɪ'zaɪɜ-z][hæd; həd][nɑ:t] ['klæʃt] ,

even	if	our	desires	had	not	clashed	,
甚至	如果	我们的	欲望	有	不是	冲突	,

即使我们的欲望没有冲突，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['helθi] ['hju:mən][kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [əd'mits][ʌv; əv] ['dʒenərəs]

and	if	I	had	been	in	the	healthy	human	condition	which	admits	of	generous
和	如果	我	有	到过	在	这	健康	人类	状况	哪个	承认	的	慷慨的

['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

confidence	and	charitable	construction	.
信心	和	慈善	建造	.

如果我当时处于健康的人类状态，能够拥有慷慨的信心和慈善的胸怀。

[ðer; ðər][mʌst; məst]['ɔ:lweɪz][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [æn'tɪpəθi] [bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃɜ-z] .

There	must	always	have	been	an	antipathy	between	our	natures	.
那里	必须	总是	有	到过	一个	反感	之间	我们的	自然	.

我们的本性之间必然一直存在着某种敌对关系。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['heɪtrɪd]

As	it	was	,	he	became	in	a	few	weeks	an	object	of	intense	hatred
作为	它	曾是	,	他	成为	在	一个	很少	周	一个	目的	的	激烈的	仇恨

[tu:; tə][ˌem 'i:] ;

to	me	;
到	我	;

事实上，短短几周内，他就成了我极其憎恨的对象；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [stɪl] [mɔ:r] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] ,

and	when	he	entered	the	room	,	still	more	when	he	spoke	,
和	什么时候	他	进入	这	房间	,	仍然	更多的	什么时候	他	辐	,

他走进房间时，气氛就变得很紧张；他说话时，气氛更是紧张。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['greɪtɪŋ] ['met(ə)l][hæd; həd][set][maɪ] [ti:θ] [ɑ:n] [edʒ] .

it	was	as	if	a	sensation	of	grating	metal	had	set	my	teeth	on	edge	.
它	曾是	作为	如果	一个	感觉	的	格栅	金属	有	放	我的	牙齿	在	边缘	.

感觉就像牙齿被金属摩擦得生疼。

[maɪ] [dɪ'zi:zd] ['kɑ:nʃəsnəs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn'tensli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] ['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ]

My	diseased	consciousness	was	more	intensely	and	continually	occupied	with
我的	患病的	意识	曾是	更多的	强烈地	和	持续	占领	和

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd][i'məuʃənz] ,

his	thoughts	and	emotions	,
他的	想法	和	情绪	,

我病态的意识更加强烈、持续地被他的思想和情感所占据。

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [keɪm] [ɪn][maɪ] [wei] .

than	with	those	of	any	other	person	who	came	in	my	way	.
比	和	那些	的	任何	其他	人	WHO	来了	在	我的	方式	.

比起其他任何挡在我面前的人，我感觉好多了。

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [ɪg'zæspəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peti] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'si:t]

I	was	perpetually	exasperated	with	the	petty	promptings	of	his	conceit
我	曾是	永恒地	恼怒	和	这	小气	提示	的	他的	自负

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] ,

and	his	love	of	patronage	,
和	他的	爱	的	赞助	,

我一直对他那自负的、对庇护的贪婪所引发的琐碎小事感到恼火不已。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] [bɪ'li:f] [ɪn] ['bɜ:rθə] ['grænts] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

with	his	self	-	complacent	belief	in	Bertha	Grant's	passion	for	him	,
和	他的	自己	-	自满	信仰	在	伯莎	格兰特	热情	为了	他	,

他自以为是地相信伯莎·格兰特对他充满爱意，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæf] - ['pɪtiɪŋ] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [si:n] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [ˌɪndə'keʃənz]

with	his	half	-	pitying	contempt	for	me	—	seen	not	in	the	ordinary	indications
和	他的	一半	-	怜悯	鄙视	为了	我	—	已见	不是	在	这	普通的	症状

[ʌv; əv][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [freɪz] [ænd; ənd] [slaɪt] ['ækʃ(ə)n] ,

of	intonation	and	phrase	and	slight	action	,
的	语调	和	短语	和	轻微	行动	,

他带着半是怜悯半是轻蔑的神情对我——这种神情并非体现在他平常的语调、措辞和细微的动作中，

[wɪtʃ] [æn; ən][ə'kju:t][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [maɪnd][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər] ,

which	an	acute	and	suspicious	mind	is	on	the	watch	for	,
哪个	一个	急性	和	可疑的	头脑	是	在	这	手表	为了	,

这是心思敏锐、疑心重重的人所关注的。

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l][ðer; ðər]['neɪkɪd] ['skɪnləs] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n] .

but	in	all	their	naked	skinless	complication	.
但	在	全部	他们的	裸	无皮	并发症	.

但它们都赤裸裸地、毫无遮蔽地复杂在一起。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['raɪvlz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][dɪ'zaɪɜ-z] ['klæʃt] , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]

For	we	were	rivals	,	and	our	desires	clashed	,	though	he	was	not
为了	我们	是	竞争对手	,	和	我们的	欲望	冲突	,	尽管	他	曾是	不是

[ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

aware	of	it	.
意识到的	的	它	.

因为我们是竞争对手，我们的欲望发生冲突，尽管他对此毫不知情。

[aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] ['bɜ:rθə] [grænt] [prə'du:st] [ɪn][ˌem 'i:][ɑ:n][ə; eɪ] ['nɪrər]

I	have	said	nothing	yet	of	the	effect	Bertha	Grant	produced	in	me	on	a	nearer
我	有	说	没有什么	然而	的	这	影响	伯莎	授予	生产	在	我	在	一个	更近

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

我还没有向一位更亲近的人提及伯莎·格兰特对我产生的影响。

[ðæt] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['tʃi:fli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði]['oʊnli] [ɪk'sepʃn] ,

That	effect	was	chiefly	determined	by	the	fact	that	she	made	the	only	exception	,
那	影响	曾是	主要	决定	经过	这	事实	那	她	制成	这	仅有的	例外	,

这种影响主要是因为她是唯一一个破例的人。

[ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ə'baʊt][ˌem 'i:] , [tu:; tə][maɪ] [ʌn'hæpi] [gɪft][ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] .

among	all	the	human	beings	about	me	,	to	my	unhappy	gift	of	insight	.
之中	全部	这	人类	生物	关于	我	,	到	我的	不开心	礼物	的	洞察力	.

在我周围的所有人中，我不幸地拥有了洞察力。

[ə'baʊt] ['bɜ:rθə] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] :

About	Bertha	I	was	always	in	a	state	of	uncertainty	:
关于	伯莎	我	曾是	总是	在	一个	状态	的	不确定	:

关于贝莎，我一直处于一种不确定状态：

[aɪ][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['spekjuleɪt] [ɑ:n][ɪts] ['mi:nɪŋ] ;

I	could	watch	the	expression	of	her	face	,	and	speculate	on	its	meaning	;
我	可以	手表	这	表达	的	她	脸	,	和	推测	在	它是	意义	;

我可以观察她的面部表情，并猜测其含义；

[aɪ][kʊd; kəd][æsk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə'pɪnjən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ri:əl] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ;

I	could	ask	for	her	opinion	with	the	real	interest	of	ignorance	;
我	可以	问	为了	她	观点	和	这	真实的	兴趣	的	无知	;

我可以以无知的好奇心去征求她的意见；

[aɪ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːrdz][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][smaɪl][wɪð; wɪθ][hoʊp]

I	could	listen	for	her	words	and	watch	for	her	smile	with	hope
我	可以	听	为了	她	字	和	手表	为了	她	微笑	和	希望

[ænd; ənd] [fɪr] :

and	fear	:
和	害怕	:

我可以怀着希望和恐惧，倾听她的话语，观察她的笑容：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ðiˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'rævəld] ['destəni] .

she	had	for	me	the	fascination	of	an	unravelled	destiny	.
她	有	为了	我	这	魅力	的	一个	解开	命运	.

她身上有一种尚未解开的命运令我着迷的气质。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [fækt] [ðæt] ['tʃiːfli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ɪ'fekt] [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ɑːn]

I	say	it	was	this	fact	that	chiefly	determined	the	strong	effect	she	produced	on
我	说	它	曾是	这	事实	那	主要	决定	这	强的	影响	她	生产	在

[ˌem 'iː] :

me	:
我	:

我认为正是这个事实主要决定了她对我产生的强烈影响：

[fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] ,

for	,	in	the	abstract	,
为了	,	在	这	抽象的	,

从抽象层面来说，

[noʊ] ['wʊmənli] ['kærəktər] [kʊd; kəd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [les] [ə'fɪnəti] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

no	womanly	character	could	seem	to	have	less	affinity	for	that	of	a
不	女性	特点	可以	似乎	到	有	较少的	亲和力	为了	那	的	一个

['ʃrɪŋkɪŋ] ,

shrinking	,
收缩	,

没有哪个女性角色会比这个不断萎缩的人更不感兴趣。

[roʊ'mæntɪk] , ['pæʃənət] [juːθ] [ðæn; ðən] ['bɜːrθəz] .

romantic	,	passionate	youth	than	Bertha's	.
浪漫的	,	热情的	青年	比	伯莎的	.

比伯莎更浪漫、更热情奔放的青春。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kiːn] , [sɑːr'kæstɪk] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] , [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli]['sɪnɪk(ə)l] , [rɪ'meɪnɪŋ]

She	was	keen	,	sarcastic	,	unimaginative	,	prematurely	cynical	,	remaining
她	曾是	敏锐的	,	讽刺的	,	缺乏想象力	,	过早	愤世嫉俗	,	其余的

['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'muːvd] [ɪn][ðə; ðiˌ][moʊst] [ɪm'presɪv] [siːnz] ,

critical	and	unmoved	in	the	most	impressive	scenes	,
批判的	和	不动	在	这	最多	感人的	场景	,

她敏锐、讽刺、缺乏想象力、过早地愤世嫉俗，即使在最令人印象深刻的场景中也保持批判和无动于衷的态度。

[ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [dɪ'sekt] [ɔːl][maɪ] ['feɪvərɪt] ['poʊəmz] ,

inclined	to	dissect	all	my	favourite	poems	,
倾斜	到	解剖	全部	我的	最喜欢的	诗歌	,

我倾向于剖析所有我最喜欢的诗歌，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [kəntɛmptəs] [tɔːrdz] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['lɪrɪks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][maɪ][pet]

and	especially	contemptous	towards	the	German	lyrics	which	were	my	pet
和	尤其	轻蔑的	向	这	德语	歌词	哪个	是	我的	宠物

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

literature	at	that	time	.
文学	在	那	时间	.

尤其鄙视德国歌词，而德国歌词却是我当时最喜欢的文学作品。

[tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] :

To	this	moment	I	am	unable	to	define	my	feeling	towards	her	:
到	这	片刻	我	是	无法	到	定义	我的	感觉	向	她	:

直到此刻，我仍然无法定义我对她的感情：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːrd(ə)neri] ['bɔɪɪʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ɑːpəzɪt] ,

it	was	not	ordinary	boyish	admiration	,	for	she	was	the	very	opposite	,
它	曾是	不是	普通的	男孩气	钦佩	,	为了	她	曾是	这	非常	对面的	,

那并非普通的少年崇拜，因为她恰恰相反。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

even	to	the	colour	of	her	hair	,
甚至	到	这	颜色	的	她	头发	,

甚至连她头发的颜色都一样。

[ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl]['wʊmən] [huː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] ;

of	the	ideal	woman	who	still	remained	to	me	the	type	of	loveliness	;
的	这	理想的	女士	WHO	仍然	剩余	到	我	这	类型	的	可爱	;

在我心中，她依然是那种理想的女性，美丽动人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] , [wɪtʃ] ,

and	she	was	without	that	enthusiasm	for	the	great	and	good	,	which	,
和	她	曾是	没有	那	热情	为了	这	伟大的	和	好的	,	哪个	,

她对伟人和好人并没有那种热情，

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [də'mɪnjən] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

even	at	the	moment	of	her	strongest	dominion	over	me	,
甚至	在	这	片刻	的	她	最强	统治权	超过	我	,

即使在她对我拥有最强支配权的时候，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

I	should	have	declared	to	be	the	highest	element	of	character	.
我	应该	有	声明	到	是	这	最高	元素	的	特点	.

我本应宣称自己拥有最高尚的品格。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tɪrəni] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][self] - ['sentərd] ['negətɪv]

But	there	is	no	tyranny	more	complete	than	that	which	a	self	-	centred	negative
但	那里	是	不	暴政	更多的	完全的	比	那	哪个	一个	自己	-	居中	消极的

['neɪtʃər] ['eksərsaɪzɪz]['oʊvər][ə; eɪ] ['mɔːrbɪdli] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] [pər'petʃuəli] ['kreɪvɪŋ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

nature	exercises	over	a	morbidly	sensitive	nature	perpetually	craving	sympathy	and
自然	练习	超过	一个	病态地	敏感的	自然	永恒地	渴望	同情	和

[sə'pɔːrt] .

support	.
支持	.

但是，没有什么比以自我为中心的消极性格对病态敏感、不断渴望同情和支持的性格所施加的暴政更彻底了。

[ðə; ði][moʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] ['piːp(ə)l] [fiːl] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]['saɪləns][ɪn] ['haitniŋ]

The	most	independent	people	feel	the	effect	of	a	man's	silence	in	heightening
这	最多	独立的	人们	感觉	这	影响	的	一个	男人的	沉默	在	提高

[ðer; ðər]['vælјuː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] — [fiːl] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['traɪʌmf] [ɪn] ['kɔŋkərɪŋ] [ðə; ði]

their	value	for	his	opinion	—	feel	an	additional	triumph	in	conquering	the
他们的	价值	为了	他的	观点	—	感觉	一个	额外的	胜利	在	征服	这

['revərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk] [hə'bɪtʃuəli] ['kæpʃəs] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] :

reverence	of	a	critic	habitually	captious	and	satirical	:
尊敬	的	一个	评论家	习惯性地	吹毛求疵的	和	讽刺	:

最独立的人会感受到，男人的沉默反而会提升他们对他的意见的重视程度——赢得一位习惯挑剔和讽刺的评论家的尊重，会让他们感到额外的胜利：

[noʊ] ['wʌndər] , [ðen] ,

no	wonder	,	then	,
不	想知道	,	然后	,

难怪如此。

[ðæt] [æn; ən] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [self] - [dɪsˈtrʌstɪŋ] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

that	an	enthusiastic	self	-	distrusting	youth	should	watch	and	wait	before	the
那	一个	热情的	自己	-	不信任	青年	应该	手表	和	等待	前	这

[kloʊzd] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɑːrˈkæstɪk] [ˈwʊmənz] [feɪs] ,

closed	secret	of	a	sarcastic	woman's	face	,
关闭	秘密	的	一个	讽刺的	女性的	脸	,

一个热情而又缺乏自信的年轻人，应该在一位尖酸刻薄的女人那张充满秘密的脸上，静静地观察和等待。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdaʊtfəli] [bɪˈnɪgnənt] [ˈdeɪəti; ˈdiːəti] [huː] [ruːld]

as	if	it	were	the	shrine	of	the	doubtfully	benignant	deity	who	ruled
作为	如果	它	是	这	神社	的	这	怀疑地	仁慈的	神	WHO	裁决

[hɪz; ɪz] [ˈdestəni] .

his	destiny	.
他的	命运	.

仿佛那是主宰他命运、但其善恶存疑的神灵的神龛。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪnˈθuːziæst] [ɪz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðə; ði] [ˈtoʊt(ə)l] [nɪˈgeɪʃ(ə)n] [ɪn] [əˈnʌðər]

For	a	young	enthusiast	is	unable	to	imagine	the	total	negation	in	another
为了	一个	年轻的	爱好者	是	无法	到	想象	这	全部的	否定	在	其他

[maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈstɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] :

mind	of	the	emotions	which	are	stirring	his	own	:
头脑	的	这	情绪	哪个	是	搅拌	他的	自己的	:

一个年轻的爱好者无法想象，另一个人的脑海中会完全否定那些激起他自身情感的事物：

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈfiːb(ə)l] , [ˈleɪt(ə)nt] , [ɪnˈæktɪv] , [hiː; hi] [θɪŋks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] — [ðeɪ]

they	may	be	feeble	,	latent	,	inactive	,	he	thinks	,	but	they	are	there	—	they
他们	可能	是	微弱	,	潜	,	不活跃	,	他	思考	,	但	他们	是	那里	—	他们

[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [fɔːrθ] ;

may	be	called	forth	;
可能	是	称为	前进	;

他认为，它们或许是虚弱的、潜在的、不活跃的，但它们确实存在——它们可能会被唤醒；

['sʌmtaɪmz] , [ɪn] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['hæpi] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

sometimes	,	in	moments	of	happy	hallucination	,
有时	,	在	时刻	的	快乐的	幻觉	,

有时，在幸福的幻觉时刻，

[hiː; hi] [bɪˈliːvz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ðer; ðər] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['greɪtər] [streŋθ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [siːz] [noʊ]

he	believes	they	may	be	there	in	all	the	greater	strength	because	he	sees	no
他	相信	他们	可能	是	那里	在	全部	这	更大的	力量	因为	他	看到	不

['aʊtwərd] [saɪn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

outward	sign	of	them	.
向外	符号	的	他们	.

他认为他们可能以更强大的力量潜伏在那里，因为他没有看到他们的任何外在迹象。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪˈfekt] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['ɪntɪmətɪd] , [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌtmoʊst]

And	this	effect	,	as	I	have	intimated	,	was	heightened	to	its	utmost
和	这	影响	,	作为	我	有	暗示	,	曾是	增强	到	它是	极致

[ɪnˈtensəti] [ɪn] [ˌem ˈiː] ,

intensity	in	me	,
强度	在	我	,

正如我之前暗示的，这种效应在我身上被放大到了极致。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['bɜːrθə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['biːɪŋ] [huː] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs]

because	Bertha	was	the	only	being	who	remained	for	me	in	the	mysterious
因为	伯莎	曾是	这	仅有的	存在	WHO	剩余	为了	我	在	这	神秘

[sɪˈkluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊl] [ðæt] ['rendərz] [sʌtʃ] ['juːθfl] [dɪˈluːʒn] ['pɑːsəb(ə)l] .

seclusion	of	soul	that	renders	such	youthful	delusion	possible	.
隔离	的	灵魂	那	渲染	这样的	青春	错觉	可能的	.

因为只有伯莎能让我沉浸在神秘的灵魂深处，而正是这种灵魂深处的隐秘，才使得这种青春期的错觉成为可能。

['daʊtləs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][wɜ:rk] — [ðæt] ['sʌt(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l]
Doubtless **there** **was** **another** **sort** **of** **fascination** **at** **work** **—** **that** **subtle** **physical**
毫无疑问 那里 曾是 其他 种类 的 魅力 在 工作 — 那 微妙的 身体的
[ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'laɪts] [ɪn] ['tʃi:tɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [prɪ'dɪkʃnz] ,
attraction **which** **delights** **in** **cheating** **our** **psychological** **predictions** **,**
景点 哪个 美味 在 作弊 我们的 心理 预测 ,

毫无疑问，还有另一种吸引力在起作用——那种微妙的生理吸引力，它乐于欺骗我们的心理预测。

[ænd; ənd][ɪn] [kəm'pelɪŋ] [ðə; ði][men] [hu:] [peɪnt] [sɪlf] ,
and **in** **compelling** **the** **men** **who** **paint** **sylphs** **,**
和 在 引人注目的 这 男人 WHO 画 风精灵 ,

并强迫那些绘制仙女的人，

[tu:; tə][fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bɑ:n] [et] [breɪv] [fem] , ['hevi] - [hi:ld] [ænd; ənd] ['frekld] .
to **fall** **in** **love** **with** **some** **bonne** **et** **brave** **femme** **,** **heavy** **-** **heeled** **and** **freckled** **.**
到 落下 在 爱 和 一些 好 等 勇敢的 女性 , 重的 - 高跟鞋 和 雀斑 .

爱上一位善良勇敢、穿着厚重高跟鞋、脸上长着雀斑的女子。

['bɜ:rθəz] [bɪ'heɪvjər] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ɔ:l][maɪ] [ɪ'lu:ʒnz] , [tu:; tə]
Bertha's **behaviour** **towards** **me** **was** **such** **as** **to** **encourage** **all** **my** **illusions** **,** **to**
伯莎的 行为 向 我 曾是 这样的 作为 到 鼓励 全部 我的 幻觉 , 到
['haɪt(ə)n] [maɪ] ['bɔɪɪʃ] ['pæʃ(ə)n] ,
heighten **my** **boyish** **passion** **,**
增高 我的 男孩气 热情 ,

贝莎对我的态度助长了我的所有幻想，加剧了我少年般的激情。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [smaɪlz] .
and **make** **me** **more** **and** **more** **dependent** **on** **her** **smiles** **.**
和 制作 我 更多的 和 更多的 依赖 在 她 微笑 .

让我越来越依赖她的笑容。

['lʊkɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][maɪ]['prez(ə)nt] ['retʃɪd] ['nɑ:lɪdʒ] ,
Looking **back** **with** **my** **present** **wretched** **knowledge** **,**
寻找 后退 和 我的 展示 可怜 知识 ,

以我如今这般可悲的认知回望过去，

[aɪ] [kən'klu:d] [ðæt] [hɜ:r; hər]['vænəti][ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] ['paʊər] [wɜ:r; wər] [ɪn'tensli] ['grætɪfaɪd][baɪ]
I **conclude** **that** **her** **vanity** **and** **love** **of** **power** **were** **intensely** **gratified** **by**
我 结束 那 她 虚荣 和 爱 的 力量 是 强烈地 满意 经过
[ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['feɪntɪd] [ɑ:n][fɜ:rst] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pjʊrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔ:ŋ]
the **belief** **that** **I** **had** **fainted** **on** **first** **seeing** **her** **purely** **from** **the** **strong**
这 信仰 那 我 有 昏厥 在 第一的 看到 她 纯粹 从 这 强的
[ɪm'preʃ(ə)n] [hɜ:r; hər]['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd] [prə'du:st] [ɑ:n][ˌem 'i:] .
impression **her** **person** **had** **produced** **on** **me** **.**
印象 她 人 有 生产 在 我 .

我由此推断，她之所以如此确信，是因为我相信我第一次见到她时就晕倒了，完全是因为她本人给我留下了深刻的印象。

[ðə; ði][moʊst][proʊ'zeɪɪk]['wʊmən] [laɪks] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɜ:r'self][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] ,
The **most** **prosaic** **woman** **likes** **to** **believe** **herself** **the** **object** **of** **a** **violent** **,**
这 最多 平淡无奇 女士 点赞 到 相信 她自己 这 目的 的 一个 暴力 ,

最平凡的女人也喜欢相信自己是暴力行为的对象，

[ə; eɪ][poʊ'etɪk]['pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv]['roʊmæns][ɪn][hɜ:r; hər] ,
a **poetic** **passion** **;** **and** **without** **a** **grain** **of** **romance** **in** **her** **,**
一个 诗意的 热情 ; 和 没有 一个 粮食 的 浪漫 在 她 ,

她充满诗意的热情；而她身上却丝毫没有浪漫的成分。

['bɜ:rθə] [hæd; həd] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪn'tri:g] [wɪtʃ] [geɪv] ['pi:kənsi] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði]

Bertha	**had**	**that**	**spirit**	**of**	**intrigue**	**which**	**gave**	**piquancy**	**to**	**the**	**idea**	**that**	**the**
伯莎	有	那	精神	的	阴谋	哪个	给予	辣味	到	这	主意	那	这

['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] ['mæri] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['dʒeləsi]

brother	**of**	**the**	**man**	**she**	**meant**	**to**	**marry**	**was**	**dying**	**with**	**love**	**and**	**jealousy**
兄弟	的	这	男人	她	意思是	到	结婚	曾是	垂死	和	爱	和	妒忌

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] .

for	**her**	**sake**	**.**
为了	她	清酒	.

贝莎身上有一种神秘莫测的气质，这让她即将嫁给的男人的哥哥因爱和嫉妒而死的想法显得格外耐人寻味。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] ['mæri] [maɪ] ['brʌðər] , [wʌz; wəz] [wʌt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] ;

That	**she**	**meant**	**to**	**marry**	**my**	**brother**	**,**	**was**	**what**	**at**	**that**	**time**	**I**	**did**	**not**	**believe**	**;**
那	她	意思是	到	结婚	我的	兄弟	,	曾是	什么	在	那	时间	我	做过	不是	相信	;

她打算嫁给我哥哥，这件事当时我并不相信；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

for	**though**	**he**	**was**	**assiduous**	**in**	**his**	**attentions**	**to**	**her**	**,**
为了	尽管	他	曾是	刻苦	在	他的	注意	到	她	,

尽管他对她殷勤备至，

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðər][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər]

and	**I**	**knew**	**well**	**enough**	**that**	**both**	**he**	**and**	**my**	**father**	**had**	**made**	**up**	**their**
和	我	知道	出色地	足够的	那	两个都	他	和	我的	父亲	有	制成	向上	他们的

[maɪndz][tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] ,

minds	**to**	**this**	**result**	**,**
思想	到	这	结果	,

而且我很清楚，他和我父亲都已下定决心要取得这样的结果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn'geɪdʒmənt] — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ɪk'splɪsɪt]

there	**was**	**not**	**yet**	**an**	**understood**	**engagement**	**—**	**there**	**had**	**been**	**no**	**explicit**
那里	曾是	不是	然而	一个	理解	订婚	—	那里	有	到过	不	显式

[ˌdeklə'reɪʃn] ; [ænd; ənd] ['bɜ:rθə] [hə'bɪtʃuəli] ,

declaration	**;**	**and**	**Bertha**	**habitually**	**,**
宣言	;	和	伯莎	习惯性地	,

当时双方尚未达成共识——没有明确的声明；而伯莎一如既往地，

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [flə:tid] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] ,

while	**she**	**flirted**	**with**	**my**	**brother**	**,**
尽管	她	调情	和	我的	兄弟	,

她和我哥哥调情的时候，

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['hɑ:mɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɪm'plaɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ]

and	**accepted**	**his**	**homage**	**in**	**a**	**way**	**that**	**implied**	**to**	**him**	**a**	**thorough**
和	公认	他的	尊敬	在	一个	方式	那	暗示	到	他	一个	彻底

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

recognition	**of**	**its**	**intention**	**,**
认出	的	它是	意图	,

他接受他的敬意，其方式表明他完全理解了敬意的意图。

[meɪd] [ˌem 'i:] [bɪ'li:v] ,

made	**me**	**believe**	**,**
制成	我	相信	,

让我相信，

[baɪ][ðə; ði] ['sʌtələst] [lʊks] [ænd; ənd] [freɪzɪz] — ['femənɪn] ['nʌθiŋz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevər][bi:; bi]

by	the	subtlest	looks	and	phrases	—	feminine	nothings	which	could	never	be
经过	这	最微妙的	看起来	和	短语	—	女性	什么也没有	哪个	可以	绝不	是

['kwoʊtɪd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] — [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['si:krət]

quoted	against	her	—	that	he	was	really	the	object	of	her	secret
引	反对	她	—	那	他	曾是	真的	这	目的	的	她	秘密

['rɪdɪkju:l] ;

ridicule	;
嘲笑	;

通过最微妙的眼神和话语——那些永远无法被用来攻击她的女性的无意义的言语——他实际上是她暗中嘲笑的对象；

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ə; eɪ]['kɔks,kəum] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['pleʒər]

that	she	thought	him	,	as	I	did	,	a	coxcomb	,	whom	she	would	have	pleasure
那	她	想法	他	,	作为	我	做过	,	一个	花花公子	,	谁	她	会	有	乐趣

[ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

in	disappointing	.
在	令人失望	.

她和我一样，认为他是个自以为是的纨绔子弟，她很乐意让他失望。

[ˌem 'i:][ʃi:; ʃi]['oʊpənli] ['petɪd] [ɪn][maɪ] ['brʌðɚz] ['prez(ə)ns] ,

Me	she	openly	petted	in	my	brother's	presence	,
我	她	公然	被宠爱	在	我的	兄弟	在场	,

她当着我哥哥的面公然抚摸我，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [tu:] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sɪkli] ['evər][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ]['lʌvər]

as	if	I	were	too	young	and	sickly	ever	to	be	thought	of	as	a	lover
作为	如果	我	是	也	年轻的	和	病弱的	曾经	到	是	想法	的	作为	一个	情人

;

;
;

仿佛我太年轻、太体弱多病，根本不配被视为恋人；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vju:] [hi:; hi] [tʊk] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

and	that	was	the	view	he	took	of	me	.
和	那	曾是	这	看法	他	采取	的	我	.

这就是他对我的看法。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['ɪnwərdli] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['treməz]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

But	I	believe	she	must	inwardly	have	delighted	in	the	tremors	into	which	she
但	我	相信	她	必须	内心	有	高兴极了	在	这	震颤	进入	哪个	她

[θru:] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði]['koʊksɪŋ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['pætɪd] [maɪ] [kə:lz] ,

threw	me	by	the	coaxing	way	in	which	she	patted	my	curls	,
扔	我	经过	这	哄骗	方式	在	哪个	她	轻拍	我的	卷发	,

但我相信，她内心一定很享受她用轻抚我卷发的方式让我颤抖的感觉。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [læft] [æt; ət][maɪ][kwoʊ'teɪʃənz] .

while	she	laughed	at	my	quotations	.
尽管	她	笑了	在	我的	引文	.

她一边笑着一边引用我的话。

[sʌtʃ] [kə'resɪs] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [frendz] ; [fɔ:r; fər] [wen]

Such	caresses	were	always	given	in	the	presence	of	our	friends	;	for	when
这样的	爱抚	是	总是	给定	在	这	在场	的	我们的	朋友们	;	为了	什么时候

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] ,

we	were	alone	together	,
我们	是	独自的	一起	,

这样的爱抚总是在朋友面前进行的；因为当我们单独在一起时，

[ʃiː; ʃi] [əˈfektɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [ˈdɪstəns] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tʊk]

she	affected	a	much	greater	distance	towards	me	,	and	now	and	then	took
她	做作的	一个	很多	更大的	距离	向	我	,	和	现在	和	然后	采取

[ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,

the	opportunity	,
这	机会	,

她刻意与我保持距离，并不时地趁机接近我。

[baɪ][wɜːrdz][ɔːr] [slaɪt] [ˈækʃnz] , [tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [maɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈtɪmɪd] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [prɪˈfɜːrd]

by	words	or	slight	actions	,	to	stimulate	my	foolish	timid	hope	that	she	really	preferred
经过	字	或者	轻微	行动	,	到	刺激	我的	愚蠢	胆小	希望	那	她	真的	首选

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

通过言语或轻微的举动，激发我愚蠢而胆怯的希望，即她真的更喜欢我。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] ?

And	why	should	she	not	follow	her	inclination	?
和	为什么	应该	她	不是	跟随	她	倾角	?

她为什么不应该遵从自己的意愿呢?

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][soʊ] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][æz; əz][maɪ] [ˈbrʌðər] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]

I	was	not	in	so	advantageous	a	position	as	my	brother	,	but	I	had
我	曾是	不是	在	所以	有利	一个	位置	作为	我的	兄弟	,	但	我	有

[ˈfɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

我的处境不如哥哥那么有利，但我有一笔财富。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [jɪr] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈerəs]

I	was	not	a	year	younger	than	she	was	,	and	she	was	an	heiress
我	曾是	不是	一个	年	年轻	比	她	曾是	,	和	她	曾是	一个	女继承人

,

,

,

我比她小不到一岁，而且她还是个女继承人。

[huː] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ʌv; əv][eɪdʒ][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .

who	would	soon	be	of	age	to	decide	for	herself	.
WHO	会	很快	是	的	年龄	到	决定	为了	她自己	.

她很快就要成年，可以自己做决定了。

[ðə; ði][ˌflʌktjuˈeiʃəns][ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] , [kənˈfaɪnd][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [ˈtʃæn(ə)l] ,

The	fluctuations	of	hope	and	fear	,	confined	to	this	one	channel	,
这	波动	的	希望	和	害怕	,	受限	到	这	一	渠道	,

希望与恐惧的波动，仅限于这一个渠道。

[meɪd] [iːtʃ] [deɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈtɔːrment] .

made	each	day	in	her	presence	a	delicious	torment	.
制成	每个	天	在	她	在场	一个	可口的	折磨	.

与她相处的每一天都成了甜蜜的折磨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [dɪˈlɪbərət] [ækt][ʌv; əv][hɜːrz] [wɪtʃ] [ɪˈspeʃəli] [helpt] [tuː; tə][ɪnˈtɑːksɪkeɪt][ˌem ˈiː] .

There	was	one	deliberate	act	of	hers	which	especially	helped	to	intoxicate	me	.
那里	曾是	一	商榷	行为	的	她的	哪个	尤其	帮助	到	醉人	我	.

她的一次故意举动尤其让我陶醉。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [viˈenə] [hɜːr; hər] [ˈtwentiəθ] [ˈbɜːrθdeɪ] [əˈkɜːrd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

When	**we**	**were**	**at**	**Vienna**	**her**	**twentieth**	**birthday**	**occurred**	**,**	**and**	**as**	**she**
什么时候	我们	是	在	维也纳	她	第二十	生日	发生	,	和	作为	她

[wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈɔrnəmənts] ,

was	**very**	**fond**	**of**	**ornaments**	**,**
曾是	非常	喜爱	的	装饰品	,

我们在维也纳的时候，她迎来了二十岁生日。由于她非常喜欢装饰品，

[wiː; wi][ɔːl] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈdʒuːələz] - [ʃɑːps] [ɪn] [ðæt] [tuːˈtɑːnɪk] [ˈpærɪs]

we	**all**	**took**	**the**	**opportunity**	**of**	**the**	**splendid**	**jewellers**	**'**	**shops**	**in**	**that**	**Teutonic**	**Paris**
我们	全部	采取	这	机会	的	这	灿烂	珠宝商	-	商店	在	那	条顿	巴黎

[tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈprez(ə)nt][ʌv; əv] [ˈdʒuːəlri] .

to	**purchase**	**her**	**a**	**birthday**	**present**	**of**	**jewellery**	**.**
到	购买	她	一个	生日	展示	的	首饰	.

我们都抓住机会，在这座充满德国风情的巴黎，逛了逛那些琳琅满目的珠宝店，给她买了一份生日礼物——珠宝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

揭开面纱(The Lifted Veil)
第2/3页

[maɪn] , ['nætʃ(ə)rəli] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ɪk'spensɪv] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊp(ə)l] [rɪŋ] — [ðə; ði]

Mine	**,**	**naturally**	**,**	**was**	**the**	**least**	**expensive**	**;**	**it**	**was**	**an**	**opal**	**ring**	**—**	**the**
矿	,	自然	,	曾是	这	至少	昂贵的	;	它	曾是	一个	蛋白石	戒指	—	这

['oʊp(ə)l][wʌz; wəz][maɪ] ['feɪvərɪt] [stoʊn] ,

opal	**was**	**my**	**favourite**	**stone**	**,**
蛋白石	曾是	我的	最喜欢的	石头	,

我的戒指自然是最便宜的；那是一枚蛋白石戒指——蛋白石是我最喜欢的宝石。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [blʌʃ] [ænd; ənd][tɜːrn] [peɪl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][soʊl] .

because	**it**	**seems**	**to**	**blush**	**and**	**turn**	**pale**	**as**	**if**	**it**	**had**	**a**	**soul**	**.**
因为	它	似乎	到	脸红	和	转动	苍白	作为	如果	它	有	一个	灵魂	.

因为它似乎会脸红，脸色也会变苍白，仿佛它有灵魂一样。

[aɪ][toʊld] ['bɜːrθə] [soʊ] [wen] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ,

I	**told**	**Bertha**	**so**	**when**	**I**	**gave**	**it**	**her**	**,**
我	讲述	伯莎	所以	什么时候	我	给予	它	她	,

我把东西送给伯莎的时候就告诉她了。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'etɪk] ['neɪtʃər] ,

and	**said**	**that**	**it**	**was**	**an**	**emblem**	**of**	**the**	**poetic**	**nature**	**,**
和	说	那	它	曾是	一个	徽	的	这	诗意的	自然	,

并称其为诗意本质的象征。

['tʃeɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['wʊmənz] [aɪz] .

changing	**with**	**the**	**changing**	**light**	**of**	**heaven**	**and**	**of**	**woman's**	**eyes**	**.**
变化	和	这	变化	光	的	天堂	和	的	女性的	眼睛	.

随着天光和女人眼中光线的变化而变化。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['elɪgəntli] [drest] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [kən'spɪkjuəsli] [ɔːl][ðə; ði]

In	**the**	**evening**	**she**	**appeared**	**elegantly**	**dressed**	**,**	**and**	**wearing**	**conspicuously**	**all**	**the**
在	这	晚上	她	出现	优雅地	穿着	,	和	穿着	显眼地	全部	这

['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nts] [ɪk'sept] [maɪn] .

birthday	**presents**	**except**	**mine**	**.**
生日	礼物	除了	矿	.

晚上她盛装出现，引人注目的是，她穿戴着所有人的生日礼物，唯独没有穿戴我的。

[aɪ] [lʊkt] ['iːgərli] [æt; ət][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] , [bʌt; bət] [sɔː] [noʊ]['oʊp(ə)l] .

I	**looked**	**eagerly**	**at**	**her**	**fingers**	**,**	**but**	**saw**	**no**	**opal**	**.**
我	看起来	急切地	在	她	手指	,	但	锯	不	蛋白石	.

我急切地看着她的手指，却没看到蛋白石。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['noʊtɪsɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [bʌt; bət]

I	**had**	**no**	**opportunity**	**of**	**noticing**	**this**	**to**	**her**	**during**	**the**	**evening**	**;**	**but**
我	有	不	机会	的	注意到	这	到	她	期间	这	晚上	;	但

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

the	**next**	**day**	**,**
这	下一个	天	,

当晚我没有机会向她提及此事；但第二天，

[wen] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['siːtɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'loʊn] , ['æftər] ['brekfəst] , [aɪ] [sed] ,

when	**I**	**found**	**her**	**seated**	**near**	**the**	**window**	**alone**	**,**	**after**	**breakfast**	**,**	**I**	**said**	**,**
什么时候	我	成立	她	坐着	靠近	这	窗户	独自的	,	后	早餐	,	我	说	,

早餐后，我发现她独自一人坐在窗边，便说：

“ [juː; jʊ][skɔːrn][tuː; tə] [wer] [maɪ] [pʊr] ['oʊp(ə)l] .
“ You scorn to wear my poor opal .
“ 你 轻蔑 到 穿 我的 贫穷的 蛋白石 .

你竟不屑佩戴我这颗可怜的蛋白石。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪzd] [poʊ'etɪk] ['neɪtʃɝz] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
I should have remembered that you despised poetic natures , and should have
我 应该 有 记得 那 你 被鄙视的 诗意的 自然 , 和 应该 有
['gɪv(ə)n][juː; jʊ]['kɔːrəl] ,
given you coral ,
给定 你 珊瑚 ,

我应该记得你厌恶诗意的性格，应该送你珊瑚。

[ɔːr] ['tɜːrkwɔɪz] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [oʊ'peɪk] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [stoʊn] . ”
or turquoise , or some other opaque unresponsive stone . ”
或者 绿松石 , 或者 一些 其他 不透明 无反应 石头 . ”

或者绿松石，或者其他不透明的、没有反应的石头。”

“ [duː][aɪ] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Do I despise it ?
“ 做 我 鄙视 它 ?

我鄙视它吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
” she answered ,
” 她 回答 ,

她回答说：“

['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [goʊld] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [wɔːr] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek]
taking hold of a delicate gold chain which she always wore round her neck
采取 抓住 的 一个 精美的 金子 链 哪个 她 总是 穿着 圆形的 她 脖子
[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [aʊt][ðə; ði][end][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bʊzəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪŋ] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
and drawing out the end from her bosom with my ring hanging to it
和 绘画 出去 这 结尾 从 她 怀 和 我的 戒指 绞刑 到 它
;
;
;

她抓住她一直戴在脖子上的那条精致的金链子，从胸前拉出链子的一端，我的戒指就挂在上面；

“ [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl]
“ it hurts me a little , I can tell you , ” she said , with her usual
“ 它 疼痛 我 一个 小的 , 我 能 告诉 你 , ” 她 说 , 和 她 通常
['duːbiəs] [smaɪl] ,
dubious smile ,
可疑 微笑 ,

“说实话，这让我有点难过，”她说着，脸上带着她惯常的疑惑笑容。

“ [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['siːkrət] [pleɪs] ;
“ to wear it in that secret place ;
“ 到 穿 它 在 那 秘密 地方 ;

“把它戴在那个秘密的地方；

[ænd; ənd] [sɪns] [jʊr; jər][poʊ'etɪkl] ['neɪtʃər][ɪz][soʊ]['stuːpɪd][æz; əz][tuː; tə][prɪ'fɜːr][ə; eɪ] [mɔːr] ['pʌblɪk]
and since your poetical nature is so stupid as to prefer a more public
和 自从 你的 诗意的 自然 是 所以 愚蠢的 作为 到 更喜欢 一个 更多的 民众
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

而你那诗人的天性如此愚蠢，竟然偏爱更公开的立场，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði][peɪn] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	shall	not	endure	the	pain	any	longer	.
我	将	不是	忍受	这	疼痛	任何	更长	.

我再也无法忍受这种痛苦了。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] ,

"	She	took	off	the	ring	from	the	chain	and	put	it	on	her	finger	,
"	她	采取	离开	这	戒指	从	这	链	和	放	它	在	她	手指	,

她从链子上取下戒指，戴在了自己的手指上。

['smaɪlɪŋ] [stɪl] , [waɪl] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːks] ,

smiling	still	,	while	the	blood	rushed	to	my	cheeks	,
微笑	仍然	,	尽管	这	血	匆忙	到	我的	脸颊	,

虽然脸颊发烫，但我脸上依然带着微笑。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ɪn'triːti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp]

and	I	could	not	trust	myself	to	say	a	word	of	entreaty	that	she	would	keep
和	我	可以	不是	相信	我	到	说	一个	单词	的	恳求	那	她	会	保持

[ðə; ði] [rɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

the	ring	where	it	was	before	.
这	戒指	在哪里	它	曾是	前	.

我无法相信自己能开口恳求她把戒指留在原来的地方。

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [fuːld] [baɪ] [ðɪs] ,

I	was	completely	fooled	by	this	,
我	曾是	完全地	被骗了	经过	这	,

我完全被骗了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ʃʌt] [maɪ'self][ʌp][ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] [wen'evər] ['bɜːrθə] [wʌz; wəz]['æbsənt]

and	for	two	days	shut	myself	up	in	my	own	room	whenever	Bertha	was	absent
和	为了	二	天	关闭	我	向上	在	我的	自己的	房间	每当	伯莎	曾是	缺席的

,

,

,

贝莎不在家的时候，我就把自己关在房间里，整整两天。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪn'tɑːksɪkeɪt][maɪ'self] [ə'freʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [ænd; ənd][ɔːl]

that	I	might	intoxicate	myself	afresh	with	the	thought	of	this	scene	and	all
那	我	可能	醉人	我	重新	和	这	想法	的	这	场景	和	全部

[ˌaɪ 'tiː][ɪm'plaɪd] .

it	implied	.
它	暗示	.

好让我再次沉醉于这幅景象及其所蕴含的一切之中。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['menʃ(ə)n] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [tuː] [mʌnθs] — [wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː]

I	should	mention	that	during	these	two	months	—	which	seemed	a	long	life	to	me
我	应该	提到	那	期间	这些	二	几个月	—	哪个	似乎	一个	长的	生活	到	我

[frʌm; frəm][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd][peɪnz][aɪ] [ˌʌndər'went]

from	the	novelty	and	intensity	of	the	pleasures	and	pains	I	underwent
从	这	新奇	和	强度	的	这	快乐	和	疼痛	我	经历了

— [maɪ] [dɪ'ziːzd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['kɑːnʃəsnəs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['tɔːrment][ˌem 'iː] ;

—	my	diseased	anticipation	in	other	people's	consciousness	continued	to	torment	me	;
—	我的	患病的	预期	在	其他	人们的	意识	持续	到	折磨	我	;

我应该提一下，在这两个月里——由于我所经历的快乐和痛苦的新颖性和强烈性，这两个月对我来说就像漫长的一生——我对他人意识中病态的期待继续折磨着我；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['brʌðər] , [naʊ] ['mɪsɪz] . ['fɪlˌmɔr] [ɔːr][hɜːr; hər]

now	it	was	my	father	,	and	now	my	brother	,	now	Mrs	.	Filmore	or	her
现在	它	曾是	我的	父亲	,	和	现在	我的	兄弟	,	现在	太太	.	菲尔莫尔	或者	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

现在是我父亲，现在是我哥哥，现在是菲尔莫尔夫人或她的丈夫。

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊər; ɑːr]['dʒɜːrmən] ['kəriər] ,

and	now	our	German	courier	,
和	现在	我们的	德语	导游	,

现在轮到我们的德国快递员了，

[huːz] [striːm] [ʌv; əv] [θɔːt] [rʌʃt] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [nɑːt][tuː; tə]

whose	stream	of	thought	rushed	upon	me	like	a	ringing	in	the	ears	not	to
谁	溪流	的	想法	匆忙	之上	我	喜欢	一个	铃声	在	这	耳朵	不是	到

[biː; bi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] ,

be	got	rid	of	,
是	得到	摆脱	的	,

那些思绪像耳鸣一样在我耳边萦绕，挥之不去。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [əˈlaʊd] [maɪ] [oʊn] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd][aɪ'diːəz][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd]

though	it	allowed	my	own	impulses	and	ideas	to	continue	their	uninterrupted
尽管	它	允许	我的	自己的	冲动	和	想法	到	继续	他们的	不间断

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

虽然它允许我自己的冲动和想法继续不受干扰地发展。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] ['haɪt(ə)nd] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,

It	was	like	a	preternaturally	heightened	sense	of	hearing	,
它	曾是	喜欢	一个	超自然地	增强	感觉	的	听力	,

那就像是一种异常敏锐的听觉，

['meɪkɪŋ] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][wʌn][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [saʊnd] [wer] ['ʌðər] [faɪnd]['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] .

making	audible	to	one	a	roar	of	sound	where	others	find	perfect	stillness	.
制作	可听见的	到	一	一个	吼	的	声音	在哪里	其他的	寻找	完美的	寂静	.

在一片寂静中，有人却能听到震耳欲聋的巨响。

[ðə; ði] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'vɑːlənteri] [ɪn'truːʒ(ə)n]['ɪntuː] ['ʌðər] [soʊlz] [wʌz; wəz]

The	weariness	and	disgust	of	this	involuntary	intrusion	into	other	souls	was
这	疲劳	和	厌恶	的	这	非自愿	入侵	进入	其他	灵魂	曾是

[ˌkauntə'ræktid] ['oʊnli][baɪ][maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['bɜːrθə] ,

counteracted	only	by	my	ignorance	of	Bertha	,
抵消	仅有的	经过	我的	无知	的	伯莎	,

我对这种不由自主地侵入他人灵魂的疲惫和厌恶，唯一能抵消的，只有我对伯莎的无知。

[ænd; ənd][maɪ] ['groʊɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪ'nɔːrməsli] ['stɪmjuleɪtɪd] , [ɪf] [nɑːt]

and	my	growing	passion	for	her	;	a	passion	enormously	stimulated	,	if	not
和	我的	生长	热情	为了	她	;	一个	热情	非常	刺激	,	如果	不是

[prə'duːst] , [baɪ] [ðæt] ['ɪgnərəns] .

produced	,	by	that	ignorance	.
生产	,	经过	那	无知	.

我对她的爱慕之情与日俱增；这种爱慕之情即便不是由我的无知引起的，也是由我的无知极大地激发的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði] ['drɪri] ['dezərt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

She	was	my	oasis	of	mystery	in	the	dreary	desert	of	knowledge	.
她	曾是	我的	绿洲	的	神秘	在	这	凄凉	沙漠	的	知识	.

在枯燥乏味的知识沙漠中，她是我神秘的绿洲。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [ə'laʊd] [maɪ] [dɪ'ziːzd] [kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ɪt'self] ,

I	had	never	allowed	my	diseased	condition	to	betray	itself	,
我	有	绝不	允许	我的	患病的	状况	到	背叛	本身	,

我从未让我的疾病暴露出来。

[ɔːr][tuː; tə][draɪv][ˌem 'iː]['ɪntuː]['eni][ʌn'juːʒuəl] [spiːtʃ] [ɔːr]['ækʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [wʌns] , [wen] ,

or	to	drive	me	into	any	unusual	speech	or	action	,	except	once	,	when	,
或者	到	驾驶	我	进入	任何	异常	演讲	或者	行动	,	除了	一次	,	什么时候	,

或者迫使我说出或做出任何不寻常的言语或行为，但有一次例外，那就是：

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] ['bɪtərnəs] [ə'genst] [maɪ] ['brʌðər] ,

in	a	moment	of	peculiar	bitterness	against	my	brother	,
在	一个	片刻	的	奇特	苦味	反对	我的	兄弟	,

在一时对哥哥充满莫名的怨恨之际，

[aɪ][hæd; həd] [fɔː'stɔːld] [sʌm; səm][wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ʌtər] — [ə; eɪ]

I	had	forestalled	some	words	which	I	knew	he	was	going	to	utter	—	a
我	有	阻止	一些	字	哪个	我	知道	他	曾是	去	到	说出	—	一个

['klevər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

clever	observation	,
聪明的	观察	,

我事先抢先说出了我知道他要说的话——一个精辟的见解。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [bɪ'fɔːrhænd] .

which	he	had	prepared	beforehand	.
哪个	他	有	准备	预先	.

那是他事先准备好的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [ə'fektɪd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

He	had	occasionally	a	slightly	affected	hesitation	in	his	speech	,
他	有	偶尔	一个	轻微地	做作的	犹豫	在	他的	演讲	,

他说话时偶尔会有些做作的犹豫，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [æn; ən]['ɪnstənt]['æftər][ðə; ði]['sekənd][wɜːrd] ,

and	when	he	paused	an	instant	after	the	second	word	,
和	什么时候	他	暂停	一个	立即的	后	这	第二	单词	,

他在说完第二个字后停顿了一下，

[maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ɪm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][kən'tɪnjuː][ðə; ði] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

my	impatience	and	jealousy	impelled	me	to	continue	the	speech	for	him	,
我的	不耐烦	和	妒忌	被迫	我	到	继续	这	演讲	为了	他	,

我的急躁和嫉妒驱使我替他继续讲完演讲。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [roʊt] .

as	if	it	were	something	we	had	both	learned	by	rote	.
作为	如果	它	是	某物	我们	有	两个都	学习	经过	死记硬背	.

仿佛这是我们俩都早已熟记于心的东西。

[hiː; hi] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nɔɪd] ;

He	coloured	and	looked	astonished	,	as	well	as	annoyed	;
他	有色	和	看起来	惊讶	,	作为	出色地	作为	恼怒	;

他脸色涨红，神情惊讶，又有些恼怒；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [ɪ'skeɪpt] [maɪ][lɪps][ðæn; ðən][aɪ][felt][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv]

and	the	words	had	no	sooner	escaped	my	lips	than	I	felt	a	shock	of
和	这	字	有	不	很快	逃脱	我的	嘴唇	比	我	毛毡	一个	震惊	的

[ə'lɑːrm][lest] [sʌtʃ] [æn; ən][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wɜːrdz] — ['veri][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv]

alarm	lest	such	an	anticipation	of	words	—	very	far	from	being	words	of
警报	免得	这样的	一个	预期	的	字	—	非常	远的	从	存在	字	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

话音刚落，我就感到一阵惊恐，生怕自己预想的那些话语——当然，它们远非话语。

['i:zi] [tu:; tə][dɪ'vaɪn] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ˌem 'i:][æz; əz][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['bi:ɪŋ] , [ə; eɪ][sɔ:rt]

easy	to	divine	—	should	have	betrayed	me	as	an	exceptional	being	,	a	sort
简单的	到	神圣的	—	应该	有	背叛	我	作为	一个	非凡的	存在	,	一个	种类

[ʌv; əv]['kwaɪət][ˌenər'gjʊmen] ,

of	quiet	energumen	,
的	安静的	能量	,

很容易就能猜到——这应该会让我意识到自己是个非凡的存在，一种静谧的能量。

[hu:m] ['evri] [wʌn] , ['bɜ:rθə] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [wʊd] ['ʃʌdər] [æt; ət][ænd; ənd][ə'vɔɪd] .

whom	every	one	,	Bertha	above	all	,	would	shudder	at	and	avoid	.
谁	每一个	一	,	伯莎	多于	全部	,	会	不寒而栗	在	和	避免	.

每个人都会对她感到不寒而栗，尤其是伯莎，她会避之不及。

[bʌt; bət][aɪ]['mægnɪfaɪd] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['eni][wɜ:rd][ɔ:r] [di:d] [ʌv; əv][maɪn][kʊd; kəd]

But	I	magnified	,	as	usual	,	the	impression	any	word	or	deed	of	mine	could
但	我	放大	,	作为	通常	,	这	印象	任何	单词	或者	契据	的	矿	可以

[prə'du:s] [ɑ:n] ['ʌðər] ;

produce	on	others	;
生产	在	其他的	;

但我像往常一样，夸大了我的任何言行可能给别人留下的印象；

[fɔ:r; fər][noʊ][wʌn] [geɪv] ['eni] [saɪn][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['noʊtɪst] [maɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [æz; əz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

for	no	one	gave	any	sign	of	having	noticed	my	interruption	as	more	than	a
为了	不	一	给予	任何	符号	的	拥有	注意到	我的	中断	作为	更多的	比	一个

['ru:dnəs] ,

rudeness	,
粗鲁	,

因为没有人表现出把我的打断视为一种无礼行为以外的任何迹象。

[tu:; tə][bi:; bi] [fə'givn] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv][maɪ]['fi:b(ə)l] ['nɜ:rvəs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

to	be	forgiven	me	on	the	score	of	my	feeble	nervous	condition	.
到	是	已原谅	我	在	这	分数	的	我的	微弱	紧张的	状况	.

请原谅我，因为我神经衰弱。

[waɪl] [ðɪs] ['sʊpər'æd] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['kɑ:nstənt][wɪð; wɪθ]

While	this	superadded	consciousness	of	the	actual	was	almost	constant	with
尽管	这	超级添加	意识	的	这	实际的	曾是	几乎	持续的	和

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

虽然这种对现实的附加意识几乎一直伴随着我，

[aɪ][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'stɪŋkt] [ˌprivɪʒən] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

I	had	never	had	a	recurrence	of	that	distinct	prevision	which	I	have
我	有	绝不	有	一个	复发	的	那	清楚的	预知	哪个	我	有

[dɪ'skraɪbd] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][maɪ][fɜ:rst] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rθə] ;

described	in	relation	to	my	first	interview	with	Bertha	;
描述	在	关系	到	我的	第一的	面试	和	伯莎	;

我从未再次感受到我在与伯莎的第一次会面中所描述的那种清晰的预感；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][maɪ]['vɪʒ(ə)n]

and	I	was	waiting	with	eager	curiosity	to	know	whether	or	not	my	vision
和	我	曾是	等待	和	渴望的	好奇心	到	知道	无论	或者	不是	我的	想象

[ʌv; əv] [prɑ:g] [wʊd] [pru:v] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .

of	Prague	would	prove	to	have	been	an	instance	of	the	same	kind	.
的	布拉格	会	证明	到	有	到过	一个	实例	的	这	相同的	种类	.

我满怀好奇地等待着，想知道我对布拉格的印象是否会与此类似。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊp(ə)l] [rɪŋ] ,

A	few	days	after	the	incident	of	the	opal	ring	,
一个	很少	天	后	这	事件	的	这	蛋白石	戒指	,

蛋白石戒指事件发生几天后，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['peɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['fri:kwənt]['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪktənbɜ-g] ['pæləs] .

we	were	paying	one	of	our	frequent	visits	to	the	Lichtenberg	Palace	.
我们	是	付费	一	的	我们的	频繁	访问	到	这	利希滕贝格	宫殿	.

我们像往常一样去参观了利希滕贝格宫。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [lʊk] [æt; ət]['meni] ['pɪktʃərz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ; [fɔ:r; fər]['pɪktʃərz] , [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

I	could	never	look	at	many	pictures	in	succession	;	for	pictures	,	when	they	are
我	可以	绝不	看	在	许多	图片	在	演替	;	为了	图片	,	什么时候	他们	是

[æt; ət][ɔ:l]['paʊərf(ə)l] ,

at	all	powerful	,
在	全部	强大的	,

我永远无法连续观看很多图片；因为图片，当它们真正具有力量时，

[ə'fekt] [ˌem 'i:][soʊ] ['strɔ:ŋli] [ðæt] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ɪg'zɔ:st] [ɔ:l][maɪ][ˌkeɪpə'bɪləti][ʌv; əv] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] .

affect	me	so	strongly	that	one	or	two	exhaust	all	my	capability	of	contemplation	.
影响	我	所以	强烈	那	一	或者	二	排气	全部	我的	能力	的	沉思	.

对我的影响如此之大，以至于一两件事就耗尽了我所有的思考能力。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kru:əl] - [aɪd]

This	morning	I	had	been	looking	at	Giorgione's	picture	of	the	cruel	-	eyed
这	早晨	我	有	到过	寻找	在	-	图片	的	这	残忍的	-	眼睛

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

今天早上我一直在欣赏乔尔乔内画的那个眼神凶狠的女人。

[sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [lu:'kri:ʃə] ['bɔ:dʒiə] .

said	to	be	a	likeness	of	Lucrezia	Borgia	.
说	到	是	一个	相似	的	卢克雷齐娅	博尔吉亚家族	.

据说画像酷似卢克雷齐娅·博尔吉亚。

[aɪ][hæd; həd] [stʊd] [lɔ:ŋ] [ə'loʊn] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l][ri'ælәti][ʌv; əv] [ðæt]

I	had	stood	long	alone	before	it	,	fascinated	by	the	terrible	reality	of	that
我	有	站立	长的	独自的	前	它	,	着迷	经过	这	糟糕的	现实	的	那

['kʌnɪŋ] ,

cunning	,
狡猾	,

我曾独自一人站在它面前许久，被那狡诈的可怕现实深深吸引。

[rɪ'lentləs] [feɪs] , [tɪl] [aɪ][felt][ə; eɪ][streɪndʒ] ['pɔɪznd] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

relentless	face	,	till	I	felt	a	strange	poisoned	sensation	,
狠	脸	,	直到	我	毛毡	一个	奇怪的	中毒	感觉	,

那张冷酷无情的脸，直到我感到一种奇怪的中毒感。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['oʊdər] ,

as	if	I	had	long	been	inhaling	a	fatal	odour	,
作为	如果	我	有	长的	到过	吸入	一个	致命的	气味	,

仿佛我长期以来一直吸入着致命的气味，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekts] .

and	was	just	beginning	to	be	conscious	of	its	effects	.
和	曾是	只是	开始	到	是	有意识的	的	它是	效果	.

并且刚刚开始意识到它的影响。

[pər'hæps]['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [mu:vd] [ə'weɪ] ,

Perhaps	even	then	I	should	not	have	moved	away	,
也许	甚至	然后	我	应该	不是	有	已搬	离开	,

或许即便在那时，我也不应该搬走。

[ɪf] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðɪs] [ru:m] ,

if	the	rest	of	the	party	had	not	returned	to	this	room	,
如果	这	休息	的	这	派对	有	不是	返回	到	这	房间	,

如果其他人没有回到这个房间，

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['belvədɪr] ['gæləri] [tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ]

and	announced	that	they	were	going	to	the	Belvedere	Gallery	to	settle	a
和	宣布	那	他们	是	去	到	这	贝尔维德	画廊	到	定居	一个

[bet] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['fɪlˌmɔr] [ə'baʊt][ə; eɪ]['pɔːrtrət] .

bet	which	had	arisen	between	my	brother	and	Mr	.	Filmore	about	a	portrait	.
赌注	哪个	有	出现	之间	我的	兄弟	和	先生	.	菲尔莫尔	关于	一个	肖像	.

他们宣布，他们要去贝尔维德雷美术馆解决我哥哥和菲尔莫尔先生之间关于一幅肖像画的赌约。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ['driːmɪli] ,

I	followed	them	dreamily	,
我	随后	他们	梦幻般地	,

我如梦似幻地跟着他们，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə'laɪv][tuː; tə] [wʌt] [ə'kɜːrd] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

and	was	hardly	alive	to	what	occurred	till	they	had	all	gone	up	to	the
和	曾是	几乎	活	到	什么	发生	直到	他们	有	全部	已消失	向上	到	这

['gæləri] ,

gallery	,
画廊	,

直到他们都上了楼，他才意识到发生了什么事。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'loʊ] ; [fɔːr; fər][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɪktʃər]

leaving	me	below	;	for	I	refused	to	come	within	sight	of	another	picture
离开	我	以下	;	为了	我	拒绝	到	来	之内	视线	的	其他	图片

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

把我留在了下面；因为那天我拒绝再看到另一幅画。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['terəs] ,

I	made	my	way	to	the	Grand	Terrace	,
我	制成	我的	方式	到	这	盛大	阳台	,

我前往大露台，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['sɔːntər] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [wen] [ðə; ði][dɪ'spjuːt]

since	it	was	agreed	that	we	should	saunter	in	the	gardens	when	the	dispute
自从	它	曾是	同意	那	我们	应该	溜达	在	这	花园	什么时候	这	争议

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] .

had	been	decided	.
有	到过	决定	.

因为我们一致同意，等争端解决后，我们就应该在花园里漫步。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] , ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][trɪm] ['gaːdnz] ,

I	had	been	sitting	here	a	short	space	,	vaguely	conscious	of	trim	gardens	,
我	有	到过	坐着	这里	一个	短的	空间	,	依稀	有意识的	的	修剪	花园	,

我在这里坐了一会儿，隐约感觉到修剪整齐的花园，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪti] [ænd; ənd] [griːn] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wen] ,

with	a	city	and	green	hills	in	the	distance	,	when	,
和	一个	城市	和	绿色的	丘陵	在	这	距离	,	什么时候	,

远处是城市和绿色的山丘，这时，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] , [aɪ][roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn]

wishing	to	avoid	the	proximity	of	the	sentinel	,	I	rose	and	walked	down
祝	到	避免	这	邻近	的	这	哨兵	,	我	玫瑰	和	步行	向下

[ðə; ði] [brɔːd] [stoʊn] [steps] ,

the	broad	stone	steps	,
这	广阔	石头	步骤	,

为了避开哨兵，我起身走下宽阔的石阶。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [siːt] [maɪ'self] ['fɑːrðər] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] .

intending	to	seat	myself	farther	on	in	the	gardens	.
意图	到	座位	我	更远	在	在	这	花园	.

我打算在花园更远的地方找个位置坐下。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['græv(ə)l] - [wɔːk] , [aɪ][felt][æn; ən][ɑːrm] [slɪpt] [wɪ'ðɪn] [maɪn] ,

Just	as	I	reached	the	gravel	-	walk	,	I	felt	an	arm	slipped	within	mine	,
只是	作为	我	达到	这	碎石	-	走	,	我	毛毡	一个	手臂	滑倒了	之内	矿	,

我刚走到碎石小路边，就感觉一只手臂伸进了我的手臂里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [hænd]['dʒentli] ['presɪŋ] [maɪ] [rɪst] .

and	a	light	hand	gently	pressing	my	wrist	.
和	一个	光	手	轻轻地	紧迫	我的	手腕	.

一只轻柔的手轻轻按压着我的手腕。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][ə; eɪ][streɪndʒ][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['nʌmnəs] [pæst] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

In	the	same	instant	a	strange	intoxicating	numbness	passed	over	me	,
在	这	相同的	立即的	一个	奇怪的	醉人	麻木	通过了	超过	我	,

就在同一瞬间，一种奇异的、令人陶醉的麻木感掠过我的全身。

[laɪk][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɔːr]['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['fiːlɪŋ] [frʌm; frəm]

like	the	continuance	or	climax	of	the	sensation	I	was	still	feeling	from
喜欢	这	继续	或者	高潮	的	这	感觉	我	曾是	仍然	感觉	从

[ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [luː'kriːʃə] ['bɔːdʒiə] .

the	gaze	of	Lucrezia	Borgia	.
这	目光	的	卢克雷齐娅	博尔吉亚家族	.

就像我从卢克雷齐娅·博尔吉亚的目光中感受到的感觉的延续或高潮。

[ðə; ði] ['gaːdnz] , [ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪ] , [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['bɜːrθəz] [ɑːrm] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪn]

The	gardens	,	the	summer	sky	,	the	consciousness	of	Bertha's	arm	being	within	mine
这	花园	,	这	夏天	天空	,	这	意识	的	伯莎的	手臂	存在	之内	矿

,

,

,

花园，夏日的天空，还有贝莎的手臂在我怀里的那种感觉，

[ɔːl] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

all	vanished	,	and	I	seemed	to	be	suddenly	in	darkness	,
全部	消失了	,	和	我	似乎	到	是	突然	在	黑暗	,

一切都消失了，我仿佛突然陷入了黑暗之中。

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['grædʒuəli] [broʊk][ə; eɪ][dɪm] ['faɪərlaɪt] ,

out	of	which	there	gradually	broke	a	dim	firelight	,
出去	的	哪个	那里	逐步地	打破	一个	暗淡	火光	,

其中渐渐透出微弱的火光，

[ænd; ənd][aɪ][felt][maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['leðər] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət][hoʊm] .

and	I	felt	myself	sitting	in	my	father's	leather	chair	in	the	library	at	home	.
和	我	毛毡	我	坐着	在	我的	父亲的	皮革	椅子	在	这	图书馆	在	家	.

我感觉自己坐在了家里书房里父亲的皮椅上。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] — [ðə; ði][dɔːgz][fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊd] - ['faɪər] — [ðə; ði] [blæk] ['mɑːrb(ə)l]

I	knew	the	fireplace	—	the	dogs	for	the	wood	-	fire	—	the	black	marble
我	知道	这	壁炉	—	这	狗	为了	这	木头	-	火	—	这	黑色的	大理石

['tʃɪmni] - [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] [mə'dæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ˌkliːə'pætrə][ɪn][ðə; ði]

chimney	-	piece	with	the	white	marble	medallion	of	the	dying	Cleopatra	in	the
烟囱	-	片	和	这	白色的	大理石	奖章	的	这	垂死	克利奥帕特拉	在	这

['sentər] .

centre	.
中心	.

我认得那个壁炉——用来烧柴的狗——黑色大理石壁炉架，中间镶嵌着白色大理石浮雕，描绘的是垂死的克利奥帕特拉。

[ɪn'tens] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ɑːn][maɪ] [soʊl] ; [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'keɪm] [strɔːŋgər]

Intense	**and**	**hopeless**	**misery**	**was**	**pressing**	**on**	**my**	**soul**	**;**	**the**	**light**	**became**	**stronger**
激烈的	和	绝望	苦难	曾是	紧迫	在	我的	灵魂	;	这	光	成为	更强

,

,

,

强烈的、绝望的痛苦压在我的灵魂上；光芒却越来越强。

[fɔːr; fər] ['bɜːrθə] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] — ['bɜːrθə] , [maɪ][waɪf] —

for	**Bertha**	**was**	**entering**	**with**	**a**	**candle**	**in**	**her**	**hand**	**—**	**Bertha**	**,**	**my**	**wife**	**—**
为了	伯莎	曾是	进入	和	一个	蜡烛	在	她	手	—	伯莎	,	我的	妻子	—

[wɪð; wɪθ]['kruːəl] [aɪz] ,

with	**cruel**	**eyes**	**,**
和	残忍的	眼睛	,

贝莎手里拿着蜡烛走了进来——贝莎，我的妻子——眼神残忍。

[wɪð; wɪθ] [griːn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] [griːn] [liːvz] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [bɔːl] - [dres] ;

with	**green**	**jewels**	**and**	**green**	**leaves**	**on**	**her**	**white**	**ball**	**-**	**dress**	**;**
和	绿色的	珠宝	和	绿色的	树叶	在	她	白色的	球	-	裙子	;

她身穿白色舞会礼服，上面点缀着绿色宝石和绿色叶子；

['evri] ['heɪtfl] [θɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] . . .

every	**hateful**	**thought**	**within**	**her**	**present**	**to**	**me**	**.**	**.**	**.**
每一个	可恶	想法	之内	她	展示	到	我	.	.	.

她心中所有的仇恨念头都向我展现了出来.....

“ ['mædmən] , ['ɪdiət] !

“	**Madman**	**,**	**idiot**	**!**
“	狂人	,	笨蛋	!

“疯子，白痴！”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kɪl] [jɔːr'self] , [ðen] ?

why	**don't**	**you**	**kill**	**yourself**	**,**	**then**	**?**
为什么	不	你	杀	你自己	,	然后	?

那你为什么不自杀呢?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [hel] .

”	**It**	**was**	**a**	**moment**	**of**	**hell**	**.**
”	它	曾是	一个	片刻	的	地狱	.

“那真是地狱般的时刻。”

[aɪ] [sɔː] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɪtiləs] [soʊl] — [sɔː] [ɪts] ['bærən] ['wɜːrldlinəs] ,

I	**saw**	**into**	**her**	**pitiless**	**soul**	**—**	**saw**	**its**	**barren**	**worldliness**	**,**
我	锯	进入	她	无情	灵魂	—	锯	它是	荒芜	世俗	,

我看穿了她冷酷无情的灵魂——看到了她贫瘠的世俗，

[ɪts] ['skɔːrtʃɪŋ] [heɪt] — [ænd; ənd][felt][ˌaɪ 'tiː] [kloʊð] [ˌem 'iː] [raʊnd] [laɪk][æn; ən] [er] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]

its	**scorching**	**hate**	**—**	**and**	**felt**	**it**	**clothe**	**me**	**round**	**like**	**an**	**air**	**I**	**was**	**obliged**
它是	灼热	恨	—	和	毛毡	它	衣服	我	圆形的	喜欢	一个	空气	我	曾是	有义务

[tuː; tə] [briːð] .

to	**breathe**	**.**
到	呼吸	.

它灼热的仇恨——我感觉它像空气一样包裹着我，让我不得不呼吸。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl][ʌv; əv]

She	**came**	**with**	**her**	**candle**	**and**	**stood**	**over**	**me**	**with**	**a**	**bitter**	**smile**	**of**
她	来了	和	她	蜡烛	和	站立	超过	我	和	一个	苦的	微笑	的

[kən'tempt] ;

contempt	**;**
鄙视	;

她拿着蜡烛来了，站在我面前，脸上带着轻蔑的苦涩笑容；

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] ['emərəld] [broʊtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [ə; eɪ] ['stʌdɪd] ['sɜːrpənt][wɪð; wɪθ]

I	saw	the	great	emerald	brooch	on	her	bosom	,	a	studded	serpent	with
我	锯	这	伟大的	翠	胸针	在	她	怀	,	一个	带钉的	蛇	和

['daɪmənd] [aɪz] .

diamond	eyes	.
钻石	眼睛	.

我看到她胸前别着一枚巨大的祖母绿胸针，那是一条镶满宝石、眼睛镶嵌着钻石的蛇。

[aɪ] ['ʃʌdəd] — [aɪ] [dɪ'spaɪzd] [ðɪs] ['wʊmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən] [soʊl][ænd; ənd] [miːn] [θɔːts] ;

I	shuddered	—	I	despised	this	woman	with	the	barren	soul	and	mean	thoughts	;
我	颤抖	—	我	被鄙视的	这	女士	和	这	荒芜	灵魂	和	意思是	想法	;

我打了个寒颤——我鄙视这个灵魂贫瘠、思想卑鄙的女人；

[bʌt; bət][aɪ][felt] ['helpləs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [maɪ] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] ,

but	I	felt	helpless	before	her	,	as	if	she	clutched	my	bleeding	heart	,
但	我	毛毡	无助	前	她	,	作为	如果	她	紧握	我的	出血	心	,

但在她面前，我感到无助，仿佛她攫取了我流血的心。

[ænd; ənd] [wʊd] [klʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv][laɪf] - [blʌd] [ebd] [ə'weɪ] .

and	would	clutch	it	till	the	last	drop	of	life	-	blood	ebbed	away	.
和	会	离合器	它	直到	这	最后的	降低	的	生活	-	血	退潮	离开	.

他会紧紧抓住它，直到最后一滴血流干。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][wiː; wi] [heitid] [iːtʃ] ['ʌðər] .

She	was	my	wife	,	and	we	hated	each	other	.
她	曾是	我的	妻子	,	和	我们	憎恨	每个	其他	.

她是我妻子，但我们彼此憎恨。

['grædʒuəli][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ðə; ði][dɪm]['laɪbreri] , [ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] ['dɪsə'pɪrd] — [siːmd] [tuː; tə]

Gradually	the	hearth	,	the	dim	library	,	the	candle	-	light	disappeared	—	seemed	to
逐步地	这	炉	,	这	暗淡	图书馆	,	这	蜡烛	-	光	消失	—	似乎	到

[melt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [laɪt] ,

melt	away	into	a	background	of	light	,
熔化	离开	进入	一个	背景	的	光	,

渐渐地，壁炉、昏暗的图书馆、烛光都消失了——仿佛融入了背景光中。

[ðə; ði] [griːn] ['sɜːrpənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪmənd] [aɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrk]['ɪmɪdʒ][ɑːn][ðə; ði]['retɪnə] .

the	green	serpent	with	the	diamond	eyes	remaining	a	dark	image	on	the	retina	.
这	绿色的	蛇	和	这	钻石	眼睛	其余的	一个	黑暗的	图像	在	这	视网膜	.

那条有着钻石般眼睛的绿色蛇在视网膜上留下了一个黑暗的影像。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][maɪ] ['aɪˌlɪdz] ['kwɪvərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['deɪlaɪt] [broʊk]

Then	I	had	a	sense	of	my	eyelids	quivering	,	and	the	living	daylight	broke
然后	我	有	一个	感觉	的	我的	眼睑	颤抖	,	和	这	活的	日光	打破

[ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;

in	upon	me	;
在	之上	我	;

然后我感觉眼皮在颤抖，明亮的日光洒进了我的眼帘；

[aɪ] [sɔː] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	saw	gardens	,	and	heard	voices	;	I	was	seated	on	the	steps	of	the
我	锯	花园	,	和	听到	声音	;	我	曾是	坐着	在	这	步骤	的	这

['belvədɪr] ['terəs] ,

Belvedere	Terrace	,
贝尔维德	阳台	,

我看到了花园，听到了人声；我坐在观景台的台阶上，

[ænd; ənd][maɪ] [frendz] [wɜːr; wər] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

and	my	friends	were	round	me	.
和	我的	朋友们	是	圆形的	我	.

我的朋友们都在我身边。

[ðə; ði]['tu:mʌlt][ʌv; əv][maɪnd]['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] [baɪ] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['vɪʒ(ə)n] [meɪd] [ˌem 'i:]

The	tumult	of	mind	into	which	I	was	thrown	by	this	hideous	vision	made	me
这	骚乱	的	头脑	进入	哪个	我	曾是	抛掷	经过	这	可怕	想象	制成	我

[ɪl] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

ill	for	several	days	,
患病的	为了	一些	天	,

这可怕的景象让我精神极度混乱，以至于我病了好几天。

[ænd; ənd] [prə'lɔ:ŋd] ['aʊər; ɑ:r] [steɪ] [æt; ət] [vi'enə] .

and	prolonged	our	stay	at	Vienna	.
和	延长	我们的	停留	在	维也纳	.

延长了我们在维也纳的停留时间。

[aɪ] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [æz; əz][ðə; ði] [si:n] [ri'kə:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ri'kə:d]

I	shuddered	with	horror	as	the	scene	recurred	to	me	;	and	it	recurred
我	颤抖	和	恐怖	作为	这	场景	复发	到	我	;	和	它	复发

['kɑ:nstəntli] ,

constantly	,
不断地	,

那一幕场景不断在我脑海中重现，令我不寒而栗。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɜ:rnt]['ɪntu:][maɪ] ['meməri] ;

with	all	its	minutiæ	,	as	if	they	had	been	burnt	into	my	memory	;
和	全部	它是	细节	,	作为	如果	他们	有	到过	烧焦的	进入	我的	记忆	;

连所有细节都清晰可见，仿佛深深烙印在我的记忆中；

[ænd; ənd] [jet] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ɪts]

and	yet	,	such	is	the	madness	of	the	human	heart	under	the	influence	of	its
和	然而	,	这样的	是	这	疯狂	的	这	人类	心	在下面	这	影响	的	它是

[ɪ'mi:diət] [dɪ'zaɪɜ-z] ,

immediate	desires	,
即时	欲望	,

然而，这就是人类心灵在即时欲望驱使下的疯狂之处。

[aɪ][felt][ə; eɪ][waɪld] [hel] - ['breɪvɪŋ] [dʒɔɪ] [ðæt] ['bɜ:rθə] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][maɪn] ;

I	felt	a	wild	hell	-	braving	joy	that	Bertha	was	to	be	mine	;
我	毛毡	一个	荒野	地狱	-	勇敢	喜悦	那	伯莎	曾是	到	是	矿	;

我感到一种狂野的、无所畏惧的喜悦，因为伯莎将属于我了；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][maɪ]['fɔ:rmər] [ˌprivɪʒən] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɔ:r]

for	the	fulfilment	of	my	former	prevision	concerning	her	first	appearance	before
为了	这	履行	的	我的	以前的	预知	有关	她	第一的	外貌	前

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

为了履行我之前关于她首次出现在我面前的预判，

[left] [ˌem 'i:]['lɪt(ə)l][hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [læst] ['hɪdiəs] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr]

left	me	little	hope	that	this	last	hideous	glimpse	of	the	future	was	the	mere
左边	我	小的	希望	那	这	最后的	可怕	一瞥	的	这	未来	曾是	这	仅仅

[dɪ'zi:zd] [pleɪ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,

diseased	play	of	my	own	mind	,
患病的	玩	的	我的	自己的	头脑	,

这让我几乎不抱希望，认为这最后可怕的未来景象仅仅是我自己病态的幻想。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ri'ælitiz] .

and	had	no	relation	to	external	realities	.
和	有	不	关系	到	外部的	现实	.

与外部现实毫无关联。

[wʌn] [θɪŋ] [ə'loʊn][aɪ] [lʊkt] [tɔːrdz] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [daʊt] [ɑːn][maɪ]

One	thing	alone	I	looked	towards	as	a	possible	means	of	casting	doubt	on	my
一	事物	独自的	我	看起来	向	作为	一个	可能的	方法	的	铸件	怀疑	在	我的

['terəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] — [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [maɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [prɑːg] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːls] —

terrible	conviction	—	the	discovery	that	my	vision	of	Prague	had	been	false	—
糟糕的	定罪	—	这	发现	那	我的	想象	的	布拉格	有	到过	错误的	—

[ænd; ənd] [prɑːg] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst]['sɪti][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ruːt] .

and	Prague	was	the	next	city	on	our	route	.
和	布拉格	曾是	这	下一个	城市	在	我们的	路线	.

我只关注一件事，那就是发现我对布拉格的印象是错误的，而布拉格正是我们旅途中的下一个城市，或许这能让我对自己可怕的信念产生怀疑。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [ɪn] ['bɜːrθəz] [sə'saɪəti] [ə'gen] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [kəm'pliːtli] ['ʌndər]

I	was	no	sooner	in	Bertha's	society	again	than	I	was	as	completely	under
我	曾是	不	很快	在	伯莎的	社会	再次	比	我	曾是	作为	完全地	在下面

[hɜːr; hər] [sweɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

her	sway	as	before	.
她	摇摆	作为	前	.

我刚重新回到伯莎的社交圈，就和以前一样完全受她控制了。

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [sɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['bɜːrθə] , [ðə; ði] [mə'tʃʊrd] ['wʊmən] — ['bɜːrθə] , [maɪ][waɪf] ?

What	if	I	saw	into	the	heart	of	Bertha	,	the	matured	woman	—	Bertha	,	my	wife	?
什么	如果	我	锯	进入	这	心	的	伯莎	,	这	成熟的	女士	—	伯莎	,	我的	妻子	?

如果我能看透成熟女人贝莎——我的妻子贝莎——的内心世界，那会怎样呢?

['bɜːrθə] , [ðə; ði][gɜːrl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['siːkrət][tuː; tə][ˌem 'iː] [stɪl] : [aɪ] ['trembld] ['ʌndər]

Bertha	,	the	girl	,	was	a	fascinating	secret	to	me	still	:	I	trembled	under
伯莎	,	这	女孩	,	曾是	一个	迷人	秘密	到	我	仍然	:	我	颤抖	在下面

[hɜːr; hər] [tʌtʃ] ;

her	touch	;
她	触碰	;

女孩贝莎对我来说仍然是一个迷人的秘密：她的触碰让我颤抖；

[aɪ][felt][ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)ns] ; [aɪ] [jəːnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

I	felt	the	witchery	of	her	presence	;	I	yearned	to	be	assured	of	her
我	毛毡	这	巫术	的	她	在场	;	我	渴望	到	是	保证	的	她

[lʌv] .

love	.
爱	.

我感受到了她身上散发的魔力；我渴望得到她爱的确据。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ɪz]['fiːb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][θɜːrst] .

The	fear	of	poison	is	feeble	against	the	sense	of	thirst	.
这	害怕	的	毒	是	微弱	反对	这	感觉	的	口渴	.

与口渴的感觉相比，对毒药的恐惧显得微不足道。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] — [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd]

I	was	just	as	jealous	of	my	brother	as	before	—	just	as	much	irritated
我	曾是	只是	作为	嫉妒的	的	我的	兄弟	作为	前	—	只是	作为	很多	受刺激

[baɪ][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [weɪz] ;

by	his	small	patronizing	ways	;
经过	他的	小的	居高临下	方式	;

我对哥哥的嫉妒和以前一样强烈——他那种居高临下的小伎俩也依然让我感到恼火；

[fɔːr; fər][maɪ][praɪd] , [maɪ] [dɪ'ziːzd] [ˌsensə'bɪlətɪ] , [wɜːr; wər][ðer; ðər][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn]

for	my	pride	,	my	diseased	sensibility	,	were	there	as	they	had	always	been
为了	我的	自豪	,	我的	患病的	感性	,	是	那里	作为	他们	有	总是	到过

,

,

,

我的骄傲，我那病态的敏感，一如既往地存在着。

[ænd; ənd] [wɪnst] [æz; əz] [ɪn'evɪtəblɪ] ['ʌndər] ['evrɪ] [ə'fens] [æz; əz][maɪ] [aɪ] [wɪnst] [frʌm; frəm][æn; ən]

and	winced	as	inevitably	under	every	offence	as	my	eye	winced	from	an
和	畏缩	作为	不可避免地	在下面	每一个	罪行	作为	我的	眼睛	畏缩	从	一个

[in'truːdɪŋ] [moʊt] .

intruding	mote	.
入侵	尘埃	.

每次受到冒犯，我都会不由自主地畏缩，就像眼睛被灰尘刺到一样。

[ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['iːv(ə)n] [wen] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [ðæt]

The	future	,	even	when	brought	within	the	compass	of	feeling	by	a	vision	that
这	未来	,	甚至	什么时候	带来	之内	这	罗盘	的	感觉	经过	一个	想象	那

[meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] ,

made	me	shudder	,
制成	我	不寒而栗	,

即使未来被一种令我不寒而栗的景象所描绘，并被纳入情感的范畴，

[hæd; həd] [stɪl] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] ,

had	still	no	more	than	the	force	of	an	idea	,
有	仍然	不	更多的	比	这	力量	的	一个	主意	,

仍然仅仅是一种想法的力量，

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['prez(ə)nt][ɪ'moʊʃ(ə)n] — [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['bɜːrθə] ,

compared	with	the	force	of	present	emotion	—	of	my	love	for	Bertha	,
比较的	和	这	力量	的	展示	情感	—	的	我的	爱	为了	伯莎	,

与此刻我心中对伯莎的爱相比，这感觉简直微不足道。

[ʌv; əv][maɪ][dɪs'laɪk][ænd; ənd] ['dʒeləsi] [tɔːrdz] [maɪ] ['brʌðər] .

of	my	dislike	and	jealousy	towards	my	brother	.
的	我的	不喜欢	和	妒忌	向	我的	兄弟	.

我对哥哥的厌恶和嫉妒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld]['stɔːri] , [ðæt] [men] [sel] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['temptər] ,

It	is	an	old	story	,	that	men	sell	themselves	to	the	tempter	,
它	是	一个	老的	故事	,	那	男人	卖	他们自己	到	这	诱惑者	,

这是一个古老的故事，男人会把自己出卖给诱惑者。

[ænd; ənd][saɪn][ə; eɪ][bɑːnd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌd] ,

and	sign	a	bond	with	their	blood	,
和	符号	一个	纽带	和	他们的	血	,

并以鲜血缔结契约，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnlɪ][tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] [æt; ət][ə; eɪ]['dɪstənt] [deɪ] ;

because	it	is	only	to	take	effect	at	a	distant	day	;
因为	它	是	仅有的	到	拿	影响	在	一个	遥远	天	;

因为它要到遥远的未来才会生效；

[ðen] [rʌʃ] [ɑːn][tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði][kʌp][ðer; ðər][soʊlz] [θɜːrst]['æftər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [nɑːt]

then	rush	on	to	snatch	the	cup	their	souls	thirst	after	with	an	impulse	not
然后	匆忙	在	到	抢夺	这	杯子	他们的	灵魂	口渴	后	和	一个	冲动	不是

[ðə; ði] [les] ['sævɪdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

the	less	savage	because	there	is	a	dark	shadow	beside	them	for	evermore	.
这	较少的	野蛮的	因为	那里	是	一个	黑暗的	阴影	旁	他们	为了	越来越	.

然后，他们会冲上前去，夺取他们灵魂渴望的杯子，这种冲动丝毫不减其野蛮，因为他们身边永远笼罩着黑暗的阴影。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ʃɔːrt] [kʌt] , [noʊ]['pæt(ə)nt][træm] - [roʊd] , [tuː; tə]['wɪzdəm] : ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['sentʃəriz]

There	is	no	short	cut	,	no	patent	tram	-	road	,	to	wisdom	:	after	all	the	centuries
那里	是	不	短的	切	,	不	专利	电车	-	路	,	到	智慧	:	后	全部	这	几个世纪

[ʌv; əv][ɪn'venʃ(ə)n] ,

of	invention	,
的	发明	,

通往智慧没有捷径，也没有畅通无阻的捷径：毕竟，经过几个世纪的发明创造，

[ðə; ði] [soʊlz] [pæθ] [laɪz] [θruː] [ðə; ði] ['θɔːrni] ['wɪldərnəs] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [stɪl] ['trɑːdn] [ɪn]

the	soul's	path	lies	through	the	thorny	wilderness	which	must	be	still	trodden	in
这	灵魂的	小路	谎言	通过	这	带刺的	荒野	哪个	必须	是	仍然	践踏	在

['sɑːlətuːd] ,

solitude	,
孤独	,

灵魂的道路穿过荆棘丛生的荒野，这条路必须独自一人走完。

[wɪð; wɪθ] ['bliːdɪŋ] [fiːt] , [wɪð; wɪθ]['sɒbz][fɔːr; fər][help] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['trɑːdn] [baɪ][ðem; ðəm]

with	bleeding	feet	,	with	sobs	for	help	,	as	it	was	trodden	by	them
和	出血	脚	,	和	啜泣	为了	帮助	,	作为	它	曾是	践踏	经过	他们

[ʌv; əv][oʊld][taɪm] .

of	old	time	.
的	老的	时间	.

脚底鲜血淋漓，哭喊着求救，就像古时他们走过的路一样。

[maɪ][maɪnd]['spekjuleitid] ['iːgərli] [ɑːn][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['brʌðɚz]

My	mind	speculated	eagerly	on	the	means	by	which	I	should	become	my	brother's
我的	头脑	推测	急切地	在	这	方法	经过	哪个	我	应该	变得	我的	兄弟

[sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] ,

successful	rival	,
成功的	竞争对手	,

我急切地思考着怎样才能成为哥哥的劲敌。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] ['tɪmɪd] , [ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['bɜːrθəz] ['æktʃuəl] ['fiːlɪŋ] ,

for	I	was	still	too	timid	,	in	my	ignorance	of	Bertha's	actual	feeling	,
为了	我	曾是	仍然	也	胆小	,	在	我的	无知	的	伯莎的	实际的	感觉	,

因为我当时还是太胆怯了，对伯莎的真实感受一无所知。

[tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn]['eni] [step] [ðæt] [wʊd] [ɜːrdʒ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][æn; ən] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	venture	on	any	step	that	would	urge	from	her	an	avowal	of	it	.
到	风险投资	在	任何	步	那	会	敦促	从	她	一个	承认	的	它	.

不敢贸然采取任何可能迫使她承认此事的行动。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][geɪn] ['kɑːnfɪdəns] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ,

I	thought	I	should	gain	confidence	even	for	this	,
我	想法	我	应该	获得	信心	甚至	为了	这	,

我觉得即使面对这种情况，我也应该有信心。

[ɪf] [maɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [prɑːg] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [və'reɪʃəs] ; [ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] ['hɔːrər]

if	my	vision	of	Prague	proved	to	have	been	veracious	;	and	yet	,	the	horror
如果	我的	想象	的	布拉格	已证实	到	有	到过	诚实的	;	和	然而	,	这	恐怖

[ʌv; əv] [ðæt] ['sɜːrtɪtuːd] !

of	that	certitude	!
的	那	确定性	!

如果我对布拉格的想象被证明是真实的；然而，这种确定性又是多么可怕！

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][slɪm][gɜ:rl]['bɜ:rθə] , [hu:z] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [lʊks] [aɪ] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər] , [hu:z] [tʌtʃ]

Behind	the	slim	girl	Bertha	,	whose	words	and	looks	I	watched	for	,	whose	touch
在后面	这	苗条的	女孩	伯莎	,	谁	字	和	看起来	我	观看	为了	,	谁	触碰

[wʌz; wəz] [blɪs] ,

was	bliss	,
曾是	极乐	,

在身材纤细的贝莎身后，我注视着她的一言一行，她的触碰令我感到无比幸福。

[ðer; ðər] [stʊd] [kən'tɪnjuəli] [ðæt] ['bɜ:rθə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊlər] [fɔ:rm] , [ðə; ði]['hɑ:rdər] [aɪz] ,

there	stood	continually	that	Bertha	with	the	fuller	form	,	the	harder	eyes	,
那里	站立	持续	那	伯莎	和	这	更丰满	形式	,	这	更难	眼睛	,

那个身材丰满、眼神坚毅的贝莎始终站在那里，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['rɪdʒɪd] [maʊθ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən] , ['selfɪʃ] [soʊl][leɪd] [ber] ; [noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ]

the	more	rigid	mouth	—	with	the	barren	,	selfish	soul	laid	bare	;	no	longer	a
这	更多的	死板的	嘴	—	和	这	荒芜	,	自私	灵魂	铺设	裸	;	不	更长	一个

['fæsɪneɪtɪŋ] ['si:krət] ,

fascinating	secret	,
迷人	秘密	,

那张僵硬的嘴——露出了贫瘠自私的灵魂；不再是什么迷人的秘密了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['meʒərd] [fækt] , [ɜ:rdʒɪŋ][ɪt'self] [pər'petʃuəli] [ɑ:n][maɪ] [ʌn'wɪlɪŋ] [saɪt] .

but	a	measured	fact	,	urging	itself	perpetually	on	my	unwilling	sight	.
但	一个	测量	事实	,	敦促	本身	永恒地	在	我的	不情愿	视线	.

但一个不容置疑的事实，却不断地冲击着我不情愿的视线。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] — [ju:; jʊ] [hu:] [ri'ækt] [ðɪs] ?

Are	you	unable	to	give	me	your	sympathy	—	you	who	react	this	?
是	你	无法	到	给	我	你的	同情	—	你	WHO	反应	这	?

你难道不能对我表示同情吗？你竟然会有这样的反应？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['kɑ:nʃəsnəs] [æt; ət][wɜ:rk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ,

Are	you	unable	to	imagine	this	double	consciousness	at	work	within	me	,
是	你	无法	到	想象	这	双倍的	意识	在	工作	之内	我	,

你难道无法想象这种双重意识在我体内运作吗？

['floʊɪŋ] [ɑ:n][laɪk] [tu:] ['pærəlel] [stri:mz] [wɪtʃ] ['nevər]['mɪŋg(ə)l][ðer; ðər]['wɔ:tərz][ænd; ənd][blend]['ɪntu:]

flowing	on	like	two	parallel	streams	which	never	mingle	their	waters	and	blend	into
流动	在	喜欢	二	平行线	溪流	哪个	绝不	交融	他们的	水	和	混合	进入

[ə; eɪ] ['kɑ:mən] [hju:] ?

a	common	hue	?
一个	常见的	色调	?

就像两条平行的溪流，水流永不交汇，颜色也永不融合？

[jet] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri'zentimənts] [ðæt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm]

Yet	you	must	have	known	something	of	the	presentiments	that	spring	from
然而	你	必须	有	已知	某物	的	这	预感	那	春天	从

[æn; ən] ['ɪnsaɪt] [æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ;

an	insight	at	war	with	passion	;
一个	洞察力	在	战争	和	热情	;

然而，你一定对那种源于洞察力与激情之间冲突的预感有所了解；

[ænd; ənd][maɪ] ['vɪʒənz] [wɜ:r; wər]['oʊnli][laɪk] [pri'zentimənts] [ɪn'tensɪfaɪd] [tu:; tə] ['hɔ:rər] .

and	my	visions	were	only	like	presentiments	intensified	to	horror	.
和	我的	愿景	是	仅有的	喜欢	预感	加强	到	恐怖	.

我的幻觉就像是预感被放大到了恐怖的程度。

[juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['paʊərləsnəs] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] ;

You	have	known	the	powerlessness	of	ideas	before	the	might	of	impulse	;
你	有	已知	这	无力感	的	想法	前	这	可能	的	冲动	;

[ænd; ənd][maɪ] ['vɪʒənz] ,

and	my	visions	,
和	我的	愿景	,

你已体会过思想在冲动面前的无力；而我的幻象，

[wen] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː] ['meməri] , [wɜːr; wər] [mɪr] [aɪ'diːəz] — [peɪl] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt]

when	once	they	had	passed	into	memory	,	were	mere	ideas	—	pale	shadows	that
什么时候	一次	他们	有	通过了	进入	记忆	,	是	仅仅	想法	—	苍白	阴影	那

['bekənd] [ɪn][veɪn] ,

beckoned	in	vain	,
招手	在	徒劳	,

当它们最终化作记忆，仅仅成为一些想法——苍白的影子徒劳地召唤着。

[waɪl] [maɪ][hænd][wʌz; wəz] [grɑːspt] [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌvd] .

while	my	hand	was	grasped	by	the	living	and	the	loved	.
尽管	我的	手	曾是	抓住	经过	这	活的	和	这	喜爱	.

当我的手被活着的人和被爱的人紧紧握住时。

[ɪn]['æftər] - [deɪz] [aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [rɪ'gret] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [fɔːr'siːn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

In	after	-	days	I	thought	with	bitter	regret	that	if	I	had	foreseen	something	more
在	后	-	天	我	想法	和	苦的	后悔	那	如果	我	有	预见	某物	更多的

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] — [ɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪdiəs] ['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['pɔɪznd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n]

or	something	different	—	if	instead	of	that	hideous	vision	which	poisoned	the	passion
或者	某物	不同的	—	如果	反而	的	那	可怕	想象	哪个	中毒	这	热情

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] ,

it	could	not	destroy	,
它	可以	不是	破坏	,

后来我痛苦地想，如果我当初预见到更多或不同的景象——如果不是那种毒害了激情却无法摧毁的可怕景象，

[ɔːr] [ɪf] ['iːv(ə)n] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]

or	if	even	along	with	it	I	could	have	had	a	foreshadowing	of	that
或者	如果	甚至	沿着	和	它	我	可以	有	有	一个	铺垫	的	那

['moʊmənt] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][maɪ] ['brʌðɚz] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

moment	when	I	looked	on	my	brother's	face	for	the	last	time	,
片刻	什么时候	我	看起来	在	我的	兄弟	脸	为了	这	最后的	时间	,

或者，即便在那之前，当我最后一次看到哥哥的脸时，我是否已经预感到了那一刻的到来？

[sʌm; səm] ['sɔːfnɪŋ] ['ɪnfluəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃed] ['oʊvər][maɪ] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] :

some	softening	influence	would	have	been	shed	over	my	feeling	towards	him	:
一些	软化	影响	会	有	到过	棚	超过	我的	感觉	向	他	:

如果当时采取一些措施，我对他的感觉或许会有所缓和：

[praɪd][ænd; ənd]['heɪtrɪd] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [səb'duːd] ['ɪntuː]['pɪti] ,

pride	and	hatred	would	surely	have	been	subdued	into	pity	,
自豪	和	仇恨	会	一定	有	到过	低沉的	进入	遗憾	,

骄傲和仇恨肯定会被怜悯所取代。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɪd(ə)n][sɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃɔːtnd] .

and	the	record	of	those	hidden	sins	would	have	been	shortened	.
和	这	记录	的	那些	隐	罪孽	会	有	到过	缩短	.

这样一来，那些隐秘罪行的记录就会缩短。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][veɪn] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][men] ['flætər] [ɑːr'selvz] .

But	this	is	one	of	the	vain	thoughts	with	which	we	men	flatter	ourselves	.
但	这	是	一	的	这	徒劳	想法	和	哪个	我们	男人	奉承	我们自己	.

但这是我们男人自欺欺人的众多虚妄想法之一。

[wi:; wi][traɪ][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði]['i:goʊɪzəm] [wɪ'ðɪn] [ˌju: 'es] [wʊd] [hæv; həv] ['i:zəli] [bɪn] [meltid] ,

We	try	to	believe	that	the	egoism	within	us	would	have	easily	been	melted	,
我们	尝试	到	相信	那	这	利己主义	之内	我们	会	有	容易地	到过	融化	,

我们试图相信，我们内心的利己主义很容易就能被消除。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['næroʊnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [hemd]

and	that	it	was	only	the	narrowness	of	our	knowledge	which	hemmed
和	那	它	曾是	仅有的	这	狭窄	的	我们的	知识	哪个	包边

[ɪn]['aʊər; ɑ:r][ˌdʒenə'rɑ:səti] ,

in	our	generosity	,
在	我们的	慷慨	,

正是我们知识的狭隘限制了我们的慷慨。

['aʊər; ɑ:r] [ɔ:] , ['aʊər; ɑ:r]['hju:mən]['paɪəti] ,

our	awe	,	our	human	piety	,
我们的	敬畏	,	我们的	人类	虔诚	,

我们的敬畏，我们人类的虔诚，

[ænd; ənd] ['hindəd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [səb'mə:dʒɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][hɑ:rd] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði]

and	hindered	them	from	submerging	our	hard	indifference	to	the
和	受阻	他们	从	沉没	我们的	难的	漠不关心	到	这

[sen'seiʃənz] [ænd; ənd][i'məuʃənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fɛloʊz] .

sensations	and	emotions	of	our	fellows	.
感觉	和	情绪	的	我们的	伙伴们	.

并阻止他们掩盖我们对同胞的感受和情感的冷漠。

['aʊər; ɑ:r] ['tendərnəs] [ænd; ənd][self] - [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [si:m] [strɔ:ŋ] [wen] ['aʊər; ɑ:r]['i:goʊɪzəm][hæz; həz]

Our	tenderness	and	self	-	renunciation	seem	strong	when	our	egoism	has
我们的	压痛	和	自己	-	放弃	似乎	强的	什么时候	我们的	利己主义	有

[hæd; həd][ɪts] [deɪ] — [wen] ,

had	its	day	—	when	,
有	它是	天	—	什么时候	,

当我们的利己主义消退之后，我们的温柔和自我牺牲精神似乎就显得格外强烈——当，

['æftər]['aʊər; ɑ:r] [mi:n] ['straɪvɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ðæt][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'nʌðɚz] [lɔ:s] ,

after	our	mean	striving	for	a	triumph	that	is	to	be	another's	loss	,
后	我们的	意思是	努力	为了	一个	胜利	那	是	到	是	另一个的	损失	,

我们卑劣地追求胜利，却以他人的损失为代价，

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [kʌmz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['ʃʌdər] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

the	triumph	comes	suddenly	,	and	we	shudder	at	it	,
这	胜利	来	突然	,	和	我们	不寒而栗	在	它	,

胜利来得突然，我们却为此感到不寒而栗。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][held] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [tʃɪl] [hænd][ʌv; əv] [deθ] .

because	it	is	held	out	by	the	chill	hand	of	death	.
因为	它	是	握住	出去	经过	这	寒意	手	的	死亡	.

因为它是由死神冰冷的手伸过来的。

['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [prɑ:g] ['hæpənd] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] ,

Our	arrival	in	Prague	happened	at	night	,	and	I	was	glad	of	this	,
我们的	到达	在	布拉格	发生	在	夜晚	,	和	我	曾是	高兴的	的	这	,

我们晚上抵达布拉格，我对此感到很高兴。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [di'fəriŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['terəbli] [dɪ'saɪsɪv] ['moʊmənt] ,

for	it	seemed	like	a	deferring	of	a	terribly	decisive	moment	,
为了	它	似乎	喜欢	一个	推迟	的	一个	可怕	决定性	片刻	,

因为这似乎是对一个极其关键时刻的推迟。

[tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['sɪti][fɔ:r; fər]['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

to	be	in	the	city	for	hours	without	seeing	it	.
到	是	在	这	城市	为了	小时	没有	看到	它	.

在城市里待了好几个小时都没看到它。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn] [prɑ:g] , [bʌt; bət][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['spi:dəli] [tu:; tə]

As	we	were	not	to	remain	long	in	Prague	,	but	to	go	on	speedily	to
作为	我们	是	不是	到	保持	长的	在	布拉格	,	但	到	去	在	迅速地	到

['drezdən] ,

Dresden	,
德累斯顿	,

由于我们不会久留布拉格，而是要尽快前往德累斯顿，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]

it	was	proposed	that	we	should	drive	out	the	next	morning	and	take	a
它	曾是	建议的	那	我们	应该	驾驶	出去	这	下一个	早晨	和	拿	一个

['dʒen(ə)rəl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

general	view	of	the	place	,
一般的	看法	的	这	地方	,

有人提议我们第二天早上开车出去，大致看一下那个地方。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['vɪzɪt][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] [spɑ:ts] ,

as	well	as	visit	some	of	its	specially	interesting	spots	,
作为	出色地	作为	访问	一些	的	它是	特别	有趣的	地点	,

还可以参观一些特别有趣的地方，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hi:t] [bɪ'keɪm] [ə'presɪv] — [fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] ['ɔ:gəst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

before	the	heat	became	oppressive	—	for	we	were	in	August	,	and	the
前	这	热	成为	压迫性的	—	为了	我们	是	在	八月	,	和	这

['si:z(ə)n][wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd][draɪ] .

season	was	hot	and	dry	.
季节	曾是	热的	和	干燥	.

在酷热变得令人难以忍受之前——因为当时是八月，正是炎热干燥的季节。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] ['ræðər] [leɪt] [æt; ət][ðer; ðər] ['mɔ:rnɪŋ] ['tɔɪlət] ,

But	it	happened	that	the	ladies	were	rather	late	at	their	morning	toilet	,
但	它	发生	那	这	女士们	是	相当	晚的	在	他们的	早晨	洗手间	,

但碰巧的是，女士们早上上厕所的时间有点晚了。

[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [pə'laɪtli] - [rɪ'prest] [bʌt; bət][pər'septəb(ə)l] [ə'nɔɪəns] ,

and	to	my	father's	politely	-	repressed	but	perceptible	annoyance	,
和	到	我的	父亲的	礼貌地	-	压抑	但	可感知的	烦恼	,

而令我父亲表面上礼貌地压抑着但明显察觉到的恼怒的是：

[wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][fɑ:r] [əd'vænst] .

we	were	not	in	the	carriage	till	the	morning	was	far	advanced	.
我们	是	不是	在	这	运输	直到	这	早晨	曾是	远的	先进的	.

直到清晨时分，我们才坐上马车。

[aɪ] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , [æz; əz][wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði][dʒu:z] - ['kwɔ:rtər] ,

I	thought	with	a	sense	of	relief	,	as	we	entered	the	Jews	'	quarter	,
我	想法	和	一个	感觉	的	宽慰	,	作为	我们	进入	这	犹太人	-	四分之一	,

进入犹太人居住区时，我感到如释重负。

[wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][oʊld] ['sɪnəgɑ:g] , [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kept] [ɪn] [ðɪs]

where	we	were	to	visit	the	old	synagogue	,	that	we	should	be	kept	in	this
在哪里	我们	是	到	访问	这	老的	犹太教堂	,	那	我们	应该	是	保留	在	这

[flæt] ,

flat	,
平坦的	,

我们原本要去参观那座古老的犹太教堂，结果却被安排住在这个公寓里。

[ʃʌt] - [ʌp][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

shut	-	up	part	of	the	city	,
关闭	-	向上	部分	的	这	城市	,

关闭城市的一部分，

[ʌn'tɪl][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔ:l][bi:; bi][tu:][ˈtaɪərd][ænd; ənd][tu:][wɔ:rm][tu:; tə][goʊ][ˈfɑ:rðər] ,

until	we	should	all	be	too	tired	and	too	warm	to	go	farther	,
直到	我们	应该	全部	是	也	疲劳的	和	也	温暖的	到	去	更远	,

直到我们都累得筋疲力尽、热得走不动为止。

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][rɪˈtɜ:rn] [wɪˈðaʊt] [ˈsi:ɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stri:ts] [θru:] [wɪtʃ]

and	so	we	should	return	without	seeing	more	than	the	streets	through	which
和	所以	我们	应该	返回	没有	看到	更多的	比	这	街道	通过	哪个

[wi:; wi][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [pæst] .

we	had	already	passed	.
我们	有	已经	通过了	.

因此，我们只能返回，而看不到任何新的景象，除了我们已经走过的街道。

[ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈi:] [əˈnʌðər] [ˈdeɪz] [səˈspens] — [səˈspens] ,

That	would	give	me	another	day's	suspense	—	suspense	,
那	会	给	我	其他	天	悬念	—	悬念	,

那样就能让我再期待一天了——悬念，

[ðə; ði][ˈoʊnli][fɔ:rm][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈspɪrɪt] [noʊz] [ðə; ði] [ˈsɑ:ləs] [ʌv; əv][hoʊp] .

the	only	form	in	which	a	fearful	spirit	knows	the	solace	of	hope	.
这	仅有的	形式	在	哪个	一个	可怕	精神	知道	这	慰藉	的	希望	.

只有这样，恐惧的灵魂才能感受到希望的慰藉。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈblækənd] , [grɒɪn] [ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]

But	,	as	I	stood	under	the	blackened	,	groined	arches	of	that	old
但	,	作为	我	站立	在下面	这	变黑	,	腹股沟	拱门	的	那	老的

['sɪnəgɑ:g] ,

synagogue	,
犹太教堂	,

但是，当我站在那座古老犹太教堂漆黑的拱形门廊下时，

[meɪd] [ˈdɪmli] [ˈvɪzəb(ə)l][baɪ][ðə; ði]['sev(ə)n] [θɪn] [ˈkændlz] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd][læmp] ,

made	dimly	visible	by	the	seven	thin	candles	in	the	sacred	lamp	,
制成	依稀	可见的	经过	这	七	薄的	蜡烛	在	这	神圣	灯	,

在圣灯中七根细蜡烛的映照下，隐约可见。

[waɪl] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdʒu:ɪʃ] [ˌsɪsəˈroʊni] [ri:tʃt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,

while	our	Jewish	cicerone	reached	down	the	Book	of	the	Law	,
尽管	我们的	犹太人	西塞罗	达到	向下	这	书	的	这	法律	,

当我们的犹太侍者伸手去拿律法书时，

[ænd; ənd] [ri:d] [tu:; tə][ju: 'es][ɪn][ɪts] ['eɪnʃənt] [tʌŋ] — [aɪ][felt][ə; eɪ] [ˈʃudəriŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt]

and	read	to	us	in	its	ancient	tongue	—	I	felt	a	shuddering	impression	that
和	读	到	我们	在	它是	古老的	舌头	—	我	毛毡	一个	颤抖	印象	那

[ðɪs] [streɪndʒ] ['bɪldɪŋ] ,

this	strange	building	,
这	奇怪的	建筑	,

并用它古老的语言朗读给我们听——我感到一阵战栗，这栋奇怪的建筑，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃrʌŋkən] [laɪts] , [ðɪs] [sərˈvaɪvɪŋ] ['wɪðərd] ['remnənt] [ʌv; əv][ˌmi:d'i:v(ə)l]

with	its	shrunken	lights	,	this	surviving	withered	remnant	of	medieval
和	它是	缩小	灯	,	这	幸存	干枯	剩	的	中世纪

['dʒu:diɪzəmˌdʒu:deɪɪzəm] ,

Judaism	,
犹太教	,

这座残存的、日渐衰败的中世纪犹太教遗迹，灯光黯淡，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ][maɪ]['vɪʒ(ə)n] .

was	of	a	piece	with	my	vision	.
曾是	的	一个	片	和	我的	想象	.

这与我的设想完全一致。

[ðoʊz] ['da:kənd] ['dʌsti] ['krɪstʃən] [seɪnts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lɔftiə] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ænd; ənd][ðer; ðər]

Those	darkened	dusty	Christian	saints	,	with	their	loftier	arches	and	their
那些	变暗	尘土飞扬	基督教	圣徒	,	和	他们的	更高	拱门	和	他们的

['lɑ:rdʒər] ['kændlz] ,

larger	candles	,
更大的	蜡烛	,

那些布满灰尘、阴暗的基督教圣徒像，有着更高的拱门和更大的蜡烛，

['ni:dɪd] [ðə; ði][kən'soʊlətɔ:ri,kən'sɑ:lətɔ:ri][skɔ:rn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [pɔɪnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r]

needed	the	consolatory	scorn	with	which	they	might	point	to	a	more
需要	这	安慰	轻蔑	和	哪个	他们	可能	观点	到	一个	更多的

['ʃrɪvld] [deθ] - [ɪn] - [laɪf][ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] .

shrivelled	death	-	in	-	life	than	their	own	.
干瘪	死亡	-	在	-	生活	比	他们的	自己的	.

他们需要一种安慰性的蔑视，以此来指称比他们自己更加枯萎的"生不如死"的状态。

[æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

As	I	expected	,
作为	我	预期的	,

正如我所料，

[wen] [wi:; wi] [left] [ðə; ði][dʒu:z] - ['kwɔ:rtər][ðə; ði]['eldəz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti] [wɪʃt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]

when	we	left	the	Jews	'	quarter	the	elders	of	our	party	wished	to	return
什么时候	我们	左边	这	犹太人	-	四分之一	这	长者	的	我们的	派对	希望	到	返回

[tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

to	the	hotel	.
到	这	酒店	.

当我们离开犹太人区时，我们一行中的长者想返回酒店。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:rhænd] ,

But	now	,	instead	of	rejoicing	in	this	,	as	I	had	done	beforehand	,
但	现在	,	反而	的	欢欣鼓舞	在	这	,	作为	我	有	完毕	预先	,

但现在，我却不像以前那样为此感到高兴了，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

I	felt	a	sudden	overpowering	impulse	to	go	on	at	once	to	the	bridge	,
我	毛毡	一个	突然	压倒性的	冲动	到	去	在	在	一次	到	这	桥	,

我突然感到一股强烈的冲动，想要立刻走到桥上去。

[ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði] [sə'spens] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][proʊ'trækt] .

and	put	an	end	to	the	suspense	I	had	been	wishing	to	protract	.
和	放	一个	结尾	到	这	悬念	我	有	到过	祝	到	延长	.

结束了我一直想拖延的悬念。

[aɪ] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ][ʌn'ju:ʒuəl][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]

I	declared	,	with	unusual	decision	,	that	I	would	get	out	of	the	carriage	and
我	声明	,	和	异常	决定	,	那	我	会	得到	出去	的	这	运输	和

[wɔ:k] [ɑ:n][ə'loʊn] ;

walk	on	alone	;
走	在	独自的	;

我以异乎寻常的果断宣布，我要下车独自步行；

[ðeɪ] [maɪt] [rɪ'tɜ:rn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] .

they	might	return	without	me	.
他们	可能	返回	没有	我	.

他们或许会不等我回来就回来。

[maɪ] ['fɑ:ðər] , ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['mɪrli] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][maɪ]['ju:ʒuəl] " [poʊ'etɪk] ['nɑ:nsens] ,

My	father	,	thinking	this	merely	a	sample	of	my	usual	"	poetic	nonsense	,
我的	父亲	,	思维	这	仅仅	一个	样本	的	我的	通常	"	诗意的	废话	,

我父亲认为这只是我平常"胡言乱语"的一个例子，

" ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][du:][maɪ'self][hɑ:rm][baɪ] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] ;

"	objected	that	I	should	only	do	myself	harm	by	walking	in	the	heat	;
"	反对	那	我	应该	仅有的	做	我	伤害	经过	步行	在	这	热	;

有人反对说，在炎热的天气里行走只会伤害自己；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [pə'sistid] , [hi:; hi] [sed] ['æŋgrəli] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['fɑ:loʊ] [maɪ] [oʊn] [əb'sɜ:rd] [dɪ'vaɪsɪz] ,

but	when	I	persisted	,	he	said	angrily	that	I	might	follow	my	own	absurd	devices	,
但	什么时候	我	持续	,	他	说	愤怒地	那	我	可能	跟随	我的	自己的	荒诞	设备	,

但我坚持己见时，他生气地说，我可以继续我那些荒谬的想法。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʃmɪt] (['aʊər; ɑ:r] ['kəriər]) [mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

but	that	Schmidt	(	our	courier	)	must	go	with	me	.
但	那	施密特	(	我们的	导游	)	必须	去	和	我	.

但是施密特（我们的快递员）必须跟我一起去。

[aɪ] [ə'sentid] [tu:; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][set] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] ['ʃmɪt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

I	assented	to	this	,	and	set	off	with	Schmidt	towards	the	bridge	.
我	同意	到	这	,	和	放	离开	和	施密特	向	这	桥	.

我同意了，然后和施密特一起向桥的方向走去。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [pæst] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][oʊld] [geɪt]

I	had	no	sooner	passed	from	under	the	archway	of	the	grand	old	gate
我	有	不	很快	通过了	从	在下面	这	拱道	的	这	盛大	老的	门

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][æn; ən][tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

leading	an	to	the	bridge	,
领导	一个	到	这	桥	,

我刚穿过通往桥梁的宏伟古老大门的拱门，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [si:zd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [koʊld] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [sʌn] ; [jet]

than	a	trembling	seized	me	,	and	I	turned	cold	under	the	midday	sun	;	yet
比	一个	发抖	查获	我	,	和	我	转向	寒冷的	在下面	这	正午	太阳	;	然而

[aɪ] [went] [ɑ:n] ;

I	went	on	;
我	去	在	;

于是我浑身颤抖，在正午的烈日下感到寒冷；但我还是继续前行；

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [smɔ:l] ['di:teɪl] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ]

I	was	in	search	of	something	—	a	small	detail	which	I	remembered	with
我	曾是	在	搜索	的	某物	—	一个	小的	细节	哪个	我	记得	和

['speʃ(ə)l] [ɪn'tensəti] [æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ]['vɪʒ(ə)n] .

special	intensity	as	part	of	my	vision	.
特别的	强度	作为	部分	的	我的	想象	.

我当时在寻找某样东西——一个我记忆犹新的小细节，它是我脑海中印象最深刻的部分。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] ['reɪnboʊ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [trænz'mɪtɪd]

There	it	was	—	the	patch	of	rainbow	light	on	the	pavement	transmitted
那里	它	曾是	—	这	修补	的	彩虹	光	在	这	路面	传输

[θru:] [ə; eɪ][læmp][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑ:r] .

through	a	lamp	in	the	shape	of	a	star	.
通过	一个	灯	在	这	形状	的	一个	星星	.

那里有一道彩虹般的光芒，透过一盏星形灯照射在人行道上。

['tʃæptər] [i:]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,

Before	the	autumn	was	at	an	end	,
前	这	秋天	曾是	在	一个	结尾	,

秋季结束之前，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [braʊn] [liːvz] [stɪl] [stʊd] [θɪk] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃiz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][pɑːrk] ,

and	while	the	brown	leaves	still	stood	thick	on	the	beeches	in	our	park	,
和	尽管	这	棕色的	树叶	仍然	站立	厚的	在	这	山毛榉	在	我们的	公园	,

当我们公园里的山毛榉树上仍然厚厚地覆盖着褐色的落叶时，

[maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['bɜːrθə] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

my	brother	and	Bertha	were	engaged	to	each	other	,
我的	兄弟	和	伯莎	是	已订婚的	到	每个	其他	,

我哥哥和伯莎订婚了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ['ɜːrli] [ɪn]

and	it	was	understood	that	their	marriage	was	to	take	place	early	in
和	它	曾是	理解	那	他们的	婚姻	曾是	到	拿	地方	早期的	在

[ðə; ði][nekst] [sprɪŋ] .

the	next	spring	.
这	下一个	春天	.

据了解，他们的婚礼将于来年春天初举行。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti][aɪ][hæd; həd][felt][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət]

In	spite	of	the	certainty	I	had	felt	from	that	moment	on	the	bridge	at
在	尽管如此	的	这	肯定	我	有	毛毡	从	那	片刻	在	这	桥	在

[prɑːg] ,

Prague	,
布拉格	,

尽管从我在布拉格桥上的那一刻起，我就一直感到无比确定，

[ðæt] ['bɜːrθə] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi][maɪ][waɪf] ,

that	Bertha	would	one	day	be	my	wife	,
那	伯莎	会	一	天	是	我的	妻子	,

贝莎将来会成为我的妻子，

[maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bɪ'nʌm] [ˌem 'iː] ,

my	constitutional	timidity	and	distrust	had	continued	to	benumb	me	,
我的	宪法	胆怯	和	怀疑	有	持续	到	麻痹	我	,

我天生的胆怯和不信任感一直让我感到麻木。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]

and	the	words	in	which	I	had	sometimes	premeditated	a	confession	of	my
和	这	字	在	哪个	我	有	有时	预谋的	一个	忏悔	的	我的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

以及我有时精心构思用来表白爱意的那些话语，

[hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [ˌʌn'ʌtəd] .

had	died	away	unuttered	.
有	死亡	离开	未说出口的	.

悄然消逝，无人提及。

[ðə; ði] [seɪm] ['kɑːnflɪkt][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][æz; əz] [bɪ'fɔːr] — [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]

The	same	conflict	had	gone	on	within	me	as	before	—	the	longing	for
这	相同的	冲突	有	已消失	在	之内	我	作为	前	—	这	渴望	为了

[æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm] ['bɜːrθəz] [lɪps] ,

an	assurance	of	love	from	Bertha's	lips	,
一个	保证	的	爱	从	伯莎的	嘴唇	,

我内心依然像以前一样充满矛盾——渴望从贝莎的唇间得到爱的保证。

[ðə; ði] [dred] [lest] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪ'naɪəl] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]

the	dread	lest	a	word	of	contempt	and	denial	should	fall	upon	me	like	a
这	恐惧	免得	一个	单词	的	鄙视	和	拒绝	应该	落下	之上	我	喜欢	一个

[kə'roʊsɪv] ['æsɪd] .

corrosive	acid	.
腐蚀性	酸	.

我害怕一句轻蔑和否定的话语会像腐蚀性的酸液一样落在我身上。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [nə'sesəti] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

What	was	the	conviction	of	a	distant	necessity	to	me	?
什么	曾是	这	定罪	的	一个	遥远	必要性	到	我	?

对我而言，遥远的必要性究竟是什么?

[aɪ] ['trembld] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [glæns] , [aɪ] ['hʌŋgərd] ['æftər] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [dʒɔɪ] ,

I	trembled	under	a	present	glance	,	I	hungered	after	a	present	joy	,
我	颤抖	在下面	一个	展示	瞥一眼	,	我	饥饿	后	一个	展示	喜悦	,

我惧怕眼前的目光，我渴望眼前的快乐。

[aɪ] [wʌz; wəz] [klɔgd] [ænd; ənd] [tʃɪld] [baɪ] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [fɪr] .

I	was	clogged	and	chilled	by	a	present	fear	.
我	曾是	堵塞	和	冷藏	经过	一个	展示	害怕	.

我当时感到呼吸困难，浑身冰冷，恐惧感袭来。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ɑːn] :

And	so	the	days	passed	on	:
和	所以	这	天	通过了	在	:

就这样，日子一天天过去了:

[aɪ] ['wɪtnɪst] ['bɜːrθəz] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [dɪ'skʌst] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]

I	witnessed	Bertha's	engagement	and	heard	her	marriage	discussed	as	if	I
我	目击者	伯莎的	订婚	和	听到	她	婚姻	讨论	作为	如果	我

[wɜːr; wər] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['naɪtmer] — ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [wʊd]

were	under	a	conscious	nightmare	—	knowing	it	was	a	dream	that	would
是	在下面	一个	有意识的	恶梦	—	会心	它	曾是	一个	梦	那	会

['vænɪʃ] ,

vanish	,
消失	,

我亲眼目睹了伯莎的订婚，听到人们谈论她的婚事，感觉就像身处一场清醒的噩梦之中——明知这只是一场终将消失的梦。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] ['staɪf(ə)ld] ['ʌndər] [ðə; ði] [græsp] [ʌv; əv] [hɑːrd] - ['klʌtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] .

but	feeling	stifled	under	the	grasp	of	hard	-	clutching	fingers	.
但	感觉	窒息	在下面	这	抓牢	的	难的	-	紧握	手指	.

但感觉被紧紧抓住的手指勒得喘不过气来。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] ['bɜːrθəz] ['prez(ə)ns] — [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['veri] ['ɔːf(ə)n]

When	I	was	not	in	Bertha's	presence	—	and	I	was	with	her	very	often
什么时候	我	曾是	不是	在	伯莎的	在场	—	和	我	曾是	和	她	非常	经常

,

,

,

当我不和伯莎在一起的时候——而我经常和她在一起——

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pleɪf(ə)l] ['peɪtrənɪdʒ] [ðæt] ['weikənd] [noʊ]

for	she	continued	to	treat	me	with	a	playful	patronage	that	wakened	no
为了	她	持续	到	对待	我	和	一个	顽皮的	赞助	那	醒来	不

['dʒeləsi] [ɪn] [maɪ] ['brʌðər] — [aɪ] [spent] [maɪ] [taɪm] ['tʃiːfli] [ɪn] ['wɑːndərɪŋ] ,

jealousy	in	my	brother	—	I	spent	my	time	chiefly	in	wandering	,
妒忌	在	我的	兄弟	—	我	花费	我的	时间	主要	在	漫游	,

因为她继续以一种玩世不恭的态度对待我，这并没有引起我哥哥的嫉妒——我大部分时间都用来四处游荡。

[ɪn][ˈstrəulɪŋ] , [ɔːr] [ˈteɪkɪŋ] [lɔːŋ] [raɪdz] [waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈdeɪlaɪt] [ˈlæstɪd] ,

in	strolling	,	or	taking	long	rides	while	the	daylight	lasted	,
在	漫步	, 或者	采取	长的	骑行	尽管	这	日光	持续	,	

散步，或者在日照时间较长的时候进行长途骑行，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈʃʌtɪŋ] [maɪˈself][ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌʌnˈred] [bʊks] ;

and	then	shutting	myself	up	with	my	unread	books	;
和	然后	关闭	我	向上	和	我的	未读	图书	;

然后把自己关起来，埋头于我那些未读的书里；

[fɔːr; fər] [bʊks] [hæd; həd][lɔːst][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪnɪŋ] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .

for	books	had	lost	the	power	of	chaining	my	attention	.
为了	图书	有	丢失的	这	力量	的	连锁	我的	注意力	.

因为书籍已经失去了吸引我注意力的力量。

[maɪ][self] - [ˈkɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] [ˈhaɪt(ə)nd] [tuː; tə] [ðæt] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪnˈtensəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr]

My	self	-	consciousness	was	heightened	to	that	pitch	of	intensity	in	which	our
我的	自己	-	意识	曾是	增强	到	那	沥青	的	强度	在	哪个	我们的

[oʊn] [iˈməuʃənz] [teɪk] [ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdrɑːmə] [wɪtʃ] [əːdʒz] [ɪtˈself] [imˈperətivli] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr]

own	emotions	take	the	form	of	a	drama	which	urges	itself	imperatively	on	our
自己的	情绪	拿	这	形式	的	一个	戏剧	哪个	敦促	本身	必须	在	我们的

[ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] ,

contemplation	,
沉思	,

我的自我意识被提升到了一种极高的程度，在这种程度上，我们自身的情感演变成了一出戏剧，迫切地促使我们去思考它。

[ænd; ənd][wiː; wi][bɪˈgɪn][tuː; tə] [wiːp] ,

and	we	begin	to	weep	,
和	我们	开始	到	哭泣	,

于是我们开始哭泣，

[les] [ˈʌndər][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sʌfərɪŋ] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

less	under	the	sense	of	our	suffering	than	at	the	thought	of	it	.
较少的	在下面	这	感觉	的	我们的	痛苦	比	在	这	想法	的	它	.

与其说是感受到痛苦，不如说是想到痛苦。

[aɪ][felt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɪtɪɪŋ] ['æŋgwɪʃ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['peɪθɑːs][ʌv; əv][maɪ][oʊn][lɑːt] :

I	felt	a	sort	of	pitying	anguish	over	the	pathos	of	my	own	lot	:
我	毛毡	一个	种类	的	怜悯	痛苦	超过	这	感伤	的	我的	自己的	很多	:

我为自己悲惨的命运感到一种怜悯和痛苦：

[ðə; ðɪ][lɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['faɪnli] ['ɔːrgənaɪzd][fɔːr; fər][peɪn] ,

the	lot	of	a	being	finely	organized	for	pain	,
这	很多	的	一个	存在	精细地	组织	为了	疼痛	,

一个天生就擅长承受痛苦的生物的命运

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['hɑːrdli] ['eni] ['faɪbəz] [ðæt] [riˈspɔndid] [tuː; tə] ['pleʒər] — [tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə]

but	with	hardly	any	fibres	that	responded	to	pleasure	—	to	whom	the	idea
但	和	几乎	任何	纤维	那	回应	到	乐趣	—	到	谁	这	主意

[ʌv; əv]['fjuːtʃər]['iːv(ə)l] [rɔbd] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ɪts][dʒɔɪ] ,

of	future	evil	robbed	the	present	of	its	joy	,
的	未来	邪恶的	被抢劫	这	展示	的	它是	喜悦	,

但几乎没有任何对快乐有反应的细胞——对他们来说，未来邪恶的念头剥夺了当下的快乐。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv]['fjuːtʃər] [gʊd] [dɪd][nɑːt] [stɪl] [ðə; ðɪ] [ʌn'iːzinis] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	for	whom	the	idea	of	future	good	did	not	still	the	uneasiness	of	a
和	为了	谁	这	主意	的	未来	好的	做过	不是	仍然	这	不安	的	一个

['prez(ə)nt] ['jɜːrnɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [dred] .

present	yearning	or	a	present	dread	.
展示	渴望	或者	一个	展示	恐惧	.

对他们而言，对未来美好事物的憧憬并不能消除当下渴望或恐惧带来的不安。

[aɪ] [went] ['dʌmli] [θruː] [ðæt] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəts] ['sʌfərɪŋ] ,

I	went	dumbly	through	that	stage	of	the	poet's	suffering	,
我	去	默默地	通过	那	阶段	的	这	诗人的	痛苦	,

我懵懂地经历了诗人痛苦的那个阶段。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [pæŋ] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd] [meɪks] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

in	which	he	feels	the	delicious	pang	of	utterance	,	and	makes	an	image	of
在	哪个	他	感觉	这	可口的	疼痛	的	发声	,	和	制作	一个	图像	的

[hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] .

his	sorrows	.
他的	悲伤	.

在这种表达中，他感受到了甜蜜的痛楚，并将自己的悲伤具象化。

[aɪ] [wʌz; wəz] [left] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːnstrəns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['driːmi] ['weɪwərd] [laɪf] :

I	was	left	entirely	without	remonstrance	concerning	this	dreamy	wayward	life	:
我	曾是	左边	完全	没有	抗议	有关	这	梦幻般的	任性的	生活	:

对于这种梦幻般的、放荡不羁的生活，我完全没有提出任何异议：

[aɪ] [nuː] [maɪ] ['fɑːðɚz] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] : “ [ðæt] [læd] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ]

I	knew	my	father's	thought	about	me	:	“	That	lad	will	never	be	good	for	anything
我	知道	我的	父亲的	想法	关于	我	:	“	那	小伙子	将要	绝不	是	好的	为了	任何事物

[ɪn] [laɪf] :

in	life	:
在	生活	:

我知道父亲对我的看法：“那孩子这辈子永远不会有任何出息：

[hiː; hi] [meɪ] [weɪst] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ðæt] [fɔːlz] [tuː; tə]

he	may	waste	his	years	in	an	insignificant	way	on	the	income	that	falls	to
他	可能	浪费	他的	年	在	一个	微不足道	方式	在	这	收入	那	瀑布	到

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

他可能会虚度光阴，碌碌无为地度过余生，只靠着那点微不足道的收入度日：

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

I	shall	not	trouble	myself	about	a	career	for	him	.
我	将	不是	麻烦	我	关于	一个	职业	为了	他	.

我不会为他的职业生涯操心。

” [wʌn] [maɪld] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] ,

”	One	mild	morning	in	the	beginning	of	November	,
”	一	温和的	早晨	在	这	开始	的	十一月	,

“11月初一个温暖的早晨，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pɔːrtɪkoʊ] ['pætɪŋ] ['leɪzi] [oʊld] ['sizər] ,

it	happened	that	I	was	standing	outside	the	portico	patting	lazy	old	Cæsar	,
它	发生	那	我	曾是	常设	外部	这	门廊	轻拍	懒惰的	老的	凯撒	,

当时我正站在门廊外，轻轻拍着懒洋洋的老凯撒，

[ə; eɪ] [njʊ'faʊndlənd] ['ɔːlmoʊst] [blaɪnd] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] ,

a	Newfoundland	almost	blind	with	age	,
一个	纽芬兰	几乎	瞎的	和	年龄	,

一只因年老而几乎失明的纽芬兰犬

[ðə; ði] ['oʊnli] [dɔːg] [ðæt] ['evər] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['veri] [dɔːgz] [ʃʌnd]

the	only	dog	that	ever	took	any	notice	of	me	—	for	the	very	dogs	shunned
这	仅有的	狗	那	曾经	采取	任何	注意	的	我	—	为了	这	非常	狗	被排斥

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

唯——只注意到我的狗——因为其他狗都疏远我。

[ænd; ənd] [fɔːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['hæpiːɚ] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt][ˌem 'iː] — [wen] [ðə; ði] [gruːm] [brɔːt] [ʌp][maɪ]

and	fawned	on	the	happier	people	about	me	—	when	the	groom	brought	up	my
和	谄媚	在	这	更快乐	人们	关于	我	—	什么时候	这	新郎	带来	向上	我的

['brʌðɚz] [hɔːrs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hʌnt] ,

brother's	horse	which	was	to	carry	him	to	the	hunt	,
兄弟	马	哪个	曾是	到	携带	他	到	这	打猎	,

当马夫牵着我哥哥的马来，准备载他去打猎时，我却对周围那些更快乐的人阿谀奉承。

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [hɪm'self] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['flɔːrɪd] , [brɔːd] - ['tʃestɪd] , [ænd; ənd]

and	my	brother	himself	appeared	at	the	door	,	florid	,	broad	-	chested	,	and
和	我的	兄弟	他自己	出现	在	这	门	,	佛罗里达	,	广阔	-	胸部	,	和

[self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] ,

self	-	complacent	,
自己	-	自满	,

我哥哥本人出现在门口，面色红润，胸膛宽阔，一副自鸣得意的样子。

['fiːlɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['ɪnsələntli] [tuː; tə]

feeling	what	a	good	-	natured	fellow	he	was	not	to	behave	insolently	to
感觉	什么	一个	好的	-	自然	同伴	他	曾是	不是	到	表现	傲慢地	到

[ˌjuː 'es][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz] .

us	all	on	the	strength	of	his	great	advantages	.
我们	全部	在	这	力量	的	他的	伟大的	优势	.

他心地善良，不会因为自己拥有巨大的优势就对我们所有人无礼。

“ ['lætəmɚ] , [oʊld] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kəm'pæʃənət] [ˌkɔːrdʒi'æləti] ,

“	Latimer	,	old	boy	,	”	he	said	to	me	in	a	tone	of	compassionate	cordiality	,
“	拉蒂默	,	老的	男生	,	”	他	说	到	我	在	一个	语气	的	富有同情心	亲切	,

“拉蒂默，老伙计，”他用充满同情和亲切的语气对我说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

“	what	a	pity	it	is	you	don't	have	a	run	with	the	hounds	now	and	then
“	什么	一个	遗憾	它	是	你	不	有	一个	跑步	和	这	猎犬	现在	和	然后

!

!
!

“真可惜你偶尔不能和猎犬们一起奔跑一下！”

[ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [loʊ] ['spɪrɪts] ! ”

The	finest	thing	in	the	world	for	low	spirits	!	”
这	最好的	事物	在	这	世界	为了	低的	烈酒	!	”

这是世界上治疗情绪低落的最佳良药！

“ [loʊ] ['spɪrɪts] !

“	Low	spirits	!
“	低的	烈酒	!

“情绪低落！”

” [aɪ] [θɔːt] ['bɪtərli] , [æz; əz][hiː; hi][roʊd] [ə'weɪ] ; “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [freɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

”	I	thought	bitterly	,	as	he	rode	away	;	“	that	is	the	sort	of	phrase	with	which
”	我	想法	苦涩地	,	作为	他	骑	离开	;	“	那	是	这	种类	的	短语	和	哪个

[kɔːrs] ,

coarse	,
粗	,

“我苦涩地想，看着他骑马离去；“这种话是粗俗之人才会说的，

['næroʊ] ['neɪtʃɚz] [laɪk] [jɔːrz] [θɪŋk] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [noʊ]

narrow	natures	like	yours	think	to	describe	experience	of	which	you	can	know
狭窄的	自然	喜欢	你的	思考	到	描述	经验	的	哪个	你	能	知道

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [hɔːrs] [noʊz] .

no	more	than	your	horse	knows	.
不	更多的	比	你的	马	知道	.

像你这样心胸狭隘的人，总想着去描述你所能了解的、就像你的马所能了解的一样少的经历。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][fɔːlz] :

It	is	to	such	as	you	that	the	good	of	this	world	falls	:
它	是	到	这样的	作为	你	那	这	好的	的	这	世界	瀑布	:

世间的美好事物就落在你们这样的人肩上：

['redi] [dʌlnis] , ['helθi] ['selfɪʃnəs] , [gʊd] - ['tempərd] [kən'siːt] — [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə]

ready	dulness	,	healthy	selfishness	,	good	-	tempered	conceit	—	these	are	the	keys	to
准备好	沉闷	,	健康	自私	,	好的	-	淬火	自负	—	这些	是	这	钥匙	到

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

适度的迟钝、健康的自私、温和的自负——这些都是幸福的关键。

" [ðə; ði] [kwɪk] [θɔːt] [keɪm] ,

"	The	quick	thought	came	,
"	这	快的	想法	来了	,

"我脑海中迅速闪过一个念头，

[ðæt] [maɪ] ['selfɪʃnəs] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]

that	my	selfishness	was	even	stronger	than	his	—	it	was	only	a
那	我的	自私	曾是	甚至	更强	比	他的	—	它	曾是	仅有的	一个

['sʌfərɪŋ] ['selfɪʃnəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən] [end'ʒɔɪɪŋ] [wʌn] .

suffering	selfishness	instead	of	an	enjoying	one	.
痛苦	自私	反而	的	一个	享受	一	.

我的自私甚至比他的还要强烈——只不过这是一种痛苦的自私，而不是享受的自私。

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] , [maɪ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] ['ælfərdz] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nt][soʊl] ,

But	then	,	again	,	my	exasperating	insight	into	Alfred's	self	-	complacent	soul	,
但	然后	,	再次	,	我的	可气	洞察力	进入	阿尔弗雷德的	自己	-	自满	灵魂	,

但是，我又一次对阿尔弗雷德自满的灵魂有了令人恼火的洞察，

[hɪz; ɪz] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] , [ðə; ði][ʌn'sætɪsfaɪd] ['jɜːrnɪŋ] , [ðə; ði]

his	freedom	from	all	the	doubts	and	fears	,	the	unsatisfied	yearnings	,	the
他的	自由	从	全部	这	疑虑	和	恐惧	,	这	不满意	渴望	,	这

[ɪk'skwɪzɪt] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] ['sensətɪvnəs] ,

exquisite	tortures	of	sensitiveness	,
精美的	酷刑	的	敏感性	,

他摆脱了所有的疑虑和恐惧，摆脱了无法满足的渴望，摆脱了敏感带来的种种痛苦折磨。

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][web][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [siːmd] [tuː; tə] [əb'zɑːlv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ɔːl][bɑːndz]

that	had	made	the	web	of	my	life	,	seemed	to	absolve	me	from	all	bonds
那	有	制成	这	网站	的	我的	生活	,	似乎	到	开脱	我	从	全部	债券

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

towards	him	.
向	他	.

那张编织了我人生之网的东西，似乎让我摆脱了对他的一切束缚。

[ðɪs] [mæn] ['niːdɪd] [noʊ]['pɪti] , [noʊ] [lʌv] ;

This	man	needed	no	pity	,	no	love	;
这	男人	需要	不	遗憾	,	不	爱	;

这个人不需要怜悯，也不需要爱；

[ðoʊz] [faɪn] ['influənsiz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz]['lɪt(ə)l][felt][baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['delɪkət]

those	fine	influences	would	have	been	as	little	felt	by	him	as	the	delicate
那些	美好的	影响	会	有	到过	作为	小的	毛毡	经过	他	作为	这	精美的

[waɪt] [mɪst][ɪz][felt][baɪ][ðə; ði] [rɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [kə'resɪs] .

white	mist	is	felt	by	the	rock	it	caresses	.
白色的	薄雾	是	毛毡	经过	这	岩石	它	爱抚	.

那些美好的影响对他来说，就像轻柔的白色薄雾轻抚岩石一样，几乎感觉不到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['i:v(ə)l][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] : [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] ['mæri] ['bɜ:rθə] ,

There	was	no	evil	in	store	for	him	:	if	he	was	not	to	marry	Bertha	,
那里	曾是	不	邪恶的	在	店铺	为了	他	:	如果	他	曾是	不是	到	结婚	伯莎	,

对他来说，并没有什么厄运：如果他没能娶到贝莎，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑ:t] ['plezəntə] [tu:; tə][hɪm'self] .

it	would	be	because	he	had	found	a	lot	pleasanter	to	himself	.
它	会	是	因为	他	有	成立	一个	很多	更令人愉悦	到	他自己	.

那可能是因为他找到了更让自己感到愉悦的方式。

['mɪstər] . - [haʊs] [leɪ] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'jɑ:nd] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [geɪts] ,

Mr	.	Filmore's	house	lay	not	more	than	half	a	mile	beyond	our	own	gates	,
先生	.	-	房子	躺	不是	更多的	比	一半	一个	英里	超过	我们的	自己的	大门	,

菲尔莫尔先生的房子就在我们家大门外不到半英里的地方。

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [nu:] [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

and	whenever	I	knew	my	brother	was	gone	in	another	direction	,
和	每当	我	知道	我的	兄弟	曾是	已消失	在	其他	方向	,

每当我知道哥哥去了别的地方，

[aɪ] [went] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] ['bɜ:rθə] [æt; ət][hoʊm] .

I	went	there	for	the	chance	of	finding	Bertha	at	home	.
我	去	那里	为了	这	机会	的	寻找	伯莎	在	家	.

我去那里是为了碰碰运气，看看能不能找到在家的伯莎。

['leɪtər][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [wɔ:kt] ['ðɪðər] .

Later	on	in	the	day	I	walked	thither	.
之后	在	在	这	天	我	步行	那里	.

当天晚些时候，我步行去了那里。

[baɪ][ə; eɪ] [rer] ['æksɪdənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɔ:kt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [graʊndz]

By	a	rare	accident	she	was	alone	,	and	we	walked	out	in	the	grounds
经过	一个	稀有的	事故	她	曾是	独自的	,	和	我们	步行	出去	在	这	理由

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

她碰巧独自一人，我们一起走到了院子里。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi]['seldəm] [went] [ɑ:n] [fʊt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][trimli] - [swept] ['græv(ə)l] - [wɔ:ks] .

for	she	seldom	went	on	foot	beyond	the	trimly	-	swept	gravel	-	walks	.
为了	她	很少	去	在	脚	超过	这	修剪整齐	-	扫荡	碎石	-	散步	.

因为她很少步行离开修剪整齐的碎石小路。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [sɪlf] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði] [loʊ] [noʊ'vembər] [sʌn]

I	remember	what	a	beautiful	sylph	she	looked	to	me	as	the	low	November	sun
我	记住	什么	一个	美丽的	精灵	她	看起来	到	我	作为	这	低的	十一月	太阳

[ʃoʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][blɑ:nd] [her] ,

shone	on	her	blond	hair	,
闪耀	在	她	金发	头发	,

我记得十一月的阳光洒在她金色的头发上，她看起来就像个美丽的仙女。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [trɪpt] [ə'lɔ:ŋ] ['ti:zɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [laɪt] ['bæntər] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

and	she	tripped	along	teasing	me	with	her	usual	light	banter	,	to	which	I
和	她	绊倒了	沿着	戏弄	我	和	她	通常	光	闲聊	,	到	哪个	我

['lisnd] [hæf] ['fɑ:ndli] ,

listened	half	fondly	,
听着	一半	深情地	,

她一路跌跌撞撞地走着，用她惯常的轻佻玩笑逗弄着我，我半是带着一丝喜爱地听着。

[hæf] ['muːdɪli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][saɪn] ['bɜːrθəz] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnər] [self]['evər] [meɪd] [tuː; tə]

half	moodily	;	it	was	all	the	sign	Bertha's	mysterious	inner	self	ever	made	to
一半	情绪低落地	;	它	曾是	全部	这	符号	伯莎的	神秘	内	自己	曾经	制成	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

半是忧郁的；这是伯莎神秘的内心世界向我展现的全部信号。

[tuː; tə] - [deɪ] [pər'hæps] , [ðə; ði] ['muːdinəs] [prɪ'dɔməˌneɪtid] ,

To	-	day	perhaps	,	the	moodiness	predominated	,
到	-	天	也许	,	这	情绪波动	占主导地位	,

今天，或许是情绪低落占据了主导地位。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['ʃeɪkən] [ɔːf][ðə; ði]['ækses] [ʌv; əv] ['dʒeləs] [heɪt] [wɪtʃ] [maɪ] ['brʌðər]

for	I	had	not	yet	shaken	off	the	access	of	jealous	hate	which	my	brother
为了	我	有	不是	然而	摇晃	离开	这	使用权	的	嫉妒的	恨	哪个	我的	兄弟

[hæd; həd] [reɪzd] [ɪn][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] ['peɪtrənɪdʒ] .

had	raised	in	me	by	his	parting	patronage	.
有	提高	在	我	经过	他的	离别	赞助	.

因为我还没有摆脱哥哥临别时对我的庇护所激起的嫉妒和仇恨。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər][baɪ] ['seɪɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] , " ['bɜːrθə] ,

Suddenly	I	interrupted	and	startled	her	by	saying	,	almost	fiercely	,	"	Bertha	,
突然	我	中断	和	惊慌	她	经过	说	,	几乎	激烈地	,	"	伯莎	,

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] ['ælfred] ?

how	can	you	love	Alfred	?
如何	能	你	爱	阿尔弗雷德	?

我突然打断她的话，几乎是厉声说道："伯莎，你怎么能爱上阿尔弗雷德呢？"这让她吓了一跳。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sər'praɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [suːn] [hɜːr; hər] [laɪt]

"	She	looked	at	me	with	surprise	for	a	moment	,	but	soon	her	light
"	她	看起来	在	我	和	惊喜	为了	一个	片刻	,	但	很快	她	光

[smaɪl] [keɪm] [ə'gen] ,

smile	came	again	,
微笑	来了	再次	,

她惊讶地看了我一会儿，但很快脸上又浮现出淡淡的笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [sɑːr'kæstɪkli] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? "

and	she	answered	sarcastically	,	"	Why	do	you	suppose	I	love	him	?	"
和	她	回答	讽刺地	,	"	为什么	做	你	认为	我	爱	他	?	"

她讽刺地回答说："你以为我为什么爱他？"

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] [ðæt] , ['bɜːrθə] ? "

"	How	can	you	ask	that	,	Bertha	?	"
"	如何	能	你	问	那	,	伯莎	?	"

"你怎么能问出这样的问题，伯莎？"

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么！

[jʊr; jər] ['wɪzdəm] [θɪŋks] [aɪ][mʌst; məst] [lʌv] [ðə; ði][mæn][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ?

your	wisdom	thinks	I	must	love	the	man	I'm	going	to	marry	?
你的	智慧	思考	我	必须	爱	这	男人	我是	去	到	结婚	?

你认为我一定很爱我即将嫁的男人？

[ðə; ði][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

The	most	unpleasant	thing	in	the	world	.
这	最多	令人不快的	事物	在	这	世界	.

世界上最令人不快的事情。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

I	should	quarrel	with	him	;	I	should	be	jealous	of	him	;
我	应该	争吵	和	他	;	我	应该	是	嫉妒的	的	他	;

我应该和他争吵；我应该嫉妒他；

['aʊər; ɑːr][meɪ'nɑːʒ] [wʊd] [biː; bi] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ə; eɪ]['veri] [ɪl] - [bred] ['mænər] .

our	ménage	would	be	conducted	in	a	very	ill	-	bred	manner	.
我们的	三人行	会	是	实施	在	一个	非常	患病的	-	繁殖	方式	.

我们的三人行将会以非常粗俗的方式进行。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [kən'tempt] [kən'tribjuts] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][laɪf] . ”

A	little	quiet	contempt	contributes	greatly	to	the	elegance	of	life	.	”
一个	小的	安静的	鄙视	贡献	非常	到	这	优雅	的	生活	.	”

一点点淡淡的轻蔑，能大大提升生活的优雅。

“ ['bɜːrθə] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər]['riːəl] ['fiːlɪŋ] .

“	Bertha	,	that	is	not	your	real	feeling	.
”	伯莎	,	那	是	不是	你的	真实的	感觉	.

“伯莎，那不是你真实的感受。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][baɪ] [ɪn'ventɪŋ] [sʌtʃ] ['sɪnɪk(ə)l] ['spiːtʃɪz] ? ”

Why	do	you	delight	in	trying	to	deceive	me	by	inventing	such	cynical	speeches	?	”
为什么	做	你	喜	在	尝试	到	欺骗	我	经过	发明	这样的	愤世嫉俗	演讲	?	”

你为什么乐于编造这些冷嘲热讽的言论来欺骗我?

“ [aɪ] [niːd] ['nevər] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ,

“	I	need	never	take	the	trouble	of	invention	in	order	to	deceive	you	,
”	我	需要	绝不	拿	这	麻烦	的	发明	在	命令	到	欺骗	你	,

”我根本不需要费心去发明什么来欺骗你，

[maɪ] [smɔːl] ['tæˌsoʊ] ” — ([ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [neɪm] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [geɪv] [ˌem 'iː]) .

my	small	Tasso	”	—	(	that	was	the	mocking	name	she	usually	gave	me	)	.
我的	小的	塔索	”	—	(	那	曾是	这	嘲讽	姓名	她	通常	给予	我	)	.

我的小塔索”——（那是她通常给我起的嘲笑的名字）。

“ [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ə; eɪ]['poʊət][ɪz][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] .

“	The	easiest	way	to	deceive	a	poet	is	to	tell	him	the	truth	.
”	这	最容易	方式	到	欺骗	一个	诗人	是	到	告诉	他	这	真相	.

”欺骗诗人最简单的方法就是告诉他真相。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['testɪŋ] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['epɪgræm][ɪn][ə; eɪ] ['derɪŋ] [wei] ,

”	She	was	testing	the	validity	of	her	epigram	in	a	daring	way	,
”	她	曾是	测试	这	有效性	的	她	警句	在	一个	大胆	方式	,

她以一种大胆的方式检验了她那句警句的有效性。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][maɪ]['vɪʒ(ə)n] — [ðə; ði] ['bɜːrθə] [huːz] [soʊl]

and	for	a	moment	the	shadow	of	my	vision	—	the	Bertha	whose	soul
和	为了	一个	片刻	这	阴影	的	我的	想象	—	这	伯莎	谁	灵魂

[wʌz; wəz][noʊ]['siːkrət][tuː; tə][ˌem 'iː] — [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdiənt][gɜːrl] ,

was	no	secret	to	me	—	passed	between	me	and	the	radiant	girl	,
曾是	不	秘密	到	我	—	通过了	之间	我	和	这	辐射状	女孩	,

那一刻，我眼前的影子——那个我早已洞悉其灵魂的贝莎——从我和那位光彩照人的女孩之间掠过。

[ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [sɪlf] [huːz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mɪstəri] .

the	playful	sylph	whose	feelings	were	a	fascinating	mystery	.
这	顽皮的	精灵	谁	情怀	是	一个	迷人	神秘	.

这位活泼可爱的精灵，她的内心世界是一个引人入胜的谜。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['ʃʌdəd] , [ɔːr] [bɪ'treɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] [maɪ]
I suppose I must have shuddered , or betrayed in some other way my
我 认为 我 必须 有 颤抖 , 或者 背叛 在 一些 其他 方式 我的
['moʊmənteri] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .
momentary chill of horror .
瞬间 寒意 的 恐怖 .

我想我当时一定打了个寒颤，或者以其他方式流露出了我那瞬间的恐惧。

“ ['tæˌsoʊ] !
“ Tasso !
“ 塔索 !

“塔索！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['siːzɪŋ] [maɪ] [rɪst] , [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [raʊnd] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ,
” she said , seizing my wrist , and peeping round into my face ,
” 她 说 , 抓住 我的 手腕 , 和 偷窥 圆形的 进入 我的 脸 ,

“她说着，抓住我的手腕，探头往我脸上看去。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [wʌt] [ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [gɜːrl][aɪ][ˌeɪ 'em] ?
“ are you really beginning to discern what a heartless girl I am ?
“ 是 你 真的 开始 到 辨别 什么 一个 狠心 女孩 我 是 ?

“你真的开始看清我是一个多么冷酷无情的女孩了吗？”

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hæf][ðə; ði]['poʊət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ;
Why , you are not half the poet I thought you were ;
为什么 , 你 是 不是 一半 这 诗人 我 想法 你 是 ;

哎呀，你连我以为的诗人水平的一半都不到；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æktʃuəli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .
you are actually capable of believing the truth about me .
你 是 实际上 有能力的 的 相信 这 真相 关于 我 .

你竟然能够相信关于我的真相。

” [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [pæst] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt]
” The shadow passed from between us , and was no longer the object
” 这 阴影 通过了 从 之间 我们 , 和 曾是 不 更长 这 目的
['nɪrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
nearest to me .
最近的 到 我 .

“那道影子从我们之间移开，不再是我身边最近的物体了。”

[ðə; ði][gɜːrl] [huːz] [laɪt] ['fɪŋgərz] [grɑːspt] [ˌem 'iː] , [huːz] ['elfɪʃ] ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪn]
The girl whose light fingers grasped me , whose elfish charming face looked into mine
这 女孩 谁 光 手指 抓住 我 , 谁 精灵鱼 迷人 脸 看起来 进入 矿
— [huː] ,
— who ,
— WHO ,

那个手指轻柔地抓住我的女孩，那个精灵般迷人的脸庞凝视着我的女孩——她，

[aɪ] [θɔːt] , [wʌz; wəz] [biˈtreɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
I thought , was betraying an interest in my feelings that she would not have
我 想法 , 曾是 背叛 一个 兴趣 在 我的 情怀 那 她 会 不是 有
[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'vaʊd] ,
directly avowed ,
直接地 公开承认 ,

我当时觉得，她似乎对我的感受很感兴趣，尽管她不会直接承认这一点。

— [ðɪs] [wɔːrm] ['briːðɪŋ] ['prez(ə)ns] [ə'gen] [pə'zest] [maɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][laɪk][ə; eɪ]

—	this	warm	breathing	presence	again	possessed	my	senses	and	imagination	like	a
—	这	温暖的	呼吸	在场	再次	拥有	我的	感官	和	想像力	喜欢	一个

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['saɪrən] ['meləd i] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌəʊvə'paʊəd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][baɪ][ðə; ðɪ]

returning	siren	melody	which	had	been	overpowered	for	an	instant	by	the
返回	警笛	旋律	哪个	有	到过	实力悬殊	为了	一个	立即的	经过	这

[rɔːr] [ʌv; əv] ['θretnɪŋ] [weɪvz] .

roar	of	threatening	waves	.
吼	的	威胁	波浪	.

——这温暖的呼吸般的气息再次占据了我的感官和想象力，就像海妖的歌声再次响起，而它曾一度被汹涌的波涛所淹没。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ðɪ] ['weɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]

It	was	a	moment	as	delicious	to	me	as	the	waking	up	to	a
它	曾是	一个	片刻	作为	可口的	到	我	作为	这	醒来	向上	到	一个

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [juːθ] ['æftər][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] .

consciousness	of	youth	after	a	dream	of	middle	age	.
意识	的	青年	后	一个	梦	的	中间	年龄	.

对我来说，那一刻就像从中年梦中醒来，重新回到青春的意识中一样美好。

[aɪ][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] ['swɪmɪŋ] [aɪz] —

I	forgot	everything	but	my	passion	,	and	said	with	swimming	eyes	—
我	忘了	一切	但	我的	热情	,	和	说	和	游泳	眼睛	—

我忘记了一切，只剩下我的热情，我含着泪说道——

“ ['bɜːrθə] , [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][fɜːrst] ['mærid] ?

“	Bertha	,	shall	you	love	me	when	we	are	first	married	?
“	伯莎	,	将	你	爱	我	什么时候	我们	是	第一的	已婚	?

“伯莎，我们结婚之初，你会爱我吗？”

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

I	wouldn't	mind	if	you	really	loved	me	only	for	a	little	while	.
我	不会	头脑	如果	你	真的	喜爱	我	仅有的	为了	一个	小的	尽管	.

如果你真的爱我，哪怕只是短暂的一段时间，我也不会介意。

” [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [luːst] [maɪ][hænd][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ə'weɪ]

”	Her	look	of	astonishment	,	as	she	loosed	my	hand	and	started	away
”	她	看	的	惊讶	,	作为	她	松开	我的	手	和	开始	离开

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

她松开我的手，转身离开，脸上带着惊讶的表情。

[riˈkɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [streɪndʒ] , [maɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

recalled	me	to	a	sense	of	my	strange	,	my	criminal	indiscretion	.
召回	我	到	一个	感觉	的	我的	奇怪的	,	我的	刑事	轻率	.

这让我回想起自己奇怪的、犯罪般的轻率行为。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] , ['hɜːrɪdli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [ə'gen] ;

“	Forgive	me	,	”	I	said	,	hurriedly	,	as	soon	as	I	could	speak	again	;
“	原谅	我	,	”	我	说	,	匆匆	,	作为	很快	作为	我	可以	说话	再次	;

“请原谅我，”我一能说话就急忙说道；

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] . ”

“	I	did	not	know	what	I	was	saying	.	”
“	我	做过	不是	知道	什么	我	曾是	说	.	”

“我不知道自己在说什么。”

“ [ɑː] , - [mæd][fɪt][hæz; həz] [kʌm] [ɑːn] , [aɪ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] ,

“	Ah	,	Tasso's	mad	fit	has	come	on	,	I	see	,	”	she	answered	quietly	,
“	啊	,	-	疯狂的	合身	有	来	在	,	我	看	,	”	她	回答	悄悄	,

“啊，看来塔索又发疯了，”她平静地回答道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [hɜːrˈself] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] .

for	she	had	recovered	herself	sooner	than	I	had	.
为了	她	有	恢复	她自己	很快	比	我	有	.

因为她比我恢复得更快。

“ [let] [hɪm; ɪm][goʊ][hoʊm][ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [kuːl] .

“	Let	him	go	home	and	keep	his	head	cool	.
“	让	他	去	家	和	保持	他的	头	凉爽的	.

“让他回家冷静一下吧。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ][sʌn][ɪz] [ˈsetɪŋ] .

I	must	go	in	,	for	the	sun	is	setting	.
我	必须	去	在	,	为了	这	太阳	是	环境	.

我得进去了，太阳快要落山了。

” [aɪ][left][hɜːr; hər] — [fʊl] [ʌv; əv][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [maɪˈself] .

”	I	left	her	—	full	of	indignation	against	myself	.
”	我	左边	她	—	满的	的	愤慨	反对	我	.

“我离开了她——心中充满了对自己的愤慨。”

[aɪ][hæd; həd][let][slɪp][wɜːrdz] [wɪtʃ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

I	had	let	slip	words	which	,	if	she	reflected	on	them	,
我	有	让	滑	字	哪个	,	如果	她	反映	在	他们	,

我无意中说了一些话，如果她回想起来，

[maɪt] [raʊz] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][æbˈnɔːrm(ə)l]['ment(ə)l][kənˈdɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]

might	rouse	in	her	a	suspicion	of	my	abnormal	mental	condition	—	a
可能	唤醒	在	她	一个	怀疑	的	我的	异常	精神的	状况	—	一个

[səˈspɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [aɪ] [ˈdredɪd] .

suspicion	which	of	all	things	I	dreaded	.
怀疑	哪个	的	全部	事物	我	令人恐惧的	.

可能会让她怀疑我的精神状况异常——而这种怀疑是我最害怕的事情。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [ðæt] ,

And	besides	that	,
和	除了	那	,

除此之外，

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [əˈpærənt] [ˈbeɪsnəs] [aɪ][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ɪn] [ˈʌtərɪŋ]

I	was	ashamed	of	the	apparent	baseness	I	had	committed	in	uttering
我	曾是	羞愧	的	这	明显	卑鄙	我	有	坚定的	在	发出声音

[ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðɚz] [bɪˈtroʊðd] [waɪf] .

them	to	my	brother's	betrothed	wife	.
他们	到	我的	兄弟	未婚妻	妻子	.

我为自己对哥哥的未婚妻说出那些话而感到羞愧，那话语实在太卑鄙了。

[aɪ] [ˈwɔndəd] [hoʊm] [ˈsloʊli] , [ˈentərɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][pɑːrk] [θruː] [ə; eɪ][ˈpraɪvət] [geɪt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][baɪ]

I	wandered	home	slowly	,	entering	our	park	through	a	private	gate	instead	of	by
我	漫步	家	缓慢地	,	进入	我们的	公园	通过	一个	私人的	门	反而	的	经过

[ðə; ðiˈ][ˈlɑːdʒɪz] .

the	lodges	.
这	旅馆	.

我慢慢地走回家，没有走小木屋，而是从公园的私人大门进入。

[æz; əz][aɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ðiˈ] [haʊs] ,

As	I	approached	the	house	,
作为	我	接近	这	房子	,

当我走近房子时，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['dæʃɪŋ] [ɔːf][æt; ət] [fʊl] [spiːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk]

I	saw	a	man	dashing	off	at	full	speed	from	the	stable	-	yard	across	the	park
我	锯	一个	男人	帅气	离开	在	满的	速度	从	这	稳定的	-	院子	穿过	这	公园

.

:

.

我看到一个男人从马厩院子里飞快地冲过公园。

[hæd; həd] ['eni] ['æksɪdənt] ['hæpənd] [æt; ət] [hoʊm] ?

Had	any	accident	happened	at	home	?
有	任何	事故	发生	在	家	?

家里发生过什么意外吗?

[noʊ] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [pə'remptəri] ['bɪznəs] ['erəndz] [ðæt]

No	;	perhaps	it	was	only	one	of	my	father's	peremptory	business	errands	that
不	;	也许	它	曾是	仅有的	一	的	我的	父亲的	蛮横	商业	跑腿	那

[rɪ'kwaɪərd] [ðɪs] ['hedlɔːŋ] [heɪst] .

required	this	headlong	haste	.
必需的	这	一头扎	匆忙	.

不，或许只是我父亲的一项紧急公务需要我如此匆忙行事。

[ˌnevərðə'les] [aɪ] ['kwɪkənd] [maɪ] [peɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] ['moʊtɪv] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn]

Nevertheless	I	quickened	my	pace	without	any	distinct	motive	,	and	was	soon
尽管如此	我	加速	我的	步伐	没有	任何	清楚的	动机	,	和	曾是	很快

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

at	the	house	.
在	这	房子	.

然而，我并没有什么特别的原因，只是加快了脚步，很快就到了房子那里。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] .

I	will	not	dwell	on	the	scene	I	found	there	.
我	将要	不是	住	在	这	场景	我	成立	那里	.

我不想过多描述我在那里看到的景象。

[maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ded] — [hæd; həd] [bɪn] [pɪtʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

My	brother	was	dead	—	had	been	pitched	from	his	horse	,
我的	兄弟	曾是	死的	—	有	到过	投球	从	他的	马	,

我哥哥死了——他从马上摔下来了。

[ænd; ənd] [kɪld] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][baɪ][ə; eɪ] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] .

and	killed	on	the	spot	by	a	concussion	of	the	brain	.
和	被杀	在	这	点	经过	一个	脑震荡	的	这	脑	.

当场因脑震荡死亡。

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] ,

I	went	up	to	the	room	where	he	lay	,
我	去	向上	到	这	房间	在哪里	他	躺	,

我走到他躺着的房间，

[ænd; ənd] [wer] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['rɪdʒɪd]

and	where	my	father	was	seated	beside	him	with	a	look	of	rigid
和	在哪里	我的	父亲	曾是	坐着	旁	他	和	一个	看	的	死板的

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

我父亲就坐在他旁边，脸上带着僵硬绝望的神情。

[aɪ][hæd; həd] [ʃʌnd] [maɪ] ['fɑːðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

I	had	shunned	my	father	more	than	any	one	since	our	return	home	,
我	有	被排斥	我的	父亲	更多的	比	任何	一	自从	我们的	返回	家	,

自从回家后，我疏远父亲的程度超过了任何人。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['rædɪk(ə)l] [æn'tɪpəθi] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɚz] [meɪd] [maɪ] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɪnər]

for	the	radical	antipathy	between	our	natures	made	my	insight	into	his	inner
为了	这	激进的	反感	之间	我们的	自然	制成	我的	洞察力	进入	他的	内

[self][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

self	a	constant	affliction	to	me	.
自己	一个	持续的	痛苦	到	我	.

我们性格上的根本对立，使我对他的内心世界的洞察成为我持续的痛苦。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][sæd]['saɪləns] ,

But	now	,	as	I	went	up	to	him	,	and	stood	beside	him	in	sad	silence	,
但	现在	,	作为	我	去	向上	到	他	,	和	站立	旁	他	在	伤心	沉默	,

但现在，当我走到他身边，悲伤地沉默地站在他身旁时，

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] [ðæt] ['blendɪd] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]['nevər]

I	felt	the	presence	of	a	new	element	that	blended	us	as	we	had	never
我	毛毡	这	在场	的	一个	新的	元素	那	混合	我们	作为	我们	有	绝不

[bɪn] [blent] [bɪ'fɔːr] .

been	blent	before	.
到过	混合	前	.

我感觉到一种新的元素存在，它将我们融合在一起，这是我们以前从未体验过的融合。

[maɪ]['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [men][ɪn][ðə; ði] ['mʌni] - ['getɪŋ]

My	father	had	been	one	of	the	most	successful	men	in	the	money	-	getting
我的	父亲	有	到过	一	的	这	最多	成功的	男人	在	这	钱	-	获得

[wɜːrld] :

world	:
世界	:

我父亲曾是赚钱界最成功的人之一：

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['sʌfərɪŋz] , [noʊ] ['ɪlnəs] .

he	had	had	no	sentimental	sufferings	,	no	illness	.
他	有	有	不	感伤的	苦难	,	不	疾病	.

他没有经历过情感上的痛苦，也没有患过疾病。

[ðə; ði] ['hevist] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]

The	heaviest	trouble	that	had	befallen	him	was	the	death	of	his	first
这	最重	麻烦	那	有	发生	他	曾是	这	死亡	的	他的	第一的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

他遭遇的最沉重的打击是第一任妻子的去世。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mærid] [maɪ] ['mʌðər] [suːn] ['æftər] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [hiː; hi] [siːmd] [ɪg'zæktli]

But	he	married	my	mother	soon	after	;	and	I	remember	he	seemed	exactly
但	他	已婚	我的	母亲	很快	后	;	和	我	记住	他	似乎	确切地

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

但他不久后就娶了我的母亲；我记得他看起来和以前一模一样。

[tuː; tə][maɪ] [kiːn] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [wiːk] ['æftər][hɜːr; hər] [deθ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

to	my	keen	childish	observation	,	the	week	after	her	death	as	before	.
到	我的	敏锐的	幼稚	观察	,	这	星期	后	她	死亡	作为	前	.

以我敏锐的孩童眼光来看，她去世后的一周和之前一样。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət][læst] , [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [kʌm] — [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ,

But	now	,	at	last	,	a	sorrow	had	come	—	the	sorrow	of	old	age	,
但	现在	,	在	最后的	,	一个	悲哀	有	来	—	这	悲哀	的	老的	年龄	,

但现在，终于，一种悲伤降临了——老年的悲伤。

[wɪtʃ] ['sʌfəz] [ðə; ði] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][praɪd][ænd; ənd][ɪts][hoʊps] ,

which	suffers	the	more	from	the	crushing	of	its	pride	and	its	hopes	,
哪个	遭受	这	更多的	从	这	压碎	的	它是	自豪	和	它是	希望	,

它因自尊和希望的破灭而遭受更大的痛苦。

[ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd][hoʊp][ɑ:r; ər] ['nærəʊ] [ænd; ənd][proʊ'zeɪɪk] .

in	proportion	as	the	pride	and	hope	are	narrow	and	prosaic	.
在	部分	作为	这	自豪	和	希望	是	狭窄的	和	平淡无奇	.

与其说是骄傲和希望，不如说是狭隘和庸俗。

[hɪz; ɪz][sʌn][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [su:n] — [wʊd] ['prɑ:bəbli][hæv; həv] [stʊd] [fɔ:r; fər]

His	son	was	to	have	been	married	soon	—	would	probably	have	stood	for
他的	儿子	曾是	到	有	到过	已婚	很快	—	会	大概	有	站立	为了

[ðə; ði] ['bɜ:roʊ] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

the	borough	at	the	next	election	.
这	行政区	在	这	下一个	选举	.

他的儿子原本很快就要结婚了——很可能会参加下次选举，竞选该区的议员。

[ðæt] ['sʌnz] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] ['moʊtɪv] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'ledʒd] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [nu:]

That	son's	existence	was	the	best	motive	that	could	be	alleged	for	making	new
那	儿子的	存在	曾是	这	最好的	动机	那	可以	是	据称	为了	制作	新的

['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz][ʌv; əv][lænd] ['evri] [jɪr] [tu:; tə][raʊnd] [ɔ:f][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

purchases	of	land	every	year	to	round	off	the	estate	.
购买	的	土地	每一个	年	到	圆形的	离开	这	财产	.

儿子的存在是每年购买新土地以完善庄园的最佳动机。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['drɪri] [θɪŋ] ['ɑ:ntə][lɪv; laɪv][ɑ:n]['du:ɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,

It	is	a	dreary	thing	onto	live	on	doing	the	same	things	year	after	year	,
它	是	一个	凄凉	事物	到	居住	在	正在做	这	相同的	事物	年	后	年	,

年复一年地做同样的事情，生活真是枯燥乏味。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] [wi:; wi][du:][ðem; ðəm] .

without	knowing	why	we	do	them	.
没有	会心	为什么	我们	做	他们	.

我们却不知道自己为什么会这样做。

[pər'hæps][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ju:θ] [ænd; ənd]['pæʃ(ə)n][ɪz] [les] ['pɪtiəs] [ðæn; ðən]

Perhaps	the	tragedy	of	disappointed	youth	and	passion	is	less	piteous	than
也许	这	悲剧	的	失望的	青年	和	热情	是	较少的	可怜的	比

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['wɜ:rldlinəs] .

the	tragedy	of	disappointed	age	and	worldliness	.
这	悲剧	的	失望的	年龄	和	世俗	.

或许，青春失意和激情消逝的悲剧，远不及年老失意和世故消逝的悲剧那样令人惋惜。

[æz; əz][aɪ] [sɔ:] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɝz] [hɑ:rt] ,

As	I	saw	into	the	desolation	of	my	father's	heart	,
作为	我	锯	进入	这	荒凉	的	我的	父亲的	心	,

当我看到父亲内心深处的绝望时，

[aɪ][felt][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [di:p] ['pɪti] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,

I	felt	a	movement	of	deep	pity	towards	him	,
我	毛毡	一个	移动	的	深的	遗憾	向	他	,

我对他产生了深深的怜悯之情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ə'fekʃ(ə)n] — [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [gruː] [ænd; ənd]

which	was	the	beginning	of	a	new	affection	—	an	affection	that	grew	and
哪个	曾是	这	开始	的	一个	新的	感情	—	一个	感情	那	生长	和

['streŋθnd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['bɪtərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][ɪn]

strengthened	in	spite	of	the	strange	bitterness	with	which	he	regarded	me	in
加强	在	尽管如此	的	这	奇怪的	苦味	和	哪个	他	认为	我	在

[ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ['æftər][maɪ] ['brʌðɚz] [deθ] .

the	first	month	or	two	after	my	brother's	death	.
这	第一的	月	或者	二	后	我的	兄弟	死亡	.

这是新感情的开始——尽管在我哥哥去世后的头一两个月里，他对我抱有奇怪的怨恨，但这种感情却不断增长和加强。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

If	it	had	not	been	for	the	softening	influence	of	my	compassion	for
如果	它	有	不是	到过	为了	这	软化	影响	的	我的	同情	为了

[hɪm; ɪm] — [ðə; ði][fɜːrst] [diːp] [kəm'pæʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd]['evər][felt] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [stʌŋ]

him	—	the	first	deep	compassion	I	had	ever	felt	—	I	should	have	been	stung
他	—	这	第一的	深的	同情	我	有	曾经	毛毡	—	我	应该	有	到过	被蜇了

[baɪ][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [træns'fəːd] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldɪst] [sʌn]

by	the	perception	that	my	father	transferred	the	inheritance	of	an	eldest	son
经过	这	洞察力	那	我的	父亲	转移	这	遗产	的	一个	长子	儿子

[tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːtifaid] [sens] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

to	me	with	a	mortified	sense	that	fate	had	compelled	him	to	the
到	我	和	一个	羞愧难当	感觉	那	命运	有	被迫	他	到	这

[ʌn'welkəm] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['biːɪŋ] .

unwelcome	course	of	caring	for	me	as	an	important	being	.
不受欢迎	课程	的	关怀	为了	我	作为	一个	重要的	存在	.

如果不是因为我对他的同情心——这是我生平第一次感受到如此深切的同情——而有所缓和，我就会感到痛苦，因为我父亲把长子的继承权转给了我，同时又带着一种羞愧的心情，觉得命运迫使他走上了这条不愿走的路，要像对待重要的人一样照顾我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

It	was	only	in	spite	of	himself	that	he	began	to	think	of	me	with
它	曾是	仅有的	在	尽管如此	的	他自己	那	他	开始	到	思考	的	我	和

['æŋkʃəs] [rɪ'gɑːrd] .

anxious	regard	.
焦虑的	看待	.

他只是不由自主地开始对我心生眷恋。

[ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli] ['eni] [nɪ'glektɪd] [tʃaɪld][fɔːr; fər] [huːm] [deθ] [hæz; həz] [meɪd] ['veɪkənt][ə; eɪ] [mɔːr]

There	is	hardly	any	neglected	child	for	whom	death	has	made	vacant	a	more
那里	是	几乎	任何	被忽视的	孩子	为了	谁	死亡	有	制成	空缺	一个	更多的

['feɪvərd] [pleɪs] ,

favoured	place	,
受青睐	地方	,

几乎没有哪个被忽视的孩子会觉得死亡比空荡荡的家更美好。

[huː] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

who	will	not	understand	what	I	mean	.
WHO	将要	不是	理解	什么	我	意思是	.

他们不会明白我的意思。

['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [maɪ] [nuː] ['defərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

Gradually	,	however	,	my	new	deference	to	his	wishes	,
逐步地	,	然而	,	我的	新的	尊重	到	他的	愿望	,

然而，渐渐地，我对他的意愿产生了新的尊重。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ʌv; əv][maɪ]['pɪti][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [wʌn][ə'pɑ:n]

the	effect	of	that	patience	which	was	born	of	my	pity	for	him	,	won	upon
这	影响	的	那	耐心	哪个	曾是	出生	的	我的	遗憾	为了	他	,	韩元	之上

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ,

his	affection	,
他的	感情	,

我对他的怜悯之心所产生的耐心，赢得了他的好感。

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [pli:z] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [fɪl] ['eni]

and	he	began	to	please	himself	with	the	endeavour	to	make	me	fill	any
和	他	开始	到	请	他自己	和	这	努力	到	制作	我	充满	任何

['brʌðɚz] [pleɪs] [æz; əz] ['fʊli] [æz; əz][maɪ]['fi:blə(r)][ˌpɜ:rsə'næləti] [wʊd] [æd'mɪt] .

brother's	place	as	fully	as	my	feebler	personality	would	admit	.
兄弟	地方	作为	完全	作为	我的	虚弱者	性格	会	承认	.

于是他开始努力让我尽可能地扮演好兄弟的角色，尽管我的性格比较软弱。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['prɑ:spekt] [wɪtʃ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'kʌmɪŋ]

I	saw	that	the	prospect	which	by	and	by	presented	itself	of	my	becoming
我	锯	那	这	前景	哪个	经过	和	经过	呈现	本身	的	我的	成为

['bɜ:rθəz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['welkəm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Bertha's	husband	was	welcome	to	him	,
伯莎的	丈夫	曾是	欢迎	到	他	,

我看出，他很乐意接受我即将成为伯莎丈夫的前景。

[ænd; ənd][hi:; hi]['i:v(ə)n]['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd][ɪn][maɪ] [keɪs] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [ɪn][maɪ]

and	he	even	contemplated	in	my	case	what	he	had	not	intended	in	my
和	他	甚至	思考	在	我的	案件	什么	他	有	不是	故意的	在	我的

['brʌðɚz] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [wʌn] ['haʊshoʊld] [wɪð; wɪθ]

brother's	—	that	his	son	and	daughter	-	in	-	law	should	make	one	household	with
兄弟	—	那	他的	儿子	和	女儿	-	在	-	法律	应该	制作	一	家庭	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

甚至在我身上，他考虑了在我哥哥身上他没有考虑过的事情——让他的儿子和儿媳与他组成一个家庭。

[maɪ] ['sɔfənd] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz] [maɪ]['fɑ:ðər] [meɪd] [ðɪs] [ðə; ði]['hæpi:əst] [taɪm][aɪ][hæd; həd] [noʊn]

My	softened	feelings	towards	my	father	made	this	the	happiest	time	I	had	known
我的	软化	情怀	向	我的	父亲	制成	这	这	最快乐	时间	我	有	已知

[sɪns] ['tʃaɪldhʊd] ;

since	childhood	;
自从	童年	;

我对父亲的感情软化，使这段时光成为我自童年以来最快乐的时光；

— [ði:z] [læst] [mʌnθs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ri'teind] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['bɜ:rθə] ,

—	these	last	months	in	which	I	retained	the	delicious	illusion	of	loving	Bertha	,
—	这些	最后的	几个月	在	哪个	我	保留	这	可口的	错觉	的	爱	伯莎	,

——在过去的几个月里，我一直沉浸在爱着伯莎的美好错觉中，

[ʌv; əv] ['lɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] [ænd; ənd]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [lʌv] [ˌem 'i:] .

of	longing	and	doubting	and	hoping	that	she	might	love	me	.
的	渴望	和	怀疑	和	希望	那	她	可能	爱	我	.

既渴望又怀疑，既希望她能爱我。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [nu:] ['kɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:]['æftər]

She	behaved	with	a	certain	new	consciousness	and	distance	towards	me	after
她	表现	和	一个	肯定	新的	意识	和	距离	向	我	后

[maɪ] ['brʌðɚz] [deθ] ;

my	brother's	death	;
我的	兄弟	死亡	;

哥哥去世后，她对我的态度发生了某种新的变化，变得疏远了。

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kən'streɪnt] — [ðæt] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [tɔːrdz] [maɪ]

and	I	too	was	under	a	double	constraint	—	that	of	delicacy	towards	my
和	我	也	曾是	在下面	一个	双倍的	约束	—	那	的	美味	向	我的

['brʌðɚz] ['meməri] [ænd; ənd][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [maɪ] [ə'brʌpt] [wɜːrdz]

brother's	memory	and	of	anxiety	as	to	the	impression	my	abrupt	words
兄弟	记忆	和	的	焦虑	作为	到	这	印象	我的	突然	字

[hæd; həd][left][ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

had	left	on	her	mind	.
有	左边	在	她	头脑	.

我也同样受到双重约束——既要顾及哥哥的名誉，又要担心我唐突的话语会在她心中留下怎样的印象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [skriːn] [ðɪs] ['mjuːtʃuəl] [rɪ'zɜːrv] [i'rektid] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]['oʊnli] [brɔːt]

But	the	additional	screen	this	mutual	reserve	erected	between	us	only	brought
但	这	额外的	屏幕	这	相互的	预订	竖立	之间	我们	仅有的	带来

[ˌem 'iː] [mɔːr] [kəm'pliːtli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['paʊər] :

me	more	completely	under	her	power	:
我	更多的	完全地	在下面	她	力量	:

但是，我们之间建立的这种相互戒备的屏障，反而让我更加彻底地臣服于她：

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['empti] [ðə; ði] ['ædɪtəm] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][veɪl][biː; bi] [θɪk] [ɪ'nʌf] .

no	matter	how	empty	the	adytum	,	so	that	the	veil	be	thick	enough	.
不	事情	如何	空的	这	禁闭	,	所以	那	这	面纱	是	厚的	足够的	.

无论圣殿多么空旷，只要幔子足够厚就行。

[soʊ] ['æbsəluːt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [niːd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n][ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

So	absolute	is	our	soul's	need	of	something	hidden	and	uncertain	for	the
所以	绝对	是	我们的	灵魂的	需要	的	某物	隐	和	不确定	为了	这

['meɪntənəns] [ʌv; əv] [ðæt] [daʊt] [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] ['efərt] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]

maintenance	of	that	doubt	and	hope	and	effort	which	are	the	breath	of
维护	的	那	怀疑	和	希望	和	努力	哪个	是	这	气息	的

[ɪts][laɪf] ,

its	life	,
它是	生活	,

我们的灵魂如此绝对地需要一些隐藏的、不确定的东西来维持那种怀疑、希望和努力，而这些正是我们生命的气息。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['fjuːtʃər][wɜːr; wər][leɪd] [ber] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [bɪ'jɑːnd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

that	if	the	whole	future	were	laid	bare	to	us	beyond	to	-	day	,
那	如果	这	所有的	未来	是	铺设	裸	到	我们	超过	到	-	天	,

如果把今天之后的所有未来都展现在我们面前，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] [wʊd] [biː; bi][bent][ɑːn][ðə; ði]['aʊərz] [ðæt] [laɪ] [bɪ'twiːn] ;

the	interest	of	all	mankind	would	be	bent	on	the	hours	that	lie	between	;
这	兴趣	的	全部	人类	会	是	弯曲	在	这	小时	那	说谎	之间	;

全人类的利益都将集中于时间长河中；

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][pænt]['æftər][ðə; ði] [ʌn'sɜːtntiːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][wʌn]

we	should	pant	after	the	uncertainties	of	our	one	morning	and	our	one
我们	应该	喘气	后	这	不确定性	的	我们的	一	早晨	和	我们的	一

[ˌæftər'nuːn] ;

afternoon	;
下午	;

我们应该为那一个上午和一个下午的不确定性而感到气喘吁吁；

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rʌʃ] ['fɪrsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][læst] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv]

we	should	rush	fiercely	to	the	Exchange	for	our	last	possibility	of
我们	应该	匆忙	激烈地	到	这	交换	为了	我们的	最后的	可能性	的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [sək'ses] , [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] :

speculation	,	of	success	,	of	disappointment	:
推测	,	的	成功	,	的	失望	:

我们应该拼命赶到交易所，去寻找我们最后的机会进行投机，去追求成功，去承受失望：

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][glʌt][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['prɔfits] [fɔ:teliŋ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɔ:r][ə; eɪ][noʊ] -
we **should** **have** **a** **glut** **of** **political** **prophets** **foretelling** **a** **crisis** **or** **a** **no** **-**
我们 应该 有 一个 谷 的 政治的 先知 预言 一个 危机 或者 一个 不 -
['kraɪsɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['oʊnli] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [left]['oʊpən][tu:; tə] ['prɑ:fəsi] .
crisis **within** **the** **only** **twenty** **-** **four** **hours** **left** **open** **to** **prophecy** **.**
危机 之内 这 仅有的 二十 - 四 小时 左边 打开 到 预言 .

在仅剩的 24 小时预言时间内，我们应该会看到一大批政治预言家预言危机或不会发生危机。

[kən'si:v] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] [ɪf] [ɔ:l] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ˌwʌtsoʊ'evər] [wɜ:r; wər]
Conceive **the** **condition** **of** **the** **human** **mind** **if** **all** **propositions** **whatsoever** **were**
构想 这 状况 的 这 人类 头脑 如果全部 命题 任何 是
[self] - ['evɪdənt] [ɪk'sept] [wʌn] ,
self **-** **evident** **except** **one** **,**
自己 - 明显 除了 一 ,

设想一下，如果所有命题都自明的，只有一个例外，那么人类的思维状态会是怎样的?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [self] - ['evɪdənt][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ] ,
which **was** **to** **become** **self** **-** **evident** **at** **the** **close** **of** **a** **summer's** **day** **,**
哪个 曾是 到 变得 自己 - 明显 在 这 关闭 的 一个 夏季 天 ,

到了夏日傍晚，这一点就变得显而易见了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kwestʃən] , [ʌv; əv][haɪ'pɑ:θəsɪs] , [ʌv; əv]
but **in** **the** **meantime** **might** **be** **the** **subject** **of** **question** **,** **of** **hypothesis** **,** **of**
但 在 这 与此同时 可能 是 这 主题 的 问题 , 的 假设 , 的
[dɪ'beɪt] .
debate **.**
辩论 .

但与此同时，它可能会成为疑问、假设和辩论的主题。

[ɑ:rt][ænd; ənd] [fə'lɑ:səfi] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['saɪəns] ,
Art **and** **philosophy** **,** **literature** **and** **science** **,**
艺术 和 哲学 , 文学 和 科学 ,

艺术与哲学、文学与科学

[wʊd] ['fæsn] [laɪk] [bi:z] [ɑ:n] [ðæt] [wʌn][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv][ˌprɑ:bə'bɪləti]
would **fasten** **like** **bees** **on** **that** **one** **proposition** **which** **had** **the** **honey** **of** **probability**
会 系 喜欢 蜜蜂 在 那 一 主张 哪个 有 这 蜂蜜 的 可能性
[ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
in **it** **,**
在 它 ,

他们会像蜜蜂一样紧紧抓住那个蕴含概率之蜜的命题不放。

[ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ði] [mɔ:r] ['i:gər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɪn'dʒɔɪmənt] [wʊd] [end][wɪð; wɪθ]['sʌnset] .
and **be** **the** **more** **eager** **because** **their** **enjoyment** **would** **end** **with** **sunset** **.**
和 是 这 更多的 渴望的 因为 他们的 享受 会 结尾 和 日落 .

并且会更加渴望享受，因为他们的快乐会随着日落而结束。

['aʊər; ɑ:r] ['ɪmpʌlsɪz] , ['aʊər; ɑ:r]['spɪrɪtʃuəl] [æk'tɪvətiz] , [noʊ] [mɔ:r] [ə'dʒʌst] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə]
Our **impulses** **,** **our** **spiritual** **activities** **,** **no** **more** **adjust** **themselves** **to** **the** **idea**
我们的 冲动 , 我们的 精神 活动 , 不 更多的 调整 他们自己 到 这 主意
[ʌv; əv][ðer; ðər]['fju:tʃər] ['nʌləti] ,
of **their** **future** **nullity** **,**
的 他们的 未来 无效 ,

我们的冲动，我们的精神活动，不再适应它们未来将归于虚无的观念。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [hɑ:rt] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mʌslz] .
than **the** **beating** **of** **our** **heart** **,** **or** **the** **irritability** **of** **our** **muscles** **.**
比 这 殴打 的 我们的 心 , 或者 这 易怒 的 我们的 肌肉 .

比心脏跳动或肌肉兴奋更甚。

['bɜːrθə] , [ðə; ði][slɪm] , [fer] - ['herd] [gɜːrl] ,

Bertha	**,**	**the**	**slim**	**,**	**fair**	**-**	**haired**	**girl**	**,**
伯莎	,	这	苗条的	,	公平的	-	头发	女孩	,

贝莎，那个身材苗条、金发碧眼的女孩，

[huːz] ['prez(ə)nt] [θɔːts] [ænd; ənd][i'məuʃənz][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'mɪdst][ðə; ði]

whose	**present**	**thoughts**	**and**	**emotions**	**were**	**an**	**enigma**	**to**	**me**	**amidst**	**the**
谁	展示	想法	和	情绪	是	一个	谜	到	我	在……之中	这

[fə'tiːgɪŋ] ['ɑːbviəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [maɪndz][ə'raʊnd][ˌem 'iː] ,

fatiguing	**obviousness**	**of**	**the**	**other**	**minds**	**around**	**me**	**,**
令人疲惫的	显而易见	的	这	其他	思想	大约	我	,

在周围其他人显而易见的思维模式中，他此刻的想法和情感对我来说是个谜。

[wʌz; wəz][æz; əz][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] - [deɪ] — [æz; əz]

was	**as**	**absorbing**	**to**	**me**	**as**	**a**	**single**	**unknown**	**to**	**-**	**day**	**—**	**as**
曾是	作为	吸收	到	我	作为	一个	单身的	未知	到	-	天	—	作为

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌhaɪpə'θetɪk] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌprɑːblə'mætɪk] [tɪl] ['sʌnset] ;

a	**single**	**hypothetic**	**proposition**	**to**	**remain**	**problematic**	**till**	**sunset**	**;**
一个	单身的	假设的	主张	到	保持	有问题的	直到	日落	;

对我来说，它就像今天一个未知的事物一样引人入胜——就像一个假设性的命题，直到日落才会被揭开谜底一样；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kræmpt] , [hemd] - [ɪn] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'liːf] , [trʌst] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] ,

and	**all**	**the**	**cramped**	**,**	**hemmed**	**-**	**in**	**belief**	**and**	**disbelief**	**,**	**trust**	**and**	**distrust**	**,**
和	全部	这	狭窄	,	包边	-	在	信仰	和	怀疑	,	相信	和	怀疑	,

[ʌv; əv][maɪ]['neɪtʃər] ,

of	**my**	**nature**	**,**
的	我的	自然	,

以及我天性中所有那些狭窄、受压抑的信仰与怀疑、信任与不信任，

[wel] [aʊt][ɪn] [ðɪs] [wʌn] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] .

welled	**out**	**in**	**this**	**one**	**narrow**	**channel**	**.**
井	出去	在	这	一	狭窄的	渠道	.

沿着这条狭窄的通道涌出。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

And	**she**	**made**	**me**	**believe**	**that**	**she**	**loved**	**me**	**.**
和	她	制成	我	相信	那	她	喜爱	我	.

她让我相信她爱我。

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['kwɪtɪŋ] [hɜːr; hər][toʊn][ʌv; əv][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ][ænd; ənd]['pleɪf(ə)l][suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

Without	**ever**	**quitting**	**her**	**tone**	**of**	**badinage**	**and**	**playful**	**superiority**	**,**
没有	曾经	辞职	她	语气	的	玩笑	和	顽皮的	优势	,

她始终保持着那种俏皮玩笑和略带优越感的语气。

[ʃiː; ʃi][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

she	**intoxicated**	**me**	**with**	**the**	**sense**	**that**	**I**	**was**	**necessary**	**to**	**her**	**,**
她	酣	我	和	这	感觉	那	我	曾是	必要的	到	她	,

她让我沉醉于一种感觉，那就是我对她来说不可或缺。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər][æt; ət] [iːz] , [ən'les] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər] , [səb'mitɪŋ] [tuː; tə]

that	**she**	**was**	**never**	**at**	**ease**	**,**	**unless**	**I**	**was**	**near**	**her**	**,**	**submitting**	**to**
那	她	曾是	绝不	在	舒适	,	除非	我	曾是	靠近	她	,	提交	到

[hɜːr; hər]['pleɪf(ə)l] ['tɪrəni] .

her	**playful**	**tyranny**	**.**
她	顽皮的	暴政	.

除非我在她身边，否则她总是感到不自在，任由我摆布她那玩世不恭的专制。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ə; eɪ]['wʊmən][soʊ]['lɪt(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [bɪ'set] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [weɪ] !

It	**costs**	**a**	**woman**	**so**	**little**	**effort**	**to**	**beset**	**us**	**in**	**this**	**way**	**!**
它	成本	一个	女士	所以	小的	努力	到	围困	我们	在	这	方式	!

女人只需付出很少的努力就能这样纠缠我们！

[ə; eɪ][hæf] - [rɪ'prest] [wɜːrd] , [ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['saɪləns] , ['iːv(ə)n][æn; ən] ['iːzi] [fɪt][ʌv; əv]

A	half	-	repressed	word	,	a	moment's	unexpected	silence	,	even	an	easy	fit	of
一个	一半	-	压抑	单词	,	一个	瞬间	意外	沉默	,	甚至	一个	简单的	合身	的

['petʃələns] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnt] ,

petulance	on	our	account	,
性急	在	我们的	帐户	,

一个欲言又止的词，片刻意的沉默，甚至是因为我们而产生的一丝任性，

[wɪl] [sɜːrv] [ˌjuː 'es][æz; əz][hæ'ʃiːʃˌ'hæʃiːʃ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

will	serve	us	as	hashish	for	a	long	while	.
将要	服务	我们	作为	大麻	为了	一个	长的	尽管	.

可以作为大麻使用很长时间。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌtələst] [web] [ʌv; əv] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [saɪnz] ,

Out	of	the	subtlest	web	of	scarcely	perceptible	signs	,
出去	的	这	最微妙的	网站	的	几乎	可感知的	标志	,

从最微妙、几乎难以察觉的信号网络中，

[ʃiː; ʃi] [set] [ˌem 'iː] ['wiːvɪŋ] [ðə; ði]['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['betər]

she	set	me	weaving	the	fancy	that	she	had	always	unconsciously	loved	me	better
她	放	我	编织	这	想要	那	她	有	总是	不知不觉	喜爱	我	更好的

[ðæn; ðən] ['ælfred] ,

than	Alfred	,
比	阿尔弗雷德	,

她让我误以为她一直以来都无意识地更爱我而不是阿尔弗雷德。

[bʌt; bət] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['flʌtəd] [ˌsensə'bɪlətiˌ][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

but	that	,	with	the	ignorant	fluttered	sensibility	of	a	young	girl	,
但	那	,	和	这	无知	飘动	感性	的	一个	年轻的	女孩	,

但是，带着少女般懵懂无知的敏感，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'poʊzd][ɑːn][baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt] [leɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn]

she	had	been	imposed	on	by	the	charm	that	lay	for	her	in	the	distinction
她	有	到过	强加	在	经过	这	魅力	那	躺	为了	她	在	这	区别

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [əd'maɪəd][ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪd] [soʊ] ['brɪliənt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]

of	being	admired	and	chosen	by	a	man	who	made	so	brilliant	a	figure	in	the
的	存在	钦佩	和	选定	经过	一个	男人	WHO	制成	所以	杰出的	一个	数字	在	这

[wɜːrld][æz; əz][maɪ] ['brʌðər] .

world	as	my	brother	.
世界	作为	我的	兄弟	.

她被一种特殊的魅力所迷惑，这种魅力来自于被我哥哥这样一位在世界上如此杰出的人物所仰慕和选择。

[ʃiː; ʃi]['sætəˌraɪzd][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['greɪsf(ə)l] [wei] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['vænəti][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] .

She	satirized	herself	in	a	very	graceful	way	for	her	vanity	and	ambition	.
她	讽刺	她自己	在	一个	非常	优美	方式	为了	她	虚荣	和	志向	.

她以非常优雅的方式讽刺了自己的虚荣心和野心。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['retʃɪd] [prə'vɪʒ(ə)n][ɑːn]

What	was	it	to	me	that	I	had	the	light	of	my	wretched	provision	on
什么	曾是	它	到	我	那	我	有	这	光	的	我的	可怜	条款	在

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [pə'zest] [æt; ət] [liːst] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]

the	fact	that	now	it	was	I	who	possessed	at	least	all	but	the	personal
这	事实	那	现在	它	曾是	我	WHO	拥有	在	至少	全部	但	这	个人的

[pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɝz] [æd'væntɪdʒɪz] ?

part	of	my	brother's	advantages	?
部分	的	我的	兄弟	优势	?

我那点可怜的境遇与我何干？我如今拥有的，至少除了我兄弟的个人利益之外的其余部分，都归我所有。

['aʊər; ɑːr] [swiːt] [ɪ'luːʒnz] [ɑːr; ər][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kɑːnʃəs] [ɪ'luːʒnz] ,

Our	sweet	illusions	are	half	of	them	conscious	illusions	,
我们的	甜的	幻觉	是	一半	的	他们	有意识的	幻觉	,

我们美好的幻想中有一半是有意识的幻想。

[laɪk] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['tɪnsl] , ['broʊkən] [glæs] ,

like	effects	of	colour	that	we	know	to	be	made	up	of	tinsel	,	broken	glass	,
喜欢	效果	的	颜色	那	我们	知道	到	是	制成	向上	的	箔	,	破碎的	玻璃	,

[ænd; ənd][rægz] .

and	rags	.
和	破布	.

就像我们知道是由金属丝、碎玻璃和破布组成的色彩效果一样。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] ['æftər] ['ælfədz] [deθ] , [wʌn][koʊld] , [klɪr] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn]

We	were	married	eighteen	months	after	Alfred's	death	,	one	cold	,	clear	morning	in
我们	是	已婚	十八	几个月	后	阿尔弗雷德的	死亡	,	一	寒冷的	,	清除	早晨	在

['eɪprəl] ,

April	,
四月	,

阿尔弗雷德去世十八个月后，我们结婚了，那是一个四月里寒冷晴朗的早晨。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [heɪl][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [bəuθ] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] ['bɜ:rθə] , [ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt]

when	there	came	hail	and	sunshine	both	together	;	and	Bertha	,	in	her	white
什么时候	那里	来了	冰雹	和	阳光	两个都	一起	;	和	伯莎	,	在	她	白色的

[sɪlk][ænd; ənd] [peɪl] - [gri:n] [li:vz] ,

silk	and	pale	-	green	leaves	,
丝绸	和	苍白	-	绿色的	树叶	,

当冰雹和阳光同时降临；而贝莎，身着白色丝绸，披着淡绿色的树叶，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [hju:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] [feɪs] , [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	pale	hues	of	her	hair	and	face	,	looked	like	the	spirit	of	the
和	这	苍白	色调	的	她	头发	和	脸	,	看起来	喜欢	这	精神	的	这

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

她苍白的头发和脸庞，宛如清晨的精灵。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['hæpi:ɚ] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'gen] : [maɪ] ['mærɪdʒ]

My	father	was	happier	than	he	had	thought	of	being	again	:	my	marriage
我的	父亲	曾是	更快乐	比	他	有	想法	的	存在	再次	:	我的	婚姻

,

,

,

我父亲比他想象中还要高兴：我的婚姻，

[hi:; hi] [felt] [ʃʊr] , [wʊd] [kəm'pli:t] [ðə; ði][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ˌmɑ:dɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] ,

he	felt	sure	,	would	complete	the	desirable	modification	of	my	character	,
他	毛毡	当然	,	会	完全的	这	理想	修改	的	我的	特点	,

他确信，这将完成对我性格的理想改造。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] ['wɜ:rldli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti]

and	make	me	practical	and	worldly	enough	to	take	my	place	in	society
和	制作	我	实际的	和	世俗	足够的	到	拿	我的	地方	在	社会

[ə'mʌŋ] [seɪn] [men] .

among	sane	men	.
之中	理智	男人	.

并使我变得务实、世故，以便在理智的男人中占据一席之地。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['bɜ:rθəz] [tækt][ænd; ənd] [ə'kju:tnəs] , [ænd; ənd][felt] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wʊd]

For	he	delighted	in	Bertha's	tact	and	acuteness	,	and	felt	sure	she	would
为了	他	高兴极了	在	伯莎的	策略	和	急性	,	和	毛毡	当然	她	会

[bi:; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

be	mistress	of	me	,
是	情妇	的	我	,

因为他很欣赏伯莎的机智和敏锐，并且确信她会成为我的女主人。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] : [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [wʌn] , [ænd; ənd]['mædli][ɪn] [lʌv]

and	make	me	what	she	chose	:	I	was	only	twenty	-	one	,	and	madly	in	love
和	制作	我	什么	她	选择	:	我	曾是	仅有的	二十	-	一	,	和	疯狂地	在	爱

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

让我成为她所选择的人：我当时只有二十一岁，疯狂地爱着她。

[pʊr] ['fɑːðər] !

Poor	father	!
贫穷的	父亲	!

可怜的父亲!

[hiː; hi] [kept] [ðæt] [hoʊp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

He	kept	that	hope	a	little	while	after	our	first	year	of	marriage	,
他	保留	那	希望	一个	小的	尽管	后	我们的	第一的	年	的	婚姻	,

结婚一年后，他仍然抱有这个希望。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][ɪk'stɪŋkt] [wen] [pə'ræləsɪs] [keɪm] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm; ɪm]

and	it	was	not	quite	extinct	when	paralysis	came	and	saved	him
和	它	曾是	不是	相当	灭绝	什么时候	麻痹	来了	和	已保存	他

[frʌm; frəm] ['ʌtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

from	utter	disappointment	.
从	说出	失望	.

而当瘫痪来袭，使他免于彻底失望时，它还没有完全灭绝。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['hɜːri] [θruː] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] ,

I	shall	hurry	through	the	rest	of	my	story	,
我	将	匆忙	通过	这	休息	的	我的	故事	,

我将加快速度，把剩下的故事讲完。

[nɑːt] ['dwelɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˌhɪðər'tuː] [dʌn] [ɑːn][maɪ]['ɪnwərd] [ɪk'spɪriəns] .

not	dwelling	so	much	as	I	have	hitherto	done	on	my	inward	experience	.
不是	住宅	所以	很多	作为	我	有	迄今为止	完毕	在	我的	向内	经验	.

不再像以前那样过多地沉浸于我的内心体验。

[wen] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðeɪ] [tɔːk] ['ræðər][ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'fɔːlz]

When	people	are	well	known	to	each	other	,	they	talk	rather	of	what	befalls
什么时候	人们	是	出色地	已知	到	每个	其他	,	他们	讲话	相当	的	什么	发生

[ðem; ðəm] [ɪk'stɜːrnəli] ,

them	externally	,
他们	外部	,

当人们彼此熟识时，他们更多地谈论发生在外部世界的事情。

['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɜːrd] .

leaving	their	feelings	and	sentiments	to	be	inferred	.
离开	他们的	情怀	和	情感	到	是	推断	.

让他们的感受和情绪留给读者自行揣摩。

[wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv]['vɪzɪts][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]['æftər]['aʊər; ɑːr][rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

We	lived	in	a	round	of	visits	for	some	time	after	our	return	home	,
我们	居住地	在	一个	圆形的	的	访问	为了	一些	时间	后	我们的	返回	家	,

回家后，我们过了一段时间，期间一直过着走亲访友的生活。

['gɪvɪŋ] ['splendɪd] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd]

giving	splendid	dinner	-	parties	,	and	making	a	sensation	in	our	neighbourhood
给予	灿烂	晚餐	-	各方	,	和	制作	一个	感觉	在	我们的	邻里

[baɪ][ðə; ði] [nuː] ['lʌstər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ekwəpɪdʒ] ,

by	the	new	lustre	of	our	equipage	,
经过	这	新的	光泽	的	我们的	装备	,

我们举办了盛大的晚宴，我们崭新的马车也引起了邻里的轰动。

[fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər][hæd; həd] [rɪ'zɜːrvd] [ðɪs] [dɪ'spleɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːst] [welθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

for	my	father	had	reserved	this	display	of	his	increased	wealth	for	the
为了	我的	父亲	有	预订的	这	展示	的	他的	增加	财富	为了	这

['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['mærɪdʒ] ;

period	of	his	son's	marriage	;
时期	的	他的	儿子的	婚姻	;

因为我父亲一直打算在儿子出嫁期间炫耀他日益增长的财富；

[ænd; ənd][wiː; wi] [geɪv] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] ['lɪbərəl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [riː'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	we	gave	our	acquaintances	liberal	opportunity	for	remarking	that	it
和	我们	给予	我们的	熟人	自由主义	机会	为了	评论	那	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪti][aɪ] [meɪd] [soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [æz; əz][æn; ən] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] .

was	a	pity	I	made	so	poor	a	figure	as	an	heir	and	a	bridegroom	.
曾是	一个	遗憾	我	制成	所以	贫穷的	一个	数字	作为	一个	继承人	和	一个	新郎	.

我们给了熟人很多机会去评论，可惜我作为继承人和新郎的表现如此糟糕。

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] [fə'tiːg] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪg'zɪstəns] ,

The	nervous	fatigue	of	this	existence	,
这	紧张的	疲劳	的	这	存在	,

这种生存方式带来的精神疲劳，

[ðə; ði] [ˌɪnsɪn'serəti] [ænd; ənd][p'lætɪtjuːdz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [twaɪs]['oʊvər] —

the	insincerities	and	platitudes	which	I	had	to	live	through	twice	over	—
这	虚伪	和	老生常谈	哪个	我	有	到	居住	通过	两次	超过	—

[θruː] [maɪ] ['ɪnər] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] [sens] — [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mædnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

through	my	inner	and	outward	sense	—	would	have	been	maddening	to	me	,
通过	我的	内	和	向外	感觉	—	会	有	到过	令人抓狂	到	我	,

我不得不两次经历那些虚伪和陈词滥调——通过我的内心和外在感知——这会让我感到抓狂。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ['kæləsnəs] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm]

if	I	had	not	had	that	sort	of	intoxicated	callousness	which	came	from
如果	我	有	不是	有	那	种类	的	酣	冷漠	哪个	来了	从

[ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] ['pæʃ(ə)n] .

the	delights	of	a	first	passion	.
这	美味	的	一个	第一的	热情	.

如果我没有那种因初恋的甜蜜而产生的迷醉的冷漠就好了。

[ə; eɪ][braɪd][ænd; ənd] ['braɪdgruːm] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv] [welθ] ,

A	bride	and	bridegroom	,	surrounded	by	all	the	appliances	of	wealth	,
一个	新娘	和	新郎	,	包围	经过	全部	这	电器	的	财富	,

新郎新娘，被各种奢华的器具环绕。

['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər]['sɑːləteri]['moʊmənts]

hurried	through	the	day	by	the	whirl	of	society	,	filling	their	solitary	moments
慌忙	通过	这	天	经过	这	旋转	的	社会	,	填充	他们的	孤	时刻

[wɪð; wɪθ]['heɪstɪli] - [snætʃt] [kə'resɪs] ,

with	hastily	-	snatched	caresses	,
和	草草	-	抢夺	爱抚	,

在社会的喧嚣中匆匆度过每一天，他们只能用匆匆而过的爱抚来填补独处的时光。

[ɑːr; ər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['fjuːtʃər][laɪf] [tə'geðər] [æz; əz][ðə; ði] ['nɑːvɪs] [ɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

are	prepared	for	their	future	life	together	as	the	novice	is	prepared	for	the
是	准备	为了	他们的	未来	生活	一起	作为	这	新手	是	准备	为了	这

['klɔɪstər] — [baɪ] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ɪts]['ʌtmoʊst]['kɑːntræst] .

cloister	—	by	experiencing	its	utmost	contrast	.
修道院	—	经过	体验	它是	极致	对比	.

他们为未来的共同生活做好准备，就像新入修道院的修士为隐修生活做准备一样——通过体验两者之间的最大反差。

[θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['kraʊdɪd] [ɪk'saɪtɪd] [mʌnθs] , ['bɜːrθəz] ['ɪnwərd] [self] [rɪ'meɪnd] ['ʃraʊdɪd]
Through **all** **these** **crowded** **excited** **months** **,** **Bertha's** **inward** **self** **remained** **shrouded**
通过 全部 这些 挤 兴奋的 几个月 , 伯莎的 向内 自己 剩余 被遮蔽的
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
from **me** **,**
从 我 ,

在这几个月热闹喧嚣的日子里，伯莎的内心世界始终对我扑朔迷离。

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [riːd] [hɜːr; hər] [θɔːts] ['oʊnli] [θruː] [ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps]
and **I** **still** **read** **her** **thoughts** **only** **through** **the** **language** **of** **her** **lips**
和 我 仍然 读 她 想法 仅有的 通过 这 语言 的 她 嘴唇
[ænd; ənd] [dɪ'miːnər] :
and **demeanour** **:**
和 风度 :

我仍然只能通过她的唇语和举止来解读她的心思：

[aɪ][hæd; həd] [stɪl] [ðə; ðɪ]['hjuːmən] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [wʌt] [aɪ][dɪd][ænd; ənd] [sed]
I **had** **still** **the** **human** **interest** **of** **wondering** **whether** **what** **I** **did** **and** **said**
我 有 仍然 这 人类 兴趣 的 好奇 无论 什么 我 做过 和 说
[pliːzd] [hɜːr; hər] ,
pleased **her** **,**
高兴 她 ,

我仍然出于人性的兴趣，想知道我的言行是否让她感到高兴。

[ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,
of **longing** **to** **hear** **a** **word** **of** **affection** **,**
的 渴望 到 听到 一个 单词 的 感情 ,

渴望听到一句甜言蜜语，

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][smaɪl] .
of **giving** **a** **delicious** **exaggeration** **of** **meaning** **to** **her** **smile** **.**
的 给予 一个 可口的 夸张 的 意义 到 她 微笑 .

赋予她的笑容一种美妙的夸张含义。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ;
But **I** **was** **conscious** **of** **a** **growing** **difference** **in** **her** **manner** **towards** **me** **;**
但 我 曾是 有意识的 的 一个 生长 不同之处 在 她 方式 向 我 ;

但我渐渐意识到她对我的态度发生了变化；

['sʌmtaɪmz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['hɔːti] ['koʊldnəs] ,
sometimes **strong** **enough** **to** **be** **called** **haughty** **coldness** **,**
有时 强的 足够的 到 是 称为 傲慢 寒冷 ,

有时冷漠得近乎傲慢，

['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ðɪ][heɪl][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]
cutting **and** **chilling** **me** **as** **the** **hail** **had** **done** **that** **came** **across** **the**
切割 和 令人不寒而栗 我 作为 这 冰雹 有 完毕 那 来了 穿过 这
['sʌnʃaɪn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ['mɔːrnɪŋ] ;
sunshine **on** **our** **marriage** **morning** **;**
阳光 在 我们的 婚姻 早晨 ;

就像我们结婚那天早晨阳光下袭来的冰雹一样，刺骨的寒冷让我感到刺骨；

['sʌmtaɪmz] ['oʊnli][pər'septəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]['dekst(ə)rəs] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɔːk] [ɔːr]
sometimes **only** **perceptible** **in** **the** **dexterous** **avoidance** **of** **a** **tête** **-** **à** **-** **tête** **walk** **or**
有时 仅有的 可感知的 在 这 轻巧 回避 的 一个 头 - - - 头 走 或者
['dɪnər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] .
dinner **to** **which** **I** **had** **been** **looking** **forward** **.**
晚餐 到 哪个 我 有 到过 寻找 向前 .

有时，这种现象只能通过巧妙地避开我原本期待的单独散步或晚餐来察觉。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['di:pli] [peɪnd] [baɪ] [ðɪs] — [hæd; həd]['i:v(ə)n][felt][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] [ʌv; əv]

I	had	been	deeply	pained	by	this	—	had	even	felt	a	sort	of	crushing	of
我	有	到过	深	痛苦	经过	这	—	有	甚至	毛毡	一个	种类	的	压碎	的

[ðə; ði] [hɑ:rt] ,

the	heart	,
这	心	,

这件事让我非常痛苦——甚至感觉心都碎了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sens] [ðæt] [maɪ] [bri:f] [deɪ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪts] ['setɪŋ] ;

from	the	sense	that	my	brief	day	of	happiness	was	near	its	setting	;
从	这	感觉	那	我的	简短的	天	的	幸福	曾是	靠近	它是	环境	;

因为我意识到我短暂的幸福时光即将结束;

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [dɪ'pendənt] [ɑ:n] ['bɜ:rθə] ,

but	still	I	remained	dependent	on	Bertha	,
但	仍然	我	剩余	依赖	在	伯莎	,

但我仍然依赖着伯莎。

['i:gər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blɪs] [ðæt] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [gɔ:n] [fɔ:r; fər]['evər] ,

eager	for	the	last	rays	of	a	bliss	that	would	soon	be	gone	for	ever	,
渴望的	为了	这	最后的	射线	的	一个	极乐	那	会	很快	是	已消失	为了	曾经	,

渴望抓住即将永远消失的幸福的最后余晖,

['hoʊpɪŋ][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['æftər] - [gloʊ] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði]

hoping	and	watching	for	some	after	-	glow	more	beautiful	from	the
希望	和	观看	为了	一些	后	-	辉光	更多的	美丽的	从	这

[ɪm'pendɪŋ] [naɪt] .

impending	night	.
即将到来的	夜晚	.

期待着即将到来的夜晚能带来更美丽的余晖。

[aɪ] [rɪ'membər] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t] [rɪ'membər] ? — [ðə; ði][taɪm] [wen] [ðæt] [dɪ'pendəns]

I	remember	—	how	should	I	not	remember	?	—	the	time	when	that	dependence
我	记住	—	如何	应该	我	不是	记住	?	—	这	时间	什么时候	那	依赖性

[ænd; ənd][hoʊp] ['ʌtərli] [left] [ˌem 'i:] ,

and	hope	utterly	left	me	,
和	希望	完全地	左边	我	,

我记得——我怎么可能不记得呢? ——那段依赖和希望彻底离我而去的时光。

[wen] [ðə; ði] ['sædnəs] [aɪ][hæd; həd][felt][ɪn] ['bɜ:rθəz] ['groʊɪŋ] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt]

when	the	sadness	I	had	felt	in	Bertha's	growing	estrangement	became	a	joy	that
什么时候	这	悲伤	我	有	毛毡	在	伯莎的	生长	隔阂	成为	一个	喜悦	那

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑ:n][wɪð; wɪθ] ['lɔ:ŋɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [lʊk] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][læst] [peɪnz][ɪn]

I	looked	back	upon	with	longing	as	a	man	might	look	back	on	the	last	pains	in
我	看起来	后退	之上	和	渴望	作为	一个	男人	可能	看	后退	在	这	最后的	疼痛	在

[ə; eɪ] ['pærəlaɪzd] [lɪm] .

a	paralysed	limb	.
一个	瘫痪	肢	.

贝莎与我日益疏远所让我感到悲伤,而这种悲伤却变成了一种喜悦,我怀着无比的渴望回首往事,就像一个人回首瘫痪肢体最后的疼痛一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [læst] ['ɪlnəs] ,

It	was	just	after	the	close	of	my	father's	last	illness	,
它	曾是	只是	后	这	关闭	的	我的	父亲的	最后的	疾病	,

那是在我父亲最后一次病愈之后不久。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌnesə'serəli] [wɪð'drɔ:n] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][sə'saɪəti][ænd; ənd] [θroʊn] [ˌju: 'es] [mɔ:r] [ɑ:n]

which	had	necessarily	withdrawn	us	from	society	and	thrown	us	more	on
哪个	有	一定	撤回	我们	从	社会	和	抛掷	我们	更多的	在

[i:tʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

这必然使我们脱离社会，使我们更加依赖彼此。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] ['fɑ:ðɚz] [deθ] .

It	was	the	evening	of	father's	death	.
它	曾是	这	晚上	的	父亲的	死亡	.

那是父亲去世的当晚。

[ɑ:n] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði][veɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃraʊdɪd] ['bɜ:rθəz] [soʊl][frʌm; frəm][ˌem 'i:] — [hæd; həd]

On	that	evening	the	veil	which	had	shrouded	Bertha's	soul	from	me	—	had
在	那	晚上	这	面纱	哪个	有	被遮蔽的	伯莎的	灵魂	从	我	—	有

[meɪd] [ˌem 'i:][faɪnd][ɪn][hɜ:r; hər][ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['feloʊ] - ['bi:ɪŋs] [ðə; ði]['blesɪd; blest][ˌpɑ:sə'bɪləti]

made	me	find	in	her	alone	among	my	fellow	-	beings	the	blessed	possibility
制成	我	寻找	在	她	独自的	之中	我的	同伴	-	生物	这	蒙福	可能性

[ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

of	mystery	,
的	神秘	,

那天晚上，那层一直遮蔽着贝莎灵魂的面纱——使我在众人之中，唯独在她身上，发现了神秘的珍贵可能性。

[ænd; ənd] [daʊt] , [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] — [wʌz; wəz][fɜ:rst] [wɪð'drɔ:n] .

and	doubt	,	and	expectation	—	was	first	withdrawn	.
和	怀疑	,	和	期待	—	曾是	第一的	撤回	.

怀疑和期待——首先被消除。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][deɪ] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['pæʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

Perhaps	it	was	the	first	day	since	the	beginning	of	my	passion	for	her	,
也许	它	曾是	这	第一的	天	自从	这	开始	的	我的	热情	为了	她	,

或许这是我爱上她之后的第一天，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['nu:trəˌlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]

in	which	that	passion	was	completely	neutralized	by	the	presence	of	an
在	哪个	那	热情	曾是	完全地	中和	经过	这	在场	的	一个

[əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] .

absorbing	feeling	of	another	kind	.
吸收	感觉	的	其他	种类	.

这种激情完全被另一种令人着迷的感觉所抵消。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ][maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['deθbed] :

I	had	been	watching	by	my	father's	deathbed	:
我	有	到过	观看	经过	我的	父亲的	临终	:

我一直守在父亲的病床边，看着他走完人生的最后一程：

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði][læst]['fɪtf(ə)l] ['jɜ:rnɪŋ] [glæns] [hɪz; ɪz][soʊl][hæd; həd][kæst] [bæk]

I	had	been	witnessing	the	last	fitful	yearning	glance	his	soul	had	cast	back
我	有	到过	见证	这	最后的	断断续续	渴望	瞥一眼	他的	灵魂	有	投掷	后退

[ɑ:n][ðə; ði][spent] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][laɪf] — [ðə; ði][læst] [feɪnt] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [lʌv] [hi:; hi]

on	the	spent	inheritance	of	life	—	the	last	faint	consciousness	of	love	he
在	这	花费	遗产	的	生活	—	这	最后的	头晕的	意识	的	爱	他

[hæd; həd] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .

had	gathered	from	the	pressure	of	my	hand	.
有	聚集	从	这	压力	的	我的	手	.

我亲眼目睹了他的灵魂最后一次断断续续地回望他逝去的生命遗产——他从我的手掌的压力中感受到的最后一丝微弱的爱意。

[wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l] [lʌvz] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['ʃerɪŋ] [ɪn] [ðæt] [su'priːm]
What are all our personal loves when we have been sharing in that supreme
什么 是 全部 我们的 个人的 爱 什么时候 我们 有 到过 分享 在 那 最高
['ægəni] ?
agony ?
痛苦 ?

当我们共同承受那极致的痛苦时，我们所有的个人爱情又算什么呢?

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənts] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] ,
In the first moments when we come away from the presence of death ,
在 这 第一的 时刻 什么时候 我们 来 离开 从 这 在场 的 死亡 ,

当我们从死亡的阴影中挣脱出来的最初时刻，

['evri] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪz] ['mɝːdʒd] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋ] ,
every other relation to the living is merged , to our feeling ,
每一个 其他 关系 到 这 活的 是 合并 , 到 我们的 感觉 ,

其他一切与生命相关的关系都融入了我们的情感之中。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['destəni] .
in the great relation of a common nature and a common destiny .
在 这 伟大的 关系 的 一个 常见的 自然 和 一个 常见的 命运 .

在共同的本性和共同的命运的伟大关系中。

[ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ][dʒɔɪnd] ['bɜːrθə] [ɪn][hɜːr; hər] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
In that state of mind I joined Bertha in her private sitting - room .
在 那 状态 的 头脑 我 加入 伯莎 在 她 私人的 坐着 - 房间 .

在这种心境下，我走进了伯莎的私人起居室。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['liːnɪŋ] ['pɑːstʃər] [ɑːn][ə; eɪ] [se'tiː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrdz]
She was seated in a leaning posture on a settee , with her back towards
她 曾是 坐着 在 一个 倾斜 姿势 在 一个 沙发 , 和 她 后退 向
[ðə; ði] [dɔːr] ;
the door ;
这 门 ;

她斜倚在沙发上，背对着门;

[ðə; ði] [greɪt] [rɪtʃ] [kɔɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [peɪl] [blɑːnd] [her] [sər'maʊntɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [nek] ,
the great rich coils of her pale blond hair surmounting her small neck ,
这 伟大的 富有的 线圈 的 她 苍白 金发 头发 克服 她 小的 脖子 ,

她那浓密的浅金色秀发如瀑布般倾泻在纤细的脖颈上。

['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [se'tiː] .
visible above the back of the settee .
可见的 多于 这 后退 的 这 沙发 .

在沙发靠背上方可见。

[aɪ] [rɪ'membər] , [æz; əz][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][koʊld] ['tremjuləsnɪs] ['siːzɪŋ]
I remember , as I closed the door behind me , a cold tremulousness seizing
我 记住 , 作为 我 关闭 这 门 在后面 我 , 一个 寒冷的 颤抖 抓住
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我记得，当我关上身后的门时，一股寒意袭上心头，颤抖不已。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [heitid] [ænd; ənd] ['loʊnli] — [veɪg] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [laɪk]
and a vague sense of being hated and lonely — vague and strong , like
和 一个 模糊的 感觉 的 存在 憎恨 和 孤独 — 模糊的 和 强的 , 喜欢
[ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] .
a presentiment .
一个 预感 .

还有一种模糊的被憎恨和孤独感——模糊而强烈，像是一种预感。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

I	know	how	I	looked	at	that	moment	,
我	知道	如何	我	看起来	在	那	片刻	,

我知道我当时的样子，

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [maɪ'self][ɪn] ['bɜːrθəz] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['kʌtɪŋ] [greɪ] [aɪz] ,

for	I	saw	myself	in	Bertha's	thought	as	she	lifted	her	cutting	grey	eyes	,
为了	我	锯	我	在	伯莎的	想法	作为	她	抬起	她	切割	灰色的	眼睛	,

因为当伯莎抬起她那双锐利的灰色眼睛时，我看到了自己在想什么。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] : [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [goʊst] - [sɪr] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['fæntəmz] [ɪn][ðə; ði] ['nuːndeɪ] ,

and	looked	at	me	:	a	miserable	ghost	-	seer	,	surrounded	by	phantoms	in	the	noonday	,
和	看起来	在	我	:	一个	悲惨的	鬼	-	先知	,	包围	经过	幻影	在	这	午	,

他看着我：一个可怜的通灵者，在正午时分被幽灵包围着。

['tremblɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [briːz] [wen] [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] [stɪl] ,

trembling	under	a	breeze	when	the	leaves	were	still	,
发抖	在下面	一个	微风	什么时候	这	树叶	是	仍然	,

微风拂过，树叶静止不动，它却在微风中颤抖。

[wɪ'ðaʊt] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['hjuːmən][dɪ'zaɪɜ-z] , [bʌt; bət]['paɪnɪŋ]['æftər] [ðə; ði] [muːn] - [biːmz] .

without	appetite	for	the	common	objects	of	human	desires	,	but	pining	after	the	moon	-	beams	.
没有	食欲	为了	这	常见的	对象	的	人类	欲望	,	但	思念	后	这	月亮	-	光束	.

对人类常见的欲望对象没有兴趣，却向往月光。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [frʌnt] [tuː; tə] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	were	front	to	front	with	each	other	,	and	judged	each	other	.
我们	是	正面	到	正面	和	每个	其他	,	和	评判	每个	其他	.

我们面对面地交流，互相评判。

[ðə; ði]['terəb(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	terrible	moment	of	complete	illumination	had	come	to	me	,
这	糟糕的	片刻	的	完全的	照明	有	来	到	我	,

那可怕的顿悟时刻降临到我身上。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [noʊ] ['lændskeɪp] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

and	I	saw	that	the	darkness	had	hidden	no	landscape	from	me	,
和	我	锯	那	这	黑暗	有	隐	不	景观	从	我	,

我发现，黑暗并没有遮蔽任何景色。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ][blæŋk][proʊ'zeɪɪk][wɔːl] : [frʌm; frəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [fɔːrθ] , [θruː] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [jɪrz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ,

but	only	a	blank	prosaic	wall	:	from	that	evening	forth	,	through	the	sickening	years	which	followed	,
但	仅有的	一个	空白的	平淡无奇	墙	:	从	那	晚上	前进	,	通过	这	令人作呕	年	哪个	随后	,

但只有一面空白乏味的墙：从那天晚上开始，直到接下来令人作呕的岁月，

[aɪ] [sɔ:] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ru:m] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmənz] [soʊl] — [sɔ:] ['peti] ['ɑ:rtɪfɪs] [ænd; ənd]

I	saw	all	round	the	narrow	room	of	this	woman's	soul	—	saw	petty	artifice	and
我	锯	全部	圆形的	这	狭窄的	房间	的	这	女性的	灵魂	—	锯	小气	技巧	和

[mɪr] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [wer] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [kɔɪ] [ˌsensə'bɪlɪti:z] [ænd; ənd][ɪn][wɪt]

mere	negation	where	I	had	delighted	to	believe	in	coy	sensibilities	and	in	wit
仅仅	否定	在哪里	我	有	高兴极了	到	相信	在	害羞	感性	和	在	有

[æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ]['leɪt(ə)nt] ['fi:lɪŋ] — [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] ['floʊtɪŋ] ['vænitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [dɪ'faɪnɪŋ]

at	war	with	latent	feeling	—	saw	the	light	floating	vanities	of	the	girl	defining
在	战争	和	潜	感觉	—	锯	这	光	漂浮的	虚荣心	的	这	女孩	定义

[ðəm'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌsɪstə'mætɪk] ['koʊkɪtri] ,

themselves	into	the	systematic	coquetry	,
他们自己	进入	这	系统	卖弄风情	,

我环顾四周，看到了这个女人灵魂的狭小空间——看到了卑劣的矫饰和纯粹的否定，而我曾经欣喜地相信的是含蓄的感性和机智与潜在情感的斗争——看到了女孩轻盈飘渺的虚荣心如何将自己定义为有条不紊的卖弄风情。

[ðə; ði] ['ski:mɪŋ] ['selfɪʃnəs] , [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] — [sɔ:] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ænd; ənd] [æn'tɪpəθi] ['hɑ:rdn]

the	scheming	selfishness	,	of	the	woman	—	saw	repulsion	and	antipathy	harden
这	心计	自私	,	的	这	女士	—	锯	排斥	和	反感	硬化

['ɪntu:]['kru:əl]['heɪtrɪd] ,

into	cruel	hatred	,
进入	残忍的	仇恨	,

女人的阴险自私，使原本的厌恶和反感逐渐演变成残酷的仇恨。

['gɪvɪŋ] [peɪn]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ri:kɪŋ] [ɪt'self] .

giving	pain	only	for	the	sake	of	wreaking	itself	.
给予	疼痛	仅有的	为了	这	清酒	的	破坏	本身	.

纯粹为了破坏而制造痛苦。

[fɔ:r; fər] ['bɜ:rθə] [tu:] , ['æftər][hɜ:r; hər][kaɪnd] , [felt][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)n] .

For	Bertha	too	,	after	her	kind	,	felt	the	bitterness	of	disillusion	.
为了	伯莎	也	,	后	她	种类	,	毛毡	这	苦味	的	幻灭	.

贝莎也像她同类的人一样，感受到了幻灭的苦涩。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi'li:vd] [ðæt] [maɪ][waɪld]['poʊəts] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:][hɜ:r; hər]

She	had	believed	that	my	wild	poet's	passion	for	her	would	make	me	her
她	有	相信	那	我的	荒野	诗人的	热情	为了	她	会	制作	我	她

[sleɪv] ;

slave	;
奴隶	;

她曾以为我那狂野的诗人情怀会让我成为她的奴隶；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['bi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [sleɪv] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['eksɪkju:t][hɜ:r; hər] [wɪl] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] .

and	that	,	being	her	slave	,	I	should	execute	her	will	in	all	things	.
和	那	,	存在	她	奴隶	,	我	应该	执行	她	将要	在	全部	事物	.

作为她的奴隶，我应该在一切事上执行她的意志。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['ʃæloʊnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['negətɪv] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['neɪtʃər] ,

With	the	essential	shallowness	of	a	negative	,	unimaginative	nature	,
和	这	基本的	浅	的	一个	消极的	,	缺乏想象力	自然	,

本质上，这种肤浅的性格是消极的、缺乏想象力的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:v] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌsensə'bɪlɪti:z] [wɜ:r; wər] ['eniθɪŋ] [els]

she	was	unable	to	conceive	the	fact	that	sensibilities	were	anything	else
她	曾是	无法	到	构想	这	事实	那	感性	是	任何事物	别的

[ðæn; ðən] ['wiknəsɪz] .

than	weaknesses	.
比	弱点	.

她无法理解，感性除了是弱点之外还有其他含义。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [maɪ] ['wiknəsɪz] [wʊd] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd]

She	had	thought	my	weaknesses	would	put	me	in	her	power	,	and	she	found
她	有	想法	我的	弱点	会	放	我	在	她	力量	,	和	她	成立

[ðem; ðəm] [ʌn'mænɪdʒəbl] ['fɔːrsɪz] .

them	unmanageable	forces	.
他们	难以控制	力量	.

她原以为我的弱点会让我落入她的掌控，但她发现这些弱点是无法控制的力量。

['aʊər; ɑːr] [pə'ziʃənz] [wɜːr; wər] [rɪ'vɜːrst] .

Our	positions	were	reversed	.
我们的	职位	是	反转	.

我们的立场发生了逆转。

[bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['mæstərd] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Before	marriage	she	had	completely	mastered	my	imagination	,	for	she	was
前	婚姻	她	有	完全地	精通	我的	想像力	,	为了	她	曾是

[ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

a	secret	to	me	;
一个	秘密	到	我	;

婚前她完全俘获了我的想象力，因为她对我来说是一个秘密；

[ænd; ənd][aɪ] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [aɪ] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

and	I	created	the	unknown	thought	before	which	I	trembled	as	if	it	were
和	我	创建	这	未知	想法	前	哪个	我	颤抖	作为	如果	它	是

[hɜːrz] .

hers	.
她的	.

我创造了一个未知的念头，面对它，我颤抖不已，仿佛它是她的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [leɪd] ['oʊpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	now	that	her	soul	was	laid	open	to	me	,
但	现在	那	她	灵魂	曾是	铺设	打开	到	我	,

但现在她的灵魂已经向我敞开了，

[naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['məutivz] ,

now	that	I	was	compelled	to	share	the	privacy	of	her	motives	,
现在	那	我	曾是	被迫	到	分享	这	隐私	的	她	动机	,

既然我不得不公开她动机的私密细节，

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['peti] [dɪ'vaɪsɪz] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər][wɜːrdz][ænd; ənd][ækts] ,

to	follow	all	the	petty	devices	that	preceded	her	words	and	acts	,
到	跟随	全部	这	小气	设备	那	之前	她	字	和	行为	,

要追溯她言行之前的所有琐碎伎俩，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['paʊərləs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [prə'duːs] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɪl] ['ʃʌdər]

she	found	herself	powerless	with	me	,	except	to	produce	in	me	the	chill	shudder
她	成立	她自己	无力	和	我	,	除了	到	生产	在	我	这	寒意	不寒而栗

[ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] — ['paʊərləs] ,

of	repulsion	—	powerless	,
的	排斥	—	无力	,

她发现自己对我无能为力，除了让我感到一阵寒意和厌恶——无能为力。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['æktɪd][ɑːn][baɪ][noʊ]['levər] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] .

because	I	could	be	acted	on	by	no	lever	within	her	reach	.
因为	我	可以	是	行动	在	经过	不	杠杆	之内	她	抵达	.

因为她无力左右我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ded] [tuː; tə] ['wɜːrldli] [æm'bɪʃənz] , [tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] ['vænitiz] ,

I	was	dead	to	worldly	ambitions	,	to	social	vanities	,
我	曾是	死的	到	世俗	抱负	,	到	社会的	虚荣心	,

我早已对世俗的野心和社会的虚荣心麻木不仁。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'sentɪvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nærəʊ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

to	all	the	incentives	within	the	compass	of	her	narrow	imagination	,
到	全部	这	激励措施	之内	这	罗盘	的	她	狭窄的	想像力	,

在她狭隘的想象力范围内，所有能吸引她的事物，

[ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] ['ʌndər] ['influənsiz] ['ʌtərli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	I	lived	under	influences	utterly	invisible	to	her	.
和	我	居住地	在下面	影响	完全地	无形的	到	她	.

我生活在她完全看不见的影响之下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['pɪtiəbl] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][soʊ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

She	was	really	pitiable	to	have	such	a	husband	,	and	so	all	the	world
她	曾是	真的	可怜的	到	有	这样的	一个	丈夫	,	和	所以	全部	这	世界

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

她嫁了这样的丈夫，真是太可怜了，全世界都这么认为。

[ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] , ['brɪliənt] ['wʊmən] , [laɪk] ['bɜːrθə] , [huː] [smaɪld] [ɑːn] ['mɔːrnɪŋ] ['kɔːləz] , [meɪd] [ə; eɪ]

A	graceful	,	brilliant	woman	,	like	Bertha	,	who	smiled	on	morning	callers	,	made	a
一个	优美	,	杰出的	女士	,	喜欢	伯莎	,	WHO	微笑	在	早晨	来电者	,	制成	一个

['fɪgjər] [ɪn] [bɔːl] - [ruːmz; rʊmz] ,

figure	in	ball	-	rooms	,
数字	在	球	-	房间	,

像伯莎这样优雅聪慧的女子，每天早晨面带微笑地迎接来访者，在舞厅里也光彩照人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] [ˌrepɑːr'tiː] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪz]

and	was	capable	of	that	light	repartee	which	,	from	such	a	woman	,	is
和	曾是	有能力的	的	那	光	妙语连珠	哪个	,	从	这样的	一个	女士	,	是

[ək'septɪd] [æz; əz][wɪt] ,

accepted	as	wit	,
公认	作为	有	,

她能妙语连珠，这种机智幽默，从这样的女性口中来说，就被认为是机智的体现。

[wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɔːf] [ɔːl] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪkli] ,

was	secure	of	carrying	off	all	sympathy	from	a	husband	who	was	sickly	,
曾是	安全的	的	携带	离开	全部	同情	从	一个	丈夫	WHO	曾是	病弱的	,

她确信自己能够博得体弱多病的丈夫的所有同情。

[æb'stræktɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][sʌm; səm] [sə'spektɪd] , [kræk] - [breɪnd] .

abstracted	,	and	,	as	some	suspected	,	crack	-	brained	.
摘要	,	和	,	作为	一些	怀疑	,	裂缝	-	脑子	.

心不在焉，而且，正如一些人怀疑的那样，精神错乱。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'gɑːrd]

Even	the	servants	in	our	house	gave	her	the	balance	of	their	regard
甚至	这	仆人	在	我们的	房子	给予	她	这	平衡	的	他们的	看待

[ænd; ənd] ['pɪti] .

and	pity	.
和	遗憾	.

就连我们家的佣人也对她既敬重又怜悯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

揭开面纱(The Lifted Veil)
第3/3页

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ɔːdəbl] ['kwɔrəlz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; ['aʊər; ɑːr][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] , ['aʊər; ɑːr]
For 为了 **there** 那里 **were** 是 **no** 不 **audible** 可听见的 **quarrels** 争吵 **between** 之间 **us** 我们 **;** ; **our** 我们的 **alienation** 异化 **,** , **our** 我们的
[rɪ'pʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
repulsion 排斥 **from** 从 **each** 每个 **other** 其他 **,** ,

因为我们之间没有听到任何争吵；我们之间的疏离，我们彼此的排斥，

[leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊn] ['hɑːrts] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [went] [aʊt][ə; eɪ]
lay 躺 **within** 之内 **the** 这 **silence** 沉默 **of** 的 **our** 我们的 **own** 自己的 **hearts** 心 **;** ; **and** 和 **if** 如果 **the** 这 **mistress** 情妇 **went** 去 **out** 出去 **a** 一个
[greɪt] [diːl] ,
great 伟大的 **deal** 交易 **,** ,

就藏在我们内心深处的沉默之中；如果女主人经常外出，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][dɪs'laɪk][ðə; ði] ['mæstɚz] [sə'saɪəti] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] , [pʊr] [θɪŋ]
and 和 **seemed** 似乎 **to** 到 **dislike** 不喜欢 **the** 这 **master's** 硕士学位 **society** 社会 **,** , **was** 曾是 **it** 它 **not** 不是 **natural** 自然的 **,** , **poor** 贫穷的 **thing** 事物
?
?
?

可怜的她似乎不喜欢主人的陪伴，这难道不是人之常情吗?

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] [ɑːd] .
The 这 **master** 掌握 **was** 曾是 **odd** 奇怪的 **.** .

主人很古怪。

[aɪ][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə][maɪ] [dɪ'pendənts] , [bʌt; bət][aɪ][ɪk'saɪtɪd][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ]
I 我 **was** 曾是 **kind** 种类 **and** 和 **just** 只是 **to** 到 **my** 我的 **dependants** 受抚养人 **,** , **but** 但 **I** 我 **excited** 兴奋的 **in** 在 **them** 他们 **a** 一个
['ʃrɪŋkɪŋ] , [hæf] - [kən'temptʃuəs] ['pɪti] ;
shrinking 收缩 **,** , **half** 一半 **-** - **contemptuous** 轻蔑的 **pity** 遗憾 **;** ;

我善待我的受扶养者，也公正待他们，但我却激起了他们一种隐隐的、半轻蔑的怜悯之情；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['slaɪtli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][ðer; ðər]
for 为了 **this** 这 **class** 班级 **of** 的 **men** 男人 **and** 和 **women** 女性 **are** 是 **but** 但 **slightly** 轻微地 **determined** 决定 **in** 在 **their** 他们的
['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] ['ʌðər] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,
estimate 估计 **of** 的 **others** 其他的 **by** 经过 **general** 一般的 **considerations** 考虑因素 **,** ,

这类男女在评价他人时，很少会受到一般因素的影响。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪk'spɪriəns] , [ʌv; əv] ['kærəktər] .
or 或者 **even** 甚至 **experience** 经验 **,** , **of** 的 **character** 特点 **.** .

甚至包括性格方面的经验。

[ðeɪ] [dʒʌdʒ][ʌv; əv]['pɜːsənz][æz; əz] [ðeɪ] [dʒʌdʒ][ʌv; əv][kɔɪnz] ,
They 他们 **judge** 法官 **of** 的 **persons** 人 **as** 作为 **they** 他们 **judge** 法官 **of** 的 **coins** 硬币 **,** ,

他们评判人就像评判钱币一样。

[ænd; ənd]['vælju:] [ðoʊz] [hu:] [pæs] ['kɜ:rənt] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [reɪt] .

and	value	those	who	pass	current	at	a	high	rate	.
和	价值	那些	WHO	经过	当前的	在	一个	高的	速度	.

并重视那些能以高利率通过电流的人。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][aɪ] [ˌɪntə'fiəd] [soʊ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['bɜ:rθəz] ['hæbɪts][ðæt][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [si:m]

After	a	time	I	interfered	so	little	with	Bertha's	habits	that	it	might	seem
后	一个	时间	我	干扰	所以	小的	和	伯莎的	习惯	那	它	可能	似乎

['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [hɜ:r; hər]['heɪtrɪd] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:][kʊd; kəd] [groʊ] [soʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['æktɪv] [æz; əz]

wonderful	how	her	hatred	towards	me	could	grow	so	intense	and	active	as
精彩的	如何	她	仇恨	向	我	可以	生长	所以	激烈的	和	积极的	作为

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] .

it	did	.
它	做过	.

一段时间后，我对伯莎的生活习惯几乎没有干涉，所以她对我的仇恨能够变得如此强烈和活跃，这或许令人感到不可思议。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [sə'spekt] , [baɪ][sʌm; səm] [ɪn'vɑ:lənteri] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][maɪn] ,

But	she	had	begun	to	suspect	,	by	some	involuntary	betrayal	of	mine	,
但	她	有	开始	到	怀疑	,	经过	一些	非自愿	背叛	的	矿	,

但她开始怀疑，这或许是因为我无意中背叛了她。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][æb'nɔ:rm(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ɪn][ˌem 'i:] — [ðæt] ['fɪtfəli] ,

that	there	was	an	abnormal	power	of	penetration	in	me	—	that	fitfully	,
那	那里	曾是	一个	异常	力量	的	渗透	在	我	—	那	断断续续地	,

[æt; ət] [li:st] ,

at	least	,
在	至少	,

我体内有一种异常的穿透力——至少偶尔会这样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['kɑ:gnɪzənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] ,

I	was	strangely	cognizant	of	her	thoughts	and	intentions	,
我	曾是	奇怪的	认知	的	她	想法	和	意图	,

我竟然能敏锐地察觉到她的想法和意图，这真是不可思议。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['terər] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

and	she	began	to	be	haunted	by	a	terror	of	me	,
和	她	开始	到	是	闹鬼的	经过	一个	恐怖	的	我	,

她开始对我感到恐惧，这种恐惧一直困扰着她。

[wɪtʃ] ['ɔltɜ˞ˌneɪtəd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [dɪ'faɪəns] .

which	alternated	every	now	and	then	with	defiance	.
哪个	交替	每一个	现在	和	然后	和	蔑视	.

这种态度时不时会与反抗情绪交替出现。

[ʃi:; ʃi] ['medɪˌteɪtɪd] [kən'tɪnjuəli] [haʊ] [ðə; ði]['ɪŋkjʊbəs][kʊd; kəd][bi:; bi] ['ʃeɪkən] [ɔ:f][hɜ:r; hər][laɪf] — [haʊ]

She	meditated	continually	how	the	incubus	could	be	shaken	off	her	life	—	how
她	冥想	持续	如何	这	梦魇	可以	是	摇晃	离开	她	生活	—	如何

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [fri:d] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['heɪtfl] [bɑ:nd][tu:; tə][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][æt; ət][wʌns]

she	could	be	freed	from	this	hateful	bond	to	a	being	whom	she	at	once
她	可以	是	自由	从	这	可恶	纽带	到	一个	存在	谁	她	在	一次

[dɪ'spaɪzd] [æz; əz][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] ,

despised	as	an	imbecile	,
被鄙视的	作为	一个	白痴	,

她不断冥想如何才能摆脱梦魇的纠缠——如何才能从这种可憎的束缚中解脱出来，摆脱与这个她既鄙视又厌恶的白痴的联系。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪn'kwɪzɪtər] .

and	dreaded	as	an	inquisitor	.
和	令人恐惧的	作为	一个	审判官	.

他被人视为审判官，令人畏惧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [maɪ]['evɪdənt] ['retʃɪdnəs] [wʊd] [draɪv]

For	a	long	while	she	lived	in	the	hope	that	my	evident	wretchedness	would	drive
为了	一个	长的	尽管	她	居住地	在	这	希望	那	我的	明显	悲惨	会	驾驶

[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd] ;

me	to	the	commission	of	suicide	;
我	到	这	委员会	的	自杀	;

很长一段时间里，她都希望我明显的痛苦会驱使我自杀；

[bʌt; bət]['suːɪsaɪd][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][maɪ]['neɪtʃər] .

but	suicide	was	not	in	my	nature	.
但	自杀	曾是	不是	在	我的	自然	.

但我天性中没有自杀的倾向。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [kəm'pliːtli] [swei] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv]

I	was	too	completely	swayed	by	the	sense	that	I	was	in	the	grasp	of
我	曾是	也	完全地	摇摆	经过	这	感觉	那	我	曾是	在	这	抓牢	的

[ˌʌn'noʊn] ['fɔːrsɪz] ,

unknown	forces	,
未知	力量	,

我完全被一种感觉所左右，觉得自己被未知的力量所掌控。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][self] - [rɪ'liːs] .

to	believe	in	my	power	of	self	-	release	.
到	相信	在	我的	力量	的	自己	-	发布	.

相信自己拥有自我释放的力量。

[tɔːrdz] [maɪ] [oʊn] ['destəni] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'taɪərli] ['pæsɪv] ; [fɔːr; fər][maɪ][wʌn]['ɑːrd(ə)nt]

Towards	my	own	destiny	I	had	become	entirely	passive	;	for	my	one	ardent
向	我的	自己的	命运	我	有	变得	完全	被动的	;	为了	我的	一	热心

[dɪ'zaɪər][hæd; həd] [spent] [ɪt'self] ,

desire	had	spent	itself	,
欲望	有	花费	本身	,

对于自己的命运，我已变得完全被动；因为我唯一热切的愿望已经消逝殆尽。

[ænd; ənd] ['ɪmpʌls] [noʊ][lɔːŋgər] [prɪ'dɔməˌneɪtid] ['oʊvər] ['nɑːlɪdʒ] .

and	impulse	no	longer	predominated	over	knowledge	.
和	冲动	不	更长	占主导地位	超过	知识	.

冲动不再凌驾于知识之上。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['eni] [steps] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌsepə'reɪʃn]

For	this	reason	I	never	thought	of	taking	any	steps	towards	a	complete	separation
为了	这	原因	我	绝不	想法	的	采取	任何	步骤	向	一个	完全的	分离

,

,

,

正因如此，我从未想过采取任何措施彻底分居。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['aʊər; ɑːr][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

which	would	have	made	our	alienation	evident	to	the	world	.
哪个	会	有	制成	我们的	异化	明显	到	这	世界	.

这将使我们与世界的疏离感显而易见。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][help][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [kɔːrs] ,

Why	should	I	rush	for	help	to	a	new	course	,
为什么	应该	我	匆忙	为了	帮助	到	一个	新的	课程	,

我为什么要急着去学习新课程?

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

when	I	was	only	suffering	from	the	consequences	of	a	deed	which	had
什么时候	我	曾是	仅有的	痛苦	从	这	结果	的	一个	契据	哪个	有

[bɪn] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][maɪ] ['ɪntɛnsɪst] [wɪl] ?

been	the	act	of	my	intensest	will	?
到过	这	行为	的	我的	最激烈	将要	?

我当时所承受的，仅仅是我出于最强烈意志而做出的行为所带来的后果吗?

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][dɪ'zaɪɝz][tuː; tə]['grætɪfaɪ] ,

That	would	have	been	the	logic	of	one	who	had	desires	to	gratify	,
那	会	有	到过	这	逻辑	的	一	WHO	有	欲望	到	满足	,

那会是一个有满足欲望的人的逻辑。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪɝz] .

and	I	had	no	desires	.
和	我	有	不	欲望	.

我没有任何欲望。

[bʌt; bət] ['bɜːrθə] [ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

But	Bertha	and	I	lived	more	and	more	aloof	from	each	other	.
但	伯莎	和	我	居住地	更多的	和	更多的	超然	从	每个	其他	.

但我和伯莎的关系却越来越疏远。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['mærid] [ænd; ənd][ə'pɑːrt] .

The	rich	find	it	easy	to	live	married	and	apart	.
这	富有的	寻找	它	简单的	到	居住	已婚	和	除	.

富人很容易过着婚姻分居的生活。

[ðæt] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['sentənsɪz] [fɪld] [ðə; ði]

That	course	of	our	life	which	I	have	indicated	in	a	few	sentences	filled	the
那	课程	的	我们的	生活	哪个	我	有	表明的	在	一个	很少	句子	已填	这

[speɪs] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

space	of	years	.
空间	的	年	.

我在寥寥数语中描述的我们的人生历程，占据了数年的时间。

[soʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] — [soʊ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv]['heɪtrɪd][ænd; ənd][sɪn] ,

So	much	misery	—	so	slow	and	hideous	a	growth	of	hatred	and	sin	,
所以	很多	苦难	—	所以	慢的	和	可怕	一个	生长	的	仇恨	和	罪	,

如此多的苦难——仇恨和罪恶如此缓慢而可怕地滋长，

[meɪ] [biː; bi] [kəm'prest] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sentəns] !

may	be	compressed	into	a	sentence	!
可能	是	压缩	进入	一个	句子	!

可以压缩成一句话!

[ænd; ənd][men] [dʒʌdʒ][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [laɪvz; lɪvz] [θruː] [ðɪs] ['sʌməri] ['miːdiəm] .

And	men	judge	of	each	other's	lives	through	this	summary	medium	.
和	男人	法官	的	每个	其他的	生活	通过	这	概括	中等的	.

人们通过这种概括性的媒介来评判彼此的生活。

[ðeɪ] [ɪ'pɪtəmaɪz] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['mɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'naʊns] ['dʒʌdʒmənt]

They	epitomize	the	experience	of	their	fellow	-	mortal	,	and	pronounce	judgment
他们	缩影	这	经验	的	他们的	同伴	-	凡人	,	和	发音	判断

[ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [niːt] ['sɪntæks] ,

on	him	in	neat	syntax	,
在	他	在	整洁的	句法	,

它们体现了凡人的经历，并用简洁的句法对他做出评判。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðəm'selvz] [waɪz] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] — ['kɔŋkərəz] ['oʊvər][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ðeɪ]

and	feel	themselves	wise	and	virtuous	—	conquerors	over	the	temptations	they
和	感觉	他们自己	明智的	和	有德行的	—	征服者	超过	这	诱惑	他们

[dɪ'faɪn] [ɪn] [wel] - [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['predikeits] .

define	in	well	-	selected	predicates	.
定义	在	出色地	-	已选	谓词	.

他们觉得自己聪明而有德，能够战胜他们用精心挑选的词语所定义的诱惑。

['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [glaɪd] ['glɪbli] ['oʊvər][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz]

Seven	years	of	wretchedness	glide	glibly	over	the	lips	of	the	man	who	has
七	年	的	悲惨	滑行	轻率地	超过	这	嘴唇	的	这	男人	WHO	有

['nevər] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn] ['moʊmənts][ʌv; əv] [tʃɪl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

never	counted	them	out	in	moments	of	chill	disappointment	,
绝不	计数	他们	出去	在	时刻	的	寒意	失望	,

七年的苦难，即使在冷漠的失望时刻，也从未将他们彻底击垮的男人，轻描淡写地从他嘴边滑过。

[ʌv; əv] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] ['θrɒbɪŋ] , [ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd] [veɪn] ['reslɪŋ] , [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs]

of	head	and	heart	throbbings	,	of	dread	and	vain	wrestling	,	of	remorse
的	头	和	心	悸动	,	的	恐惧	和	徒劳	摔角	,	的	悔恨

[ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	despair	.
和	绝望	.

头痛欲裂，心跳加速；恐惧不安，徒劳挣扎；悔恨交织，绝望不已。

[wiː; wi] [lɜːrn] [wɜːrdz] [baɪ] [roʊt] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] ; [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [peɪd]

We	learn	words	by	rote	,	but	not	their	meaning	;	that	must	be	paid
我们	学习	字	经过	死记硬背	,	但	不是	他们的	意义	;	那	必须	是	有薪酬的

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] - [blʌd] ,

for	with	our	life	-	blood	,
为了	和	我们的	生活	-	血	,

我们靠死记硬背单词，却不理解它们的含义；那必须用我们的生命去换取。

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['faɪbəz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [nəːvs] .

and	printed	in	the	subtle	fibres	of	our	nerves	.
和	打印	在	这	微妙的	纤维	的	我们的	神经	.

并印刻在我们神经的细微纤维中。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['stɔːri] .

But	I	will	hasten	to	finish	my	story	.
但	我	将要	趋	到	结束	我的	故事	.

但我会尽快讲完我的故事。

['brevəti] [ɪz] ['dʒʌstɪfaɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðoʊz]

Brevity	is	justified	at	once	to	those	who	readily	understand	,	and	to	those
简洁	是	合理的	在	一次	到	那些	WHO	容易	理解	,	和	到	那些

[huː] [wɪl] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] .

who	will	never	understand	.
WHO	将要	绝不	理解	.

简洁对于容易理解的人来说是合理的，对于永远无法理解的人来说也是如此。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər] [maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] ,

Some	years	after	my	father's	death	,
一些	年	后	我的	父亲的	死亡	,

父亲去世几年后，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɪm] ['faɪərlaɪt] [ɪn][maɪ]['laɪbreri][wʌn]['dʒænjueri] ['iːvnɪŋ] — ['sɪtɪŋ] [ɪn]

I	was	sitting	by	the	dim	firelight	in	my	library	one	January	evening	—	sitting	in
我	曾是	坐着	经过	这	暗淡	火光	在	我的	图书馆	一	一月	晚上	—	坐着	在

[ðə; ði] ['leðər] [tʃer] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['fɑːðɚz] — [wen] ['bɜːrθə] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]

the	leather	chair	that	used	to	be	my	father's	—	when	Bertha	appeared	at	the
这	皮革	椅子	那	用过的	到	是	我的	父亲的	—	什么时候	伯莎	出现	在	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

一月份的一个晚上，我坐在书房昏暗的壁炉旁——坐在我父亲以前用过的皮椅上——这时伯莎出现在门口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ə'vænst] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

with	a	candle	in	her	hand	,	and	advanced	towards	me	.
和	一个	蜡烛	在	她	手	,	和	先进的	向	我	.

她手里拿着蜡烛，朝我走来。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][bɔːl] - [dres] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] — [ðə; ði] [waɪt] [bɔːl] - [dres] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn]

I	knew	the	ball	-	dress	she	had	on	—	the	white	ball	-	dress	,	with	the	green
我	知道	这	球	-	裙子	她	有	在	—	这	白色的	球	-	裙子	,	和	这	绿色的

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

jewels	,
珠宝	,

我知道她穿的那件舞会礼服——那件白色的舞会礼服，上面缀着绿色的珠宝。

[ʃoʊn] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wæks]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [mə'dæliən] [ʌv; əv][ðə; ði]

shone	upon	by	the	light	of	the	wax	candle	which	lit	up	the	medallion	of	the
闪耀	之上	经过	这	光	的	这	蜡	蜡烛	哪个	点燃向上		这	奖章	的	这

['daɪɪŋ] [ˌkliːə'pætrə][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

dying	Cleopatra	on	the	mantelpiece	.
垂死	克利奥帕特拉	在	这	壁炉架	.

在壁炉架上，烛光照亮了垂死的克利奥帕特拉的奖章，照耀着它。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [aʊt] ?

Why	did	she	come	to	me	before	going	out	?
为什么	做过	她	来	到	我	前	去	出去	?

她出门前为什么先来找我?

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][hə'bɪtʃuəl] [pleɪs] [fɔːr; fər]

I	had	not	seen	her	in	the	library	,	which	was	my	habitual	place	for
我	有	不是	已见	她	在	这	图书馆	,	哪个	曾是	我的	习惯性的	地方	为了

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

几个月来，我一直去图书馆，但一直没见到她。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][stænd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

Why	did	she	stand	before	me	with	the	candle	in	her	hand	,
为什么	做过	她	站立	前	我	和	这	蜡烛	在	她	手	,

她为什么手里拿着蜡烛站在我面前?

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kruːəl] [kən'temptʃuəs] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['sɜːrpənt] ,

with	her	cruel	contemptuous	eyes	fixed	on	me	,	and	the	glittering	serpent	,
和	她	残忍的	轻蔑的	眼睛	固定的	在	我	,	和	这	闪闪发光	蛇	,

[laɪk][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['diːmən] ,

like	a	familiar	demon	,
喜欢	一个	熟悉的	恶魔	,

她用残酷轻蔑的眼神盯着我，还有那条闪闪发光的蛇，就像一个熟悉的恶魔。

[ɑːn][hɜːr; hər] [brest] ?

on	her	breast	?
在	她	胸部	?

在她胸部?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][maɪ]['vɪʒ(ə)n][æt; ət] [vi'enə] [mɑːrkt] [sʌm; səm]

For	a	moment	I	thought	this	fulfilment	of	my	vision	at	Vienna	marked	some
为了	一个	片刻	我	想法	这	履行	的	我的	想象	在	维也纳	标记	一些

['dredf(ə)l] ['kraɪsɪs][ɪn][maɪ] [feɪt] ,

dreadful	crisis	in	my	fate	,
可怕	危机	在	我的	命运	,

我一度以为，我在维也纳的愿景实现，标志着我命运中某种可怕的危机即将到来。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['bɜːrθəz] [maɪnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

but	I	saw	nothing	in	Bertha's	mind	,	as	she	stood	before	me	,
但	我	锯	没有什么	在	伯莎的	头脑	,	作为	她	站立	前	我	,

但当贝莎站在我面前时，我却什么也没看出她的内心想法。

[ɪk'sept] [skɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['mɪzəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][sæt] [bɪ'fɔːr]

except	scorn	for	the	look	of	overwhelming	misery	with	which	I	sat	before
除了	轻蔑	为了	这	看	的	压倒	苦难	和	哪个	我	卫星	前

[hɜːr; hər] . . .

her	.	.	.
她	.	.	.

除了她对我脸上那副极度痛苦的表情的鄙夷……

“ [fuːl] , ['ɪdiət] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kɪl] [jɔːr'self] , [ðen] ? ” — [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [θɔːt] .

“	Fool	,	idiot	,	why	don't	you	kill	yourself	,	then	?	”	—	that	was	her	thought	.
“	傻子	,	笨蛋	,	为什么	不	你	杀	你自己	,	然后	?	”	—	那	曾是	她	想法	.

“傻瓜，笨蛋，那你为什么不去自杀呢？”——她当时就是这么想的。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜːr; hər] [θɔːts] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['erənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk]

But	at	length	her	thoughts	reverted	to	her	errand	,	and	she	spoke
但	在	长度	她	想法	恢复	到	她	差事	,	和	她	辐

[ə'laʊd] .

aloud	.
大声	.

但最终她的思绪还是回到了她的差事上，于是她开口说话了。

[ðə; ði] [ə'pærəntli] [ɪn'dɪfrənt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erənd] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs]

The	apparently	indifferent	nature	of	the	errand	seemed	to	make	a	ridiculous
这	显然	冷漠	自然	的	这	差事	似乎	到	制作	一个	荒谬的

[ˌænti'klaɪmæks][tuː; tə][maɪ] [ˌprivɪʒən] [ænd; ənd][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

anticlimax	to	my	prevision	and	my	agitation	.
虎头蛇尾	到	我的	预知	和	我的	搅动	.

这项差事表面上的漠不关心，似乎与我的预想和焦虑形成了滑稽的反差。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ] [nuː] [meɪd] .

“	I	have	had	to	hire	a	new	maid	.
“	我	有	有	到	聘请	一个	新的	女佣	.

“我不得不雇佣一位新的女佣。”

['fletʃər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

Fletcher	is	going	to	be	married	,
弗莱彻	是	去	到	是	已婚	,

弗莱彻要结婚了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][hɜːr; hər]['hʌzbənd] [hæv; həv][ðə; ði]['pʌblɪk] -

and	she	wants	me	to	ask	you	to	let	her	husband	have	the	public	-
和	她	想要	我	到	问	你	到	让	她	丈夫	有	这	民众	-

[haʊs] [ænd; ənd][fɑːrm][æt; ət]['moʊltən] .

house	and	farm	at	Molton	.
房子	和	农场	在	莫尔顿	.

她想让我请你把莫尔顿的酒馆和农场让给她丈夫。

[aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
I wish him to have it .
我 希望 他 到 有 它 .

我希望他能拥有它。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fletʃər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
You must give the promise now , because Fletcher is going to - morrow
你 必须 给 这 承诺 现在 , 因为 弗莱彻 是 去 到 - 明天
['mɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd] ['kwɪkli] ,
morning — and quickly ,
早晨 — 和 迅速地 ,

你必须现在就答应，因为弗莱彻明天早上就要走了——而且要快。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] . ”
because I'm in a hurry . ”
因为 我是 在 一个 匆忙 . ”

因为我赶时间。

“ ['veri] [wel] ; [juː; jʊ] [meɪ] ['prɑːmɪs] [hɜːr; hər] , ” [aɪ] [sed] , [ɪn'dɪfrəntli] ,
“ Very well ; you may promise her , ” I said , indifferently ,
“ 非常 出色地 ; 你 可能 承诺 她 , ” 我 说 , 漠不关心 ,

“好吧，你可以答应她，”我冷漠地说。

[ænd; ənd] ['bɜːrθə] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [ə'gen] .
and Bertha swept out of the library again .
和 伯莎 扫荡 出去 的 这 图书馆 再次 .

于是，伯莎又一次拂袖而去。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['pɜːrs(ə)n] ,
I always shrank from the sight of a new person ,
我 总是 缩小 从 这 视线 的 一个 新的 人 ,

我总是很害怕见到陌生人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['ment(ə)l][laɪf][wʌz; wəz] ['laɪkli]
and all the more when it was a person whose mental life was likely
和 全部 这 更多的 什么时候 它 曾是 一个 人 谁 精神的 生活 曾是 可能
[tuː; tə] ['wɪri] [maɪ] [rɪ'lʌktənt] ['ɪnsaɪt] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrldli] ['ɪgnərənt] [ˌtrɪviː'ælɪtiːz] .
to weary my reluctant insight with worldly ignorant trivialities .
到 厌倦 我的 不情愿的 洞察力 和 世俗 无知 琐事 .

尤其是当这个人，他的精神生活很可能用世俗的无知琐事来消耗我那不情愿的洞察力时。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃræŋk] [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [meɪd] ,
But I shrank especially from the sight of this new maid ,
但 我 缩小 尤其 从 这 视线 的 这 新的 女佣 ,

但我尤其害怕见到这位新来的女佣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]['ædvent][hæd; həd] [bɪn] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]
because her advent had been announced to me at a moment to
因为 她 来临 有 到过 宣布 到 我 在 一个 片刻 到
[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [sʌm; səm][feɪ'tæləti] :
which I could not cease to attach some fatality :
哪个 我 可以 不是 停止 到 附 一些 死亡 :

因为她的到来是在我总觉得冥冥之中有某种不祥之兆的时候告诉我的：

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [dred] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜːr; hər] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɪri]

I	had	a	vague	dread	that	I	should	find	her	mixed	up	with	the	dreary
我	有	一个	模糊的	恐惧	那	我	应该	寻找	她	混合	向上	和	这	凄凉

['drɑːmə][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [ðæt] [sʌm; səm] [nuː] ['sɪkənɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] [wʊd] [rɪ'viːl] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː]

drama	of	my	life	—	that	some	new	sickening	vision	would	reveal	her	to	me
戏剧	的	我的	生活	—	那	一些	新的	令人作呕	想象	会	揭示	她	到	我

[æz; əz][æn; ən]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] .

as	an	evil	genius	.
作为	一个	邪恶的	天才	.

我隐隐感到害怕，害怕她会卷入我生活中那些令人沮丧的戏剧性事件中——害怕某种新的、令人作呕的景象会向我揭示她是一个邪恶的天才。

[wen] [æt; ət][læst][aɪ][dɪd] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [miːt] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [veɪg] [dred] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]

When	at	last	I	did	unavoidably	meet	her	,	the	vague	dread	was	changed	into
什么时候	在	最后的	我	做过	不可避免的	见面	她	,	这	模糊的	恐惧	曾是	已更改	进入

['defɪnət] [dɪs'gʌst] .

definite	disgust	.
定	厌恶	.

当我最终还是不可避免地见到她时，那种模糊的恐惧变成了明确的厌恶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['waɪəri] , [dɑːrk] - [aɪd] ['wʊmən] , [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['ɑːrtʃər] ,

She	was	a	tall	,	wiry	,	dark	-	eyed	woman	,	this	Mrs	.	Archer	,
她	曾是	一个	高的	,	细长的	,	黑暗的	-	眼睛	女士	,	这	太太	.	射手	,

阿切尔太太身材高挑，体格精瘦，有一双深邃的眼睛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [hɑːrd]['neɪtʃər][ðə; ði] ['oʊdiəs]

with	a	face	handsome	enough	to	give	her	coarse	hard	nature	the	odious
和	一个	脸	英俊的	足够的	到	给	她	粗	难的	自然	这	令人厌恶的

['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][boʊld] ,

finish	of	bold	,
结束	的	大胆的	,

她长着一张漂亮得足以衬托她粗犷强硬的性格的俊俏面容，给人一种大胆而令人厌恶的感觉。

[self] - ['kɑːnfɪdənt] ['koʊkɪtri] .

self	-	confident	coquetry	.
自己	-	自信的	卖弄风情	.

自信的娇媚。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə'vɔɪd][hɜːr; hər] ,

That	was	enough	to	make	me	avoid	her	,
那	曾是	足够的	到	制作	我	避免	她	,

这就足以让我避开她了。

[kwaɪt][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'temptʃuəs] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ˌem 'iː] .

quite	apart	from	the	contemptuous	feeling	with	which	she	contemplated	me	.
相当	除	从	这	轻蔑的	感觉	和	哪个	她	思考	我	.

撇开她看向我时流露出的轻蔑之情不谈。

[aɪ]['seldəm] [sɔː] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ræpɪdli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ]

I	seldom	saw	her	;	but	I	perceived	that	she	rapidly	became	a	favourite	with
我	很少	锯	她	;	但	我	感知	那	她	快速	成为	一个	最喜欢的	和

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

her	mistress	,
她	情妇	,

我很少见到她；但我注意到她很快就成了女主人最宠爱的人。

[ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][naɪn] [mʌnθs] ,

and	,	after	the	lapse	of	eight	or	nine	months	,
和	,	后	这	失效	的	八	或者	九	几个月	,

八九个月后，

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [ðæt][ðer; ðər][hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɪn] ['bɜ:rθəz] [maɪnd] [tɔ:rdz] [ðɪs]

I	began	to	be	aware	that	there	had	arisen	in	Bertha's	mind	towards	this
我	开始	到	是	意识到的	那	那里	有	出现	在	伯莎的	头脑	向	这

['wʊmən][ə; eɪ] ['miŋgld] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] ,

woman	a	mingled	feeling	of	fear	and	dependence	,
女士	一个	混合	感觉	的	害怕	和	依赖性	,

我开始意识到，伯莎对这个女人产生了一种既恐惧又依赖的复杂情感。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv]['kænd(ə)l] -

and	that	this	feeling	was	associated	with	ill	-	defined	images	of	candle	-
和	那	这	感觉	曾是	联系	和	患病的	-	定义	图片	的	蜡烛	-

[laɪt] [si:nz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - [ru:m] ,

light	scenes	in	her	dressing	-	room	,
光	场景	在	她	敷料	-	房间	,

这种感觉与她更衣室里烛光场景的模糊画面联系在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑ:kɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['bɜ:rθəz] ['kæbɪnət] .

and	the	locking	-	up	of	something	in	Bertha's	cabinet	.
和	这	锁定	-	向上	的	某物	在	伯莎的	内阁	.

还有贝莎橱柜里的某样东西被锁了起来。

[maɪ] ['intəvju:z] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [bri:f] [ænd; ənd][soʊ] ['rerli] ['sɑ:ləteri] ,

My	interviews	with	my	wife	had	become	so	brief	and	so	rarely	solitary	,
我的	访谈	和	我的	妻子	有	变得	所以	简短的	和	所以	很少	孤	,

我和妻子的谈话变得如此短暂，而且很少单独进行。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [pɝ'si:vɪŋ] [ði:z] ['ɪmɪdʒɪz][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ]

that	I	had	no	opportunity	of	perceiving	these	images	in	her	mind	with
那	我	有	不	机会	的	感知	这些	图片	在	她	头脑	和

[mɔ:r] [de'fɪnətnes] .

more	definiteness	.
更多的	确定性	.

我没有机会更清晰地感知她脑海中的这些画面。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [bɪ'kʌm] [kən'træktɪd] [ɪn][ðə; ði][rə'pɪdəti][ʌv; əv] [θɔ:t] [tɪl] [ðeɪ]

The	recollections	of	the	past	become	contracted	in	the	rapidity	of	thought	till	they
这	回忆	的	这	过去的	变得	合同	在	这	快速	的	想法	直到	他们

['sʌmtaɪmz] [ber] ['hɑ:rdli][ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l][ri'æləti][ðæn; ðən]

sometimes	bear	hardly	a	more	distinct	resemblance	to	the	external	reality	than
有时	熊	几乎	一个	更多的	清楚的	相似	到	这	外部的	现实	比

[ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv][æn; ən][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['ælfəbet] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ðem; ðəm] .

the	forms	of	an	oriental	alphabet	to	the	objects	that	suggested	them	.
这	表格	的	一个	东方	字母	到	这	对象	那	建议	他们	.

在思维的飞速运转下，对过去的记忆逐渐被压缩，以至于它们有时与外部现实的相似度，就像东方字母的形状与启发它们的物体之间的相似度一样低。

[bɪ'saɪdz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] [ɔ:r] [mɔ:r] [ə; eɪ][ˌmɑ:dɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ]['fɔ:rwərd][ɪn]

Besides	,	for	the	last	year	or	more	a	modification	had	been	going	forward	in
除了	,	为了	这	最后的	年	或者	更多的	一个	修改	有	到过	去	向前	在

[maɪ]['ment(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] ,

my	mental	condition	,
我的	精神的	状况	,

此外，在过去一年多的时间里，我的精神状况一直在发生变化。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [mɑ:rkt] .

and	was	growing	more	and	more	marked	.
和	曾是	生长	更多的	和	更多的	标记	.

而且越来越明显。

[maɪ] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dɪmər] [ænd; ənd]

My	insight	into	the	minds	of	those	around	me	was	becoming	dimmer	and
我的	洞察力	进入	这	思想	的	那些	大约	我	曾是	成为	调光器	和

[mɔːr] ['fɪtf(ə)l] ,

more	fitful	,
更多的	断断续续	,

我对周围人想法的洞察力变得越来越模糊，也越来越不稳定。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːəz] [ðæt] ['kraʊdɪd] [maɪ] ['dʌb(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les]

and	the	ideas	that	crowded	my	double	consciousness	became	less	and	less
和	这	想法	那	挤	我的	双倍的	意识	成为	较少的	和	较少的

[dɪ'pendənt] [ɑːn] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l]['kɑːntækt] .

dependent	on	any	personal	contact	.
依赖	在	任何	个人的	接触	.

充斥在我双重意识中的各种想法，越来越不依赖于任何个人接触。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɜːrsən(ə)l][ɪn][ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ]['grædʒuəl] [deθ] ,

All	that	was	personal	in	me	seemed	to	be	suffering	a	gradual	death	,
全部	那	曾是	个人的	在	我	似乎	到	是	痛苦	一个	逐渐地	死亡	,

我身上所有属于我个人的东西似乎都在逐渐消亡。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrgən] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃənz][ænd; ənd]

so	that	I	was	losing	the	organ	through	which	the	personal	agitations	and
所以	那	我	曾是	输	这	器官	通过	哪个	这	个人的	骚动	和

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ʌv; əv] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [ə'fekt] [ˌem 'iː] .

projects	of	others	could	affect	me	.
项目	的	其他的	可以	影响	我	.

因此，我失去了能够影响他人个人情绪和计划的器官。

[bʌt; bət] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] ['wɪrisəm] ['ɪnsaɪt] ,

But	along	with	this	relief	from	wearisome	insight	,
但	沿着	和	这	宽慰	从	令人厌倦的	洞察力	,

但随之而来的，是摆脱令人疲惫的洞察力的解脱，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [kən'kluːdid] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɪns]

there	was	a	new	development	of	what	I	concluded	—	as	I	have	since
那里	曾是	一个	新的	发展	的	什么	我	结束	—	作为	我	有	自从

[faʊnd] ['raɪtli] — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌprivɪʒən] [ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l] [siːnz] .

found	rightly	—	to	be	a	prevision	of	external	scenes	.
成立	没错	—	到	是	一个	预知	的	外部的	场景	.

我当时得出的结论是——后来我才知道——这是对外部场景的一种预言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['feloʊ] - [men][wʌz; wəz] [mɔːr]

It	was	as	if	the	relation	between	me	and	my	fellow	-	men	was	more
它	曾是	作为	如果	这	关系	之间	我	和	我的	同伴	-	男人	曾是	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] ['dedənd] ,

and	more	deadened	,
和	更多的	麻木	,

我与同胞之间的关系似乎越来越疏远。

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [wʌz; wəz] ['kwɪkənd] ['ɪntuː] [nuː] [laɪf] .

and	my	relation	to	what	we	call	the	inanimate	was	quickened	into	new	life	.
和	我的	关系	到	什么	我们	称呼	这	无生命	曾是	加速	进入	新的	生活	.

我与我们称之为无生命物体的关系也因此焕发出了新的活力。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lɪvd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][sə'saɪəti] ,

The	more	I	lived	apart	from	society	,
这	更多的	我	居住地	除	从	社会	,

我越是远离社会，

[ænd; ənd][ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][æz; əz][maɪ] ['retʃɪdnəs] [səb'saidid][frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪələnt][θrɑ:b][ʌv; əv]

and	in	proportion	as	my	wretchedness	subsided	from	the	violent	throb	of
和	在	部分	作为	我的	悲惨	平静下来	从	这	暴力	搏动	的

['ægənaɪzd]['pæʃ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv][hə'bɪtʃuəl][peɪn] ,

agonized	passion	into	the	dulness	of	habitual	pain	,
痛苦的	热情	进入	这	沉闷	的	习惯性的	疼痛	,

随着我的痛苦从剧烈的激情悸动逐渐消退，转而变得麻木，习惯性的痛苦也随之减轻。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['fri:kwənt][ænd; ənd]['vɪvɪd] [bɪ'keɪm] [sʌtʃ] ['vɪʒənz] [æz; əz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv]

the	more	frequent	and	vivid	became	such	visions	as	that	I	had	had	of
这	更多的	频繁	和	生动	成为	这样的	愿景	作为	那	我	有	有	的

[prɑ:g] — [ʌv; əv][streɪndʒ] ['sɪtiz] ,

Prague	—	of	strange	cities	,
布拉格	—	的	奇怪的	城市	,

我越来越频繁、越来越清晰地看到类似布拉格——以及那些陌生城市的景象。

[ʌv; əv]['sændi][pleɪnz] , [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk]['ru:ɪnz] , [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [skaɪz][wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [braɪt]

of	sandy	plains	,	of	gigantic	ruins	,	of	midnight	skies	with	strange	bright
的	沙	平原	,	的	巨大	废墟	,	的	午夜	天空	和	奇怪的	明亮的

[ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] ,

constellations	,
星座	,

沙质平原，巨大的废墟，午夜时分点缀着奇异明亮星座的夜空，

[ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] - ['pa:siz] , [ʌv; əv] ['græsi] [nʊks] [flekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['sʌnʃaɪn]

of	mountain	-	passes	,	of	grassy	nooks	flecked	with	the	afternoon	sunshine
的	山	-	通过	,	的	草丛	角落	有斑点的	和	这	下午	阳光

[θru:] [ðə; ði] [baʊz] :

through	the	boughs	:
通过	这	树枝	:

山间隘口，午后阳光透过树枝洒落在绿草茵茵的角落：

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [sʌtʃ] [si:nz] ,

I	was	in	the	midst	of	such	scenes	,
我	曾是	在	这	中间	的	这样的	场景	,

我当时就身处这样的场景之中。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌn]['prez(ə)ns] [si:md] [tu:; tə] [weɪ] [ɑ:n][ˌem 'i:][ɪn][ɔ:l] [ði:z] ['maɪti]

and	in	all	of	them	one	presence	seemed	to	weigh	on	me	in	all	these	mighty
和	在	全部	的	他们	一	在场	似乎	到	称重	在	我	在	全部	这些	强大的

[ʃeɪps] — [ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] ['pɪtiləs] .

shapes	—	the	presence	of	something	unknown	and	pitiless	.
形状	—	这	在场	的	某物	未知	和	无情	.

在所有这些强大的形象中，似乎都有一种力量压在我身上——那就是某种未知而无情的力量。

[fɔ:r; fər][kən'tɪnjuəl] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [ə'naɪəleɪtɪd] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] :

For	continual	suffering	had	annihilated	religious	faith	within	me	:
为了	持续的	痛苦	有	彻底消灭	宗教	信仰	之内	我	:

因为持续不断的苦难已经彻底摧毁了我心中的宗教信仰：

[tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtərli] ['mɪzrəb(ə)l] — [ðə; ði] [ʌn'lʌvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'lʌvd] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

to	the	utterly	miserable	—	the	unloving	and	the	unloved	—	there	is	no
到	这	完全地	悲惨的	—	这	冷漠无情	和	这	不被爱的	—	那里	是	不

[rɪ'lɪdʒən]['pɑ:səb(ə)l] ,

religion	possible	,
宗教	可能的	,

对于那些彻底痛苦的人——那些没有爱也没有被爱的人——任何宗教都是不可能存在的。

[noʊ] ['wɜ:rʃɪp] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv]['dɛvəlz] .

no	worship	but	a	worship	of	devils	.
不	崇拜	但	一个	崇拜	的	魔鬼	.

除了崇拜魔鬼之外，别无其他崇拜。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [ðiːz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'kɜ:rɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

And	beyond	all	these	,	and	continually	recurring	,	was	the	vision	of	my
和	超过	全部	这些	,	和	持续	再次发生的	,	曾是	这	想象	的	我的

[deθ] — [ðə; ðɪ] [pæŋz] ,

death	—	the	pangs	,
死亡	—	这	疼痛	,

除此之外，反复出现的还有我对死亡的恐惧——那种痛苦，

[ðə; ðɪ] [ˌsʌfə'keɪʃn] , [ðə; ðɪ][læst] ['strʌg(ə)l] , [wen] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [grɑ:spt] [æt; ət][ɪn][veɪn] .

the	suffocation	,	the	last	struggle	,	when	life	would	be	grasped	at	in	vain	.
这	窒息	,	这	最后的	斗争	,	什么时候	生活	会	是	抓住	在	在	徒劳	.

窒息，最后的挣扎，生命也终将徒劳。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [nɪr] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sev(ə)nθ] [jɪr] .

Things	were	in	this	state	near	the	end	of	the	seventh	year	.
事物	是	在	这	状态	靠近	这	结尾	的	这	第七	年	.

到了第七年末，情况就是这样。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm] ['ɪnsaɪt] ,

I	had	become	entirely	free	from	insight	,
我	有	变得	完全	自由的	从	洞察力	,

我彻底失去了洞察力。

[frʌm; frəm][maɪ][æb'nɔ:rm(ə)l] ['kɑ:gnɪzəns] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ,

from	my	abnormal	cognizance	of	any	other	consciousness	than	my	own	,
从	我的	异常	认知	的	任何	其他	意识	比	我的	自己的	,

从我对除自身意识之外的任何其他意识的异常认知来看，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [in'truːdɪŋ] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['ʌðər] [maɪndz] ,

and	instead	of	intruding	involuntarily	into	the	world	of	other	minds	,
和	反而	的	入侵	不由自主	进入	这	世界	的	其他	思想	,

而不是无意中闯入他人的思想世界，

[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['sɑ:ləteri]['fju:tʃər] .

was	living	continually	in	my	own	solitary	future	.
曾是	活的	持续	在	我的	自己的	孤	未来	.

我一直生活在自己孤独的未来里。

['bɜ:rθə] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] .

Bertha	was	aware	that	I	was	greatly	changed	.
伯莎	曾是	意识到的	那	我	曾是	非常	已更改	.

伯莎知道我变化很大。

[tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [siːmd] [tu:; tə] [siːk] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ]

To	my	surprise	she	had	of	late	seemed	to	seek	opportunities	of	remaining
到	我的	惊喜	她	有	的	晚的	似乎	到	寻找	机会	的	其余的

[ɪn][maɪ][sə'saɪəti] ,

in	my	society	,
在	我的	社会	,

令我惊讶的是，她最近似乎一直在寻找留在我们这个圈子里的机会。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪstənt] [jet] [fə'mɪliər] [tɔ:k] [wɪtʃ] [ɪz] ['kʌstəmeri]

and	had	cultivated	that	kind	of	distant	yet	familiar	talk	which	is	customary
和	有	栽培	那	种类	的	遥远	然而	熟悉的	讲话	哪个	是	习惯

[bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][pə'laɪt][ænd; ənd] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] .

between	a	husband	and	wife	who	live	in	polite	and	irrevocable	alienation	.
之间	一个	丈夫	和	妻子	WHO	居住	在	有礼貌的	和	不可撤销的	异化	.

他们培养了一种疏远却又熟悉的谈话方式，这种谈话方式是生活在礼貌而不可逆转的疏离状态中的夫妻之间常见的。

[aɪ] [bɔ:r] [ðɪs] [wɪð; wɪθ]['læŋgwɪd] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

I	bore	this	with	languid	submission	,
我	钻孔	这	和	慵懒的	提交	,

我默默忍受着这一切，百无聊赖。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ɪ'nʌf] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['məutivz] [tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] ['ɪntuː] [kiːn]
and **without** **feeling** **enough** **interest** **in** **her** **motives** **to** **be** **roused** **into** **keen**
和 没有 感觉 足够的 兴趣 在 她 动机 到 是 唤醒 进入 敏锐的
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;
observation **;**
观察 ;

而且对她的动机也没有足够的兴趣去进行敏锐的观察；

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [pɝ'siːvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ]
yet **I** **could** **not** **help** **perceiving** **something** **triumphant** **and** **excited** **in** **her** **carriage**
然而 我 可以 不是 帮助 感知 某物 凯 和 兴奋的 在 她 运输
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] — ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['sʌt(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪt'self][ɪn]
and **the** **expression** **of** **her** **face** **—** **something** **too** **subtle** **to** **express** **itself** **in**
和 这 表达 的 她 脸 — 某物 也 微妙的 到 表达 本身 在
[wɜːrdz][ɔːr] [toʊnz] ,
words **or** **tones** **,**
字 或者 音调 ,

然而，我还是忍不住从她的举止和表情中察觉到某种胜利和兴奋之情——这种感觉太过微妙，无法用言语或语气表达出来。

[bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [wʌn][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [ɔːr]['hoʊpf(ə)l]
but **giving** **one** **the** **idea** **that** **she** **lived** **in** **a** **state** **of** **expectation** **or** **hopeful**
但 给予 一 这 主意 那 她 居住地 在 一个 状态 的 期待 或者 充满希望
[sə'spens] .
suspense **.**
悬念 .

但这给人一种感觉，她生活在期待或充满希望的悬念之中。

[maɪ] [tʃiːf] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪnər] [self][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ʃʌt] [aʊt]
My **chief** **feeling** **was** **satisfaction** **that** **her** **inner** **self** **was** **once** **more** **shut** **out**
我的 首席 感觉 曾是 满意 那 她 内 自己 曾是 一次 更多的 关闭 出去
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;
from **me** **;**
从 我 ;

我最主要的感受是，她的内心世界再次与我隔绝，这让我感到很满足；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] ['revəld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]['æbsənt] ['meləŋkɑːli] [ðæt] [meɪd]
and **I** **almost** **revelled** **for** **the** **moment** **in** **the** **absent** **melancholy** **that** **made**
和 我 几乎 尽情狂欢 为了 这 片刻 在 这 缺席的 忧郁 那 制成
[ˌem 'iː] ['ænsər] [hɜːr; hər][æt; ət] [krɔːs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
me **answer** **her** **at** **cross** **purposes** **,**
我 回答 她 在 叉 目的 ,

我几乎沉浸在那一刻无形的忧郁之中，以至于我回答她时总是答非所问。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪ] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] .
and **betray** **utter** **ignorance** **of** **what** **she** **had** **been** **saying** **.**
和 背叛 说出 无知 的 什么 她 有 到过 说 .

并且完全不了解她刚才说的话。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌn] [deɪ] [sed] ,
I **remember** **well** **the** **look** **and** **the** **smile** **with** **which** **she** **one** **day** **said** **,**
我 记住 出色地 这 看 和 这 微笑 和 哪个 她 一 天 说 ,

我清楚地记得有一天她说话时的表情和笑容：

['æftər][ə; eɪ] [mis'teik] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑːn][maɪ][pɑːrt] : “ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]
after **a** **mistake** **of** **this** **kind** **on** **my** **part** **:** **“** **I** **used** **to** **think** **you** **were** **a**
后 一个 错误 的 这 种类 在 我的 部分 : “ 我 用过的 到 思考 你 是 一个
[kler'vɔɪənt] ,
clairvoyant **,**
通灵者 ,

在我犯了这样的错误之后：“我以前一直以为你是位预言家，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['bɪtər] [ə'genst] ['ʌðər] [klɛə'vɔiənts] ,

and	that	was	the	reason	why	you	were	so	bitter	against	other	clairvoyants	,
和	那	曾是	这	原因	为什么	你	是	所以	苦的	反对	其他	通灵者	,

这就是你对其他通灵者如此憎恨的原因。

['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [mə'nɑːpəli] ;

wanting	to	keep	your	monopoly	;
想要	到	保持	你的	垄断	;

想要保持垄断地位;

[bʌt; bət] [aɪ] [siː] [naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ræðər] ['dʌlər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

but	I	see	now	you	have	become	rather	duller	than	the	rest	of	the	world	.
但	我	看	现在	你	有	变得	相当	更暗淡	比	这	休息	的	这	世界	.

但我现在发现，你比世界上其他人都要无趣得多。

” [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

”	I	said	nothing	in	reply	.
”	我	说	没有什么	在	回复	.

我什么也没回答。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['riːs(ə)nt] [əb'truʒən] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [maɪt]

It	occurred	to	me	that	her	recent	obtrusion	of	herself	upon	me	might
它	发生	到	我	那	她	最近的	妨碍	的	她自己	之上	我	可能

[hæv; həv] [bɪn] ['prɑːmptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [test] [maɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [di'tektiŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

have	been	prompted	by	the	wish	to	test	my	power	of	detecting	some	of
有	到过	提示	经过	这	希望	到	测试	我的	力量	的	检测	一些	的

[hɜːr; hər] ['siːkrɪts] ;

her	secrets	;
她	秘密	;

我突然想到，她最近频繁出现在我面前，可能是想试探我能否发现她的一些秘密;

[bʌt; bət] [aɪ] [let] [ðə; ði] [θɔːt] [drɑːp] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] :

but	I	let	the	thought	drop	again	at	once	:
但	我	让	这	想法	降低	再次	在	一次	:

但我立刻又把这个念头抛在了脑后:

[hɜːr; hər] ['məutivz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [diːdz] [hæd; həd] [noʊ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

her	motives	and	her	deeds	had	no	interest	for	me	,	and
她	动机	和	她	契约	有	不	兴趣	为了	我	,	和

[wət'evər] ['pleʒərz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['siːkɪŋ] ,

whatever	pleasures	she	might	be	seeking	,
任何	快乐	她	可能	是	寻求	,

她的动机和行为我都不感兴趣，无论她追求什么快乐，

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɔːk] [hɜːr; hər] .

I	had	no	wish	to	baulk	her	.
我	有	不	希望	到	阻挡	她	.

我并不想阻拦她。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pɪti] [ɪn] [maɪ] [soʊl] [fɔːr; fər] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,

There	was	still	pity	in	my	soul	for	every	living	thing	,
那里	曾是	仍然	遗憾	在	我的	灵魂	为了	每一个	活的	事物	,

我的内心深处依然对所有生灵充满怜悯。

[ænd; ənd] ['bɜːrθə] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] — [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

and	Bertha	was	living	—	was	surrounded	with	possibilities	of	misery	.
和	伯莎	曾是	活的	—	曾是	包围	和	可能性	的	苦难	.

而伯莎则生活在——被各种痛苦的可能性所包围。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [ə'kɜ:rd] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [raʊzd] [ˌem 'i:] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm]

Just	**at**	**this**	**time**	**there**	**occurred**	**an**	**event**	**which**	**roused**	**me**	**somewhat**	**from**
只是	在	这	时间	那里	发生	一个	事件	哪个	唤醒	我	有些	从

[maɪ] [ɪ'nɜ:rʃə] ,

my	**inertia**	**,**
我的	惯性	,

就在这时，发生了一件事，让我从惰性中稍微清醒过来。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [θɔ:t]

and	**gave**	**me**	**an**	**interest**	**in**	**the**	**passing**	**moment**	**that**	**I**	**had**	**thought**
和	给予	我	一个	兴趣	在	这	通过	片刻	那	我	有	想法

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

impossible	**for**	**me**	**.**
不可能的	为了	我	.

它让我对转瞬即逝的时光产生了兴趣，而我以前认为这种兴趣是我不可能拥有的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm] [tʃɑ:rlz] ['mɔɪni:ɜ˞] ,

It	**was**	**a**	**visit**	**from**	**Charles**	**Meunier**	**,**
它	曾是	一个	访问	从	查尔斯	梅尼耶	,

那是查尔斯·梅尼埃的来访。

[hu:] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'i:] [wɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [fɔ:r; fər] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n]

who	**had**	**written**	**me**	**word**	**that**	**he**	**was**	**coming**	**to**	**England**	**for**	**relaxation**
WHO	有	书面	我	单词	那	他	曾是	未来	到	英格兰	为了	松弛

[frʌm; frəm] [tu:] ['strenjuəs] ['leɪbər] ,

from	**too**	**strenuous**	**labour**	**,**
从	也	费力的	劳动	,

他曾写信告诉我，他要来英国放松一下，缓解工作压力。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tu:] [si:] [ˌem 'i:] .

and	**would**	**like**	**too**	**see**	**me**	**.**
和	会	喜欢	也	看	我	.

他们也想见我。

['mɔɪni:ɜ˞] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˌjʊrə'pi:ən] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

Meunier	**had**	**now**	**a**	**European**	**reputation**	**;**
梅尼耶	有	现在	一个	欧洲的	名声	;

梅尼耶如今已在欧洲享有盛名；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['letər] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪk'sprest] [ðæt] [ki:n] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɜ:rli] [rɪ'gɑ:rd] ,

but	**his**	**letter**	**to**	**me**	**expressed**	**that**	**keen**	**remembrance**	**of**	**an**	**early**	**regard**	**,**
但	他的	信	到	我	表达	那	敏锐的	纪念	的	一个	早期的	看待	,

但他给我的信中表达了他对早年那份深切的敬意，

[æn; ən] ['ɜ:rli] [det] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] [noʊ'bɪləti] [ʌv; əv] ['kærəktər] :

an	**early**	**debt**	**of**	**sympathy**	**,**	**which**	**is**	**inseparable**	**from**	**nobility**	**of**	**character**	**:**
一个	早期的	债务	的	同情	,	哪个	是	形影不离	从	贵族	的	特点	:

早年流露出的同情心，与高尚的品格密不可分：

[ænd; ənd] [aɪ] [tu:] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ]

and	**I**	**too**	**felt**	**as**	**if**	**his**	**presence**	**would**	**be**	**to**	**me**	**like**	**a**
和	我	也	毛毡	作为	如果	他的	在场	会	是	到	我	喜欢	一个

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['hæpi:ɜ˞] [prɪ] - [ɪg'zɪstəns] .

transient	**resurrection**	**into**	**a**	**happier**	**pre**	**-**	**existence**	**.**
瞬态	复活	进入	一个	更快乐	预	-	存在	.

我也觉得他的出现对我来说就像是短暂地复活，回到一个更幸福的前世。

[hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [rɪ'nuːd] ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['pleʒər] [ʌv; əv]

He	came	,	and	as	far	as	possible	,	I	renewed	our	old	pleasure	of
他	来了	,	和	作为	远的	作为	可能的	,	我	更新	我们的	老的	乐趣	的

['meɪkɪŋ] [teɪt] - - - [teɪt] [iks'kəːʃənz] ,

making	tête	-	à	-	tête	excursions	,
制作	头	-	-	-	头	短途旅行	,

他来了，我尽可能地重拾了我们以前一起单独旅行的乐趣。

[ðoʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['maʊntnz] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] [bluː] [leɪk] ,

though	,	instead	of	mountains	and	glacers	and	the	wide	blue	lake	,
尽管	,	反而	的	山脉	和	-	和	这	宽的	蓝色的	湖	,

然而，这里没有群山、冰川和广阔的蓝色湖泊，

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]['kɑːntent] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [mɪr] [sloʊps][ænd; ənd][pɑːndz][ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

we	had	to	content	ourselves	with	mere	slopes	and	ponds	and	artificial
我们	有	到	内容	我们自己	和	仅仅	连续下坡	和	池塘	和	人造的

[plæn'teɪʃnz] .

plantations	.
种植园	.

我们只能满足于简单的山坡、池塘和人工林。

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dɪfrənt] [rɪ'zʌlt] !

The	years	had	changed	us	both	,	but	with	what	different	result	!
这	年	有	已更改	我们	两个都	,	但	和	什么	不同的	结果	!

岁月改变了我们俩，但结果却截然不同！

['mɔɪniːɜ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['fɪgjər] [ɪn][sə'saɪəti] , [tuː; tə] [huːm] ['elɪgənt] ['wɪmɪn] [prɪ'tendɪd]

Meunier	was	now	a	brilliant	figure	in	society	,	to	whom	elegant	women	pretended
梅尼耶	曾是	现在	一个	杰出的	数字	在	社会	,	到	谁	优雅的	女性	假装

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

to	listen	,
到	听	,

梅尼埃如今已是社交界一位风云人物，就连优雅的女士们也假装倾听他的讲话。

[ænd; ənd] [huːz] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][baɪ]['nəublmən] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv] [breɪnz] .

and	whose	acquaintance	was	boasted	of	by	noblemen	ambitious	of	brains	.
和	谁	熟人	曾是	吹嘘	的	经过	贵族	雄心勃勃	的	大脑	.

那些野心勃勃、才华横溢的贵族们都以结识他为荣。

[hiː; hi] [rɪ'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['delɪkəsi] [ɔːl] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

He	repressed	with	the	utmost	delicacy	all	betrayal	of	the	shock	which	I	am
他	压抑	和	这	极致	美味	全部	背叛	的	这	震惊	哪个	我	是

[ʃʊr] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] ,

sure	he	must	have	received	from	our	meeting	,
当然	他	必须	有	已收到	从	我们的	会议	,

他极其巧妙地掩饰了自己因我们的会面而受到的震惊。

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː][maɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

or	of	a	desire	to	penetrate	into	my	condition	and	circumstances	,
或者	的	一个	欲望	到	穿透	进入	我的	状况	和	情况	,

或者，他们渴望了解我的处境和境况。

[ænd; ənd] [sɔːt] [baɪ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['soʊʃ(ə)l] ['paʊɜz] [tuː; tə] [meɪk]

and	sought	by	the	utmost	exertion	of	his	charming	social	powers	to	make
和	寻求	经过	这	极致	用力	的	他的	迷人	社会的	权力	到	制作

['aʊər; ɑːr][ˌriː'juːniən] [ə'griːəb(ə)l] .

our	reunion	agreeable	.
我们的	团圆	同意	.

他竭尽全力运用自己迷人的社交能力，使我们的重聚愉快。

['bɜːrθə] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪtər] [huːm] [ʃiː; ʃi]

Bertha	was	much	struck	by	the	unexpected	fascinations	of	a	visitor	whom	she
伯莎	曾是	很多	击	经过	这	意外	魅力	的	一个	游客	谁	她

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [prɪ'zentəbl] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'lebrəti] ,

had	expected	to	find	presentable	only	on	the	score	of	his	celebrity	,
有	预期的	到	寻找	像样	仅有的	在	这	分数	的	他的	名人	,

贝莎对这位访客出乎意料的魅力感到非常惊讶，她原本以为这位访客只是因为名人身份才显得体面。

[ænd; ənd] [pʊt] [fɔːrθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['kəʊkɪtriːz] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] .

and	put	forth	all	her	coquetries	and	accomplishments	.
和	放	前进	全部	她	卖弄风情	和	成就	.

并展现了她所有的卖弄风情和成就。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'træktɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mænər]

Apparently	she	succeeded	in	attracting	his	admiration	,	for	his	manner
显然	她	成功了	在	吸引	他的	钦佩	,	为了	他的	方式

[tɔːrdz] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] .

towards	her	was	attentive	and	flattering	.
向	她	曾是	细心	和	奉承	.

显然她成功赢得了他的爱慕，因为他对她态度殷勤，极尽奉承之能事。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɑːn][ˌem 'iː][wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'nɪgnənt] ,

The	effect	of	his	presence	on	me	was	so	benignant	,
这	影响	的	他的	在场	在	我	曾是	所以	仁慈的	,

他的存在对我的影响是如此良性，

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðoʊz] [rɪn'juːəlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [teɪt] - - - [teɪt] ['wɑːndərɪŋz] ,

especially	in	those	renewals	of	our	old	tête	-	à	-	tête	wanderings	,
尤其	在	那些	续约	的	我们的	老的	头	-	-	-	头	漫游	,

尤其是在我们旧日面对面的漫游中，

[wen] [hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['wʌndərf(ə)l] ['nærətɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [ɪk'spɪriəns]

when	he	poured	forth	to	me	wonderful	narratives	of	his	professional	experience
什么时候	他	倾倒	前进	到	我	精彩的	叙事	的	他的	专业的	经验

, [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

,	that	more	than	once	,
,	那	更多的	比	一次	,

当他不止一次地向我讲述他精彩的职业经历时，

[wen] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] , [ðə; ði] [θɔːt]

when	his	talk	turned	on	the	psychological	relations	of	disease	,	the	thought
什么时候	他的	讲话	转向	在	这	心理	关系	的	疾病	,	这	想法

[krɔːst] [maɪ][maɪnd] [ðæt] ,

crossed	my	mind	that	,
交叉	我的	头脑	那	,

当他谈到疾病的心理关系时，我脑海中闪过一个念头：

[ɪf] [hɪz; ɪz] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

if	his	stay	with	me	were	long	enough	,
如果	他的	停留	和	我	是	长的	足够的	,

如果他和我待的时间足够长的话，

[aɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [tel] [ðɪs] [mæn][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][maɪ][lɑːt] .

I	might	possibly	bring	myself	to	tell	this	man	the	secrets	of	my	lot	.
我	可能	可能	带来	我	到	告诉	这	男人	这	秘密	的	我的	很多	.

我或许会鼓起勇气，把我的命运秘密告诉这个人。

[maɪt] [ðer; ðər][nɑːt][laɪ][sʌm; səm] ['remədi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['saɪəns] ?

Might	there	not	lie	some	remedy	for	me	,	too	,	in	his	science	?
可能	那里	不是	说谎	一些	补救	为了	我	,	也	,	在	他的	科学	?

他的科学或许也能为我提供一些治疗方法?

[maɪt] [ðer; ðər][nɑ:t][æt; ət] [li:st] [laɪ][sʌm; səm] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ['redi] [fɔ:r; fər]

Might	there	not	at	least	lie	some	comprehension	and	sympathy	ready	for
可能	那里	不是	在	至少	说谎	一些	理解	和	同情	准备好	为了

[ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][sə'septəb(ə)l][maɪnd] ?

me	in	his	large	and	susceptible	mind	?
我	在	他的	大的	和	易受影响的	头脑	?

在他那颗宽广而富有同理心的心灵深处，难道就不能至少对我抱有一些理解和同情吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] ['oʊnli] ['flikəd] ['fi:bli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

But	the	thought	only	flickered	feebly	now	and	then	,
但	这	想法	仅有的	闪烁	虚弱地	现在	和	然后	,

但这个念头只是偶尔微弱地闪现一下。

[ænd; ənd][daɪd][aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [wɪʃ] .

and	died	out	before	it	could	become	a	wish	.
和	死亡	出去	前	它	可以	变得	一个	希望	.

还没来得及成为愿望就消亡了。

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [ə'gen] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [soʊl] ,

The	horror	I	had	of	again	breaking	in	on	the	privacy	of	another	soul	,
这	恐怖	我	有	的	再次	打破	在	在	这	隐私	的	其他	灵魂	,

再次侵犯他人隐私的恐惧感，

[meɪd] [ˌem 'i:] , [baɪ][æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] , [drɔ:] [ðə; ði] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] [mɔ:r] ['kloʊsli]

made	me	,	by	an	irrational	instinct	,	draw	the	shroud	of	concealment	more	closely
制成	我	,	经过	一个	非理性	本能	,	画	这	裹尸布	的	隐蔽	更多的	密切

[ə'raʊnd] [maɪ] [oʊn] ,

around	my	own	,
大约	我的	自己的	,

出于一种非理性的本能，这让我更加紧密地把自己包裹在隐蔽的帷幕之中。

[æz; əz][wi:; wi] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [pər'fɔ:rm][ðə; ði]['dʒestʃər][wi:; wi] [fi:l] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] .

as	we	automatically	perform	the	gesture	we	feel	to	be	wanting	in	another	.
作为	我们	自动地	履行	这	手势	我们	感觉	到	是	想要	在	其他	.

当我们不自觉地做出我们想要在别人身上看到的举动时，我们就会自动做出那个举动。

[wen] [mɔɪni:ɜ-z] ['vɪzɪt][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪts][kən'klu:ʒ(ə)n] ,

When	Meunier's	visit	was	approaching	its	conclusion	,
什么时候	梅尼埃	访问	曾是	接近	它是	结论	,

当默尼埃的访问即将结束时，

[ðer; ðər] ['hæpənd] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['haʊshoʊld] ,

there	happened	an	event	which	caused	some	excitement	in	our	household	,
那里	发生	一个	事件	哪个	导致	一些	激动	在	我们的	家庭	,

家里发生了一件事，引起了不小的轰动。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋli] [strɔ:ŋ] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [prə'du:s] [ɑ:n] ['bɜ:rθə] — [ɑ:n]

owing	to	the	surprisingly	strong	effect	it	appeared	to	produce	on	Bertha	—	on
欠款	到	这	出奇	强的	影响	它	出现	到	生产	在	伯莎	—	在

['bɜ:rθə] ,

Bertha	,
伯莎	,

由于它对伯莎产生了出人意料的强烈影响——对伯莎而言，

[ðə; ði][self] - [pə'zest] , [hu:] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [si:md] [ˌɪnək'sesəb(ə)l][tu:; tə] ['femənɪn] [ˌædʒɪ'teɪʃənz] ,

the	self	-	possessed	,	who	usually	seemed	inaccessible	to	feminine	agitations	,
这	自己	-	拥有	,	WHO	通常	似乎	无法进入	到	女性	骚动	,

那些沉着冷静、通常似乎不受女性情绪波动影响的人，

[ænd; ənd][dɪd]['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [heɪt] [ɪn][ə; eɪ][self] - [rɪ'streɪnd] [haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒi:nɪk] ['mænər] .

and	did	even	her	hate	in	a	self	-	restrained	hygienic	manner	.
和	做过	甚至	她	恨	在	一个	自己	-	克制	卫生	方式	.

甚至连她对某件事的憎恨，也表现得克制而有卫生。

[ðɪs] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [meɪd] , ['mɪsɪz] . ['ɑ:rtʃər] .

This	event	was	the	sudden	severe	illness	of	her	maid	,	Mrs	.	Archer	.
这	事件	曾是	这	突然	严重	疾病	的	她	女佣	,	太太	.	射手	.

这件事是她的女仆阿切尔太太突然患上重病。

[aɪ] [hæv; həv] [rɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [hæd; həd]

I	have	reserved	to	this	moment	the	mention	of	a	circumstance	which	had
我	有	预订的	到	这	片刻	这	提到	的	一个	环境	哪个	有

[fɔ:rst] [ɪt'self] [ɑ:n] [maɪ] ['noʊtɪs] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [mɔɪni:ɜ-z] [ə'raɪv(ə)l] ,

forced	itself	on	my	notice	shortly	before	Meunier's	arrival	,
强制	本身	在	我的	注意	不久	前	梅尼埃	到达	,

我一直保留到现在才提及在梅尼埃到来前不久我注意到的一件事。

['neɪmli] , [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['kwɑ:rəl] [bɪ'twi:n] ['bɜ:rθə] [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] ,

namely	,	that	there	had	been	some	quarrel	between	Bertha	and	this	maid	,
即	,	那	那里	有	到过	一些	争吵	之间	伯莎	和	这	女佣	,

也就是说，伯莎和这个女仆之间发生了一些争吵。

[ə'pærəntli] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['fæməli] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid]

apparently	during	a	visit	to	a	distant	family	,	in	which	she	had	accompanied
显然	期间	一个	访问	到	一个	遥远	家庭	,	在	哪个	她	有	伴随

[hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] .

her	mistress	.
她	情妇	.

显然，她是在陪同女主人去拜访远房亲戚时发生的。

[aɪ] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜ:rd] ['ɑ:rtʃər] ['spi:kɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['ɪnsələns] ,

I	had	overheard	Archer	speaking	in	a	tone	of	bitter	insolence	,
我	有	无意中听到	射手	请讲	在	一个	语气	的	苦的	傲慢	,

我无意中听到阿彻用一种充满怨恨和傲慢的语气说话，

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [æn; ən] ['ædɪkwət] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diət] [dɪs'mɪs(ə)l] .

which	I	should	have	thought	an	adequate	reason	for	immediate	dismissal	.
哪个	我	应该	有	想法	一个	足够的	原因	为了	即时	解雇	.

我认为这足以构成立即解雇的充分理由。

[noʊ] [dɪs'mɪs(ə)l] ['fɑ:loʊd] ; [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

No	dismissal	followed	;	on	the	contrary	,
不	解雇	随后	;	在	这	相反	,

没有被解雇；相反，

['bɜ:rθə] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['saɪləntli] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rsən(ə)l] [ˌɪnkən'vi:njənsiz] [frʌm; frəm]

Bertha	seemed	to	be	silently	putting	up	with	personal	inconveniences	from
伯莎	似乎	到	是	默默	推杆	向上	和	个人的	不便之处	从

[ðə; ði] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmənz] ['tempər] .

the	exhibitions	of	this	woman's	temper	.
这	展览	的	这	女性的	脾气	.

贝莎似乎默默忍受着这个女人发脾气带来的个人不便。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔ:r] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] [si:md] [ə; eɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv]

I	was	the	more	astonished	to	observe	that	her	illness	seemed	a	cause	of
我	曾是	这	更多的	惊讶	到	观察	那	她	疾病	似乎	一个	原因	的

[strɔ:ŋ] [sə'lɪsɪtu:d] [tu:; tə] ['bɜ:rθə] ;

strong	solicitude	to	Bertha	;
强的	关怀	到	伯莎	;

令我更加惊讶的是，伯莎似乎对她的病情非常关心；

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

that	she	was	at	the	bedside	night	and	day	,
那	她	曾是	在	这	床头	夜晚	和	天	,

她日夜守在床边，

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'laʊ] [noʊ][wʌn] [els] [tu:; tə] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz] [hed] - [nɜ:rs] .

and	would	allow	no	one	else	to	officiate	as	head	-	nurse	.
和	会	允许	不	一	别的	到	裁判	作为	头	-	护士	.

并且不允许其他人担任护士长一职。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['fæməli]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] ,

It	happened	that	our	family	doctor	was	out	on	a	holiday	,
它	发生	那	我们的	家庭	医生	曾是	出去	在	一个	假期	,

碰巧我们家的家庭医生休假了，

[æn; ən]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [meɪd] [mɔɪni:ɔ-z] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['dʌbli] ['welkəm] ,

an	accident	which	made	Meunier's	presence	in	the	house	doubly	welcome	,
一个	事故	哪个	制成	梅尼埃	在场	在	这	房子	双倍	欢迎	,

这场意外让梅尼耶的到来显得格外及时。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'pærəntli] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [si:md] [soʊ]

and	he	apparently	entered	into	the	case	with	an	interest	which	seemed	so
和	他	显然	进入	进入	这	案件	和	一个	兴趣	哪个	似乎	所以

[mʌtʃ] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [prə'feʃən(ə)l] ['fi:lɪŋ] ,

much	stronger	than	the	ordinary	professional	feeling	,
很多	更强	比	这	普通的	专业的	感觉	,

显然，他介入此案的兴趣远超一般的职业情怀。

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [fɪt] [ʌv; əv] ['saɪləns] ['æftər] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜ:r; hər]

that	one	day	when	he	had	fallen	into	a	long	fit	of	silence	after	visiting	her
那	一	天	什么时候	他	有	倒下	进入	一个	长的	合身	的	沉默	后	访问	她

,

,

,

有一天，他探望完她后陷入了长时间的沉默，

[aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] —

I	said	to	him	—
我	说	到	他	—

我对他说——

“ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kju:liər] [keɪs] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z] , ['mɔɪni:ɔ-] ? ”

“	Is	this	a	very	peculiar	case	of	disease	,	Meunier	?	”
“	是	这	一个	非常	奇特	案件	的	疾病	,	梅尼耶	?	”

“梅尼埃，你这是什么非常特殊的病例吗？”

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] ['ænsər] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][ˌperɪtə'naɪtɪs] , [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi]['feɪt(ə)l] ,

“	No	,	”	he	answered	,	“	it	is	an	attack	of	peritonitis	,	which	will	be	fatal	,
“	不	,	”	他	回答	,	“	它	是	一个	攻击	的	腹膜炎	,	哪个	将要	是	致命的	,

“不，”他回答说，“这是腹膜炎发作，会致命的。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] ['dɪfər] ['fɪzɪkli] [frʌm; frəm] ['meni] ['ʌðər] ['keɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] ['ʌndər]

but	which	does	not	differ	physically	from	many	other	cases	that	have	come	under
但	哪个	做	不是	不同	身体	从	许多	其他	案例	那	有	来	在下面

[maɪ][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

my	observation	.
我的	观察	.

但这在物理上与我观察到的许多其他案例并无不同。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ɑ:n][maɪ][maɪnd] .

But	I'll	tell	you	what	I	have	on	my	mind	.
但	患病的	告诉	你	什么	我	有	在	我的	头脑	.

但我会告诉你我心里在想什么。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɑ:n] [ðɪs] ['wʊmən] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:] [pər'mɪʃ(ə)n] .

I	want	to	make	an	experiment	on	this	woman	,	if	you	will	give	me	permission	.
我	想	到	制作	一个	实验	在	这	女士	, 如果		你	将要	给	我	允许	.

如果可以的话，我想对这位女士进行一项实验。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][hɜːr; hər][noʊ][hɑːrm] — [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][noʊ][peɪn] — [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]

It	can	do	her	no	harm	—	will	give	her	no	pain	—	for	I	shall	not
它	能	做	她	不	伤害	—	将要	给	她	不	疼痛	—	为了	我	将	不是

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][laɪf][ɪz][ɪk'stɪŋkt][tuː; tə][ɔːl]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] .

make	it	until	life	is	extinct	to	all	purposes	of	sensation	.
制作	它	直到	生活	是	灭绝	到	全部	目的	的	感觉	.

它不会对她造成任何伤害——也不会给她带来任何痛苦——因为我不会等到生命彻底消亡，失去所有感觉之后才完成这件事。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [træns'fjuːzɪŋ] [blʌd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ɑːrtɝːiːz] ['æftər][ðə; ði] [hɑːrt]

I	want	to	try	the	effect	of	transfusing	blood	into	her	arteries	after	the	heart
我	想	到	尝试	这	影响	的	输血	血	进入	她	动脉	后	这	心

[hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

has	ceased	to	beat	for	some	minutes	.
有	停止	到	打	为了	一些	分钟	.

我想尝试在心脏停止跳动几分钟后，向她的动脉输血会产生什么效果。

[aɪ][hæv; həv][traɪd][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['ænɪmlz] [ðæt] [hæv; həv][daɪd]

I	have	tried	the	experiment	again	and	again	with	animals	that	have	died
我	有	尝试	这	实验	再次	和	再次	和	动物	那	有	死亡

[ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'ziːz] ,

of	this	disease	,
的	这	疾病	,

我曾多次用死于这种疾病的动物进行实验，

[wɪð; wɪθ] [ə'staʊndɪŋ] [rɪ'zʌlts] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ]['hjuːmən]['sʌbdʒekt] .

with	astounding	results	,	and	I	want	to	try	it	on	a	human	subject	.
和	惊人	结果	,	和	我	想	到	尝试	它	在	一个	人类	主题	.

结果令人震惊，我想在人体受试者身上进行试验。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [smɔːl] [tjʊb] ['nesəseri] , [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	have	the	small	tubes	necessary	,	in	a	case	I	have	with	me	,
我	有	这	小的	管子	必要的	,	在	一个	案件	我	有	和	我	,

我随身带着装有所需细管的盒子。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'perd] ['redɪli] .

and	the	rest	of	the	apparatus	could	be	prepared	readily	.
和	这	休息	的	这	设备	可以	是	准备	容易	.

其余的装置也可以很容易地制备出来。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][juːz][maɪ][oʊn] [blʌd] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ][oʊn][ɑːrm] .

I	should	use	my	own	blood	—	take	it	from	my	own	arm	.
我	应该	使用	我的	自己的	血	—	拿	它	从	我的	自己的	手臂	.

我应该用我自己的血——从我自己的手臂上取血。

[ðɪs] ['wʊmən][wəʊnt][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [aɪm] [kən'vɪnst] ,

This	woman	won't	live	through	the	night	,	I'm	convinced	,
这	女士	惯于	居住	通过	这	夜晚	,	我是	确信	,

我确信，这个女人活不过今晚。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] .

and	I	want	you	to	promise	me	your	assistance	in	making	the	experiment	.
和	我	想	你	到	承诺	我	你的	协助	在	制作	这	实验	.

我希望你答应协助我进行这项实验。

[aɪ][kɑːnt][duː] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [hænd] ,

I	can't	do	without	another	hand	,
我	不能	做	没有	其他	手	,

我离不开另一只手。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps][nɑːt][biː; bi] [wel] [tuː; tə][kɔːl][ɪn][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [ə'sɪstənt] [frʌm; frəm]

but	it	would	perhaps	not	be	well	to	call	in	a	medical	assistant	from
但	它	会	也许	不是	是	出色地	到	称呼	在	一个	医疗的	助手	从

[ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['dɑːktɚz] .

among	your	provincial	doctors	.
之中	你的	省级	医生	.

但从你们省的医生中请一名医疗助理来帮忙或许并不明智。

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['fuːlɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] [get] [ə'brɔːd] . ”

A	disagreeable	foolish	version	of	the	thing	might	get	abroad	.	”
一个	令人不快的	愚蠢	版本	的	这	事物	可能	得到	国外	.	”

这件事的某个令人反感且愚蠢的版本可能会流传出去。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['spoʊkən][tuː; tə][maɪ][waɪf][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ?

“	Have	you	spoken	to	my	wife	on	the	subject	?
“	有	你	说	到	我的	妻子	在	这	主题	?

你和我妻子谈过这件事吗?

” [aɪ] [sed] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [pɪ'kjuːliərli] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʊmən] :

”	I	said	,	“	because	she	appears	to	be	peculiarly	sensitive	about	this	woman	:
”	我	说	,	“	因为	她	出现	到	是	奇特地	敏感的	关于	这	女士	:

我说：“因为她似乎对这个女人格外敏感：”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [meɪd] . ”

she	has	been	a	favourite	maid	.	”
她	有	到过	一个	最喜欢的	女佣	.	”

她一直是家里最受欢迎的女佣。

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ” [sed] ['mɔɪniːɚ] , “ [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt]

“	To	tell	you	the	truth	,	”	said	Meunier	,	“	I	don't	want	her	to	know	about
“	到	告诉	你	这	真相	,	”	说	梅尼耶	,	“	我	不	想	她	到	知道	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“说实话，”梅尼埃说，“我不想让她知道这件事。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ɪn'suːpərəb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] ,

There	are	always	insuperable	difficulties	with	women	in	these	matters	,
那里	是	总是	不可逾越	困难	和	女性	在	这些	事情	,

在这些事情上，女性总是会遇到难以克服的困难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ded] ['bɑːdi] [meɪ] [biː; bi] ['stɑːrtlɪŋ] .

and	the	effect	on	the	supposed	dead	body	may	be	startling	.
和	这	影响	在	这	据称	死的	身体	可能	是	令人震惊	.

对假死者的影响可能是惊人的。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɪt] [ʌp] [tə'geðər] , [ænd; ənd][biː; bi][ɪn] ['redɪnəs] .

You	and	I	will	sit	up	together	,	and	be	in	readiness	.
你	和	我	将要	坐	向上	一起	,	和	是	在	准备就绪	.

你我将一起坐起来，做好准备。

[wen] ['sɜːrt(ə)n] ['sɪmptəmz] [ə'pɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] ,

When	certain	symptoms	appear	I	shall	take	you	in	,
什么时候	肯定	症状	出现	我	将	拿	你	在	,

当出现某些症状时，我会把你带走。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt][wiː; wi][mʌst; məst]['mænɪdʒ][tuː; tə][get] ['evri] [wʌn] [els] [aʊt]

and	at	the	right	moment	we	must	manage	to	get	every	one	else	out
和	在	这	正确的	片刻	我们	必须	管理	到	得到	每一个	一	别的	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

在合适的时机，我们必须设法让房间里的其他人全部离开。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

"	I	need	not	give	our	farther	conversation	on	the	subject	.
"	我	需要	不是	给	我们的	更远	对话	在	这	主题	.

"我无需赘述我们之后关于这个话题的讨论。"

[hiː; hi] ['entərd] ['veri] ['fʊli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['diːteɪlz] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'keɪm] [maɪ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

He	entered	very	fully	into	the	details	,	and	overcame	my	repulsion	from
他	进入	非常	完全	进入	这	细节	,	和	克服	我的	排斥	从

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他非常详细地讲解了细节，克服了我对这些细节的反感。

[baɪ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['miŋgld] [ɔː] [ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'zʌlts]

by	exciting	in	me	a	mingled	awe	and	curiosity	concerning	the	possible	results
经过	激动人心	在	我	一个	混合	敬畏	和	好奇心	有关	这	可能的	结果

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] .

of	his	experiment	.
的	他的	实验	.

他激发了我对他实验可能结果的敬畏和好奇之情。

[wiː; wi] [prɪ'perd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [pɑːrt] [æz; əz] [ə'sɪstənt] .

We	prepared	everything	,	and	he	instructed	me	in	my	part	as	assistant	.
我们	准备	一切	,	和	他	指示	我	在	我的	部分	作为	助手	.

我们做好了一切准备，他指导我作为助手的工作。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [toʊld] ['bɜːrθə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['ɑːrtʃər] [wʊd] [nɑːt] [sər'vaɪv]

He	had	not	told	Bertha	of	his	absolute	conviction	that	Archer	would	not	survive
他	有	不是	讲述	伯莎	的	他的	绝对	定罪	那	射手	会	不是	存活

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

through	the	night	,
通过	这	夜晚	,

他没有告诉伯莎，他坚信阿彻活不过今晚。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]

and	endeavoured	to	persuade	her	to	leave	the	patient	and	take	a
和	努力	到	说服	她	到	离开	这	病人	和	拿	一个

['naɪts] [rest] .

night's	rest	.
夜晚	休息	.

并试图说服她离开病人，好好休息一晚。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] , [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] ,

But	she	was	obstinate	,	suspecting	the	fact	that	death	was	at	hand	,
但	她	曾是	顽固	,	怀疑	这	事实	那	死亡	曾是	在	手	,

但她很固执，她预感到死期将至。

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] ['mɪrli] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [nəːvs] .

and	supposing	that	he	wished	merely	to	save	her	nerves	.
和	假如	那	他	希望	仅仅	到	节省	她	神经	.

假设他只是想让她安心。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .

She	refused	to	leave	the	sick	-	room	.
她	拒绝	到	离开	这	生病的	-	房间	.

她拒绝离开病房。

['mɔɪniːɝ] [ænd; ənd][aɪ][sæt][ʌp] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [hiː; hi] ['meɪkɪŋ] ['friːkwənt] ['vɪzɪts][tuː; tə]

Meunier	and	I	sat	up	together	in	the	library	,	he	making	frequent	visits	to
梅尼耶	和	我	卫星	向上	一起	在	这	图书馆	,	他	制作	频繁	访问	到

[ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,

the	sick	-	room	,
这	生病的	-	房间	,

我和梅尼埃一起坐在图书馆里，他时不时地去病房看看。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]

and	returning	with	the	information	that	the	case	was	taking	precisely	the
和	返回	和	这	信息	那	这	案件	曾是	采取	恰恰	这

[kɔːrs] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

course	he	expected	.
课程	他	预期的	.

他带回的信息表明，案件的进展完全符合他的预期。

[wʌns] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Once	he	said	to	me	,
一次	他	说	到	我	,

他曾对我说：

“ [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn]['eni] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən][hæz; həz] [ə'genst] [hɜːr; hər]

“	Can	you	imagine	any	cause	of	ill	-	feeling	this	woman	has	against	her
“	能	你	想象	任何	原因	的	患病的	-	感觉	这	女士	有	反对	她

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

你能想象这个女人对她的女主人有什么不满吗？

[huː] [ɪz][soʊ][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ? ”

who	is	so	devoted	to	her	?	”
WHO	是	所以	奉献	到	她	?	”

谁对她如此忠诚？

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs]

“	I	think	there	was	some	misunderstanding	between	them	before	her	illness
“	我	思考	那里	曾是	一些	误解	之间	他们	前	她	疾病

.

:

.

“我认为在她生病之前，他们之间就存在一些误会。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? ”

Why	do	you	ask	?	”
为什么	做	你	问	?	”

你为什么这么问？

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [faɪv][ɔːr][sɪks]['aʊərz] — [sɪns] , [aɪ]['fænsi] ,

“	Because	I	have	observed	for	the	last	five	or	six	hours	—	since	,	I	fancy	,
“	因为	我	有	观察到	为了	这	最后的	五	或者	六	小时	—	自从	,	我	想要	,

“因为我观察了五六个小时——我想，自从……”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][ɔːl][hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] — [ðer; ðər] [siːmz] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['prɑːmptɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

she	has	lost	all	hope	of	recovery	—	there	seems	a	strange	prompting	in	her
她	有	丢失的	全部	希望	的	恢复	—	那里	似乎	一个	奇怪的	提示	在	她

[tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [peɪn][ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] [fər'bɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ʌtər] ;

to	say	something	which	pain	and	failing	strength	forbid	her	to	utter	;
到	说	某物	哪个	疼痛	和	失败	力量	禁止	她	到	说出	;

她已经失去了康复的希望——她似乎有一种奇怪的冲动，想要说些什么，但疼痛和日渐衰弱的体力让她无法说出口；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	there	is	a	look	of	hideous	meaning	in	her	eyes	,
和	那里	是	一个	看	的	可怕	意义	在	她	眼睛	,

她眼神中流露出一种可怕的意味。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][tɜːrnz] [kən'tɪnjuəli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

which	she	turns	continually	towards	her	mistress	.
哪个	她	转弯	持续	向	她	情妇	.

她总是转向她的女主人。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [ðə; ði][maɪnd]['ɔːf(ə)n] [rɪ'meɪnz] ['sɪŋgjələrli] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði][læst] . ”

In	this	disease	the	mind	often	remains	singularly	clear	to	the	last	.	”
在	这	疾病	这	头脑	经常	遗迹	单独地	清除	到	这	最后的	.	”

在这种疾病中，患者的思维往往直到生命的最后一刻都异常清晰。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mə'levələnt] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] , ” [aɪ]

“	I	am	not	surprised	at	an	indication	of	malevolent	feeling	in	her	,	”	I
“	我	是	不是	惊讶	在	一个	指示	的	恶意的	感觉	在	她	,	”	我

[sed] .

said	.
说	.

“我对她表现出的恶意并不感到惊讶，”我说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd][dɪs'laɪk] ,

“	She	is	a	woman	who	has	always	inspired	me	with	distrust	and	dislike	,
“	她	是	一个	女士	WHO	有	总是	灵感	我	和	怀疑	和	不喜欢	,

“她一直让我感到不信任和厌恶，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['feɪvər] .

but	she	managed	to	insinuate	herself	into	her	mistress's	favour	.
但	她	管理	到	暗示	她自己	进入	她	情妇的	偏爱	.

但她设法博得了女主人的欢心。

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt]['æftər] [ðɪs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][əb'sɔːrpʃ(ə)n]

”	He	was	silent	after	this	,	looking	at	the	fire	with	an	air	of	absorption
”	他	曾是	沉默的	后	这	,	寻找	在	这	火	和	一个	空气	的	吸收

,

,

,

“此后他沉默不语，全神贯注地望着火焰。”

[tɪl] [hiː; hi] [went] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] .

till	he	went	upstairs	again	.
直到	他	去	楼上	再次	.

直到他再次上楼。

[hiː; hi] [steɪd] [ə'weɪ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː]['kwaɪətli] ,

He	stayed	away	longer	than	usual	,	and	on	returning	,	said	to	me	quietly	,
他	入住	离开	更长	比	通常	,	和	在	返回	,	说	到	我	悄悄	,

“ [kʌm] [naʊ] .

“	Come	now	.
“	来	现在	.

他离开的时间比平时长，回来后，平静地对我说：“过来吧。”

” [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [deθ] [wʌz; wəz] ['hʌvər] .

”	I	followed	him	to	the	chamber	where	death	was	hovering	.
”	我	随后	他	到	这	房间	在哪里	死亡	曾是	悬停	.

我跟着他来到了死神盘旋的房间。

[ðə; ði][dɑːrk] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][bed] [meɪd] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'liːf]

The	dark	hangings	of	the	large	bed	made	a	background	that	gave	a	strong	relief
这	黑暗的	绞刑	的	这	大的	床	制成	一个	背景	那	给予	一个	强的	宽慰

[tuː; tə] ['bɜːrθəz] [peɪl] [feɪs] [æz; əz][aɪ] ['entərd] .

to	Bertha's	pale	face	as	I	entered	.
到	伯莎的	苍白	脸	作为	我	进入	.

当我走进房间时，大床深色的帷幔衬托出贝莎苍白的脸庞，形成了强烈的视觉冲击。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː]['entər] ,

She	started	forward	as	she	saw	me	enter	,
她	开始	向前	作为	她	锯	我	进入	,

她看到我进来，就向前走了一步。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət] ['mɔɪniːɝ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æŋgri]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;

and	then	looked	at	Meunier	with	an	expression	of	angry	inquiry	;
和	然后	看起来	在	梅尼耶	和	一个	表达	的	生气的	询问	;

然后带着愤怒而质问的表情看着梅尼埃；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪm'poʊz]['saɪləns] ,

but	he	lifted	up	his	hand	as	if	to	impose	silence	,
但	他	抬起	向上	他的	手	作为	如果	到	强加	沉默	,

但他举起手，似乎要示意大家安静。

[waɪl] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [glæns] [ɑːn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən][ænd; ənd][felt][hɜːr; hər] [pʌls] .

while	he	fixed	his	glance	on	the	dying	woman	and	felt	her	pulse	.
尽管	他	固定的	他的	瞥一眼	在	这	垂死	女士	和	毛毡	她	脉冲	.

他目光紧紧盯着奄奄一息的女人，摸了摸她的脉搏。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['gæstli] , [ə; eɪ][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

The	face	was	pinched	and	ghastly	,	a	cold	perspiration	was	on	the
这	脸	曾是	捏	和	阴森	,	一个	寒冷的	汗	曾是	在	这

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

脸部轮廓扭曲，面目狰狞，额头上渗出冷汗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] ['loʊɝd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] .

and	the	eyelids	were	lowered	so	as	to	conceal	the	large	dark	eyes	.
和	这	眼睑	是	降低	所以	作为	到	隐藏	这	大的	黑暗的	眼睛	.

眼睑下垂，遮住了那双乌黑的大眼睛。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

After	a	minute	or	two	,
后	一个	分钟	或者	二	,

过了一两分钟后，

['mɔɪniːɝ] [wɔːkt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] [wer] ['bɜːrθə] [stʊd] ,

Meunier	walked	round	to	the	other	side	of	the	bed	where	Bertha	stood	,
梅尼耶	步行	圆形的	到	这	其他	边	的	这	床	在哪里	伯莎	站立	,

梅尼埃绕到床的另一边，贝莎正站在那里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][er][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [pə'laɪtnəs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['bɛgd] [hɜːr; hər]

and	with	his	usual	air	of	gentle	politeness	towards	her	begged	her
和	和	他的	通常	空气	的	温和的	礼貌	向	她	乞求	她

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [ker] — ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

to	leave	the	patient	under	our	care	—	everything	should	be	done	for	her
到	离开	这	病人	在下面	我们的	关心	—	一切	应该	是	完毕	为了	她

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃənət]

—	she	was	no	longer	in	a	state	to	be	conscious	of	an	affectionate
—	她	曾是	不	更长	在	一个	状态	到	是	有意识的	的	一个	亲热

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

他用一贯温和礼貌的语气恳求她离开，让病人离开我们照顾——一切都应该为她做——她已经无法感受到亲切的陪伴了。

['bɜːrθə] [wʌz; wəz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ə'pærəntli] ['ɔːlmoʊst] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd]

Bertha	was	hesitating	,	apparently	almost	willing	to	believe	his	assurance	and
伯莎	曾是	犹豫不决	,	显然	几乎	愿意的	到	相信	他的	保证	和

[tuː; tə][kəm'plaɪ] .

to	comply	.
到	遵守	.

伯莎犹豫不决，似乎几乎愿意相信他的保证并服从他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['gæstli] ['daɪɪŋ] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n]

She	looked	round	at	the	ghastly	dying	face	,	as	if	to	read	the	confirmation
她	看起来	圆形的	在	这	阴森	垂死	脸	,	作为	如果	到	读	这	确认

[ʌv; əv] [ðæt] [ə'ʃʊrəns] ,

of	that	assurance	,
的	那	保证	,

她环顾四周，看着那张惨白的垂死之脸，仿佛要从中寻找对那番保证的印证。

[wen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['loʊɝd] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ə'gen] ,

when	for	a	moment	the	lowered	eyelids	were	raised	again	,
什么时候	为了	一个	片刻	这	降低	眼睑	是	提高	再次	,

当那垂下的眼睑片刻后再次抬起时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] ['bɜːrθə] , [bʌt; bət] ['blæŋkli] .

and	it	seemed	as	if	the	eyes	were	looking	towards	Bertha	,	but	blankly	.
和	它	似乎	作为	如果	这	眼睛	是	寻找	向	伯莎	,	但	茫然地	.

那双眼睛似乎正望着伯莎，但眼神却空洞无神。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [pæst] [θruː] ['bɜːrθəz] [freɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n]

A	shudder	passed	through	Bertha's	frame	,	and	she	returned	to	her	station
一个	不寒而栗	通过了	通过	伯莎的	框架	,	和	她	返回	到	她	车站

[nɪr] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

near	the	pillow	,
靠近	这	枕头	,

伯莎浑身一颤，又回到枕头旁的位置。

['tæsɪtli] [im'plaiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

tacitly	implying	that	she	would	not	leave	the	room	.
默许地	暗示	那	她	会	不是	离开	这	房间	.

这暗示她不会离开房间。

[ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [noʊ] [mɔːr] .

The	eyelids	were	lifted	no	more	.
这	眼睑	是	抬起	不	更多的	.

眼皮再也抬不起来了。

[wʌns] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['bɜːrθə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wʌn] .

Once	I	looked	at	Bertha	as	she	watched	the	face	of	the	dying	one	.
一次	我	看起来	在	伯莎	作为	她	观看	这	脸	的	这	垂死	一	.

我曾看着伯莎凝视着垂死之人的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [peɪn'wɑːr; pen'wɑːr; 'peɪnˌwɑːr; 'penwɑːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][blɑːnd] [her] [wʌz; wəz]

She	wore	a	rich	peignoir	,	and	her	blond	hair	was
她	穿着	一个	富有的	睡袍	,	和	她	金发	头发	曾是

[hæf] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [leɪs] [kæp] :

half	covered	by	a	lace	cap	:
一半	涵盖	经过	一个	蕾丝	帽	:

她身穿华丽的睡袍，金色的头发一半被蕾丝帽遮住：

[ɪn][hɜːr; hər][ə'taɪər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] , [æn; ən] ['elɪgənt] ['wʊmən] ,

in	her	attire	she	was	,	as	always	,	an	elegant	woman	,
在	她	服装	她	曾是	,	作为	总是	,	一个	优雅的	女士	,

她一如既往地穿着优雅的服装。

[fɪt][tuː; tə] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['mɑːdərn][əˌrɪstə'krætɪk][laɪf] :

fit	to	figure	in	a	picture	of	modern	aristocratic	life	:
合身	到	数字	在	一个	图片	的	现代的	贵族	生活	:

适合作为现代贵族生活图景的一部分：

[bʌt; bət][aɪ] [æskt] [maɪ'self] [haʊ] [ðæt] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːrz][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

but	I	asked	myself	how	that	face	of	hers	could	ever	have	seemed	to	me
但	我	问	我	如何	那	脸	的	她的	可以	曾经	有	似乎	到	我

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən][bɔːrn][ʌv; əv] ['wʊmən] ,

the	face	of	a	woman	born	of	woman	,
这	脸	的	一个	女士	出生	的	女士	,

但我问自己，她的那张脸怎么可能让我觉得是女人所生的女人的脸呢?

[wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][peɪn] , [niːdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔndld] ?

with	memories	of	childhood	,	capable	of	pain	,	needing	to	be	fondled	?
和	回忆	的	童年	,	有能力的	的	疼痛	,	需要	到	是	抚摸	?

拥有童年记忆，能够感受到痛苦，需要被抚摸?

[ðə; ði] [fitʃər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [siːmd] [soʊ][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [ʃɑːrp] ,

The	features	at	that	moment	seemed	so	preternaturally	sharp	,
这	特征	在	那	片刻	似乎	所以	超自然地	锋利的	,

那一刻，他的五官显得异常清晰。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ][hɑːrd][ænd; ənd] ['iːgər] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['kruːəl] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,

the	eyes	were	so	hard	and	eager	—	she	looked	like	a	cruel	immortal	,
这	眼睛	是	所以	难的	和	渴望的	—	她	看起来	喜欢	一个	残忍的	不朽	,

她的眼神如此冷酷而渴望——她看起来像个残酷的不朽者。

['faɪndɪŋ][hɜːr; hər]['spɪrɪtʃuəl] [fiːst] [ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [reɪs] .

finding	her	spiritual	feast	in	the	agonies	of	a	dying	race	.
寻找	她	精神	盛宴	在	这	痛苦	的	一个	垂死	种族	.

在垂死种族的苦难中，她找到了精神的慰藉。

[fɔːr; fər] [ə'krɔːs] [ðoʊz] [hɑːrd] [fitʃər] [ðer; ðər] [keɪm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [wen] [ðə; ði][læst]

For	across	those	hard	features	there	came	something	like	a	flash	when	the	last
为了	穿过	那些	难的	特征	那里	来了	某物	喜欢	一个	闪光	什么时候	这	最后的

['aʊər][hæd; həd] [bɪn] [briːðd] [aʊt] ,

hour	had	been	breathed	out	,
小时	有	到过	呼吸	出去	,

因为在那些坚硬的地形之上，当最后一小时过去之后，仿佛一道闪光划过天际。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [felt] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk][veɪl][hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['fɔːlən] .

and	we	all	felt	that	the	dark	veil	had	completely	fallen	.
和	我们	全部	毛毡	那	这	黑暗的	面纱	有	完全地	倒下	.

我们都感觉那层黑暗的面纱已经彻底落下。

[wʌt] ['siːkrət][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'twiːn] ['bɜːrθə] [ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] ?

What	**secret**	**was**	**there**	**between**	**Bertha**	**and**	**this**	**woman**	**?**
什么	秘密	曾是	那里	之间	伯莎	和	这	女士	?

伯莎和这个女人之间究竟有什么秘密?

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [dred] [lest][maɪ] ['ɪnsaɪt] [ʃʊd; ʃəd]

I	**turned**	**my**	**eyes**	**from**	**her**	**with**	**a**	**horrible**	**dread**	**lest**	**my**	**insight**	**should**
我	转向	我的	眼睛	从	她	和	一个	可怕	恐惧	免得	我的	洞察力	应该

[rɪ'tɜːrn] ,

return	**,**
返回	,

我带着一种可怕的恐惧，别过脸去，生怕我的洞察力会再次涌现。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['briːdɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] [ʌn'lʌvɪŋ]

and	**I**	**should**	**be**	**obliged**	**to**	**see**	**what**	**had**	**been**	**breeding**	**about**	**two**	**unloving**
和	我	应该	是	有义务	到	看	什么	有	到过	选育	关于	二	冷漠无情

['wɪmənz] ['hɑːrts] .

women's	**hearts**	**.**
女性的	心	.

我应该有机会看看两个没有爱的女人的心里究竟滋生了什么。

[aɪ][felt] [ðæt] ['bɜːrθə] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [deθ] [æz; əz][ðə; ði]

I	**felt**	**that**	**Bertha**	**had**	**been**	**watching**	**for**	**the**	**moment**	**of**	**death**	**as**	**the**
我	毛毡	那	伯莎	有	到过	观看	为了	这	片刻	的	死亡	作为	这

['siːlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['siːkrət] :

sealing	**of**	**her**	**secret**	**:**
密封	的	她	秘密	:

我觉得伯莎一直在等待死亡的那一刻，以此作为她秘密的终结:

[aɪ] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [siːld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	**thanked**	**Heaven**	**it**	**could**	**remain**	**sealed**	**for**	**me**	**.**
我	谢谢	天堂	它	可以	保持	密封	为了	我	.

我感谢上苍，它才能一直为我封存。

['mɔɪniːɜ˞] [sed] ['kwaɪətli] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] .

Meunier	**said**	**quietly**	**,**	**“**	**She**	**is**	**gone**	**.**
梅尼耶	说	悄悄	,	“	她	是	已消失	.

梅尼埃平静地说：“她走了。”

” [hiː; hi] [ðen] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] ['bɜːrθə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][led] [aʊt] [ʌv; əv]

”	**He**	**then**	**gave**	**his**	**arm**	**to**	**Bertha**	**,**	**and**	**she**	**submitted**	**to**	**be**	**led**	**out**	**of**
”	他	然后	给予	他的	手臂	到	伯莎	,	和	她	提交	到	是	引领	出去	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	**room**	**.**
这	房间	.

然后他把胳膊伸给伯莎，伯莎顺从地被他带出了房间。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər]['ɔːrdər] [ðæt] [tuː] ['fiːmeɪl] [ə'tendənts] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	**suppose**	**it**	**was**	**at**	**her**	**order**	**that**	**two**	**female**	**attendants**	**came**	**into**	**the**
我	认为	它	曾是	在	她	命令	那	二	女性	服务员	来了	进入	这

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

我猜想是她吩咐让两名女侍者进屋的。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] [bɪ'fɔːr] .

and	**dismissed**	**the**	**younger**	**one**	**who**	**had**	**been**	**present**	**before**	**.**
和	解雇	这	年轻	一	WHO	有	到过	展示	前	.

然后遣走了之前在场的那个年纪较小的家伙。

[wen] [ðeɪ] ['entərd] ,
When they entered ,
什么时候 他们 进入 ,

他们进去的时候，

['mɔɪniːɜˠ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['oʊpənd][ðə; ði]['ɑːrtəri][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [θɪn] [nek] [ðæt] [leɪ] ['rɪdʒɪd][ɑːn][ðə; ði]
Meunier had already opened the artery in the long thin neck that lay rigid on the
梅尼耶 有 已经 打开 这 动脉 在 这 长的 薄的 脖子 那 躺 死板的 在 这
['pɪloʊ] ,
pillow ,
枕头 ,

梅尼埃已经割断了躺在枕头上那条僵硬的长脖子上的动脉。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] , ['ɔːrdərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tɪl] [wiː; wi]
and I dismissed them , ordering them to remain at a distance till we
和 我 解雇 他们 , 订购 他们 到 保持 在 一个 距离 直到 我们
[ræŋ] :
rang :
响铃 :

我让他们离开，命令他们保持距离，直到我们按铃为止：

[ðə; ði]['dɑːktər] , [aɪ] [sed] , [hæd; həd][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][pər'fɔːrm] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr]
the doctor , I said , had an operation to perform — he was not sure
这 医生 , 我 说 , 有 一个 手术 到 履行 — 他 曾是 不是 当然
[ə'baʊt][ðə; ði] [deθ] .
about the death .
关于 这 死亡 .

我说，医生要进行手术——他对死因并不确定。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['twenti] ['mɪnɪts] [aɪ][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɔɪniːɜˠ] [ænd; ənd][ðə; ði]
For the next twenty minutes I forgot everything but Meunier and the
为了 这 下一个 二十 分钟 我 忘了 一切 但 梅尼耶 和 这
[ɪk'sperɪmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] ,
experiment in which he was so absorbed ,
实验 在 哪个 他 曾是 所以 吸收 ,

接下来的二十分钟里，我什么都忘了，脑海里只有梅尼埃和他全神贯注的实验。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kloʊzd] [ə'genst] [ɔːl] [saʊndz] [ɔːr] [saɪts] [wɪtʃ]
that I think his senses would have been closed against all sounds or sights which
那 我 思考 他的 感官 会 有 到过 关闭 反对 全部 声音 或者 景点 哪个
[hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
had no relation to it .
有 不 关系 到 它 .

我认为他的感官会封闭起来，对与此无关的所有声音和景象都充耳不闻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tæsk][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi]
It was my task at first to keep up the artificial respiration in the body
它 曾是 我的 任务 在 第一的 到 保持 向上 这 人造的 呼吸 在 这 身体
['æftər][ðə; ði] [træns'fjuːʒn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,
after the transfusion had been effected ,
后 这 输血 有 到过 受影响 ,

我最初的任务是在输血完成后维持患者的人工呼吸。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] ['mɔɪniːɜˠ] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [sloʊ] [rɪ'tɜːrn]
but presently Meunier relieved me , and I could see the wondrous slow return
但 目前 梅尼耶 松了口气 我 , 和 我 可以 看 这 奇妙的 慢的 返回
[ʌv; əv][laɪf] ;
of life ;
的 生活 ;

但不久之后，梅尼埃接替了我的工作，我看到了生命奇迹般地缓慢恢复；

[ðə; ði] [brest] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hiːv] , [ðə; ði][ˌɪnspə'reiʃənz] [bɪ'keɪm] [strɔːŋgər] , [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] ['kwivəd] ,

the	breast	began	to	heave	,	the	inspirations	became	stronger	,	the	eyelids	quivered	,
这	胸部	开始	到	举	,	这	灵感	成为	更强	,	这	眼睑	颤抖	,

胸口开始剧烈起伏，呼吸越来越急促，眼皮也颤抖起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

and	the	soul	seemed	to	have	returned	beneath	them	.
和	这	灵魂	似乎	到	有	返回	下面	他们	.

灵魂似乎已经回到了他们脚下。

[ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] : [stɪl] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd]

The	artificial	respiration	was	withdrawn	:	still	the	breathing	continued	,	and
这	人造的	呼吸	曾是	撤回	:	仍然	这	呼吸	持续	,	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] .

there	was	a	movement	of	the	lips	.
那里	曾是	一个	移动	的	这	嘴唇	.

停止人工呼吸后，呼吸仍在继续，嘴唇也在动。

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['muːvɪŋ] :

Just	then	I	heard	the	handle	of	the	door	moving	:
只是	然后	我	听到	这	处理	的	这	门	移动	:

就在这时，我听到了门把手移动的声音：

[aɪ] [sə'poʊz] ['bɜːrθə] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] :

I	suppose	Bertha	had	heard	from	the	women	that	they	had	been	dismissed	:
我	认为	伯莎	有	听到	从	这	女性	那	他们	有	到过	解雇	:

我想伯莎应该是从那些女工那里听说了她们被解雇的消息：

['prɑːbəbli][ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

probably	a	vague	fear	had	arisen	in	her	mind	,	for	she	entered	with	a
大概	一个	模糊的	害怕	有	出现	在	她	头脑	,	为了	她	进入	和	一个

[lʊk] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

look	of	alarm	.
看	的	警报	.

她心中可能涌起一丝恐惧，因为她带着惊恐的神色走了进来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ] .

She	came	to	the	foot	of	the	bed	and	gave	a	stifled	cry	.
她	来了	到	这	脚	的	这	床	和	给予	一个	窒息	哭	.

她走到床脚，发出了一声压抑的哭声。

[ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd]['oʊpən] , [ænd; ənd][met][hɜːrz][ɪn] [fʊl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]

The	dead	woman's	eyes	were	wide	open	,	and	met	hers	in	full	recognition	—	the
这	死的	女性的	眼睛	是	宽的	打开	,	和	遇见	她的	在	满的	认出	—	这

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [heɪt] .

recognition	of	hate	.
认出	的	恨	.

死者的眼睛睁得大大的，与她的目光交汇，眼神中充满了仇恨。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [strɔːŋ] ['efərt] ,

With	a	sudden	strong	effort	,
和	一个	突然	强的	努力	,

突然使出一股强大的力量，

[ðə; ði][hænd] [ðæt] ['bɜːrθə] [hæd; həd] [θɔːt] [fɔːr; fər]['evər] [stɪl] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

the	hand	that	Bertha	had	thought	for	ever	still	was	pointed	towards	her	,
这	手	那	伯莎	有	想法	为了	曾经	仍然	曾是	尖	向	她	,

伯莎一直以为那只手始终指向着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hægərd] [feɪs] [muːvd] .

and	the	haggard	face	moved	.
和	这	枯槁	脸	已搬	.

那张憔悴的脸动了动。

[ðə; ði] ['gæspɪŋ] ['iːgər] [vɔɪs] [sed] —
The **gasping** **eager** **voice** **said** **—**
这 喘息 渴望的 嗓音 说 —

那急促而渴望的声音说道——

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] . . .
“ **You** **mean** **to** **poison** **your** **husband** **. . .**
“ 你 意思是 到 毒 你的 丈夫 . . .

“你是想毒死你的丈夫吗.....”

[ðə; ði] ['pɔɪzn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['kæbɪnət] . . .
the **poison** **is** **in** **the** **black** **cabinet** **. . .**
这 毒 是 在 这 黑色的 内阁 . . .

毒药就在黑色柜子里.....

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . . .
I **got** **it** **for** **you** **. . .**
我 得到 它 为了 你 . . .

我帮你弄到了.....

[juː; jʊ] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][toʊld][laɪz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] ,
you **laughed** **at** **me** **,** **and** **told** **lies** **about** **me** **behind** **my** **back** **,**
你 笑了 在 我 , 和 讲述 谎言 关于 我 在后面 我的 后退 ,

你嘲笑我，还在背后说我的坏话。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [dɪs'gʌstɪŋ] . . .
to **make** **me** **disgusting** **. . .**
到 制作 我 令人作呕 . . .

让我感到恶心.....

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['dʒeləs] . . .
because **you** **were** **jealous** **. . .**
因为 你 是 嫉妒的 . . .

因为你嫉妒了.....

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɑːri] . . .
are **you** **sorry** **. . .**
是 你 对不起 . . .

你感到抱歉吗?

[naʊ] ?
now **?**
现在 ?

现在?

” [ðə; ði][lɪps] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['mɜːrmər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊndz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'stɪŋkt] .
” **The** **lips** **continued** **to** **murmur** **,** **but** **the** **sounds** **were** **no** **longer** **distinct** **.**
” 这 嘴唇 持续 到 低语 , 但 这 声音 是 不 更长 清楚的 .

“嘴唇还在低语，但声音已经模糊不清了。”

[suːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] — ['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] : [ðə; ði] [fleɪm] [hæd; həd] [liːpt]
Soon **there** **was** **no** **sound** **—** **only** **a** **slight** **movement** **:** **the** **flame** **had** **leaped**
很快 那里 曾是 不 声音 — 仅有的 一个 轻微 移动 : 这 火焰 有 跳跃
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

很快，一切都安静了下来——只有轻微的动静：火焰窜了出来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]['fæstər] .
and **was** **being** **extinguished** **the** **faster** **.**
和 曾是 存在 熄灭 这 快点 .

并且熄灭的速度越来越快。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmənz] [hɑːrt] - [strɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [set] [tuː; tə] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['vendʒəns] ;

The	wretched	woman's	heart	-	strings	had	been	set	to	hatred	and	vengeance	;
这	可怜	女性的	心	-	字符串	有	到过	放	到	仇恨	和	复仇	;

这个可怜的女人心中充满了仇恨和复仇；

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] ['kɔrdz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

the	spirit	of	life	had	swept	the	chords	for	an	instant	,	and	was
这	精神	的	生活	有	扫荡	这	和弦	为了	一个	立即的	,	和	曾是

[gɔːn] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['evər] .

gone	again	for	ever	.
已消失	再次	为了	曾经	.

生命的气息曾短暂地拂过琴弦，然后又永远地消失了。

[greɪt] [gɑːd] !

Great	God	!
伟大的	上帝	!

我的天哪!

[ɪz] [ðɪs] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'gen] . . .

Is	this	what	it	is	to	live	again	.	.	.
是	这	什么	它	是	到	居住	再次	.	.	.

这就是重生的意义吗.....

[tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [ʌn'stɪld] [θɜːrst] [ə'pɑːn] [juː 'es] , [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌn'ʌtəd]

to	wake	up	with	our	unstilled	thirst	upon	us	,	with	our	unuttered
到	唤醒	向上	和	我们的	未蒸馏的	口渴	之上	我们	,	和	我们的	未说出口的

[kɜːrs] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [lɪps] ,

curses	rising	to	our	lips	,
诅咒	上升	到	我们的	嘴唇	,

醒来时，我们仍感到无比渴望，未曾说出口的诅咒涌上心头。

[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['mʌslz] ['redi] [tuː; tə] [ækt] [aʊt] [ðer; ðər] [hæf] - [kə'mɪtɪd] [sɪnz] ?

with	our	muscles	ready	to	act	out	their	half	-	committed	sins	?
和	我们的	肌肉	准备好	到	行为	出去	他们的	一半	-	坚定的	罪孽	?

我们的肌肉是否已经准备好将那些未完成的罪行付诸行动?

['bɜːrθə] [stʊd] [peɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] , ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['helpləs] , [dɪ'sperɪŋ]

Bertha	stood	pale	at	the	foot	of	the	bed	,	quivering	and	helpless	,	despairing
伯莎	站立	苍白	在	这	脚	的	这	床	,	颤抖	和	无助	,	绝望

[ʌv; əv] [dɪ'vaɪsɪz] ,

of	devices	,
的	设备	,

贝莎脸色苍白地站在床脚，浑身颤抖，无助至极，对任何办法都绝望了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [huːz] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [swɪft] - [əd'vænsɪŋ]

like	a	cunning	animal	whose	hiding	-	places	are	surrounded	by	swift	-	advancing
喜欢	一个	狡猾	动物	谁	隐藏	-	地方	是	包围	经过	迅速	-	前进

[fleɪm] .

flame	.
火焰	.

就像一只狡猾的动物，它的藏身之处被迅速蔓延的火焰包围着。

['iːv(ə)n] ['mɔɪniːɜ] [lʊkt] ['pærəlaɪzd] ; [laɪf] [fɔːr; fər] [ðæt] ['moʊmənt] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

Even	Meunier	looked	paralysed	;	life	for	that	moment	ceased	to	be	a	scientific
甚至	梅尼耶	看起来	瘫痪	;	生活	为了	那	片刻	停止	到	是	一个	科学

['prɑːbləm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

problem	to	him	.
问题	到	他	.

就连梅尼埃也显得麻木不仁；在那一刻，生命对他来说不再是一个科学问题。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ðɪs] [siːn] [siːmd] [ʌv; əv][wʌn][ˈtekstʃər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ]

As	for	me	,	this	scene	seemed	of	one	texture	with	the	rest	of	my
作为	为了	我	,	这	场景	似乎	的	一	质地	和	这	休息	的	我的

[ɪgˈzɪstəns] :

existence	:
存在	:

对我而言，这幅景象似乎与我生命中的其他一切浑然一体：

[ˈhɔːrər] [wʌz; wəz][maɪ] [fəˈmɪliər] ,

horror	was	my	familiar	,
恐怖	曾是	我的	熟悉的	,

恐惧是我熟悉的事物。

[ænd; ənd] [ðɪs] [nuː] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊnli][laɪk][æn; ən][oʊld][peɪn] [rɪˈkɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nuː]

and	this	new	revelation	was	only	like	an	old	pain	recurring	with	new
和	这	新的	启示	曾是	仅有的	喜欢	一个	老的	疼痛	再次发生的	和	新的

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

而这种新的发现，就像旧伤复发，只是换了个新情况而已。

[sɪns] [ðen] ['bɜːrθə] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [əˈpɑːrt] — [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['neɪbərhʊd] ,

Since	then	Bertha	and	I	have	lived	apart	—	she	in	her	own	neighbourhood	,
自从	然后	伯莎	和	我	有	居住地	除	—	她	在	她	自己的	邻里	,

从那以后，我和伯莎就分居两地——她住在她自己的社区，

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hæf]['aʊər; ɑːr] [welθ] , [aɪ][æz; əz][ə; eɪ]['wɑːndərər][ɪn] ['fɔːrən] ['kʌntriz] ,

the	mistress	of	half	our	wealth	,	I	as	a	wanderer	in	foreign	countries	,
这	情妇	的	一半	我们的	财富	,	我	作为	一个	流浪者	在	外国的	国家	,

她掌握着我们一半的财富，而我则像个在异国他乡漂泊的旅人。

[ʌnˈtɪl][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['devənʃə] [nest][tuː; tə][daɪ] .

until	I	came	to	this	Devonshire	nest	to	die	.
直到	我	来了	到	这	德文郡	巢	到	死	.

直到我来到这个德文郡的巢穴，在那里死去。

['bɜːrθə] [laɪvz; lɪvz] ['pitid] [ænd; ənd][əd'maɪəd] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd][aɪ] [ə'genst] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ]

Bertha	lives	pitied	and	admired	;	for	what	had	I	against	that	charming
伯莎	生活	可怜的	和	钦佩	;	为了	什么	有	我	反对	那	迷人

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

伯莎生活在人们的怜悯和敬仰之中；我究竟对这位迷人的女子有什么不满呢?

[huːm] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] ?

whom	every	one	but	myself	could	have	been	happy	with	?
谁	每一个	一	但	我	可以	有	到过	快乐的	和	?

除了我以外，所有人都会喜欢他/她吗?

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['daɪɪŋ] [ruːm] [ɪk'sept] ['mɔɪniːɜ˞] ,

There	had	been	no	witness	of	the	scene	in	the	dying	room	except	Meunier	,
那里	有	到过	不	证人	的	这	场景	在	这	垂死	房间	除了	梅尼耶	,

除了梅尼埃之外，临终房间里没有其他人目睹了当时的情景。

[ænd; ənd] [waɪl] ['mɔɪniːɜ˞] [lɪvd] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [siːld] [baɪ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	while	Meunier	lived	his	lips	were	sealed	by	a	promise	to	me	.
和	尽管	梅尼耶	居住地	他的	嘴唇	是	密封	经过	一个	承诺	到	我	.

梅尼埃在世时，曾向我许下诺言，让他的嘴唇始终紧闭。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , ['wɪri] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] , [aɪ] ['restɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [spɑːt] ,

Once	or	twice	,	weary	of	wandering	,	I	rested	in	a	favourite	spot	,
一次	或者	两次	,	厌倦	的	漫游	,	我	休息	在	一个	最喜欢的	点	,

有一两次，我走累了，就在我最喜欢的地方休息了一会儿。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [huːz]

and	my	heart	went	out	towards	the	men	and	women	and	children	whose
和	我的	心	去	出去	向	这	男人	和	女性	和	孩子们	谁

['feɪsɪz][wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [fə'mɪliər][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

faces	were	becoming	familiar	to	me	;
面孔	是	成为	熟悉的	到	我	;

我的心不禁对那些我渐渐熟悉的男男女女和孩子们产生了怜悯之情；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɪn] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['ɪnsaɪt] —

but	I	was	driven	away	again	in	terror	at	the	approach	of	my	old	insight	—
但	我	曾是	驱动	离开	再次	在	恐怖	在	这	方法	的	我的	老的	洞察力	—

['drɪvn] [ə'weɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [kən'tɪnjuəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [ˌʌn'noʊn] ['prez(ə)ns] [rɪ'viːld] [ænd; ənd]

driven	away	to	live	continually	with	the	one	Unknown	Presence	revealed	and
驱动	离开	到	居住	持续	和	这	一	未知	在场	揭晓	和

[jet] ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] .

yet	hidden	by	the	moving	curtain	of	the	earth	and	sky	.
然而	隐	经过	这	移动	窗帘	的	这	地球	和	天空	.

但是，当我意识到自己过去的洞察力时，我又一次被恐惧驱赶了出去——被驱赶着去不断地与那唯一未知的存在共存，它既被天地移动的帷幕所揭示，又被其所隐藏。

[tɪl] [æt; ət][læst] [dɪ'ziːz] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə][rest] [hɪr] — [fɔːrst]

Till	at	last	disease	took	hold	of	me	and	forced	me	to	rest	here	—	forced
直到	在	最后的	疾病	采取	抓住	的	我	和	强制	我	到	休息	这里	—	强制

[ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [dɪ'pendəns] [ɑːn][maɪ] ['sɜːrvənt] .

me	to	live	in	dependence	on	my	servants	.
我	到	居住	在	依赖性	在	我的	仆人	.

直到最后疾病缠身，迫使我留在这里休息——迫使我依靠仆人生活。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] — [ʌv; əv][maɪ] ['dʌb(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] , [keɪm] [ə'gen] ,

And	then	the	curse	of	insight	—	of	my	double	consciousness	,	came	again	,
和	然后	这	诅咒	的	洞察力	—	的	我的	双倍的	意识	,	来了	再次	,

[ænd; ənd][hæz; həz]['nevər] [left][ˌem 'iː] .

and	has	never	left	me	.
和	有	绝不	左边	我	.

然后，洞察力的诅咒——我的双重意识的诅咒——再次出现，并且从未离开过我。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðer; ðər] ['næroʊ] [θɔːts] , [ðer; ðər]['fiːb(ə)l][rɪ'gɑːrd] , [ðer; ðər][hæf] - ['wɪrid] ['pɪti] .

I	know	all	their	narrow	thoughts	,	their	feeble	regard	,	their	half	-	wearied	pity	.
我	知道	全部	他们的	狭窄的	想法	,	他们的	微弱	看待	,	他们的	一半	-	疲惫	遗憾	.

我知道他们所有狭隘的想法，他们微弱的同情，他们半疲惫的怜悯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] 20th [ʌv; əv] [sep'tembər] , - .

It	is	the	20th	of	September	,	1850	.
它	是	这	20th	的	九月	,	-	.

今天是1850年9月20日。

[aɪ] [noʊ] [ðiːz] ['fɪgjərz] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [fə'mɪliər]

I	know	these	figures	I	have	just	written	,	as	if	they	were	a	long	familiar
我	知道	这些	数据	我	有	只是	书面	,	作为	如果	他们	是	一个	长的	熟悉的

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

inscription	.
题词	.

我熟悉我刚刚写下的这些数字，就像它们是一段长长的、熟悉的铭文。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ɑːn] [ðɪs] [peɪdʒ][ɪn][maɪ][desk] [ˌʌn'nʌmbərd] [taɪmz] ,

I	have	seen	them	on	this	page	in	my	desk	unnumbered	times	,
我	有	已见	他们	在	这	页	在	我的	桌子	未编号	时代	,

我在办公桌上的这个页面上已经无数次看到过它们了。

[wen]	[ðə; ði]	[siːn]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['daɪɪŋ]	['strʌg(ə)l]	[hæz; həz]	['oʊpənd]	[ə'pɑːn]	[ˌem 'iː]	.	.	.
when	**the**	**scene**	**of**	**my**	**dying**	**struggle**	**has**	**opened**	**upon**	**me**	**.**	**.**	**.**
什么时候	这	场景	的	我的	垂死	斗争	有	打开	之上	我	.	.	.

当我临终挣扎的场景展现在我眼前时……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神